

屏東縣客家地區客家語音文化[高樹腔]調查研究報告

目 錄

壹.前言：

- 一.本報告調查與研究地區：
- 二.調查研究期間：
- 三.南部六堆四縣客語語系：
- 四.本報告編寫分[調查,研究,運用]三大章節：
- 五.本報告內容充實與語文的週延性：
- 六.爲求本報告內容充實與語文的週延性：
- 七.廣尋眾意,網站探討：
- 八.彙整高樹腔語文字音供研究與引用教材：

貳.高樹腔語音與語文字詞調查：

- 一.高樹鄉語言種類分佈狀況：
- 二.高樹地區客語使用與推廣狀況：
- 三.高樹老庄地區鄉音結構因素分析：
- 四.高樹老庄腔的最大特徵有四點：
- 五.高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：
- 六.[客家注音][通用拼音]&[漢語拼音]不同三點：
- 七.客家語[高樹腔]調查：
 - (一)高樹腔語音(聲.韻.調)綜合探討(詳如參--一)：
 - (二)高樹腔轉音字三音要領(詳如參--三)：
 - (三)一般常誤字語音(詳如參--十三)：

參.[高樹腔]與[美濃腔]綜合研究：

- 一.客語聲韻調研究與運用：
- 二.常用客語文字研究彙整：
- 三.客家語文(聯音字)文法運用研究：
- 四.狀聲詞語音特徵研究與運用：
- 五.客語虛字語音義研究與運用要領：
- 六.客語(字義)文法彙整研究：
- 七.客語文法(一般語句)用法研究：

- 八.客語(各類型狀與性質)用詞研究：
- 九.肢體語言介研究與運用：
- 十.國語譯 it 客語彙整：
- 十一.醫護用詞彙整...
- 十二.客家罵語詞彙整與分析：
- 十三.綜合客家語音易錯誤原因分析彙整：
- 十四.客家童年生活[份.藝.搞.賭]文化研究：-----P74
- 十五.客語形容語詞彙整與分析：
- 十六.語句型態&造句研究與運用：
- 十七.客語感嘆詞,語尾詞語音：
- 十八.其他語音彙整研究：

肆.高樹腔地方民間口述流傳：

一.高樹腔[語文篇]：

- (一)高樹老庄英雄好漢---廖金鐘[開庄史料故事]
- (二)慈悲的後生仔同水鬼仔的故事[民間故事]篇...
- (三)草擺蛇也會起惡：

二.高樹腔[戲劇篇]：

- (一)高樹老庄英雄好漢---廖金鐘[開庄史料故事]
- (二)慈悲的後生仔&理解的水鬼...
- (三)草擺蛇也會起惡[民間故事]..
- (四)步月樓&火燒庄戰役[佳冬&長治地方史料]：----P139

伍.結論：

陸.附錄：

- 一.重要韻母與聲母組合。
- 二.客語常用單字(一)(二)。
- 三.破音字。

屏東縣客家地區客家語音文化[高樹腔]調查研究報告

<本案核准獎助函號：行政院客委會 97/3/19 客會企字第 09700028775 號獎助研究 函

研究地區：高樹,長治,佳冬,新埤等 25 客家村為主。**期間：**97/1/1~97/11/20。

報告人：廖金明 .97.11.20.

壹.前言：

一.在南部六堆四縣客語語系分爲三大主流,其分佈地區如下：

- <一>.大路關腔語系：高樹鄉廣興村,廣福村等二村。
- <二>.高樹老庄腔語系：高樹鄉 5 村,長治鄉 10 村,佳冬鄉 6 村,新埤鄉 4 村等四鄉的 25 聚落村。
- <三>.美濃腔語系：美濃全鎮,杉林鄉 6 村,六龜鄉兩村.屏東縣內埔鄉,竹田鄉,麟洛鄉,萬巒鄉等七鄉鎮爲純四縣客語使用地方,其除了地方村莊特殊語音外,其他大致相同。

二.本(97)年度本次<客家語音調查研究>,是繼：

- <一><92/5~95/12>美濃地區客家語音調查研究>之延續。
- <二><96/1/1~96/11/20>屏東縣高樹鄉 5 村<高樹腔語音調查研究>並稍加作比較。
- <三><97/1/1~97/12/20>爲本(97)年度再延伸將屏東縣高樹腔(高樹,長治,佳冬,新埤等同類語系)作綜合調查研究,俾利供後起之秀或有志者共同研究整理。

調查研究期間：

- <一>.97 年 1 月 1 日~97 年 11 月 20 日。
- <二>.受訪問人數：200 人<皆爲 60 歲以上,高樹腔較爲純正語音之長者爲採訪研究對象>。

三.本報告調查與研究地區是在屏東縣客家地區高樹腔,涵蓋屏東縣當地：

- <一>.高樹鄉：東振村,東興村,高樹村,長榮村,建興村等五村客家鄉音爲主,其他村爲副,主要是尋求高樹鄉老庄地方的原本語音的結構與使用情況。
- <二>.長治鄉：1.長興村,2.進興村,3.香楊村,4.新潭村,5.潭頭村,6.崙上村,7.復興村,8.德成村,9.德協村,10.德榮村。
- <三>佳冬鄉：1.佳冬村,2.六根村,3.賴家村,4.萬建村,5.昌隆村,6.豐隆村。
- <四>新埤鄉：1.新埤村,2.建功村,3.打鐵村,4.南豐村。
- <五>其他旅居各地使用上述四鄉介鄉音介鄉親。

四[高樹腔]與[美濃腔]轉換與注音符號使用三大規則：

- 1.美濃腔在(z,c,s)單音字時,注音符號使用上加(ii)(空韻),高樹腔爲加(i)韻母；
例如：(智 zii)→(祭 zi)音,(醋 cii)→(趣 ci)音,(時 sii)→(四 si)音等音。

2.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母無(a,e,i,o,u)時,注音符號仍加(ii)(空韻),高樹仍加 (i)於韻母之上:

例如;(斟 ziim ✓)→(噁 zim ✓)音,(陳 ciin ✓)→(情 cin ✓)音,(身 siin ✓)→(新 sin ✓)音。

3.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母有(a,e,i,o,u)時,注音符號不加(ii)(空韻),高樹也不多加(i)於韻母之上,其語音用法完全一致:

例如;(增 zen)→(增 zen),(菜 coi)→(菜 coi),(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

五.[客家注音][通用拼音]&[漢語拼音]不同三點:

(一) ㄗ [客家注音] = zi [通用拼音] = jǐ [漢語拼音]。

(二) ㄘ [客家注音] = ci [通用拼音] = qi [漢語拼音]。

(三) ㄙ [客家注音] = si [通用拼音] = xi [漢語拼音]。

六.本報告編寫分四大章節:

<一>調查:概述與客語相關各項作彙整分析研究與運用。

<二>研究:包括客家字,聲韻調,聯音字,地方語音,特殊語音,等等詳如目錄。

<三>運用:搜集高樹腔地方民間口述流傳故事與史料撰寫成篇者有如下四篇:

1.老庄英雄好漢廖金鐘<開庄史料故事>。

2.水鬼仔與慈悲的後生仔<故事>。

3.草擺 bai ✓ 蛇也會起惡<故事>。

4.步月樓&火燒庄戰役<史料>。

等四篇以客語[白話語文](注重語文字)與[戲劇](注重語音方式書寫,並附以高樹腔注音<客語通用拼音>,供作教學教材等等參考。

<四>.結語:作本報告的綜合結論與建議事項。

七.爲求本報告內容充實與語文<深度,寬度,正確度>的週延性:

除了尋求耆老長輩指點以外,尙以<中原週刊>,<南天書局>,<台灣書店>等出版商所出版的<客語文詞音字典>爲參考作撰寫依據。期使文藝界引用本報告資料作<歌詞.語體文.廣播.戲劇.演講稿>等等的運用參考。

八.廣納眾意,網站探討:本報告一邊研究一邊固定每週一在<台灣客家電子報>發表,並附掛下列網站與網友共同作探討,以廣收高樹腔的各類語音意見看法之效。

◇爲方便讀者,本文除刊在六大網站外,尙寄出 9,000 封Mail,如有重複,敬請告知,拜託!

◆本提供文章承蒙下列五大網站披刊,敬請 點閱 ↓,感謝大家!

◆1.台灣客家電子報網址:[http://land.ihakka.net/groups/group06_index.aspx?stationID=750]

敬請訂閱[客家專業][內容最多][唔使錢]介台灣客家電子報 ↑:詳洽 0937821587.楊發行人。

◆2.客家鄉土資料庫:[所有文章]。

◆3.搶救客家話大聯盟--客家愛您:[文化創意]。

◆4.後山客棧zan網站：[客語中高級認證輔導<版網頁>]。

◆5 六堆客家論壇網站：[<http://com.tacocity.com.tw/liouduai/discuss/index.phtml>]。

貳.屏東縣客家地區客家語音文化<高樹腔>調查研究：

一.高樹鄉地方客家語言文化：

(一).高樹鄉<高樹腔>語言種類分佈狀況：按聚落村里人口數分有(全鄉人口數 27397 人,客家人口<含大路關>佔 36.88%)；

- 1.使用河洛語言：泰山,南華,舊庄,新南,田子,鹽樹,新豐,舊寮,菜寮,源泉,大埔等 12 村。
- 2.使用客語(高樹腔)：東振,東興,長榮,高樹,建興等五村(人口 7523 人佔本鄉人口數的 27.46%)。
- 3.使用客語(大路關腔)：廣福與廣興等兩村(人口數 2580 人,佔本鄉 9.42%)。
- 4.使用華語(大陳島腔)：聚居在高美大橋南端的兩側(43 年來台)。
- 5.使用原住民語言(排灣族,魯凱族)：散居在東邊山腳村落。

(二).高樹地區客語使用與推廣狀況：

1.客語(高樹腔)使用現況：

- (1).在各客家聚落中,年歲 30 歲以上者皆用客語,國中小學生慣用華語,但客語並不流利。
- (2).商業場所 70%是用河洛語,國中小學校皆用華語,公家機關甚少用客語(使用率的在 15%左右,與人口比率<36.88%>未成比率)。
- (3).街上廣播宣傳大多用河洛語,且目前沒有任何電台(含電視與空中客語節目)出現用高樹腔作節目廣播。

2.推廣狀況：

- (1).學校教育：全鄉有所國小只有高樹與廣興國小,每週三有客語教學,其他國中小皆未見實施選取<客語>鄉土教學,上述兩校所使用教材亦未自編高樹腔本地鄉音教材。
 - (2).社會教育：目前各地區社會民間未見正式設課作持續性的推廣,僅鳳山社區大學自 91 年到現在仍努力推廣基礎母語與進階客語文研究課程。
 - (3).師資培養：與台灣全區一樣僅作短暫間歇性,未作客語文長期專業培養。
- 3.客語文程度：有關客語白話(語體)文的運用,甚少人會使用,目前有<有語不能文>的現象與原住民相差不遠,至於客家語文的注音,幾乎無人通曉,如此之情況,將來在客語中級以上的認證考,應考人數可能偏低,確實有待加強作普遍性的推廣,客語文程度的低微,連鎖性的影響到客語文運用。如：歌唱,演講,廣播,戲曲等等人才培養與運用上更加式微。

(三).高樹老庄地區鄉音結構因素分析：

1.婚姻交流：

在 1950 年前高樹與外地的嫁娶關係,在六堆地區中以美濃地區關係最為密切,高樹與美濃的婚姻比率有 25%之多,尤其是高樹老庄地方邊緣

鄰近的地方；如美濃的溪埔寮,大頂寮,九空,十空等一帶。這些因素概略有下幾點促成姻緣；

- (1).高屏溪做堤防工事：在多次建築高屏溪堤防工作中認識。依長者腦海記述,在1700年前高樹與美濃之間,僅有如今美濃河一樣大小之隔,原本河道是由六龜直奔經建興村東邊與鹽埔一帶再沿山地門溪到新南勢,里港。如上所述可信度頗高,由六堆初期同為右堆。(本項傳說敬請文史者不妨考究其真實性如何?)。
- (2).戲景宴客來往：過去交通不便,僅憑河床走道,以當時而言,樂此不疲於這種應酬,促成兩地人際關係的密切與語言之融合。
- (3).食好報相知與媒人參謀：在婚姻的實際案例中可窺察到某庄嫁到高樹某庄有<有一必有二>,甚至延綿下去的現象。
綜合如以上所述原因,當時高樹地區的語言 70%與美濃相同,致於這兩地女性出嫁到男方以後,入境隨俗被同化,但多少留有原來的鄉音,即：離鄉不離腔,致使語言文化之融合。

(四).高樹老庄腔的最大特徵有四點：

- <一>腔調較低沈(尤其高樹老庄),慣用後舌根與喉嚨聲,且語尾音短暫上升後平音。
- <二>稱呼類詞彙一般六堆為第二聲時,轉變為客音第三聲(與華語的第三聲不同)。
- <三>六堆聲母(zii.cii.sii→zi.ci.si)單音字必變音,複音字語則不一定,只有 25%左右的變音,東勢大埔腔則有 95%以上聲母變成 zi.ci.ci 用,故高樹腔是介於六堆鄉音 75%與大埔 25%之間。
- <四>六堆轉音字的韻母用<e>音,本地用<i>音(有 10 個字詳如轉音字專題報告),
- <五>凡<VO>為聲母發音時,高樹腔則發音成<boer>音,例如：禾 vo ㄎ 仔 ve ㄎ → 禾 boer ㄎ 仔 vi ㄎ 等等與上述<三>聲母的變化,塑造成本地的語系腔調的最大特徵。

二.屏東縣客家地區客家語音文化<高樹腔>分佈與人口結構：

(一).使用高樹腔村里<25/54 村>：

- 1.高樹鄉：(5/19 村), (1)高樹村, (2)長榮村, (3)東興村, (4)東振村, (5)建興村。
- 2.新埤鄉：(4/7 村), (1)新埤村, (2)建功村, (3)打鐵村, (4)南豐村。
- 3.佳冬鄉：(6/12 村), (1)佳冬村, (2)六根村, (3)賴家村, (4)萬建村, (5)昌隆村, (6)豐隆村。
- 4.長治鄉：(10/16 村), (1)長興村, (2)進興村, (3)香楊村, (4)新潭村, (5)潭頭村, (6)崙上村, (7)復興村, (8)德成村, (9)德協村, (10)德榮村。

(二) 客家人口數(高樹腔)統計分析(人口數結構) 97/5 月份：

全鄉人口 戶數 總數 男 女 人/戶 男/ 總數 (男-女人) 客人/全鄉 人口%

1.高樹鄉 27397 276175234027 3496 2.72 53.53531 27.46 (36.88)

2.新埤鄉 1097017955860 309727633.26 52.85334 54.48

3.佳冬鄉 2172529979190482043703.06 52.45450 42.30

4.長治鄉 30961665420902 1095599473.14 52.411008 67.51

合計：9105314207 4347522899205763.0652.67 232347.75 (50.58)

PS：1.客家人口數高樹腔不含大路關腔<廣福廣興(2580 人)>佔全鄉 9.42%。

(三).由客家人口數結構與客家文化社會政治等等關係：

1.村里分佈：

(1)高樹腔地區在上列四鄉中,只有長治佔優勢($10/16=62.50\%$)與人口比率 67.51%仍屬強勢。但由屏東市的都市邊緣化之趨勢,再 10 年之後,可能會將此比率急速下降,致文化(語言)大量流失。

(2)高樹鄉高樹村原本係客家村,但由語言文化所評量,文化失守可能性極大,目前生意場所所操用語文不及 20%。

2.每戶人口數：逐年降低,高樹鄉尤甚,平均每戶僅 2.72 人,人口外移到他鄉必也接受異鄉文化,而淡忘母語,且在地居民有高齡化(65~80 歲)的現象。一般農業不易與難以經營,農村經濟似有停頓現象。

3.這四鄉客家籍人士在政治上之選舉皆未參選(縣議員以上),目前新埤,佳冬,長治鄉鄉長為客籍人士。但屏東縣客籍縣議員只有四席,原住民有八席。

4.高樹腔使用人口數：以目前當地人口 43,475 人來推論,應有 20 萬人以上善用高樹腔。但目前並未受重視,屏東縣鄉土教材是以美濃內埔語言為主。

參.屏東縣客家地區客家語音文化[高樹腔]研究：

一.客語[聲韻調]研究與運用：

(一)當前客家語音爲何[咬字用語低沈與混濁不清]探討：

- 1.客家語音文字與文化,尚未通識全盤瞭解,造成錯誤語音。
- 2.客語注音符號(37 個)發音不正確,未能善用[唇,齒,舌,頰]調合的清脆音,慣用[喉嚨]發音,目前在[廣播與歌唱]方面有 90%以上,嚴重又嚴重犯[慣用喉嚨]作發音,當前最嚴重者是持用[高樹腔]者,建請各廣播人員改用<華語語音>發音的方式,善用[唇,齒,舌,頰]調合的清脆音,請勿[慣用喉嚨]作發音,以提昇客語的優美音質。
- 3.客語與華語注音符號有些是相同,但發音方式不同,例如：
(1)i(一),(2)f(ㄈ),(3)u(ㄨ),
(4)zi(ㄗ), (5)ci(ㄘ), (6)si(ㄙ), (7)z(ㄗ), (8)s(ㄙ),等等符號相同,但發音有差異。
- 4.如上所例舉中之(1)i(一),(3)u(ㄨ)這兩元音組合,在 64 個韻母中含有 43 組是有(1)i(一)
&(3)u(ㄨ)的組合,佔 67.18%。因此這兩個元音發音不正確,客語介語音必受影響。
- 5.在華語與河洛介韻母,可講得無三個音節的韻母,慣用<河洛,華語>音者之盲點音。不但拼音困難,發音也不正確,另外還有 eu(ㄝㄨ)&(ngi)的發音。
- 6.一(i)：華語舌頭前後平扁的平聲,客語前平舌根稍蹺的高音。
- 7.ㄨ(u)：華語嘴圓且唇尖,客語帶 V 的ㄨ音,即 V ㄨ(vu)音,一般客語誤犯此音者眾多。
- 8.ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)ㄗ(zi)ㄘ(ci)ㄙ(si)：華語牙齒咬緊重音,客語輕咬短輕音。
- 9.ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。
- 10.含帶(P,T,K)的入聲語,常忽略(P,T,K)音。
- 11.易錯聲韻組：
(1)ㄩ m(am)→ㄤ(ang)。 (2)ㄣ n(on)→ㄣ η(ong)。
(3) ngi→ㄋ一(ni)。 (4)ㄝㄨ(eu)→一ㄝㄨ(ieu)。
(5)客語四縣腔無捲舌音(ㄙ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ)。
- 12.通用拼音<n>字當聲母時爲<ㄋ>音,當韻母與單音使用時,近似 <ng>音。
- 13.注音易誤地方：
(1)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音,單字音或後面接子音時加(ii)→ㄗ(zii)ㄘ(cii)ㄙ(sii)。
(2)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音,後面接母音時不加(ii)→ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)。
(3)ㄗ(zi)ㄘ(ci)ㄙ(si)注音,後面接母音時,(ㄗ一)(ㄘ一)(ㄙ一)音時→仍用(zi)(ci)(si)。
(4)(ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。
(5)ㄣ字當韻母時,若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時,ㄣ→n 前加<e>變成<en>,ㄣ→hen。
- 14.聲調拼音：
(1)第三聲(ㄣ)：國客符號左右相反,華語如：李(li ㄣ),客語如：璃(li ㄣ)。

- (2)第四聲(ゝ)：客語爲由中音向低如：(liゝ),華語由高音向下如：(liゝ)。
- (3)第六聲(ゝゝ)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,如第四聲發音要領。

(二)客家注音與通用拼音對照表:

1.聲母種類<20 個>：

- (1)ㄅ→b(2)ㄆ→p(3)ㄇ→m(4)ㄈ→f(5)ㄉ→d(6)ㄊ→t(7)ㄋ→n
(8)ㄌ→L(9)ㄍ→g(10)ㄎ→k(11)ㄏ→h(12)ㄗ→zi(13)ㄘ→ci(14)ㄣ→si
(15)ㄗ→z(16)ㄘ→c(17)ㄌ→s(18)V→V(19)ㄋ→ng(20)ngi→ngi

2.韻母組：共有 69 組,南部有 64(未用 i 捲舌音)組。

2-1.單韻母<10>：

- (1)ㄚ→a (2)ㄛ→o (3)ㄜ→e(4)ㄝ→ai (5)ㄞ→au (6)ㄢ→an (7)ㄣ→n
(8)ㄤ→ang (9)ㄧ→i (10)ㄨ→u。

2-2.雙韻母<34>：

- (1)ㄞ→ie (2)ㄚㄣ→ia(3)ㄛㄣ→io (4)ㄨㄣ→iu (5)ㄞㄣ→iau
(6)ㄢㄣ→im (7)ㄣㄣ→in(8)ㄢㄤ→ian (9)ㄢㄤ→iang(10)ㄢㄣ→ip
(11)ㄢㄣ→it (12)ㄞㄣ→em (13)ㄞㄣ→en (14)ㄞㄣ→ep(15)ㄞㄣ→et
(16)ㄞㄣ→eu (17)ㄞㄣ→uai(18)ㄞㄣ→uan(19)ㄞㄣ→un (20)ㄞㄣ→uang
(21)ㄞㄣ→ung (22)ㄞㄣ→ui(23)ㄞㄣ→ua(24)ㄞㄣ→uk (25)ㄞㄣ→ut
(26)ㄚㄣ→am(27)ㄚㄣ→ap (28)ㄚㄣ→at (29)ㄚㄣ→ak(30)ㄛㄣ→oi
(31)ㄛㄣ→on (32)ㄛㄣ→ong (33)ㄛㄣ→ot(34)ㄛㄣ→ok#

2-3.三韻母<20>：

- (1)ㄞㄣ→iui (2)ㄛㄣ→ioi (3)ㄞㄣ→ieu(4)ㄞㄣ→iem
(5)ㄚㄣ→iam(6)ㄛㄣ→ion (7)ㄞㄣ→iun (8)ㄞㄣ→uen
(9)ㄛㄣ→iong(10)ㄞㄣ→iung (11)ㄞㄣ→iep(12)ㄚㄣ→iap
(13)ㄞㄣ→iet(14)ㄛㄣ→iot (15)ㄞㄣ→iut(16)ㄞㄣ→uet
(17)ㄚㄣ→iak (18)ㄛㄣ→iok (19)ㄞㄣ→iuk(20)ㄞㄣ→uak #

※如上三韻母<20>爲慣用[河洛,華語]音與初學者之盲點聲韻。

(三)聲調種類<6 個>：

1.第一聲(無調號)：

2.第二聲(ˇ)：

3.第三聲(ˇ)：華客符號左右相反,華語如：李(liˇ)客語如：璃(liˇ)。

4.第四聲(ゝ)：客語爲由中音向低如：(liゝ),華語由高音向下如：(liゝ)。

5.第五聲(無調號)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,似如輕短音。

6.第六聲(ゝゝ)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,如第四聲發音要領。

7.嘆詞第四&六聲調時,用[華語發音],由高音向下如：(啊 aゝ)。

(四)客語聲韻發音重點：

- 1.一(i)：華語舌頭前後平扁的平聲，客語前平舌根稍蹠的高音。
- 2.ㄨ(u)：華語嘴圓且唇尖，客語帶 V 的ㄨ音，即 V ㄨ(vu)音，一般客語誤犯此音者眾多。
- 3.ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)：華語牙齒咬緊重音，客語輕咬短輕音。
- 4.ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。
- 5.含帶(P,T,K)的入聲語，常忽略(P,T,K)音。
- 6.易錯聲韻組：
 - (1)ㄩ m(am)→ㄣ(ang)。(2)ㄣ n(on)→ㄣ η(ong)。
 - (3)ㄋgi→ㄋ一(ni)。(4)ㄝㄨ(eu)→一ㄝㄨ(ieu)。
 - (5)客語四縣腔無捲舌音(ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ)。
- 7.通用拼音<n>字當聲母時為<ㄋ>音，當韻母與單音使用時，近似 <ng>音。
- 8.注音易誤地方：
 - (1)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音，單字音或後面接子音時加(ii)→ㄗ(zii)ㄘ(cii)ㄙ(sii)。
 - (2)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音，後面接母音時不加(ii)→ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)。
 - (3)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音，後面接母音時，(ㄗ一)(ㄘ一)(ㄙ一)音時→仍用(z)(c)(s)。
 - (4)(ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。
 - (5)ㄣ字當韻母時，若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時，ㄣ→n 前加<e>變成<en>，ㄣ→hen。

(五)高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

- 1.美濃腔在(z,c,s)單音字時，注音符號使用上加(ii)(空韻)，高樹腔為加(i)韻母；
例如：(智 zii)→(祭 zi)音，(醋 cii)→(趣 ci)音，(蒔 sii)→(四 si)音等音。
- 2.美濃腔在(z,c,s)非單音字時，其韻母無(a,e,i,o,u)時，注音符號仍加(ii)(空韻)，高樹仍加(i)於韻母之上：
例如：(斟 ziim ✓)→(噉 zim ✓)音，(陳 ciin ✓)→(情 cin ✓)音，(身 siin ✓)→(新 sin ✓)音。
- 3.美濃腔在(z,c,s)非單音字時，其韻母有(a,e,i,o,u)時，注音符號不加(ii)(空韻)，高樹也不多加(i)於韻母之上，其語音用法完全一致：
例如：(增 zen)→(增 zen)，(菜 coi)→(菜 coi)，(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

二.常用客家語文[單字]研究彙整：(160 隻字)

(一)常用客語單字(四縣腔)彙整：

- 1.[涯] ngai √ (人字旁>,汝(你)n √ (ng √),佢 gi √ (男),伊 i √ (女)。
- 2.[涯]等 den √ (nen √)：俺 en √,佢(伊)等：僞 ien √ (美濃地方常用),汝等：等 nen √。
- 3.[涯]介 ie：吾 η Y √,汝介 nge：若 na √ (惹 ngia √)。
- 4.啄 dui √ (尖嘴),吮 cion √ (扁嘴),齧 ngat √ (用門牙),咬 ngau √ (用犬牙),<焦 ceu>(大牙板,無聲)加口部首,有聲嚼 ziok),糜 moi √ (無牙齒),呷 gap(用全部牙齒)。
- 5.額 ngam √ 頭,鑊 giok √ 頭,埔 pu √ <金贏>lo √ (本組合字：金亡口月果凡),弇 gem √ 蓋 (圓形),另外扁蓋,鑊 vok 仔(炒菜用),揜 gem √ 蓋(動詞)。
- 6.絢 to √ 牛仔,綁 bong √,繫 gie √ 皮帶,用索 sok √ 仔<塌 tak √ >土字改<糸>字片 tak √。
- 7.嘍 leu 狗仔,撈 lem √ (nem √)袋仔,掄 nun √ 迷迷仔,捋 tung √ 球仔。
- 8.的 diak 耳公,的 dak 準。
- 9.愕 ngok √ 拙 dok √ (行爲),劣 lot √ 拙 zot √ (物質)。
- 10.縈 iang √ 線,纏 can √ 線,攣 lion √ 衫褲 fu,黠 mut √ 繫 siau √。

(二)客語文的動詞彙整：

客語動詞依：高低方向,輕重慢急,裡外正斜,長短厚薄等等分明述用：

- 1.攏 luk √ 散：動作由內而外,使之平均散開。
- 2.攪 giau √ 合 gap √：動作由外而內,使之平均結合 hap。
- 3.鉤 ciau √ 勻 iun √：動作由上而下,使之平均結合。
- 4.拜 bai 稈 gon √ 衣：動作由內而外上下,將稈衣(稻草碎片)揚棄。(簸 bai 箕)。
- 5.拋 pau √ 鹽：動作由外而內上下,使鹽平均沾之。
- 6.[人]ciok 鹽：動作用手將食物上下一抓一放,[人]字下加一橫槓,北部 cip 音。
- 7.<雀>ziok 泥漿：用腳上下原地踹 dem √ 泥漿,[雀]字左加三點水。
- 8.[𠂔][𠂔]fe √：鑊 giok √ 頭一改,向外彎折 zap √,[立𠂔]合字。
- 9.卻卻 hiok √：鑊 giok √ 頭一改,向內彎折 zap √。
- 10.坦坦 tan √：面盆仔覆覆 puk 一踹,中間凹 lap √ 落去的型狀。
- 11.斜斜 cia √：直直但與原目標對唔到。概 koi √ 仔 ie √：斗之平滿器。
- 12.鰲鰲 ngau √：彎彎不整齊 ce √。
- 13.歪歪 vai √：又斜又鰲。
- 14.幹 vat √ 轉來：方向與動作(全身)同時改變 180 度繼續行動。
- 15.翻 fan √ 頭 teu √ [敖]ngau 轉來：只有頭的方向改變,<敖>跳手片。
- 16.看 kon 學生仔 nge √：長輩或 fet 長官往下屬看,由上而下。
- 17.見 gian 校長：由下向上看,賴 lai 仔見阿爸,北部見 gien 音。
- 18.視 sii 人：眼珠向前大瞞看,帶有怒 nu 氣蓋瞞 kien √,視又<si>音。
- 19.睺 lai √ 人：又名打眼拐,兩片斜眼看人。
- 20.覓 mi 蜆 fan √ 仔 ne √：兩手向水肚裡摸 mo √ 取蜆仔,摸 mo √：暗中。

- 21.摸 mo ✓ 彩：不用眼看取彩券。摸 mia ✓ 東西：眼看手觸東西。
- 22.疊 tiap 起來：整齊有型的東西上下層 cen ✓ 起來。
- 23.堆 dui ✓ 起來：雜亂物連 lien ✓ 做一堆 doi ✓。
- 24.墊 tiap 高：腳部增加高度,楔 liap 角：角落裡。
- 25.楔 siap 緬 hen ✓：內部添加材料,又稱尖 ziam ✓ 緬(緊密)。
- 26.揸 kiek 烏仔：用撈仔由上而下捕烏仔。弇 giem 蓋：圓凸蓋。
- 27.撈 lau ✓ 魚仔：用撈仔由下而上捕魚。
- 28.鞘 seu 螺絲：先和 fo ✓ 以後,正鎖好。
- 29.湊 deu 樺 sun 頭：和 fo ✓ 好再攞 lap 入以後,正結合。
- 30.攞 lap 飯碗：食飽後收碗筷。喻淨食唔做事。
- 32.撿 giam 碗筷：拿齊飯碗筷準備食飯。
- 33.蓋 goi 被骨：上面覆蓋棉被,<上面輕放>。
- 34.蒙 mang ✓ 洋巾：大部份遮蓋,只有下面一部份未遮包巾。
- 35.包 bau ✓ 袱 fuk 仔 ge 行李。包指全體皆不露外。
- 36.裹 go 粽子：包好以後再用索 sok 仔 <塌> tak 好, <塌> <土改單絲片>。
- 37.纏 can ✓ 線：緊密不留空隙。※<蓋→蒙→包→裹>有層次含意。
- 38.縈 iang ✓ 線：留有大空隙。
- 39.編 bian ✓ 線：平面編織。
- 40.紮 zat 線：整體編織成柱狀。

(三)動詞(腳部)彙整研究：

- 1.蹬 dem 腳底上下蹬,不離位跡 giak 。(四溝水人蹬到牛屎--的 dak 準,歇後語)。
- 2.蹉 co 腳底稍離地滑動,西瓜皮一蹉一翻 pan。
- 3.蹂 no ✓ 腳蹭 zang ✓ 也係腳底前端踏穩轉動.用手揉 no ✓ 索仔 ge 。
- 4.躡 lian 快速走蹬,(躡 nang)慢行蹬。(輦 lian 大轎；抬神轎衝來衝去)。
- 5.踏 tap 腳底不離開。(犁田唔當踏 tap 割耙.婦人家唔當河洛 <麻 ma ✓> 加女部首。
- 6.蹭 zang ✓ 後腳跟 gin ✓。高蹭 zang ✓ 鞋；高跟鞋。
- 7.踐 zien 臥臥 ngo 睡,腳蹭 zang ✓ 上下動,趨 giuk 力(外部),掙 zang 力。
- 8.蹶 kiat(kiet) 盒盒 am 本字係今西皿合字)覆 puk 腳趾上下動。
- 9.[潛]ziim 腳趾成鉤狀蹬穩,用手指甲向前刺。[潛]：潛 siam ✓ 字去水加提手部。
- 10.躡 boi 腳盤左或右向偏到。躡 boi ✓ 用腳盤將物左或右移開。
- 11.踢 tet 腳盤前端踢。踢腳趾：比喻 i 料想,恁 men 唔到。
- 12.徑 gang 腳盤離地懸空動觸東西。<矮凳仔徑橫 vang 人>。
- 13.撩 liau ✓ 用腳盤撩起取物。[了 liau ✓] 不起：可能係指小小的成就,<撩>唔起。
- 14.揼 iam 腳盤不離地上下震動。(唔好 mo 緊揼腳.揼腳唔好 ho 唔)。
- 15.蹲(惇)zun ✓ 驚到腳挺挺 ten 緊動,心肝緊跳,[緊；一直不停]。
- 16.躡 beu (躡)：快速大步向前衝。
- 17.躍 ciok 立定雙腳同步驟向高處跳行衝,禾華仔,殭屍。
- 18.跳 tiau(tiau ✓) 雙腳不同步驟向高處跳行衝。

19. 趔 so ∨ : 無腳慢慢介行動, 拖延時間。
20. 挺 ten ∨ : 腳尖著地, 腳踮 zang ∨ 離地。
21. 蹠 ngia : 歸隻腳抬高。
22. 跔 gu ∨ : 蹲下。
23. 蛞 se ∨ : 蛞 se ∨ 螺行動。(趔 so ∨ & 蛞 se ∨) 不同。

(四)客語動詞(手嘴)彙整：

1. 捋 lot : 捋雞毛, 握住 het 以後往下快速移動使之脫毛。
2. 攬 kuan : 用手抓提東西, 攬酒。
3. 攬 lam ∨ (nam ∨) : 抱在胸前。
4. 勒 let : 抱在腹部肚臍 ci ∨ 邊。
5. <兜>deu ∨ : <兜 deu ∨>字加跳手片, 肚臍部位以下雙手搬東西。
6. 捧 bung ∨ : 雙手在胸部位前方拿碗類的東西。
7. 抹 mat ∨ : 用手指直直碰觸取糊類或用手指輕碰折斷, 抹菸筍(芽)。
8. 挖 vat ∨ : 用彎手指或小木片取糊類的。
9. 挖 vak ∨ : 用細小長枝類物來取的細物, 挖 vak ∨ 耳屎, 挖 iat(iet ∨) : 較大物時。
10. 丟 tiu ∨ : 斜向丟東西成 45 度。
11. 掉 tiau ∨ : 上下前正向掉, 成 90 度。
12. 擷 ziat : 取物單手高高由後往前擷, 又音 <et>。
13. 擗 biang ∨ : 將長條物向前擗, 擗桌擗凳 den 實在譴 kien ∨。
14. 豁 vok ∨ : 將東西偷偷地 ve ∨ 向後丟。
15. 握 iat(iet) : 像將兩手攬柱 cu ∨ 墩緊搖使之動身。
16. 搖 iak 手 : 將手臂掌指伸直後, 手指掌向上下動打招呼。
17. 搖 ieu ∨ 手 : 手指掌左右動, 表示不同意。支撐點[上面]→搖 ieu ∨, 支撐點[下面]→晃 gong ∨。晃 gong ∨ 晃 gong ∨ 晃 gong 晃 gong。搖 ieu ∨ 搖 ieu ∨ 搖 iak 搖 iak。
18. 拍 pok ∨ 手 : 兩手掌正面合打, 表示掌聲同意喊好。
19. 拍 pat 手 : 兩手掌斜斜打, 將手拍拍啊 la ∨。
20. 噉 zim ∨ : kiss, 用嘴吸, 又音 zip : 用嘴唇舌吸食。
21. 吸 sot : 吸田螺肉, 又音 zot, ziot 等音。呼吸 kip ∨。
22. [見]lian ∨ : [見 lian]左加口, 吞到舌部後尾之前再吐出來(固體)。
23. 反 pon ∨ : 食到胃部前在吐出來。反胃 : 客話胃反 pon ∨。
24. 呸 pui 口潏 lan ∨ : 利用唇力將液體從嘴的前端彈出。
25. [有]iok ∨ 乳 nen : [有 iok ∨]字左片加口部。啞 o ∨ [呀]nga ∨ 口換子字。
26. 歎 pun ∨ 風 : 將嘴肚裡的空氣順順地吐出。
27. 舐 se ∨ : 用舌舔食。有好舐 se 了 ie ∨ ! : 表示有 mo ∨ 望了 nge ∨ !
28. 液 ie ∨ 口潏 lan ∨ : 黏性液體流出來。液漿 siau ∨ : 表示蓋譴 kien ∨。
29. <丙 le ∨>舌 : <丙 le ∨>字底下加一橫槓, 舌頭吐出來。
30. 吮 cion ∨ 乳 nen : 用嘴含 hem ∨ 乳頭食。吮 cionn ∨ 釣 : 嘴未含 hem ∨ 落嘴。
31. 抿 man ∨ : 嘴緊閉。

(五).客語動詞(手指)彙整：

- 1.捏 net \：兩枝手指(用指甲)相對夾取。拿 na ✓ 捏 net \：拿(較多)捏(較少)。
- 2.<潛 ziim>(zim)：單枝指甲向前刺 ciuk \,<潛 ziim \>字去水部換跳手片。
- 3.抓 iau \：用五指甲刺傷,抓 iau \ 傷面。
- 4.抓 zau \：用五指甲輕輕碰觸,抓 zau \ 癢。
- 5.抓 za ✓：用五指捉住不動,抓 za 頭那毛。
- 6.抓 sa ✓：一手捉物,兩者皆快速移動。
- 7.刮 guat \：單指上下摩擦。<摩 mo&撞>意思相同動作不同,撞→[一動一靜],靜分動碰。兩者皆動叫[碰 pung]。
- 8.掄 nun \：姆指與食指轉動東西。
- 9.揉 no \ 索仔：合雙掌將線索共下絞 gau \ 纏 hen \ 轂 guk \。
- 10.扭 ngiu \：雙指夾後轉動。
- 11.扭 neu \：雙手正面向前捉,但物會動。
- 12.捉 zok \：雙手正面向前合抱拿,人物會動,但不動。
- 13.的 diak：姆指與食指或中指彈打。
- 14.拈 ngiam ✓：兩枝手指(不用指甲)取物。拈 ngiam ✓ 香。。
- 15.撮 zep \：三指取物。撮 cot \：以真示眾,暗中以假支付。
- 16.地 ia \：五指向下抓取穀類。翻 pan ✓ 床地蓆 ciak：非常痛苦。
- 17.拿 na ✓：伸 cun ✓ 手(掌.指向下)取物。拿錢分細人仔 ne \。
- 18.分 bun ✓：伸手(掌.指向上)討取物。分 bun \：<分汝>合音字。
- 19.承 siin \：雙手掌向上接取物。下輩對上輩用<承>,相反爲分 bun ✓。
- 20.捧 bun \：雙手五指托物,捧 bun \ 又音 mung \。奉 fun：雙手掌托物。
- 21.掰 boi ✓：用手將物分推開。
- 22.<音ㄗ m \>：兩手合掌取的,<音ㄗ m \><音>字加跳手片,<音ㄗ m \>水食。
- 23.<客 kak>：五指與掌密合不動取物,物不會動,.<客 kak>字加跳手片。
扭 neu \：物會動而不動。
- 24.<人 ciok>：五指抓取以後離開由上釋放的重複動作,.<人 ciok>人字底下加一橫槓。
- 25.擠 zit \：單指正向快速觸碰或用雙指壓出東西。
- 26.摟 lem \ (nem \)：暗中五指取物。窿 nung \：暗中抓取塞放。
- 27.激 zi：單指搔腳底或腋 hiap \ 下使致難過,ngiau(北部音)。
- 28.撚 ngian \：用彎指碰觸。揷 kim：手掌向下壓物,<罪 cui>加提手部,由下向上拉。
- 29.摸 mia ✓：巴掌碰觸後停而不動。
- 30.拏 so ✓：巴掌碰觸後黏貼來回移動。
- 31.拈 git 掌薯仔：左右手各用一手指甲合擠 zit \ 青春痘。

(六)客家食譜料理詞彙<四縣語注音>&簡釋：

1. 燂 sap：食物與清滾水，使之半熟。燂<牲儀，牲體，牲人>。
2. (火巢)sau v：食物放入清滾水，隨即取起，(火巢)豆菜。
3. 炒 cau \：食物放入熱鑊，加少許或無油水，使之熟，炒肉絲，菜。
4. 燴 vun v：食物與滾水或加料，長時細火使之爛熟，燴膏。
5. 焗 fung / (封)：如燴，但未之使之爛熟，封大封，小封，封(俗字)。
6. 煮 zu \：食物放入清水，加火使之滾熟。<煖水&煮水>不同。
7. 煖 non /：煮熟後冷卻，再使之溫，但不滾與不再加佐配料，煖水。
8. 燜 mun /：半熟食物與佐配料調理好，再蒸之使熟，燜飯干。
9. 燉 dun /：容器盛物置於鑊中蒸煮，燉補。
10. 焗 peu v：食物加粉類置於滾油中，使之熟，甜 ten / 不辣(誇埕 de /)。焗 po v。
11. 蒸 ziin /：食物置於水上面，用蒸氣使熟，蒸甜板 ban \。
12. 餛 liu：食物蒸熟冷卻硬化後，再蒸之。<蒸 ziin / & 餛 liu>。
13. 煎 zien /：魚肉板類加油使熟，<煎油&油煎>不同。
14. 焗 hok \：魚類熟冷後，再使之溫熱，焗魚仔。 <煎&焗>。
15. 炸 za：肥肉使之出油→煎油。客華語<炸→焗 peu v (po v)>字義不同。
16. (火辟)biak：薄肉片強火使熟，(火辟)biak 麻油。
17. 爆 bau：大塊肉類強火使熟。
18. 熗 luk：板條類急速瞬時置滾水中使熟，熗 luk 面帕板 ban \ (板條)。
19. 炕 hang /：食物置於火或炭火介上面使熟。
20. 炙 zak \：食物加水於壺中置觸於炭火或溫火使之滾。炙(茶，藥)。
21. 煲 bo /：食物加水用煑 pu<金羸>lo v 使之滾熟，<金羸>合字內<女>改<果>。
22. 煨 voi /：食物置於熱灰中使熟。
23. 燴 fi：飯與調理妥介料理，攪 giau / 合 gap \ 食用。
24. (火翕)fip \：如菜瓜類置鑊中揸 giem v 蓋加溫使熟。.(火翕)fip \ 人相打。
25. 湯 tong /：肉菜類加多量水煮滾。
26. 味 mi：菜類不加水(火翕)出之湯汁。
27. 醬 ziong：瓜果類加(豆蒲 pu v, 糖, 鹽)醃漬置於缸類中者。
28. 傾 ziang：菜類晒干置於瓶中倒置保存者。倒 do 倒 do 傾 ziang：頭下腳上。
29. 滷 lu /：未經煮熟之肉或瓜果類加鹽保存者。
30. 臘 lap：已燂 sap 半熟之肉類加鹽曬干保存者。
31. 鹽 iam / 生 sang /：瓜果類切成薄片拋鹽介生菜。
32. 蔭 im：瓜果類只加鹽醃漬置於缸類中者。
33. 揸 iam：兩指取之，或瓶中慢慢散細倒，掖 ie：拋 ia \ 而散之。
34. 撻 luk \ 散：由內圈向外或先由連續左右，再前後使之分散。
35. 攪 giau / 合 gap \：由外圈向內使之結合。
36. 鉤 ciau / 勻 iun v：由下而上翻復使之均勻。
37. 拜 bai 番豆衣：用平底箕類由內向外揚棄。(簸 bai 箕)。
38. 拋 pau / 鹽：食物加鹽用盆類由外向內上下拋動。

39 漱 cuk：如牛乳罐仔上下振動,漱 cuk 漱 cuk 啊 ga ㄟ。

(七)用物取物的動詞：

- (1)泌 bi 飯：用鑊 vok 煮滾飯,倒飯湯。(2)楂 za 味：倒菜介味 mi。
(3)撈 lau ㄟ：用罩 zau 撈 leu ㄟ取物。(4)減 gam ㄟ飯：減少飯量,又 gam ㄟ音。
(5)榨 za 汁 zp ㄟ(zip ㄟ)：壓取汁水(豬食)。(6)尖 ziam ㄟ油：壓取油水。
(7)篩 ci ㄟ：用篩仔過濾。(8)挾 giap ㄟ：用雙枝筷仔挾。
(9)抹 mat ㄟ：用平行拖黏物。(10)挖 vat ㄟ：由上向下鉤挖。
(11)挖 vak ㄟ：用細枝物鉤取。(12)挖 iat(iet ㄟ)：鑊 giok ㄟ頭類挖。
(13)挖 va ㄟ：離地挖 va ㄟ空。(14)改 goi ㄟ：鑊 giok ㄟ頭由上向下。
(15)剗 can ㄟ：鑊 giok ㄟ頭由前向後。(16)[島]do：鑊 giok ㄟ頭斜向,[島]加刀部。
(17)銖 lui：旋轉挖取。(18)耙 pa ㄟ：平板或齒狀物由前向後。
(19)銖 ciau ㄟ：由上而下,由左到右,使勻。(20)攏 luk ㄟ：使之散。
(21)攪 giau ㄟ：由外而內,使之合 gap ㄟ。(22)舀 ieu ㄟ：用的杓 sok 承水。
(23)撩 liau ㄟ：齒狀物向前插後拿起。(24)味 mi 緒 si：味總稱(含鹹酸苦辣香臭)。
◆(25)味 mi：用[火翕]hip ㄟ水量少。(26)湯 tong ㄟ：用水煮。
(27)氣頭：蒸氣揮發出來。[揮發油]→汽油。

(八)使用刀類動詞：[依使用刀類與部位,方向等分類]

- (1)刮 guat ㄟ：刀尖或面上下左右輕刮。(2)銑 se ㄟ：斜向,正向為劈 piak ㄟ。
(3)剖 po：對半切。(4)切 ciet ㄟ：刀肉(刀口)平平向下。
(5)斬 zam ㄟ：刀[女麻]ma ㄟ中間向下。(6)割 got ㄟ：手取物,刀中間鋸切。
(7)剝 dok：刀中間向下有墊板類。(8)剃 ti：剃刀類,由外向內。
(9)挖 va ㄟ：刀尖尾圓形動作。(10)剗 ngian ㄟ：長圓型物刀同動。
(11)研 ngian ㄟ：用[擗錐 zui ㄟ頭]轉動。(12)撚 ngian ㄟ：長竹類尖端壓。
(13)[砧]zem ㄟ：快動作,[砧]改刀部。(14)[釧]pin：空中斜向,[釧]金改分。
(15)鑊 pat ㄟ：手不取物,兩手取刀劈。(16)撩 liau ㄟ：刀尖由下而上。
(17)[割]lak：刀尖由上而下,[割]害改磊,歷。(18)[刮]tai ㄟ：殺,[刮]舌改台。
(19)[遲]cii ㄟ(ci ㄟ)：殺,[遲]改刀部。(20)削 siok ㄟ：削皮。
(21)刨 pau ㄟ：刀肉來回刮皮,瓜刨仔。(22)刷 sot ㄟ：用蕃薯刷,刷簕。
(23)瓜刨仔：刨瓜仔介。(24)茶炙 zak ㄟ仔：茶炙 zak ㄟ介。
(25)芎蕉頓 dun 仔：頓芎蕉介。(26)魚撈仔：撈魚仔介。
(27)魚網 miong ㄟ仔：網魚仔介。(28)鳥 diau ㄟ網 ngiok ㄟ仔：網 ngiok ㄟ鳥仔介。

三.客家語文(聯音字)文法運用研究：

客家語文包括單字,語音(破音,連音,古音,文讀音,白讀音,動詞,形容詞,簡略語,複合語)等等的使用方法,這些業已散佈在各章節之中,爲了方便共同研究者,於此綜合提列重點供參考：聯音字介運用與文法：<a>韻母音有<啊,也>,<e>韻母音有<個,的,介,地,了,得,仔>等七字,<o>韻母音有<噢>字,即<a,e,o>三韻母音轉音<e>韻母音,其聲母按前一字韻母尾音作變化,在白話文中之語言&歌唱,佔有極重要的一環：

高樹腔轉音字(a,e,o)三音要領：在詞句語中經常用到轉音字,轉音字是依前字韻母尾音順接作爲聲母而轉變字音,其韻母與聲調不變,只有聲母轉變。在語音調查研究中發現轉音字之使用不同,形成腔調的不同,在六堆三大語系中之轉音字只(a,e,o)中的(e)音,在各地當韻母的方式不同。高樹腔用(i)韻母,美濃腔(e)韻母,大路關則視爲不變的(i)單音,字語音構造介(聲調,聲母,韻母)三大要素,聯音字只有聲母依前一隻字韻母尾音依規則性介變化,滋潤了語音介靚介好,不比(破音字,地方語音,古音字)無規則可作根據,其美妙變化之處,陳述如下：

(一).轉音聲母變化規則；括弧內爲(高樹腔)音。

目前轉音字的用法非常廣泛,包括：語體白話文,戲劇,廣播,歌唱,作詞,一般演講,對話等等必須用到,如轉音字用法不熟絡,顯現言語不夠流利與有失傳統的風味。有關(a,e,o)三韻母,在客家四縣語中,美濃腔用(e),高樹腔用(i)作韻母。但大路關與湖口等地方持用(i)單音,其轉音(即聯音)要領如下；(括弧內爲高樹腔音)

- (1)(V)聲母：前字尾音是<u,a,au,o>等四音時。例如：豬 zu / 仔 ve \ (vi \)。
- (2)(L)聲母：尾音是<t>音時,但內埔方面用 d 音。如：鐵 tet \ 仔 le \ (li)。
- (3)(i)聲母：尾音<ai,i,e>。如：雞 gie / 仔 ie \ (i \)(雙重聲母成單音)。
- (4)(m)聲母：前字尾音是<m>音時。例如：金 gim / 仔 me \ (mi \)。
- (5)(n)聲母：前字尾音是<an,n.on,>時。例如：菸 ien / 仔 ne \ (ni \)。
- (6)(ng)聲母：尾音是<ang,ng,ong>音時。例如：窗 cung / 仔 nge \ (ngi \)。
- (7)(g)聲母：前字尾音是<k>音時。例如：竹 zuk \ 仔 ge \ (gi \)。
- (8)(b)聲母：前字尾音是<p>音時。例如：鴨 ap \ 仔 be \ (bi \)。
- (9)本音(zii,cii,sii)單音字：美濃腔逢單音字<zii,cii,sii>時,仍保持用<a.e.o>本音。高樹腔無上述單音字,其業已轉音成<gi.ci.si>字音與上第 3 項的<i>音韻母一樣。

(二)<e>韻母音有<個,的,介,地,了,得,仔>等七個聯音字用法：

上列七字用法當前依地區性不同,有三種不同；美濃腔用<e>韻母音,高樹腔用<i>,但在大路關腔以及湖口一帶用<i>單音,不作語音變化,這七個聯音字在白話語文中是不可缺少的,其使用要領如下：

- 1.第一聲調<e>聯音字：個,的,介(或個的簡體字)。

(1)個：前接<數詞,指示代名詞>,例如：三 sam / 個 me,這 ia \ 個 ve。

(2)的：前接<動詞,形容詞>,例如：靚靚 ziang 的 nge,酸酸 son 的 ne,食 siit 的 le。

(3)介：前接<名詞,代名詞>,例如：阿爸 ba ✓ 介 ve,伊 i ✓ 介 ie,馬 ma ✓ 的 ve...。

2.第二聲<e>聯音字：地&了。

(1)<地>：前接<動詞,形容句>,例如：緩 fon 緩地 ne ✓,好好 ho \ 地 ve ✓,白白 pak 地 ge ✓,(地)聯音字在北部係第四聲調,可能與海陸腔有關。

(2)了：後接<嘆詞號!>,好 ho \ 了 ve ✓! 看 kon 了 ne ✓! 食 siit 了 le ✓!

3.第三聲<e>聯音字：了。

了：前接<動詞,形容詞>,例如：食 siit 了 le ✓,尋 cim ✓ 了 me ✓。

4.第四聲<e>聯音字：得&仔。

(1)得：前接<動詞,形容詞>,例如：食 siit 得 le \ 飽,拿 na ✓ 得 ve \ 到,看 kon 得 ne \ 得 det \。

(2)仔：前接<名詞,重複動詞>,例如：金 gim 仔 me \,猴 heu ✓ 仔 ve \,轉轉 zon \ 仔 ne \,迷迷 mi ✓ 仔 ie \。

綜合上述韻母(e)或(i)所用的聲母有(v,l,i,m,n,ng,g,b,)與本(e)音。

(三)<a>韻母音有<啊,也>等兩個聯音字用法：

1.<a>韻母音<啊,也>聯音字特性：

(1)<啊>：可在語句中,常在動詞之後,當虛字,也可在語尾當嘆詞或助詞。

(2)<也>：只有當連接詞用。

(3)<啊,也>：其聲調隨語句涵意作變化,<啊>大部分為第一,三聲。<也>第二聲,連接詞用。

(4)聯音規則(即聲母變化)：如上(e)音的變化。

(5)<啊>字經常與<地>或<噢>構成句型；詳如<虛字,嘆詞,句型>各篇章。

2.簡單句<a>韻母音(啊)聯音字介例句參考：

(1)好 ho \ 啊 va ✓,(2)食 siit 啊 la ✓,(3)鋸 gi 啊 ia ✓,(4)揸 kim 啊 ma ✓,(5)看 kon 啊 na ✓,(6)扛 gong ✓ 啊 nga ✓,(7)讀 tuk 啊 ga ✓,(8)合 hap 啊 ba ✓,(9)蒔 sii 啊 a ✓。

3.簡單句<a>韻母音(也)聯音字介例句參考：

(1)做 zo 也 va ✓ 好,聊 liau 也 va ✓ 好,一定有錢撿 kiam \ (領)。

(2)企 ki ✓ 也 ia ✓ 好,眠 min ✓ 也 na ✓ 好,台灣自由地區隨在你！

(3)食 siit 也 la ✓ 好,睡 soi 也 ia ✓ 好,全部包辦。

4.複合句<a>韻母音(啊&地)聯音字介例句參考：

(1)<呬 gap>啊 ba<呬 gap>地 be ✓：→韻母尾音(P)。

(2)<食 siit>啊 la<食 siit>地 le ✓：→韻母尾音(t)。

(3)<讀 tuk>啊 la<讀 tuk>地 ge ✓：→韻母尾音(k)。

(4)<揸 kim>啊 ma<揸 kim>地 me ✓：→韻母尾音(m)。

(5)<看 konn>啊 na 看<kon>地 ne ✓：→韻母尾音(an.en.on)。

(6)<做 zo>啊 va 做<zo>地 ve ✓：→韻母尾音(u.a.au.o)。

(7)<開 koi ✓>啊 ia 開<koi ✓>地 ie ✓：→韻母尾音(ai.i.e)。

(8)<裝 zong ✓>啊 nga<裝 zong ✓>地 nge ✓：→韻母尾音(ang.ng.ong)。

(9)<試 cii>啊 a<試 cii>地 e ✓：→單音字(zii,cii,sii,)。

※有關(啊)聯音字介詳細,請參考本報告(虛字)運用篇。

5.如上句型<e>韻母音<地>的韻母音,因地不同作慣用性轉音,但聲調一致：

(1)高樹(大路關)&大湖等地區：僅用<單音 i>韻母,不作轉音。

(2)高樹腔(含長治佳冬新埤等 25 村落：用<i>爲韻母作轉音,有八種音。

(3)美濃腔&苗栗腔：如上用<e>爲韻母作轉音,有九種音。

(四)<o>韻母音有<噢>等一個聯音字用法：

1.<o>韻母音只有<噢>聯音字特性：

(1)<噢>：在語句中,常在動詞或形容詞之後,當虛字用,也可在語尾當嘆詞。

(2)<噢>聲調：其聲調隨語句涵意作變化,做語尾嘆詞共有第一~四聲,這四個聲調的語意皆不同。

(3)<噢>的聯音：(a,e,o)三字聯音變化皆一樣,聲母有(v,l,i,m,n,ng,g,b,)與本(o)音。

2.簡單句<o>韻母音(噢)聯音字介聲調相關,例句參考：

(1)第一聲：好 ho \ 噢 vo-----好是 sii ✓ 好,不是 sii 當好。

(2)第二聲：好 ho \ 噢 vo ✓ -----好是好,相當好。

(3)第三聲：好 ho \ 噢 vo ✓ -----好是好,有兜地 ve ✓ 反對。

(4)第四聲：好 ho \ 噢 vo \ -----不是好,完全反對。

※如(三)<a>韻母音有<啊>聯音字也有同樣受最後<啊>或<噢>的聲調不同,而語意作另一種意思的玄機。

3.簡單句<o>韻母音(噢)聯音字,例句參考：

(1)好 ho \ 噢 vo ✓,(2)食 siit 噢 lo ✓,(3)鋸 gi 噢 io ✓,(4)揸 kim 噢 mo ✓,(5)看 kon 噢 no ✓,(6)扛 gong \ 噢 ngo ✓,(7)讀 tuk 噢 go ✓,(8)合 hap 噢 bo ✓,(9)蒔 sii 噢 o ✓。

(五)綜合如上面所陳述的<聯音字>中,<a>韻母音(啊,也),(e)韻母音(個,的,介,地,了,得,(仔)以及(o)韻母音(噢)等十隻,只有(啊)字爲虛字當語中助詞用,其他九隻字乃符合文字<音,義,形>介使用規則,解開了一般使用<口音字>介難題。

(六)當前聯音字語的用法非常廣泛,包括：語體白話文,戲劇,廣播,歌唱,作詞,一般演講,對話等等必須用到,如轉音字用法不熟絡,顯現言語不夠流利與有失傳統的風味。但在客家語文介白話文領域肚裡,當少用客語白話文,大部份部係用華語文章,大人儕指責細人仔愛講客家話。但係大人儕會講客家語,續 sa 唔曉寫客家文,這種有客家語無客家文介層次社會,係唔係理想呢? 這擺客委中高

級認證有考<客語白語>,小弟當暢,實現了小弟 41 年前的夢想！寫客家白話文當前的困難點係[客家字]同[聯音字],若係有所瞭解,客家白話文就好勢了！

四.狀聲詞語音特徵研究與運用：

(一)狀聲詞語音特徵：

聲音經耳公由嘴口表達意思的語音,是語言的一部分。但各種語言在同一的形容聲音的方式都有多少不相同,像<落大雨>聲；河洛,華語,日語等等都不同,也可以講得族群不同,其所用的狀聲詞語音就不一樣。客話雖然有多種,但係在狀聲詞語音方面,不論(聲,韻,調)等三方面,都係完全相同,搭有文法介規則性。例如：落雨音的狀聲詞音作例仔,探討狀聲詞介語音；

A：(bi.bi.bo.bo)等於 B：(bi.li.bo.lo)為例仔說明如下：

- 1.不同文化的族群,所使用的狀聲詞不同,係語言的一部分。河洛,華語,日語,英語,客語等各不同,客話雖然多種,但客家人所用的狀聲詞(包括聲韻調)都完全相同,由此可証明南客北客都係共家人。
- 2.以上面 B 組來講,聲母；第一(bi)與三(bo)都係用(b),第二(li)與四(lo)都用(L)。
- 3.韻母；第一(bi)與二(li)都係用(i),第三(bo)與四(lo)都用(o)。
- 4.聲調；所有客語四隻字的狀聲詞語都係第一聲(平聲)。
- 5.在 B 組中第一(bi)與第三(bo)各重複一次,就相當 A 組的語句。
- 6.在 B 組類型的狀聲詞(本研究收集有 28 種)中,第三與四的聲母都係固定用(i)音。
- 7.狀聲詞與感嘆詞所用漢字皆相同,都係用<口音字>例像；嗨(華音讀 hai ∨ 第三聲客語讀 hoi ∨ 第四聲),<客語口音字>右片字愛讀客語。使用口音字的字時,愛儘量接近<音→義→形>的規則。
- 8.客家唯一共通的語音是<狀聲詞>,聲調皆為第一聲。
- 9.物類狀聲詞皆以四個聲音字,動物則以三個聲音字作表達意思。
- 10.非成雙成對狀聲詞句尾音(如右邊之末句)聲母必為<L>時,若逢有<i>音時,必省略才湊句順口,如下實例(2)lia→la,(4)liak→lak 等等。

(二)客語狀聲詞實例：

按狀聲詞的聲音原本來源可分,動物叫聲與物類撞擊等二類的聲音,依一般動物類的聲音種類繁多,在此僅以物類的狀聲詞作探討,但此類語音難以用文字作表達,只好採用注音方式作表示如下 28 種狀聲詞句；

1.實體物類狀聲詞：

- (1)<bi.bi.bo.bo>→<bi.li.bo.lo>雨打蕉葉,魚滾動水類。
- (2)<bi.bi.bia.bia>→<bi.li.bia.la(lia)>肚瀉聲類。
- (3)<bit.bit.bat.bat>→<bit.lit.bat.lat>魚在淺水沕類。
- (4)<bit.bit.biak.biak>→<bit.lit.biak.lak(liak)>,拗 au ∨ 手指聲類。
- (5)<bit.bit.bok.bok>→<bit.lit.bok.lok>突然落大雨類。
- (6)<bin.bin.biang.biang>→<bin.lin.biang.liang>放紙爆類。
- (7)<bin.bin.bong.bong>→<bin.lin.bong.long>槍砲類。
- (8)<dit.dit.duk.duk>→<dit.lit.duk.luk>雞啄 dui ∨ 米聲類。

- (9)<din.din.dung.dung>→<din.lin.dung.lung>打鼓類聲。
- (10)<lin.lin.long.long>→<din.lin.dong.long>輦 lien 轎聲。
- (11)<din.din.diang.diang>→<din.lin.diang.liang>打鑼聲類。
- (12)<gi.gi.go.go>→<gi.li.go.lo>肚中有水聲類。
- (13)<gi.gi.gu.gu>→<gi.li.gu.lu>肚飢聲類。
- (14)<gi.gi.gia.gia>→<gi.li.gia.la(lia)>人多吵雜聲。
- (15)<gin.gin.gung.gung>→<gin.lin.gung.lung>響雷聲類。
- (16)<kit.kit.kok.kok>→<kit.lit.kok.lok>敲打木板類聲。
- (17)<ki.ki.kia.kia>→<ki.li.kia.la(lia)>拿筷子類聲。
- (18)<kin.kin.kong.kong>→<kin.lin.kong.long>七上八下空水桶聲。
- (19)<kin.lin.kiang.kiang>→<kin.lin.kiang.lang(liang)>雜擊磬類聲。
- (20)<kin.kin.kuang.kuang>→<kin.lin.kuang.lang(liang)>鑼鼓吵雜聲。
- (21)<zi.zi.zio.zio>→<zi.li.zio.lo(lio)>潺潺水聲類,水潺潺。
- (22)<zi.zi.zia.zia>→<zi.li.zia.la(lia)>鳥多吵雜與(14)稍異。
- (23)<zit.zit.ziok.ziok>→<zit.lit.ziok.lok(liok)>腳踹 dem ㄟ 凜 nem ㄟ 泥聲。
- (24)<si.si.so.so>→<si.li.so.lo>風吹蕉葉或蛇聲類。
- (25)<si.si.sa.sa>→<si.li.sa.la>蛇聲鬼叫聲。
- (26)<si.si.sia.sia>→<si.li.sia.la(lia)>穀豆類瀉落地。
- (27)<sit.sit.sak.sak>→<sit.lit.sak.sak>地震動類聲。
- (28)<ngit.ngit.ngat.ngat>→<ngit.lit.ngat.lat>兩片門互齧 ngat 聲。

(三)狀聲詞轉變為形容詞：

1.如上各類型物介狀聲詞,若係採取左邊(成雙成對類如 sit.sit.sak.sak)介最後一音(sak),再插在<天&地>之前,即成形容詞類,表示無停又大聲,舉例如下；

- (1)<ngit.ngit.ngat.ngat>→<ngat>天<ngat>地。
- (2)<bi.bi.bo.bo>→<bo>天<bo>地。
- (3)<bin.bin.bong.bong>→<bong>天<bong>地。
- (4)<gi.gi.gu.gu>→<gu>天<gu>地。
- (5)<zit.zit.ziok.ziok>→<ziok>天<ziok>地。

2.如上各類型物介狀聲詞,若係採取左邊(成雙成對類如 bin.bin.bong.bong)介最後一音(bong),依四隻同字用語介型態,如；<流 liu ㄟ 流 liu ㄟ 流 liu ㄟ 流 liu ㄟ>句型,也是同等型介形容詞(有入聲介狀聲詞除外,因入聲字無第三聲),舉例如下；

- (1)<bi.bi.bo.bo>→<bo ㄟ .bo ㄟ .bo.bo>。海陸腔→<bo.bo.bo ㄟ .bo ㄟ>。
- (2)<gi.gi.go.go>→<go ㄟ .go ㄟ .go.go>。海陸腔→<go.go.go ㄟ .go ㄟ>。
- (3)<si.si.so.so>→<so ㄟ .so ㄟ .so.so>。海陸腔→<so.so.so ㄟ .so ㄟ>。
- (4)<zi.zi.zio.zio>→<zio ㄟ .zio ㄟ .zio.zio>。海陸腔→<zio.zio.zio ㄟ .zio ㄟ>。

3.狀聲字詞+<滾 gun ㄟ>：

用<滾 gun \>來表示狀聲動作連續不斷的意思，與河洛<叫 gieu \>音相同，係依各種動物或者發出聲音物體不同的<雙狀聲字音>，後接<滾>字。但客語&河洛，華語--的狀聲字詞用法是有相當大的不同，伊係語文的一部分，做唔得講客話用(河洛，華語)的狀聲字詞，若係恁地 ne ✓，就唔係純的客家話語了！例舉如下：

- (1) 猜 gen 猜滾：狗仔受到撞擊慘叫的聲音。
- (2) 哈哈 ha 滾：笑到止斬不了<奈唔何：佇 du 唔著 diau ✓>。
- (3) 報報滾：<報報>係水流或者物體掉落聲，嚴重一點→<bi,li,bo,lo>。
- (4) 吱吱 gi 滾：<吱吱>按各種動物或者發出聲音物體不同來作解釋語意。
- (5) 吃吃 kiett 滾：<吃吃 kiet>係笑聲。
- (6) 喀喀 kiet 滾：<喀喀>係嗽 cuk 聲。

等等以上係雙狀聲字的用法，另四隻字的狀聲詞用法比兩隻字的狀聲詞較加強意思，狀聲字詞可善用在<歌唱，講古等等>方面，其效果&優美所在非常好。

(四)客語家禽動物狀聲詞：

- 1.按一般客語程度高深者才會引用狀聲詞，且狀聲詞又常常被借用當形容詞，其描述形容程度更為極高的境界。有人云：一句四隻音狀聲詞，勝於百句語文描繪。由此可知狀聲詞在小說或故事文學上有不可或缺的地位。
- 2.在<河洛語，華語，日語>等等語音上，表達動物類介狀聲詞，也有差別
- 3.上述狀聲詞是概括某一類者的敘述，如以確定某種時，則以其真實音為狀態作表達示意。但有其特別含意，類似<歇 hiat \ 後語>，例如：
- (1) 水牛叫聲：還 van ✓ <涯>ngai ✓ ！
- (2) 黃牛仔：唔 m ✓ ！
- (3) 鵝公：唔值 dat ！唔值 dat ！
- (4) 雞公：汝較 go 好 ！
- (5) 白頭公(鳥)：唔好食唔好食！齷齷 giap \ ！(食苦苓樹籽)！
- (6) 番鴨：好好 ho \ ！好好 ho \ ！(和氣生財)。
- (7) 黃狗仔：戇戇戇 ngong ！戇戇戇 ngong ！(大戇牯)。
- (8) 雞麻生卵：一粒！一粒！(涯 ngai ✓)生 sang ✓ 的 nge ！(涯)生 sang ✓ 的 nge ！
- (9) 吱 zi 吱喳 zia 喳：鳥介叫 giu 聲。
- (10) 咕 gu ✓ 咕 gu 咕 gu ✓ ：班鳩 gieu ✓ 仔介叫聲。

(五)與動物溝通的狀聲詞音：

所有同類動物介叫聲，可以講得完全相同，但是世界各地人類與同種類溝通介語言(聲音)，作為呼叫溝通的語言，也有些差異，就以台灣地區來講；客河洛與華語之間，呼叫家禽畜類的嘍法，雖大致用狀聲語音來呼叫，在語文上表示方式也各有別，舉例提供參考如下；<~~>表示拉長音。

1. 嚕 lu ✓ ~~：嘍 leu 雞仔介聲。
2. 鵝 ngo ✓ 嚕 giet：嘍鵝仔聲。
3. 汝 ng 涯 ngai ✓ ~~：嘍牛仔聲。
4. 噢 o ✓ 喂 ve~~：嘍 leu 豬仔聲。
5. 老 lo~~ 咕 gu 咕 gu：嘍 leu 大狗仔。
6. 咕 gu 咕 gu 咕 gu：嘍 leu 細狗仔。

7. 喵 mieu~~：嘍貓仔。8. 咕 gu 咕 gu \ ！咕 gu 咕 gu \ ！：嘍月鴿仔。
9. 咕嚕咕嚕：嘍火雞。10. 咩 me ✓~~：嘍 leu 羊仔。

五.客語虛字語音義探討(四縣語音注音)：

一般在鄉間也係在舞台表演與言談之中,登常有虛字語音加添於其中,來加強語意的表達,有時若 na ✓ 係 he 冇 mo ✓ 用[虛字語]來添補語音,就不能或者加強講話的意思,善用虛字語時,有恁 men ㄟ 想唔到的講話效果。

但文讀時可能就當少用到白話文介[虛字語],文言文有文言文介虛字語,即文言文與白話文介字語不同,客語與華語文介白話也有不同,客語白話文肚裡就當多,若係<虛字語>用法不妥當,就會造成到係[華語]與[客語]交雜不清的現象。所以在本報告篇中,依序先瞭解[聯音字]運用要領,客語虛字用語與聯音字有相當大的關係。在[客語虛字語音義]固定用韻母(a,e,o)為基礎語音,再加上聲母(v,L,i,m,n.ng,g,b.)等音。

雖然客語虛字語音如同(聯音字,感嘆詞,狀聲詞)等類,係語文字音中的次要部分,但是少了這兜詞類介講究,語文字語就可比著了西裝,欠領帶一樣的美中不足了。茲將蒐集資料整理如下(括弧內為高樹腔音)：

(一)佢食siit(sit)<了le ✓ (li ✓)(啊ia噢 vo ✓)>！：

1.語意：第三者同人表明<佢已經食了>,後尾加<啊&噢 vo ✓>兩字,重複語意。

2.文法說明：

(1)噢(va)音隨<啊 ia>音固定為 vo 音,<啊 ia>又受<了 li ✓>(高樹腔),所以在本句中<啊 ia 噢 vo ✓>兩字語音是固定不變音,只<了 le ✓>也提轉音字,隨前面字的韻母尾音作轉音,所以(了啊 ia 噢 vo ✓)三字都係轉音字音,在這裡只有<了>在作變化。

(2)<啊 a 噢 vo ✓>為固定語音用(ia&vo ✓)後接<嘆號>,若係用<句號>時<噢>就變成第三聲(vo ✓)。

(3)本句<啊>通常頗多用(va)音。

3.句型：<動詞 & 形容詞>加<了>加<啊 a 噢 vo ✓>,練習例仔如下：

(1)伊揸 kim 了 me ✓ (mi ✓)啊 ia 噢 vo ✓！

(2)伊拍 pat 了 le ✓ (li ✓)啊 ia 噢 vo ✓。

(3)該 ge 花開啊 ia 當靚 ziang ✓ 了 nge ✓ (ngi ✓)啊 ia 噢 vo ✓！

(4)婚仔合 hap 了 be ✓ 啊 ia 噢 vo ✓：婚仔→男女雙方合八字(年月日時)。

(5)水滾了 ne ✓ 啊 ia 噢 vo ✓。

(6)拿來燂 sap 了 be ✓ 啊 ia 噢 vo ✓。

(7)雞健 lon 仔 ne ㄟ 啊 ia 噢 vo ✓。

(8)譴 kien 了 ne ✓！佢唔搵 miet ㄟ 了 le ✓ 啊 ia 噢 vo ✓,<搵 met ㄟ：苗栗音>。

★有兜地區將<啊 va 噢 vo ✓>變成習慣語尾用語<相當口頭語>,不做轉音,一律用<啊 va 噢 vo ✓>。如北部慣用語尾音<囉 lio ✓>一樣。

(二)食<看啊 na 咧 le ✓ (li ✓)哪 na ✓>！：

1.語意：本句意指請他人看一看係唔係恁 an ㄟ 地 ne ✓ (ni ✓),請他人家來試一試,

並判別成果是如何？

2.文法說明：

- (1)[看]啊 na 咧 le ✓ (li ✓) 哪 na ✓：是固定語音詞,<看>是<辨識>的意思。
 - (2)[啊 na 咧 le ✓ (li ✓) 哪 na ✓]：完全是虛字,有拜託要求之意。
 - (3)[啊]係<a>音的轉音字,受<看 kon>字影響,固定<啊 na>音。
 - (4)咧<哪 na ✓>係感嘆用詞。
 - (5)若係[哪 na ✓]為第三聲時用肯定有要求的意思不用嘆號,係用句號。
- 3.句型：[動詞 & 形容詞]加[看啊 na 咧 le 哪 na ✓]。

4.句型練習：

- (1)法網恢恢,唔再來貪污<看啊 na 咧 le ✓ (li ✓) 哪 na ✓>！
- (2)好！實在好！你來試<看啊 na 咧 le ✓ (li ✓) 哪 na ✓>！
- (3)你拿歸去煮<看啊 na 咧 le ✓ (li ✓) 哪 na ✓>。

(三)好<了 ve ✓ 咧 le ✓ 哪 na ✓>！：

1.語意：確定已經好,喊停止或禁止再進行的意思。

2.文法說明：

- (1)<咧 le ✓ 哪 na ✓！>：嘆詞！
 - (2)<咧 le ✓ 哪 na ✓>：無嘆號時<哪 na ✓>是第三聲。
- 3.句型：<動詞 & 形容詞>加<了咧哪>：(本句型華語；好了了啦！)

4.句型練習：

- (1)好<了 ve ✓ 咧 le ✓ 哪 na ✓>！愛較 go 差唔多啊 va 咧 le ✓ (li ✓)！近處要求拜託時,用<哪 na ✓>第三聲。

(四)看<啊 na 咧 le ✓>：

1.語意：要求去看一下。

2.文法說明：

- (1)啊 a：為聯音字,有要求完成前所接<動詞>之意。
 - (2)咧 le ✓：為嘆詞,做協助動詞用。
 - (3)本句若係少了<啊 na 咧 le ✓>,則含意不明。
- 3.句型：<雙或單動詞,形容詞>加<啊 a 咧 le ✓>。

4.句型練習：

- (1)阿三伯！等 den \< 啊 na 咧 le ✓>！錢唔曾 cen ✓ 撿 giam \ 呢 ne ！
- (2)食食 siit < 啊 la 咧 le ✓>！會無額 ngiak \ 了 ge ✓。
- (3)打扮靚 ziang ✓ (啊 nga 咧 le ✓),才有人愛。
- (4)企較 go 高 go ✓ (啊 va 咧 le ✓),跌到憑 pin \ 無賠 poi ✓！

(五)掙 miet \ 掙<啊 la 呀 ia ✓>：

1.語意：用命令或要求做一做。

2.文法說明：

- (1)<啊 a>爲聯音字,有要求完成前接動詞之意。
- (2)<呀 ia v>爲嘆詞,接受指令者還有在考慮的意思。
- (3)本句若係少了<啊 a 呀 ia v>,則含意不明。

3.句型：<雙動詞>加<啊 a 呀 ia v>。

4.句型練習：

- (1) 搵 miet \ 搵<啊 la 呀 ia v>：要求做一做。搵 miet \ (美濃音),met \ (苗栗)。
- (2)敲敲 kau<啊 va 呀 ia v>：用命令或要求敲敲 kau啊 va \。
- (3)看看 kon<啊 na 呀 ia v>：用命令或要求去看看啊 na \ 咧 le ✓ !

(六)食 siit(sit) 啊 la 食 siit(sit) 地 le ✓ (li ✓)：

- 1.語意：慢慢 man 地 ne ✓ (ni ✓)食 ,結果食忒 het \ 了 le v (li v)。本句使用的機會相當多,會用這句型者的客語程度相當好。

2.文法說明：

- (1)本句<啊&地>都係聯音字,聲母的變動也相同,因爲<啊&地>兩字前面的<動詞或形容詞或嘆>都係共隻字。

3.句型：A(動詞 ,形容詞)加(啊)加A(動詞 ,形容詞)加(地)。

4.句型練習：

- (1)行 hang v 啊 nga 行 hang v 地 nge ✓ (ngi ✓),分伊行到了 ve v (vi v)。
- (2)拍 pat 啊 la 拍 pat 地 le ✓ (li ✓),分伊拍淨了 nge v (ngi v)。等等。

(七)烏 vu ✓ <也 va ✓>白 pak <啊 ga v>？：

- 1.語意：請問係烏的 ve 也係白的 ge 呢？

2.文法說明：

- (1)本句<也 &啊 >前一隻字通常係對立的相反意義詞字,<啊>係轉音字。
- (2)本句<也 ia ✓>固定第二聲,<啊 la v>第三聲,疑問句。
- (3)<也 ia ✓><啊 ga v>前面爲共類不同項目的各種詞類。

3.句型：(各種詞類)加<也>加(與前面不同 ,但共類的各種詞類)<啊>。

4.句型練習：

- (1)食 siit(sit) 也 la ✓ 睡 soi 啊 ia v 隨在汝！
- (2)這個愛用揸 kim 也 ma ✓ 撚 ngian \ 啊 na v ？
- (3)汝到底愛也 ia ✓ 唔 m v 啊 ma v ？

(八)坐 co ✓ <也 va ✓>好,眠 min v <也 na ✓>好：

- 1.語意：本句有兩個動作,隨意選作決定。

2.文法說明：

- (1)本句<也>字係連接詞 ,都係轉音字,若係不用轉音的用法,一律用<ia ✓>音亦做得,唔過語音缺乏美化效果。

3.句型：<各種詞類>+<也好>+<各種詞類>+<也好>。(兩者皆好選一)。

4.句型練習：

- (1)伊諺 nak \ <也 ga / 好>,噉 gieu <也 va / 好>,笑容共樣恁靚 ziang / 。
- (2)伊企 <也 ia / 好>,坐 <也 va / 好>,都係唔自在(自然)。

(九)來 loi <啊 ia / >來 loi / <了 ie / >！：

- 1.語意：本句有<馬馬虎虎>,算了 ne v 的意思！客語<將就！將就>算了的意思。
- 2.文法說明：
 - (1)本句<啊 .了>爲轉音字 ,且兩字前一隻字詞都係共樣。
 - (2)非感嘆句型時<了 ie v >第三聲。
- 3.句型：<A 動詞>+<啊 a / >+<A 動詞>+<了 e / >！
- 4.句型練習：
 - (1)做啊 va / 做地 ve / ！奈有法度！
 - (2)食啊 la / 食地 le v ,噉 ga 愛喚 van \ 伊反 pon / 出來係 me v ？本句語尾 <來係 me v >亦可改變爲<來係 he \ >或<來係 he 係 me v ？>的語法。

(十)係 me v 咧 le \ ：

- 1.語意：肯定問句,<這是這樣子嗎？>,不管是對或錯。
- 2.文法說明：
 - (1)係 me v ：用在<問句,否定句,轉折句>。
- 3.句型：語尾句型。
- 4.句型練習：
 - (1)汝講係恁地<係 me v 咧 le \ >。
 - (2)就係 he 恁地 ne / <麼介>！→就是這樣！(本句內埔男性慣用語)。
 - (3)恁地 ne / 係 me v 咧 le \ ！→這樣子是嗎？(本句內埔女性慣用語)。

(十一)好噢 (vo ,vo / ,vo v ,vo \)的各音調意思不同：

- 1.好噢 Vo：附和人家讚美好。
 - 2.好噢 Vo /：獨立意思稱好。
 - 3.好噢 Vo v：語意有相反 ,唔好 mo \ 的意思。
 - 4.好噢 Vo \：反問請肯定好嗎？
- *轉音字韻母<a>音(也 .啊)通常係連接詞 ,<e>音(的.介.個.地.了.得.仔)當介詞 或副詞用 ,<o>音(噢)當嘆詞用有四個聲調 ,意義不同。

(十二)客語<唔 ng \ 係 he \ 噯 ho \ >三字語音義研究：

- 1.唔 ng \ 唔 ng \ ,係 he \ 係 he \ ！：表示無結果&斷定,尙有含糊不明的意思,
 - (1)唔 ng \：有鼻出氣的語音,似如嘆氣之音,有不甚合意,勉強同意之意。
 - (2)係 he \：有聲的同意,表示樂意。
 - (3)好 ho \ (噯 ho \)：遵從同意(或允許)。
 - (4)是 sii：下對上,接受命令式的同意(下對上級)。

(5) 頷 ngam \ 頭：無聲音, 暗示同意(上對下級)。

(6) <唔 ng \ 係 he \ > 都毋講：不表示任何信號或不理的意思。

2. 本句<唔 ng \ 係 he \ 嚟 ho \ > 典故由來：

頭擺兩人扛轎, 前後各一人, 在扛轎行路時, 前後兩人必保持路頭轉彎 van \ 轉幹 vat \ 介路況, 兩儕 sa \ 合作正唔會貶轎：

1. 若 na \ 係轉彎時, 頭前介愛講<唔 ng \ > (含鼻氣音. 五 ng \ 無鼻氣音), 後背儕聽到<唔 ng \ >, 馬上以<係 he \ > 接應, 表示已知得。

2. 若係途中過溝仔, 上崎 gia, 有牛屎堆, 頭前介愛講嚟 ho \, 後背儕 sa \ 聽到<嚟 ho \ >, 馬上以<係 he \ > 接應, 表示已知得。

所以在這一路上這倆儕人, <唔！係！嚟！> 三聲不停於嘴上。但扛轎介人, 在轎中有坐人, 不得於途中講：轉幹 vat \ 了 le \ 啲 io ! 上崎 gia 了 ve \ 啲 io ! 等等路況語言, 不然會分人佬 lo \ 到<引魂 fun \ > 也係<喊 ham \ 魂> 一樣樣。

(十三) 才 nang 得哪 na \ (咧 le \ . 噢 lo \ , 啊 la \)：

1. 語意：否定前句, 確定本句且大於前句所言, 愛<涯>講的才對。

2. 文法說明：

(1) [哪 na \] 屬嘆詞, 第四聲宜用華語高音發音。

(2) [噢 lo \ , 啊 la \] 屬聯音字, 第四聲宜用客語中音發音。

3. 句型：語尾句型。

4. 句型練習：

(1) 你講伊無啊 va \ (客語第四聲), 比汝較 go 多才得哪 na \ !

(2) 你講伊矮矮地 le \ 啲 io \ , 比山太土較高才得噢 lo \ 。

(3) 莫講恁 an \ 多, 共快做才得啊 la \ ! ← [有責罵的意思]。

(4) 汝講伊唔好, 嘎 ga 喚伊歸去 [才得] ?

六.客語(字義)文法彙整研究：

(一)單字字義文法：

客家語文所用動詞或名詞之語文意思,皆比國語表達得細緻分明,客家語文是依：1.輕重緩急,2.高低方向,3.裡外正斜,4.長短厚薄,5.顏色味道,6.動靜多寡,7.使用器物等等之下,以種種不同的方式,分明表達語文意義,即動作與使用狀況或器物同時表現意義,簡述如下：

1.使用棍類大小<打>：

- (1)抽 diu：抽打(用繩索,電線類)。
- (2)修 siu \：小小竹枝(祛 kia 巴絲類)。
- (3)<麥 ma k>：小棍子打(教鞭類),<麥 ma k>提手部首。
- (4)毆 eu \：由上而下打,如拐杖大小打。
- (5)揍 zo k \：如扁擔(擔干)大小,由上而下打。
- (6)捅 tung \：拿竹篙 go ✓ 類用尖端直打。
- (7)擠 zit \：短粗硬物向前捅。
- (8)挖 vak \：短細硬物向前鉤出。
- (9)頓 dun：用粗棒類近距離直打。
- (10)敲 kau：拿短物打,拿屐 kiak 仔敲門。
- (11)掃 so：如扁擔(擔干)大小,左右平打。

2.巴掌類：

- (1)撐 cang：手掌向上,鼎 din \ 力。
- (2)推 cot \：手掌向前,一推一放。
- (3)揸 kim：手掌向下壓,持住不放。揸 kim&撚 ngian \ (ngien \)不同。
- (4)<送 sung \>：手掌黏貼向前推,<送 sung \>加提手部。
- (5)批 biet：用巴掌平打。
- (6)卻 hiok \：巴掌弓 giung \ 弓打面。
- (7)掀 hian ✓ (hien ✓)：巴掌反面,右掌打對方右面頰 gap \ (gok \)。
- (8)擒 kim(kim ✓)：用雙手掌壓住不放。

3 嘴齒類：

- (1)啄 dui \：尖嘴咬(鳥類)。分蛇哥啄 dui \ 到(特殊用法)。
- (2)吮 cion \：扁嘴(鴨類)一含 hem ✓ 一放,吮 cion ✓：含吸 sot 著不放。
- (3)齧 ngat \：門齒咬,如鼠類(齧齒動物)。
- (4)咬 ngau ✓：犬牙咬(狗類)。
- (5)嚼 ziok：大力用臼齒咬且有聲(嚼檳榔)。
- (6)<焦>ceu：較 go 細力用臼齒咬但無聲(食飯),<焦>ceu→加口部首。
- (7)糜 moi \：無牙齒咬嚼(老人家糜飯,牙骹 gau 左右緊動)。

(8)呷 gap：用全部牙齒(豬食用呷 gap,狗呷烏蠅)。

4.用手指類：

(1)拈 ngiam ✓：姆指與食指拿,拈香。

(2)撮 zep ˋ：三指取物,撮番豆撮一撮來食。

(3)拖 ia ˋ：五指取物且爲穀類。

(4)<音>em ✓：雙手各五指比 ba ˋ比合拿物,<音>em ✓ 水食,<音>em ✓ 加提手部。

(5)承 siin ˋ(sin ˋ)：雙手掌並平向上,等待物到手。

(6)奉 fung：雙手掌並平向上,呈送。

(7)拿 na ✓：一手巴掌向下取物。

(8)分 bun ✓：一手巴掌向上愛物,討食仔分食。同人分→不發聲,同人討→出聲。

(9)的 diak：姆指與其他四枝手指彈打。

(10)呱 guak：五指半彎反背打。

(11)<敲 gok>：拳頭中指突 tut ˋ出反背打,<敲 gok>字中高改<各>字。

(12)撚 ngian ˋ：手指一壓一放。

(13)捏 net ˋ：姆食指甲合取物。

(14)扭 ngiu ˋ：姆食指抓後順時方向轉動。

(15)<潛>ziim(zim)：手指甲單向下注,<潛>ziim 改提手部。

(16)抓 zau ˋ：指甲輕輕觸動摸,抓 zau ˋ癢。

(17)抓 iau ˋ：指甲重重觸動,抓 iau ˋ面。

(18)抓 za ✓：一手五指分開抓取,抓 za ✓ 頭毛。

(19)抓 sa ✓：手與物皆動,用手抓 sa ✓ 到。

(20)捉 zok ˋ：物不動,手動去捉。扭 neu ˋ。

七.客語文法(一般語句字)用法研究：

(二)客語文法(一般語句)用法研究：【括弧內注音爲高樹腔音】。

1.受到+(結果不良),得到+(結果良好)：

(1)伊受到煙害,正會緊嗽。

(2)伊得到長官鼓勵,正會成功。

2. 安到 do ✓ + 名詞,安到 do + 形容詞:
伊安到 do ✓ 阿三伯,名仔安到 do 蓋有意思。

3. 看到 do \ + 名詞,看到 do + 形容詞:
佢看到 do \ 細妹仔時,總係看到 do 呆 ngoi \ 呆。

4. 應 in 話(被動詞句),咁 doi \ 人(主動強勢詞句):
先生咁 doi \ 學生仔,學生仔續緊應 in 話。

5. 師父(非技術類),師傅(專業技術類):
(1)廟堂師父當會說道講理。
(2)飯店師傅當會煮菜料理。

6. 看(由上向不),見(由下向上):
校長看學生仔,先生見校長。

7. 嘆詞同字可有四個聲調,但其用意不同:
(1)第一聲如(呢)表示同意。
(2)第二聲如呢表示懷疑。
(3)第三聲如呢表示非常同意。
(4)第四聲如呢表示反對。

8. 語首用語(嘎 ga),(<口+尤>ang):
(1)嘎 ga: 表示語音相反。喚伊 100 銀,嘎 ga 伊唔同意。<意>音此處拉長音。
(2)<口+尤>ang: 出 100 銀,<口+尤>ang 有麼介手續愛辦無?

9. [連續四隻相同]的讀法:
(1)第一二字爲第三聲,第三四字爲第一聲,如:流 liu \ 流 liu \ 流 liu 流 liu。趣 so \
趣 \ 趣 so 趣 so,唸 ngiam \ 唸 ngiam \ 唸 ngiam 唸 ngiam→唸 ngiam 唸 ngiam 唸 ngiam \
唸 ngiam \ (海陸差兩音)。

10. [三隻字相同]的讀法:
(1)三字相同時,第三個字改成<滾 gun \>,例如:咻 hui ! 咻 ! 咻 ! 爲<咻咻滾 !>,河洛音爲第三字改<叫>。
(2)若係狀聲,如鳥鳴<咕 gu \>,咕 gu \ 咕 gu 咕 gu \。咯 go \ 咯 go 唔 go \。
(3)狀聲詞是語言之一,各族群所使用皆不同(詳見狀聲詞專篇探討)。

(4)笑聲(哈！哈！哈！)(華語),客語笑聲爲三聲連共下(哈 ha 哈哈！),又表示<失禮>

時,也提三聲連共下爲一句,例如；(失禮失禮失禮！壞勢壞勢壞勢！)。

11.代名詞文法：

(1)涯 ngai √ 等 nen √：恩 en √。涯介：吾 nga √。

(2)汝 n √ (ng √)等：等 nen √。汝介：若 na √,惹 ngia √。

(3)佢 gi √ (伊 i √,女性)等：僞 ien √。佢 gi √ (伊 i √,女性)介：其 ia √,厥 gia √。

(4)畀 bi √：分 bun √ 伊。體 ti √ (tui √)：同伊。分 bun √：分 bun √ 你。

12.[感嘆詞,狀聲詞,外來語]用口音字時,讀右片字介客音：

例如：嗨 hoi √,嘎 ha √,咻 hui,噯 oi,----。

13.[說,講,讀,唸,吟,唱,誦]意義等字用法：

(1)說 sot √：說服講好話。

(2)講 gong √：指強硬指責。例：<怎麼說,怎麼講都不聽>(華語)。

(3)讀 tuk：照文看而發出聲音。

(4)唸 ngiam：唸咒 zu 邪 sia √ 術方面。

(5)吟 im √：詩方面。

(6)唱 cong：歌曲。

(7)誦 siung：經文等其音調方面亦不同。

(8)意 i：用語言動作表示心像(image)或心欲。

(9)義 ngi：用文字圖相表示心像(image)或心欲。

(10)謠 ieu：有(唱,唸,講)合併或單獨使用。

14.一多(幾多)接<名詞>,一(幾)接<形容詞>：

如：有一多儕 sa √ 共下去,買到一俗 siok 的東西啊 ia √？

15.南部語浸 zim 死(指植物),沈 ciim 死(指動物)：北部概用浸 zim 死。

(1)浸 zim 死：指唔會移動介(指植物),例如：發 bot 大水,禾仔浸死淨淨。

(2)沈 ciim 死：會移動的中間淹死(指動物),該 ge 隻狗仔唔曉泅,沈 ciim 死了 ie √。

16.南部用語囡 kong<匣→巾改丙>biang 用法：北部概用囡 kong。

(1)囡 kong：指隨便放,唔驚人知。

(2)<匣→巾改丙>biang：指私藏,驚人知。

17.客語在日期時間方面用法：

(1)1—10 日：初一到十加<初>字。

(2)11—31 日爲<11—31>將<日>省 sen √ 略 liok。

18.[選擇揀]字義分別：

- (1)選 sien \ ：品級皆好,選取最好或理想的(一定要)。
- (2)擇 tok \ ：品級有好有壞,選取可用的(一定要)。
- (3)揀 gian \ ：品級雖然好,可能皆不合意(不一定要)。

19.[乾濂燥]字義分別：

- (1)濂 liam \ ：指水量減少,濂 liam \ 水：蝕 sat 水。
- (2)乾 gon ✓ ：指水份將無,但還有水份,如潤潤。
- (3)燥 zau ✓ ：指完全無水份,點火就會著火。

20.[戇憨雄痴呆]字義分別：[括弧內為高樹腔音]。

- (1)戇 ngong \ ：本能差,無所知,戇 ngong 仔 nge \ (ngi \) 。戇 ngong \ ：笨 bun 。
 - (2)憨 ham ✓ \ ：本能佳,但有犧 hi ✓ 牲 sen ✓ 自家圖利他人,憨 ham ✓ 仔 me \ (mi \) 。
 - (3)雄 hiung ✓ \ ：本能佳別人自己皆害,如；食毒,雄 hiung ✓ 仔 nge \ (ngi \) 。
 - (4)痴 cii ✓ \ (ci ✓) \ ：受內心壓制而變戇。
 - (5)呆 ngoi ✓ \ ：受外界刺激而變戇,呆 ngoi ✓ 仔 ie \ (i \) 。
 - (6)雄 hiung ✓ 戇 ngong 都唔知：指榮辱搞唔清楚,好壞分唔清。
 - (7)憨 ham ✓ 痴 ce ✓ \ ：笨到極點。
- 以上皆以重複字為形容詞：戇戇,憨憨,雄雄,痴痴,呆呆。

21.生育動詞字義分別：

- (1)降 gon(giung) \ ：神仙聖人。
- (2)供 giung \ ：生育(人)。
- (3)養 iong ✓ \ ：(獸類)。
- (4)出 cut \ \ ：(禽類)。
- (5)生 sen ✓ \ ：(蟲類)。
- (6)生 sang ✓ \ ：(植物類)。
- (7)綻 can 筍 \ \ ：(植物類)。

22.高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

- (1)美濃腔在(z,c,s)單音字時,注音符號使用上加(ii)(空韻),高樹腔為加(i)韻母；
例如：(智 zii)→(祭 zi)音,(醋 cii)→(趣 ci)音,(時 sii)→(四 si)音等音。
- (2)美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母無(a,e,i,o,u)時,注音符號仍加(ii)(空韻),高樹腔仍
加(i)於韻母之上：
例如：(斟 ziim ✓)→(噁 zim ✓)音,(陳 ciin ✓)→(情 cin ✓)音,(身 siin ✓)→(新 sin ✓)音。

(3)美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母有(a,e,i,o,u)時,注音符號不加(ii)(空韻),高樹也

不多加(i)於韻母之上,其語音用法完全一致:

例如:(增 zen)→(增 zen),(菜 coi)→(菜 coi),(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

23.係 he&係 me 字義文法:

<係 me>字語用在<否定句,有(又)的轉折句,問句或感嘆句>。但在(嘆句)可用四個聲調,各聲調介語意都不相同,除此之外,一概用<係 he>音;

(1)係 he 係 me ∨ : <係 he 唔係 me>的簡略語,是不是?

(2)係 he 係 me : 答應前面的<是>,就是<是>。

(3)係 me 係 he : 又係 me<係 he>的簡略語,也是<是>。

◇◇例句:

甲問:這個係紅的係 he 係 me ∨ ? (客語) → 這個是紅的,是不是? (華語)

乙道:係 he 係 me ! (客語) → 是,就是! (華語)

甲問:該 ge 個也係紅的係 he 係 me ∨ ? (客語) → 那個也是紅的,是不是? (華語)

乙道:係 me 係 he (客語) → 又是,是! (華語)。

24.嘆詞<啊>音調文法研究:

在客語聲調<第四&六聲>為中低音,即由中音→低重音,華語是由高音→中重音。但客語四縣裡的嘆詞現行用法中,就有<第四&六聲>與華語的用法相同的地方,但其用意不同:

(1)中低重音者:如表示有參詳討論時,用客語第四聲,且拉低沈的長音,即由中音→低重音。例如:啊 a \ ! 原來係恁地。

(2)高中重音:如表示驚訝 nga 之處,則如華語介第四聲用法,即由高音→中重音。

(3)在嘆詞中可有四種聲調,但各種聲調的意義有所不同,如下;

第一聲:表示同意。 第二聲:表示懷疑。

第三聲:表示非常同意。 第四聲:表示反對。

25.客語不能連合使用的華語詞彙:

客語慣用的文法,比華語較精細,又分明,經彙總如下,括弧內為高樹腔音。

(1).牆 siong ∨ 壁 biak \ (華語): 壁 biak \ (客語)。

牆:一般指圍牆。

壁:指室內壁。

(2).乾 gon ∨ 燥 zau ∨ (華語): 燥 zau ∨ (客語)。

乾:還有水份,枯 gu ∨ 萎。

燥:完全無水份。

(3).丟 tiu \ 掉 tiau \ (華語): 丟 tiu \ (客語)。

丟:呈左右 45 度一手丟。

掉:呈 90 度正向(上,前,下)直線式拋物。

(4).腐 fu ✓ 爛 lan(華語)：爛 lan(客語)。

腐：無水份腐化,如：木質,骨類。

爛：含有水份腐化,如：一般肉質,菜類。

(5).蒸 ziin ✓ (zin ✓) 餹 liu(華語)：蒸 ziin ✓ (zin ✓)(客語)。

蒸：原始原料用蒸氣蒸熟。

餹：蒸熟後硬化,再用蒸氣使軟化。

本句相同詞型：煮→煖,煎→焗 hok ㄟ(魚類)。

(6).嫌 hiam ㄩ 棄 hi(華語)：棄 hi 嫌 hiam ㄩ(客語)。

棄：放棄不要。

嫌：有爭議。

(7).沈 diim ㄩ (cim ㄩ) 沒 mut ㄟ(華語)：沈 diim ㄩ (cim ㄩ)(客語)。

沈：物體由水面向下掉落,與(漂)相反詞。

沒：物體原位不動,水漲後超過物體介高度,與(浮)相反詞。

(8).漂 peu ㄩ 浮 feu ㄩ(華語)：漂 peu ㄩ(客語)。

漂 peu ㄩ：物體由水底向水面移動出現,與(沈)相反詞。

浮 feu ㄩ：物體原位不動,水退後,物體超過水介高度,與(浮)相反詞。

(9).沈 ciim ㄩ (cim ㄩ) 澱 ten(華語)：(停腳)。

(10).沒 mut 有 iu ✓ (華語)：→無 m0o ㄩ,冇 mo ㄩ。

26.聯音聲母變化規則；括弧內為高樹腔音。

目前轉音字的用法非常廣泛,包括：語體白話文,戲劇,廣播,歌唱,作詞,一般演講,對話等等必須用到,如轉音字用法不熟絡,顯現言語不夠流利與有失傳統的風味。有關(a,e,o)三韻母,在客家四縣語中,美濃腔用(e),高樹腔用(i)作韻母。但大路關與湖口等地方持用(i)單音,其轉音(即聯音)要領如下；(括弧內為高樹腔音)

(1)(V)聲母：前字尾音是<u,a,au,o>等四音時。例如：豬 zu ✓ 仔 ve ㄟ (vi ㄟ)。

(2)(L)聲母：尾音是<t>音時,但內埔方面用 d 音。如：鐵 tet ㄟ 仔 le ㄟ (li)。

(3)(i)聲母：尾音<ai,i,e>。如：雞 gie ✓ 仔 ie ㄟ (i ㄟ)(雙重聲母成單音)。

(4)(m)聲母：前字尾音是<m>音時。例如：金 gim ✓ 仔 me ㄟ (mi ㄟ)。

(5)(n)ㄋ聲母：前字尾音是<an,n,on,>時。例如：菸 ien ✓ 仔 ne ㄟ (ni ㄟ)。

(6)(ng)聲母：尾音是<ang,ng,ong>音時。例如：窗 cung ✓ 仔 nge ㄟ (ngi ㄟ)。

(7)(g)聲母：前字尾音是<k>音時。例如：竹 zuk ㄟ 仔 ge ㄟ (gi ㄟ)。

(8)b 聲母：前字尾音是<P>音時。例如：鴨 ap ㄟ 仔 be ㄟ (bi ㄟ)。

(9)本音聲母：美濃腔逢單音字<zii.cii.sii>時,仍保持用<a.e.o>本音。高樹腔沒有上

述單音字,其業已轉音成<gi.ci.si>字音與上第 3 項的<i>音韻母一樣。

27.狀聲詞特徵與使用要領：

聲音經耳由口表達意思的語音,是語言的一部分。但各種語言在同一的形容聲音的方式都不相同,像<落大雨>聲;河洛,華語,日語等等都不同。客話雖然有多種,不論(聲,韻,調)皆完全相同,且有文法規則性。例如:落雨音的狀聲詞,

A:(bi,bi,bo,bo)等於 B:(bi,li,bo,lo)做例仔說明如下:

(1)不同文化的族群,所使用的狀聲詞不同,係語言的一部分。河洛,華語,日語,英語,

客語等各不同,客話雖然多種,但客家人所用的狀聲詞(包括聲韻調)都完全相同,由此可證明南客北客係一家人。

(2)上面 B 組來講,聲母;第一與三都係用(b),第二與四都用(l)。

(3)韻母;第一與二都係用(i),第三與四都用(o)。

(4)聲調;所有客語四隻字的狀聲詞語都係第一聲(平聲)。

(5)在 B 組中第一(bi)與第三(bo)各重複一次,就相當 A 組的語句。

(6)在所有的 B 組類型的狀聲詞(本研究收集有 30 種)中,第三與四的聲母都係固定用

(i)音。

(7)狀聲詞與感嘆詞所用漢字皆相同,都係用<口音字>例像;嗨(華音讀 ㄏㄞˇ ㄟˇ ㄟˇ ㄟˇ 第

三聲客語讀 hoiˇ 第四聲),<客語口音字>右片字愛讀客語。使用口音字的字時,愛

儘量接近<音→義→形>的規則。

(8)客家唯一共通的語音是狀聲詞,聲調皆為第一聲。

(9)物類狀聲詞皆以四個聲音字作表達意思。

(10)非成雙成對狀聲詞句尾音(如右邊之末句)聲母必為<L>時,若逢有<i>音時,必省略才

湊句順口,如下(2)lia→la(詳請參考狀聲詞探討篇)。

28.客語用到[文讀]的場合:

- (1)敬神拜佛。(2)詩對成語。(3)學術名詞。(4)人名地名。(5)法律名詞。
(6)歌名標題。(7)議程司儀。(8)正規正矩。(9)文言文章。(10)得意之時。

29.一般客語[物類名詞]介安名習性: [括弧內注音為高樹腔音]。

在前業已陳述[仔]字前面加兩個相同動詞,即是變成名詞,這個依動作來安名者,大部份都係如同[細人仔]時期開始用。但長久下來大人也依沿用者也不少,本題所探討介係以用途性的動詞,調換句型位置變成名詞,舉例如下:

- (1)蕃薯刷 sot 仔 le ㄌㄞˇ (li ㄌㄞˇ): 刷蕃薯介。
(2)瓜刨 pau 仔 ve ㄞˇ (vi ㄞˇ): 刨瓜仔介。
(3)茶炙 zak 仔 ge ㄍㄞˇ (gi ㄍㄞˇ): 茶炙 zak 介。
(4)芎蕉頓 dun 仔 ne ㄋㄞˇ (ni ㄋㄞˇ): 頓芎蕉介。
(5)魚撈 lau 仔 ve ㄞˇ (vi ㄞˇ): 撈 leu 魚仔介。

(6)魚網 miong ㄟ 仔 nge ㄟ (ngi ㄟ)：網魚仔介。網 miong ㄟ → 活動性。

(7)鳥 diau ㄟ 網 ngiok ㄟ 仔 ge ㄟ (gi ㄟ)：網 ngiok ㄟ 鳥仔介。網 ngiok ㄟ → 固定性。

七.客語文法(一般語句)用法研究：

(二)客語文法(一般語句)用法研究：

1.受 su 到 do ㄟ + (結果不良),得 det ㄟ 到 do + (結果良好)：

(1)伊受到煙害,正會緊嗽。

(2)伊得到長官鼓勵,正會成功。

2. 安 an 到 do ㄟ + 名詞,安 an 到 do + 形容詞：

伊安到 do ㄟ 阿三伯,名仔安到 do 蓋有意思。

3. 看到 do ㄟ + 名詞,看到 do + 形容詞：

佢看到 do ㄟ 細妹仔時,總係看到 do 呆 ngoi ㄟ 呆。

4.應 in 話(被動詞句),咁 doi ㄟ 人(主動強勢詞句)：

先生咁 doi ㄟ 學生仔,學生仔續緊應 in 話。

5. 師父(非技術類),師傅(專業技術類)：

(1)廟堂師父當會說道講理。

(2)飯店師傅當會煮菜料理。

6.看(由上向不),見(由下向上)：

校長看學生仔,先生見校長。

7.嘆詞同字可有四個聲調：

(1)第一聲如(呢)表示同意。

(2)第二聲如呢表示懷疑。

(3)第三聲如呢表示非常同意。

(4)第四聲如呢表示反對。

8.語首用語(嘎 ga),(<口+尤>ang)：

(1)嘎 ga：表示語音相反。喚伊 100 銀,嘎 ga 伊唔同意。<意>音此處拉長音。

(2)<口+尤>ang：出 100 銀,<口+尤>ang 有麼介手續愛辦無？

9.連續四隻相同的讀法：

- (1)第一二字爲第三聲,第三四字爲第一聲,如：流 liu ∨ 流 liu ∨ 流 liu 流 liu。趁 so ∨ 趁 ∨ 趁 so 趁 so,唸 ngiam ∨ 唸 ngiam ∨ 唸 ngiam 唸 ngiam→唸 ngiam 唸 ngiam 唸 ngiam ∨ 唸 ngiam ∨ (海陸差兩音)。

10.三隻字相同的讀法：

- (1)三字相同時,第三個字改成<滾 gun ∨>,例如：咻 hui ! 咻 ! 咻 ! 爲<咻咻滾 !>, 河洛音爲第三字改<叫>。
- (2)若係狀聲,如鳥鳴<咕 gu ∨>,咕 gu ∨ 咕 gu 咕 gu ∨。咯 go ∨ 咯 go 唔 go ∨。
- (3)狀聲詞是語言之一,各族群所使用皆不同(詳見第_頁狀聲詞專篇探討)。
- (4)笑聲(哈 ! 哈 ! 哈 !)(華語),客語笑聲爲三聲連共下(哈 ha 哈哈 !)。又表示<失禮>時,也提三聲連共下爲一句,例如：(失禮失禮失禮 ! 壞勢壞勢壞勢 !)。

11.代名詞文法：

- (1)涯 ngai ∨ 等 nen ∨：恩 en ∨。涯介：吾 nga ∨。
- (2)汝 n ∨ (ng ∨) 等：等 nen ∨。汝介：若 na ∨,惹 ngia ∨。
- (3)佢 gi ∨ (伊 i ∨,女性)等：僞 ien ∨。佢 gi ∨ (伊 i ∨,女性)介：其 ia ∨,厥 gia ∨。
- (4)畀 bi ∨：分 bun ∨ 伊。體 ti ∨ (tui ∨)：同伊。分 bun ∨：分 bun ∨ 你。

12.感嘆詞,狀聲詞,外來語用口音字時,讀右片字介客音：

例如：嗨 hoi ∨,嘎 ha ∨,咻 hui,噯 oi,----。

13.說講讀唸吟唱誦意義等字用法：

- (1)說 sot ∨：說服講好話。
- (2)講 gong ∨：指強硬指責。例：<怎麼說,怎麼講都不聽>(華語)。
- (3)讀 tuk：照文看而發出聲音。
- (4)唸 ngiam：唸咒 zu 邪 sia ∨ 術方面。
- (5)吟 im ∨：詩方面。
- (6)唱 cong：歌曲。
- (7)誦 siung：經文等其音調方面亦不同。
- (8)意 i：用語言動作表示心像(image)或心欲。
- (9)義 ngi：用文字圖相表示心像(image)或心欲。
- (10)謠 ieu：有(唱,唸,講)合併或單獨使用。

14.一多(幾多)接<名詞>,一(幾)接<形容詞>：

如：有一多儕 sa ∨ 共下去,買到一俗 siok 的東西啊 ia ∨ ?

15.南部語浸 zim 死(指植物),沈 ciim 死(指動物)：北部概用浸 zim 死。

- (1)浸 zim 死：指唔會移動介(指植物),例如：發 bot 大水,禾仔浸死淨淨。
- (2)沈 ciim 死：會移動的中間淹死(指動物),該 ge 隻狗仔唔曉泅,沈 ciim 死了 ie ∨。

16.南部用語囡 kong & <匣→巾改丙>biang 用法：北部概用囡 kong。

- (1)囡 kong：指隨便放,唔驚人知。
- (2)<匣→巾改丙>biang：指私藏,驚人知。

17.客語在日期時間方面用法：

- (1)1—10 日：初一到十加<初>字。

(2)11—31 日爲<11—31>將<日>省 sen ㄟ 略 liok。

18.選擇揀字義分別：

- (1)選 sien ㄟ：品級皆好,選取最好或理想的(一定要)。
- (2)擇 tok：品級有好有壞,選取可用的(一定要)。
- (3)揀 gian ㄟ：品級雖然好,可能皆不合意(不一定要)。

19.乾濂燥字義分別：

- (1)濂 liam ㄟ：指水量減少,濂 liam ㄟ 水：蝕 sat 水。
- (2)乾 gon ✓：指水份將無,但還有水份,如潤潤。
- (3)燥 zau ✓：指完全無水份,點火就會著火。

20.戇憨雄痴呆字義分別：括弧內爲高樹腔音。

- (1)戇 ngong：本能差,無所知,戇 ngong 仔 nge ㄟ (ngi ㄟ)。戇 ngong：笨 bun。
- (2)憨 ham ✓：本能佳,但有犧 hi ✓ 牲 sen ✓ 自家圖利他人,憨 ham ✓ 仔 me ㄟ (mi ㄟ)。
- (3)雄 hiung ✓：本能佳別人自己皆害,如：食毒,雄 hiung ✓ 仔 nge ㄟ (ngi ㄟ)。
- (4)痴 cii ✓ (ci ✓)：受內心壓制而變戇。
- (5)呆 ngoi ✓：受外界刺激而變戇,呆 ngoi ✓ 仔 ie ㄟ (i ㄟ)。呆另音 de ✓。
- (6)雄 hiung ✓ 戇 ngong 都唔知：指榮辱搞唔清楚,好壞分唔清。
- (7)憨 ham ✓ 痴 ce ✓：笨到極點。

以上皆以重複字爲形容詞：戇戇,憨憨,雄雄,痴痴,呆呆。

21.生育動詞字義分別：

- (1)降 gon(giung)：神仙聖人。
- (2)供 giung：生育(人)。
- (3)養 iong ✓：(獸類)。
- (4)出 cut ㄟ：(禽類)。
- (5)生 sen ✓：(蟲類)。
- (6)生 sang ✓：(植物類)。
- (7)綻 can 筍：(植物類)。

22.高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

- (1)美濃腔在(z,c,s)單音字時,注音符號使用上加(ii)(空韻),高樹腔爲加(i)韻母；
例如：(智 zii)→(祭 zi)音,(醋 cii)→(趣 ci)音,(蒔 sii)→(四 si)音等音。
- (2)美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母無(a,e,i,o,u)時,注音符號仍加(ii)(空韻),高樹仍加(i)於韻母之上；
例如：(斟 ziim ✓)→(噁 zim ✓)音,(陳 ciin ✓)→(情 cin ✓)音,(身 siin ✓)→(新 sin ✓)音。
- (3)美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母有(a,e,i,o,u)時,注音符號不加(ii)(空韻),高樹也不多加(i)於韻母之上,其語音用法完全一致；
例如：(增 zen)→(增 zen),(菜 coi)→(菜 coi),(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

23.係 he&係 me 字義文法：

<係 me>字語用在<否定句,有(又)的轉折句,問句或感嘆句>。但在(嘆句)可用四個聲調,各聲調介語意都不相同,除此之外,一概用<係 he>音；

(1)係 he 係 me ∨：<係 he 唔係 me>的簡略語,是不是？

(2)係 he 係 me：答應前面的<是>,就是<是>。

(3)係 me 係 he：又係 me<係 he>的簡略語,也是<是>。

◇◇例句：

甲問：這個係紅的係 he 係 me ∨？(客語)→這個是紅的,是不是？(華語)

乙道：係 he 係 me！(客語)→是,就是！(華語)

甲問：該 ge 個也係紅的係 he 係 me ∨？(客語)→那個也是紅的,是不是？(華語)

乙道：係 me 係 he(客語)→又是,是！(華語)。

24.嘆詞<啊>音調文法研究：

在客語聲調<第四&六聲>爲中低音,即由中音→低重音,華語是由高音→中重音。但客語四縣裡的嘆詞現行用法中,就有<第四&六聲>與華語的用法相同的地方,但其用意不同：

(1)中低重音者：如表示有參詳討論時,用客語第四聲,且拉低沈的長音,即由中音→低重音。例如；啊 a ˩！原來係恁地。

(2)高中重音：如表示驚訝 nga 之處,則如華語介第四聲用法,即由高音→中重音。

(3)在嘆詞中可有四種聲調,但各種聲調的意義有所不同,如下；

第一聲：表示同意。 第二聲：表示懷疑。

第三聲：表示非常同意。 第四聲：表示反對。

25.客語不能連合使用的華語詞彙：

客語慣用的文法,比華語較精細,又分明,經彙總如下,括弧內爲高樹腔音。

(1).牆 siong ∨ 壁 biak ˩ (華語)：壁 biak ˩ (客語)。

牆：一般指圍牆。

壁：指室內壁。

(2).乾 gon ∨ 燥 zau ∨ (華語)：燥 zau ∨ (客語)。

乾：還有水份,枯 gu ∨ 萎。

燥：完全無水份。

(3).丟 tiu ˩ 掉 tiau ˩ (華語)：丟 tiu ˩ (客語)。

丟：呈左右 45 度一手丟。

掉：呈 90 度正向(上,前,下)直線式拋物。

(4).腐 fu ∨ 爛 lan (華語)：爛 lan (客語)。

腐：無水份腐化,如；木質,骨類。

爛：含有水份腐化,如；一般肉質,菜類。

(5).蒸 ziin ∨ (zin ∨) 餹 liu (華語)：蒸 ziin ∨ (zin ∨) (客語)。

蒸：原始原料用蒸氣蒸熟。

餹：蒸熟後硬化,再用蒸氣使軟化。

本句相同詞型；煮→煖,煎→焗 hok \ (魚類)。

(6).嫌 hiam \ 棄 hi(華語)：棄 hi 嫌 hiam \ (客語)。

棄：放棄不要。

嫌：有爭議。

(7).沈 diim \ (cim \) 沒 mut \ (華語)：沈 diim \ (cim \) (客語)。

沈：物體由水面向下掉落,與(漂)相反詞。

沒：物體原位不動,水漲後超過物體介高度,與(浮)相反詞。

(8)漂 peu \ 浮 feu \ (華語)：漂 peu \ (客語)。

漂 peu \：物體由水底向水面移動出現,與(沈)相反詞。

浮 feu \：物體原位不動,水退後,物體超過水介高度,與(浮)相反詞。

(9).沈 ciim \ (cim \) 澱 ten(華語)：(停腳)。

(10).沒 mut 有 iu \ (華語)：→無 m0o \ ,冇 mo \。

26.聯音聲母變化規則；括弧內為高樹腔音。

目前轉音字的用法非常廣泛,包括：語體白話文,戲劇,廣播,歌唱,作詞,一般演講,對話等等必須用到,如轉音字用法不熟絡,顯現言語不夠流利與有失傳統的風味。有關(a,e,o)三韻母,在客家四縣語中,美濃腔用(e),高樹腔用(i)作韻母。但大路關與湖口等地方持用(i)單音,其轉音(即聯音)要領如下；(括弧內為高樹腔音)

(1)(V)聲母：前字尾音是<u,a,au,o>等四音時。例如：豬 zu \ 仔 ve \ (vi \)。

(2)(L)聲母：尾音是<t>音時,但內埔方面用 d 音。如：鐵 tet \ 仔 le \ (li)。

(3)(i)聲母：尾音<ai,i,e>。如：雞 gie \ 仔 ie \ (i \)(雙重聲母成單音)。

(4)(m)聲母：前字尾音是<m>音時。例如：金 gim \ 仔 me \ (mi \)。

(5)(n)ㄋ聲母：前字尾音是<an,n,on,>時。例如：菸 ien \ 仔 ne \ (ni \)。

(6)(ng)聲母：尾音是<ang,ng,ong>音時。例如：窗 cung \ 仔 nge \ (ngi \)。

(7)(g)聲母：前字尾音是<k>音時。例如：竹 zuk \ 仔 ge \ (gi \)。

(8)b 聲母：前字尾音是<p>音時。例如：鴨 ap \ 仔 be \ (bi \)。

(9)本音聲母：美濃腔逢單音字<zii.cii.sii>時,仍保持用<a.e.o>本音。高樹腔沒有上述單音字,其業已轉音成<gi.ci.si>字音與上第 3 項的<i>音韻母一樣。

27.狀聲詞特徵與使用要領：

聲音經耳公由嘴口表達意思的語音,是語言的一部分。但各種語言在同一的形容聲音的方式都不相同,像<落大雨>聲；河洛,華語,日語等等都不同。客話雖然有多種,不論(聲,韻,調)皆完全相同,且有文法規則性。例如：落雨音的狀聲詞,

A：(bi,bi,bo,bo)等於 B：(bi,li,bo,lo)做例仔說明如下：

(1)不同文化的族群,所使用的狀聲詞不同,係語言的一部分。河洛,華語,日語,英語,客語等各不同,客話雖然多種,但客家人所用的狀聲詞(包括聲韻調)都完全相同,由此可証明南客北客係一家人。

(2)上面 B 組來講,聲母；第一與三都係用(b),第二與四都用(l)。

- (3)韻母；第一與二都係用(i),第三與四都用(o)。
- (4)聲調；所有客語四隻字的狀聲詞語都係第一聲(平聲)。
- (5)在 B 組中第一(bi)與第三(bo)各重複一次,就相當 A 組的語句。
- (6)在所有的 B 組類型的狀聲詞(本研究收集有 30 種)中,第三與四的聲母都係固定用 (i)音。
- (7)狀聲詞與感嘆詞所用漢字皆相同,都係用<口音字>例像；嗨(華音讀 ㄏㄞˇ 第三聲客語讀 hoi 第四聲),<客語口音字>右片字愛讀客語。使用口音字的字時,愛儘量接近<音→義→形>的規則。
- (8)客家唯一共通的語音是狀聲詞,聲調皆為第一聲。
- (9)物類狀聲詞皆以四個聲音字作表達意思。
- (10)非成雙成對狀聲詞句尾音(如右邊之末句)聲母必為<L>時,若逢有<i>音時,必省略才湊句順口,如下(2)lia→la(詳請參考狀聲詞探討篇)。

28.客語用到文讀的場合：

- (1)敬神拜佛。(2)詩對成語。(3)學術名詞。(4)人名地名。(5)法律名詞。
- (6)歌名標題。(7)議程司儀。(8)正規正矩。(9)文言文章。(10)得意之時。

八.客語(各類型狀與性質)用詞研究

(一)客語<各類型狀>用詞：

客語在有形與無形的狀態程度用詞,大部份都係<重複用字>且<聲調一致>來作表示,。但不得加<當,蓋>等等形容詞,。並以<高低大細,前後左右,<月分>pun 薄 pok 長短.....>等等分明使用,與客語動詞一樣,彙整如下：

- 1.直 ciit 直 ciit：上下,前後對準,成直角 90 度的直線。
- 2.斜 cia ∨ 斜：上下,前後對準,但不成直角 90 度的直線。
- 3.鰲 ngau ∨ 鰲：上下,前後無對準。
- 4.橫 vang ∨ 橫：左右成水平的狀態。
- 5.坦 tang ∨ 坦：四週圍繞,中間 $\geq$ 四週的盆狀。
- 6.卻 hiok ∨ 卻：向內彎曲。鑊 giok ∨ 頭一改 goi ∨ 向內彎折。
- 7.<立𠵿>fe ∨ <立𠵿>fe ∨：與上 6.<卻>相反詞,向外彎折。
- 8.翹 ngiau 翹：由低向高伸展(又音 ngia),物體不平衡則稱<hieue>。
- 9.窩 vo ∨ 窩：條狀物中間成弧內陷下。
- 10.<立登>den ∨ <立登>：直立狀。
- 11.釘 dang ∨ 釘：直立狀後會軟化者。
- 12.垂 sui ∨ 垂：向下彎曲狀。
- 13.硬 ngang 硬：堅實狀<有形物.,硬 ngiang 硬：堅持一定(無形)。
- 14.軟 ngion ∨ 軟：與硬為相反詞句。
- 15.<月分>pun ∨ <月分>pun ∨：厚厚,<分>pun ∨ 分加月部首。
- 16.薄 pok 薄 pok：與 15 相反詞
- 17.滄 nem ∨ 滄：水果成熟後指壓下陷者。
- 18.冇(胖)pang 冇(胖)：不堅實成中空狀,或鬆散者。

- 19.踏 tep 踏：與有 pang 爲相反詞。
- 20.貼 dap 貼：緊緊黏貼 diap 橫 vang 到貼 dap 貼,貼 dap 到 do 地泥。
- 21.粗 cu 粗：表面不平滑。
- 22.幼 iu 幼：細嫩精緻。
- 23.液 ie 液：液 it 體帶黏狀流體。
- 24.滑 vat 滑：難以固定,易移動者。
- 25.平 piang 平：指平坦。
- 26.綿 men 綿：滾煮很熟。碎碎。

(二)客語<各類性質>用詞：

大部份都係必<重複用字>且<聲調一致>來作表示,才能表達其無形的性質程度是如何。但如係如下<重複用字>時,不得加<當,蓋>等等形容詞。

- 1.鹼 giam 鹼：如鹹 giam 性的味道,如砂質介西藥類。
- 2.鹼 giap 鹼：如水果樹開花正落花結的籽介味道。
- 3.澀 sep 澀：如水果唔曾 cen 大粒的味道。
- 4.酸 son 酸：如水果唔曾 cen 大粒唔曾 cen 成熟 siuk 的味道。
- 5.甜 tiam 甜：如水果成熟 siuk 的味道。
- 6.水 sui 水：又稱退甘,唔甜。
- 7.苦 fu 苦：味道苦苦。
- 8.鹹 ham 鹹：如鹽介味道。
- 9.粉 fun 粉：澱 ten 粉質,口感鬆鬆。
- 10.辣 lat 辣：辣有多種,有刺 ciuk 激 git 性。
- 11.腥 siang 腥：血液或魚類的味道。
- 12.臊 so 臊：如羊老鼠身上的味道。
- 13.花 fa 花：花色當多,花 fue 花(河語)：差不多。
- 14.暗 am 暗：無光亮。
- 15.光 gong 光：明亮,或全部都無。
- 16.比 be 比：共下成一直線,平平。

(三)客語色身類用詞：

1 色身種類：紅 fung 黃 vong 青 ciang 白 pak,藍 lam 靛 tin,紫 zii 烏 vu 灰 foi。

2 色身形容詞：

- (1)紅啾啾 ziu (2)黃訢訢 gung (3)青禁禁 gin (4)白雪雪 siet
 - (5)烏疏疏 so (6)烏噠噠 da (7)金那那 na (8)丟 diu(紅,烏)→鮮紅,
 - 鏡 giang 鮮 sien (9)禁 gin 青 (10)雪 siet 白 (11)那 na 金,
 - (12)烏 vu 烙 lok 烏 vu 烙 lok →銅板色(牛屎色,甜板色),紫色→吊菜色。
- 淺藍→水色。

3 其他物類形容詞：

(1)酸咚咚 dung ∨, (2)苦丟丟 diu ∨, (3)高癭癭 kia ∨, (4)長摘摘 nam ∨, (5)矮紬紬 dut ∨, (6)重沈沈 dem ∨, (7)肥埕埕 de, (8)瘦夾夾 giap。

4.味道介種類：

(1)嚙 ngat ∨ 味, (2)蓬 pang ∨ 臭 cu, (3)蓬 pung 香 hiong ∨ (4)臭青 ciang, (5)臭沈 dem。

通常語言中提到上面(4)&(5)兩項時,都用重複句子來表達語意。

例如：(4)臭青 ciang 臭青(含生草類味)！(5)臭沈 dem 臭沈(水浸久之味)！

(四)梟 hieu ∨ 術語詞的種類：

梟 hieu ∨ 術：欺 ki ∨ <狷>hieu ∨ 騙 pien 撮 cot ∨ 斂 lien 嚙 tat ∨ 詐 za。

1.欺 ki ∨：以大吃小,以強欺弱,以精食戇,<翕 hip ∨ 人&欺人>,翕 hip ∨ 加火部。

2.<狷>hieu ∨：<肖>改<肖>,口中不語,暗中行事,心存不軌 gui ∨。

3.騙 pien：口中所講與心中所想相反,心存不軌。

4.撮 cot ∨：以真示眾,暗中以假調包,撮 cot ∨ 把戲,金光黨,撮又音 zep ∨。

5.斂 lien：自己不要卻意圖他承受。斂 lien 猴食雞屎。

6.嚙 tat ∨：周遭哄抬使人中計落釣,圖利自己。→金光黨。嚙 tat ∨ 選票。

7.詐 za：言語閃爍真假難分,終究是假。

※(1)內埔地區將<騙 pien,斂 lien,嚙 tat ∨>視為行為極不檢點的人,嚙 tat ∨ →cat ∨,例如：<小孩吃藥>兼俱<騙 pien→唔苦 fu ∨,斂 lien→食畀看,嚙 tat ∨→身邊都講好食>。

(2)上述七項邪 sia ∨ 術在<股票市場,政界>常常顯現。

(3)<術 sut>&<藝 ngi> <功夫>詞義不同。

九.肢體語言介研究與運用：

本調查研究係以[語音]為主體,本篇特別以肢 gi ✓ 體動作方式來作意思表達與溝通的方式收集彙整,提供在演講,戲劇,唱歌等等方面的運用,增加意思表達的效果,經長期的調查各地肢體語言都有共同性,一般來講,都係情緒動作的表現,當然這也有主體(主角)與副體(配角)介分別,也就係肢體語言介動作,爲了加強意思介表達,可能有種以上的複合動作表示,先舉個例仔說明如下：

(一)情緒系列肢體語言：

- 1.視 sii 人：兩眼直看,縮蛤蟆頰 goi ✓ 。
- 2.抿 man ✓ 嘴：表示加重動作意思。
- 3.<客 kak>拳頭：<客 kak>加提手部,表示準備動武。
- 4.踹 dem ✓ 腳：比上面動作又加一等。
- 5.拼 biang ✓ 椅撈 pong ✓ 桌：以<聲>增加情勢。
- 6.挺挺 ten ✓ 昂 ngo ✓ 翻 pan ✓ 啊 na 下：向後倒下,表示前面都失效,死畀 bi ✓ 看。

(二)其他肢 gi ✓ 體動作介涵意與表示方式：

- 1.睺 lai ✓ 人：斜眼偷看左右片,一般表示有好感的意思。
- 2.手指公：表示當好,第一名,稱讚的意思。
- 3.手指尾：表示最差,最後一名,取笑的意思。
- 4.食指弓弓 giung ✓ ：表示慘了 me ✓ ！死了！
- 5.搖 ieu ✓ 頭：否定,不同意。
- 6.頷 ngam ✓ 頓：同意,讚賞。
- 7.搖 iak 手：五指上下動,表示歡迎 ngiang ✓ ,喊人來。
- 8.搖 ieu ✓ 手：巴掌向前,左右動,表示唔愛,反對。
- 9.拍 pat<旨 sii>肱 fut ✓ ：表示不幹,離開。<旨 sii>即尿字<水>改<旨>字。
- 10.拍 pok ✓ <旨 sii>肱 fut ✓ ：表示無采 cai ✓ ,無采工 gang ✓ (南部音)。

- 11.拍 pok \ 胸前：表示有信心,保證的意思。
- 12.拍 pok \ 心肝：表示相當危 ngui \ 險的意思,好加在。
- 13.捋 lot 心肝：非常傷心,險譴 kien \ 死。
- 14.褲 fu 腳一漱 cuk：表示不幹,離開。
- 15.捶 cui \ 心肝：無可奈何,唔知愛樣 ngiong \ 般,相當無采。
- 16.捶拳頭：非常譴 kien \ ,通常右拳打左掌。
- 17.搔頭：表示無可奈何,想辦法。
- 18.摸 mia \ 鼻公：表示衰 soi \ (運氣),壞勢 se。
- 19.<邦 bang \>耳垂 cui 仔：想看啊 na,<邦 bang \>加提手部。
- 20.𠵼 fung \<凌 lin \>(𠵼 zoi \)：氣到極點,<凌 lin \>改月部首。
- 21.𠵼 ben \ 桌：橫霸無理介反對。
- 22.齧 ngat \ 牙擗 sen 齒：表示當惡的態度。
- 23.齧 ngat \ 牙：意志堅定的表態。
- 24.<丙 le \>舌：表示驚訝,壞勢 se。<丙 le \>丙字底下加一橫槓。
- 25.縮 suk \ 頸：表示不願意。
- 26.吮 cion \ 手指：表示失望。吮 ziot 吮 ziot：無半些 sit \。
- 27.<聶 ngiap \>一隻目：表示否之,兩選一時選另外的,聶 ngiap \ 加目部首。
- 28.鬚茹 gu \ 仔緊翹 mgiau：表示受氣,唔高興的意思。
- 29.目 muk \ 珠紅紅：將愛噉 gieu(哭)了 ve \ 的意思。
- 30.目 muk \ 珠緊𠵼 ben \ (翻)白：表示受氣,唔高興的意思(女性)。
- 31.緊𠵼 ben \ (翻)嘴：表示受氣,愛噉 gieu 𠵼 zii \ 的樣式。
- 33.掙 cut 目汁：傷心痛苦。
- 34.掩 em \ 鼻公：表示蓋臭的意思。
- 35.掩嘴：表示唔講話的意思。
- 36.掩 em \ 耳公：表示唔愛聽,反對的意思。
- 37.兩手插腰：表示迎戰的意思。
- 38.兩手攬胸：表示閒情逸緻,不管閒事的意思。
- 39.兩手攬膝頭：表示無事可做的意思。
- 40.兩手攬胸看天：表示不管事的意思。
- 41.枷 ga \ 肩頭：表示友好的意思。
- 42.𠵼 pui 𠵼 heu \ 𠵼 lan \：討厭,唔愛蓋恨。
- 43.頭𠵼 can \：表示急切,著急的意思。
- 45.頭攙攙 cam \：表示傷腦筋的意思。
- 46.軟頭𠵼 ben \ 折 zap \：精疲力倦。
- 47.背球球：背蝦蝦 ha \,表示當癱 tiam \。
- 48.心肝傳傳 bok 滾：表示當驚的意思。
- 49.緊揸 iam 腳：急要,心事重重。
- 50.面紅紅：表示壞勢或發譴的意思。
- 51.耳赤赤 cak \：表示發譴的意思,赤 cak \ → ciak \。

- 52.嘴杓杓 sok：嘴開,表示渴望的意思。
- 53.頭<賴 lai v>賴 lai v：頭磬 cin\磬 cin\,表示壞勢的意思,賴 lai v 加提手部。
- 54.心肝<嚇 hep>嚇 hep 滾：非常想愛,<嚇 hep>改心部首。
- 55.喇 la v 歌裡天：表示當快樂的意思。
- 56.面<立𠵿>fe\<立𠵿>：面<敖 ngau>一片唔答人,驕傲。<敖 ngau>加提手部。
- 57.一支手指劃面：羞羞,唔知見笑。
- 58.打阿預 ham\：想睡目 muk\,疲勞。
- 59.緊啄 duk 孤 gu✓：想睡目 muk\。
- 60.液 ie v 口潏 lan✓：蓋想食,戇 ngong 面。
- 61.食指點人：倒鼎 diang\,糟糕,慘了。
- 62.阿丑 cu\,小生,花旦：採茶三腳戲人物。
- 63.左右食指比合併：心心相印配成雙。
- 64.擲 lu v 手掙 lot 腳：即將動武相打。

十.常用國語譯 it 客語文(231 題)

翻譯係將這種語言介本意,平行轉移到另以一種語言,使得雙方能夠徹底瞭解,發言者介用意何在,因此在翻譯可分口譯與文譯,文譯除了上面所提平行轉移,不得加油添醋以外,還要注意到習慣風俗,文字介(音,義,形)三方面兼顧,在此將調查研究的資料,彙整如下,括弧(高樹腔音)：

◆國語譯 it 客語文(231 題)彙整：

- 1.叩頭：頷 ngam\頭 teu v。
- 2.漂亮：恁 an\靚 ziang✓。
- 3.抓緊：扭 neu\纏 hen v。
- 4.傳人：遭 ce 人 ngin v。
- 5.伺機：哺 pu 等 nen\,哺 pu 梟 hieu✓,<哺 pu>目部首。
- 6.閃電：<囁 ngiap\>爌 lang,<囁 ngiap\>目部首。
- 7.難道：無 mo v 成 sang v。
- 8.拜拜：唱 cong 椰 ia✓(野)。
- 9.懸崖：崩 ben✓崗 gong✓,崁 kam 頭 teu v。
- 10.妻子：<哺 bu✓>娘 ngiong v<哺 bu✓>→女部首,姐 zia\仔 ve\。
- 11.殺人：<犀 cii v (ci v)>人 ngin v,<犀 cii>加<到>字的刀部。文讀時用<殺 sat\>人。
- 12.昨天：昨 co✓哺 bu✓日 ngit\。
- 13.熬夜：噩 ngok 夜 ia。
- 14.白天：日 ngi\時 sii\ (si\)頭 teu v。
- 15.可憐：才 cai v 過 go。
- 16.明天：天 tien✓光 gong✓日 ngit\。
- 17.喝酒：<淋 lim✓>酒 ziu\,<淋>改口部首。
- 18.老鷹：鵠 ieu 婆 po v。

- 19.諷刺：𢵑 kau ✓ 諄 se \ 。
- 20.賽跑：走 zau \ 相 siong ✓ <𢵑 giuk \ >仔 ge \ (gi \), <𢵑 giuk \ >贊字改矚字。
- 21.很快：蓋 goi 遽 giak \ 。
- 22.誇獎：稱 ciin ✓ (cin ✓) 說 sot 。
- 23.旋渦：波 bo ✓ 螺 lo ∨ 皺 ziu, 皺 ziu 波 bo ✓ 螺 lo ∨ 。旋 hien ∨, sien ∨, cion 。
- 24.妯娌：姊 zii \ (zi \) 嫂 so \ 。
- 25.幫忙：<捲 ten>手 su \, <捲 ten>字中<已>改<巾>字。
- 26.忘記：腆 tiam ✓ 放 biong 忒 tet \ 。
- 27.漱口：盪 tong ✓ 嘴 zai 。
- 28.孤僻：孤 gu ✓ 老 lo \ 。
- 29.蝌蚪：蜴 guai \ 踰 ngiam 仔 me \ (mi \), 蜴 guai \ 易改另, 踰 ngiam 足改虫部。
- 30.面具：鬼 gui \ 面 mien 殼 hok \ 。
- 31.漿糊：粳 gang ✓ 。
- 32.腳跟：腳 giok \ <爭 zang ✓ >, <爭 zang ✓ >加足部首。
- 33.蚯蚓：幘 hian \ 公 gung ✓, 幘 hian \ 改虫部首<南部音>。
- 34.扭捏：檻 gam ✓ 尪 gie 。
- 35.悶熱：<翕> hip \ 熱 ngiat \, <翕> hip \ 加火部首。
- 36.上面：頂 dang \ 高 go ✓ 。
- 37.那裡：該 ge 跡 zia \ 仔 ge \ (gi \) 。
- 38.雞胃：雞 gie ✓ 胗 kin ✓ 。
- 39.母雞：雞 gie ✓ <嘛 ma ∨ >, <嘛 ma ∨ >改女部首。
- 40.哭泣：噉 gie \ 眇 zii ✓ (zi ✓) 。
- 41.吹牛：𦵑 pun ∨ 雞 gie ✓ 頰 goi ✓ 。
- 42.門 檻：戶 fu ∨ 檻 kiam ∨ 。
- 43.蟑螂：黃 vong ∨ 蜚 cat 。
- 44.下次：下 ha 遇(二)ngi 擺 bai \ 。
- 45.賒帳：賒 ca ✓ 數 sii (si) 。
- 46.幸好：好 ho \ 得 det \ 。
- 47.碰到：堵 du ∨ 到 do \ 。
- 48.浪費：打 da \ 喪 song \ 。
- 49.每次：逐 dak \ 擺 bai \ 。
- 50.翅膀：翼 it 胛 gap \ 。
- 51.屁股：<耆 sii(si)>肫 fut \, <耆 sii>老換尸部。
- 52.吝嗇：齧 ngat \ 掣 cat \ 。
- 53.引誘：<詳 siang ∨ >人 ngin ∨, <詳 siang ∨ >字改食部。
- 54.發瘋：發 bot \ 癲 dien ✓ 。
- 55.努力：煞 sat \ 猛 mang ✓ 。
- 56.生產：降(供)giung 。
- 57.這麼：恁 an \ 地 ne ✓ (ni ✓) 。

- 58.逛街：于 cok \ 街 giai / 仔 ie \ (i \), 邏 lau / 街 giai / 仔 ie \ (i \)。
- 59.粗話：了 liau \ 肖 seu 話 fa 。
- 60.斗笠：笠 lip \ <嫗 ma \>, <麻 ma \> 加女部首。笠 lip \ → lit \ (錯誤音)。
- 61.穀穀：礮 lung \ 糠 hong / 。米糠 → 糠仔 nge \ (ngi \) 。<譯 it 同翼 it 音>。
- 62.不然：無 mo \ 就 ciu 。<就>有(ciu,tu,lu)等三音。
- 63.女兒：妹 moi 仔 ie \ (i \) 。細 se 妹 moi 仔 ie \ (i \) → 統稱未嫁的女性。
- 64.男兒：細賴 lai 仔 ie \ (i \), 男子 zii \ (zi \) 漢。
- 65.那裡：該跡 zia \ 仔 ge \ (gi \) (該 ge 搭 dap \ 仔 be \)。
- 66.抱著：攬 lam \ 等 nen \, <等>有(nun \, nen \, den \) 三音。
- 67.我的：吾 nga /, 涯 nga \ 介 ge (涯爲人部首)。
- 68.你的：若 na /, 汝 n \ 介 ne 。若 na / → 惹 ngia / 。
- 69.他的：其 ia /, 厥 gia / (北部音), 佢 gi \ 介。渠 gi \ 等：佢等, 他們。
- 70.以爲：佬 lau \ 到 do \, 覺 go \ 到 do \ (覺 got \ : 美濃中壇音)。
- 71.嘆息：道 to 嘆 tan 。呻 cen / 。
- 72.而已：定 tin 定。恁 an \ 地 ne / (ni /) 地 ie / (i /) 。定 tin 定地 ne / : 慢慢地。
- 73.起床：<鉤 hong>床 cong /, <鉤 hong>字用足部首。
- 74.疲倦：蓋 goi 痠 tiam \, <痠 kioi>字中<於>改<彖>字。
- 75.不夠：毋 m \ 罇 la 。手罇 la : 手縫 pung 。用手罇 la 。
- 76.震動：停 tin \ 動 tung / 。
- 77.訂婚：定 tin 婚 fun / 。
- 78.天黑：斷 tan / 烏 vu /, 暗 am 了 me \ (mi \) 。
- 79.麻雀：禾 vo \ 畢 bit 仔 le \ (li \), 羅 lo \ 畢仔。
- 80.麻將：麻 ma \ 雀 ziok \ 。黃 vong \ 雀 ziok \ 。麻 ma \ 雀 ciok \ (鳥)。
- 81.果然：斷 tan 真 ziin / (zin /), 有 iu / 影 iang \ 。
- 82.睪丸：<嚇>(核)hak 卵 lon \, <嚇>hak 用月部首。
- 83.關住：局 kiuk 等 nen \, 關 guan / 等。
- 84.乳房：乳 nen 菇 gu / 。
- 85.茶壺：茶 ca \ 炙 zak \ 仔 ge \ (gi \) 。
- 86.家裡：屋 vuk \ 家(下)ka / 。
- 87.鍋子：鑊 vok 仔 ge \ (gi \) 。煨 pu \ <金亡口月果凡>合成爲 lo \ 字。
- 88.媳婦：心 sim / 舅 kiu / 。弟媳婦(弟弟的太太)：老 lo \ 弟 tai / 心舅。
- 89.老師：先 sin / 生 sang / 。
- 90.蝙蝠：蝠 pit 婆 po \ 仔 ve \ (vi \) 。
- 91.鼻樑：鼻 pi 公 gung / 崑 gien 。蛾 ngo / 眉 mi / 崑 gien 。
- 92.猜謎：揣 tan \ 令 liang 仔 nge \ (ngi \) 。做 zo 令 liang \ 。
- 93.西邊：西 si / 片 pen \ 析 sak \ 。
- 94.混濁：汶 vun \ 汶。鮮 sien / 鮮：唔會濃 neu \ 。
- 95.真的：有 iu / 影 iang \, 正 ziin(zin)經 gin / 。
- 96.作伴：湊<鬥>deu 陣 ciin(cin), 比 be \ 陣。<讓 ngiong>陣, 人多人攘 ngiong 。

- 97.母豬：豬 zu ✓ <麻 ma ✓>,麻加女部首。
- 98.旁邊：唇 siin ✓ (sin ✓) 口 heu \ 。
- 99.蜥蜴：狗 gieu \ <麻 ma ✓>蛇 sa ✓ 。
- 100.壁虎：黏 ngiam ✓ (壁 biak \) 蛇 sa ✓ 仔 ve \ (vi \) 。蜈 ng \ 蚣 gung ✓ 鉗 kiam ✓ 仔。
- 101.月暈：月光 <核 kai ✓ > 枷(家)ga ✓ (晒死禾),核 kai ✓ 改提手部。
- 102.反潮：轉 zon \ 潤 iun(水)。打轉 zon \ 水：退回。
- 103.隨便：親 cin 采(裁)cai ✓ 。隨在汝→做汝。
- 104.怎樣：樣(仰)ngion \ 般 ban ✓ ,樣 ngiong \ 地 nge ✓ (ngi ✓) 。怎 zo 。
- 105.玄孫：蝨 sep \ 仔 be \ (bi \) 。蝨 sep \ <麻>,跳蚤 zau \ ,雞蚩 cii ✓ (ci ✓) 。
- 106.叫做：喊 ham 到 do,安 an ✓ 到 do ✓ 。叫&噉 gieu 不同義。
- 107.只有：淨 ciang 有。毋單淨,毋單只 zii \ (zi \) 。一只麵線。
- 108.肩膀：肩 gian ✓ (gien ✓ 北部音)頭 tau ✓ 。翅膀：翼 it 胛 gap \ 。
- 109.只好：將 ziong ✓ 就 ciu 。姑 go ✓ 不 but \ 而 i ✓ 將：不得已而.....。
- 110.火柴：揸 cut 來火,番仔火,揸仔 le \ (li \) 火。柴火→柴 ceu ✓ 杈 ca 。
- 111.裡面：肚裡,底 di ✓ 肚裡,底 di ✓ 背。
- 112.傲慢：趨 giuk 屎 sii \ (si \) 。趨 giuk 屎 sii \ (si \) 碰 pang 天。
- 113.端茶：<兜 deu ✓ >茶,捧 bung \ (mung \) 茶,<兜 deu ✓ >加提手部。
- 114.背心：掛 gua 袷 gap \ 仔 be \ (bi \) 。掛 gua→受袷 gap \ 影響成 ga 音。
- 115.結巴：馱 giat \ (結)舌 sat 。馱 giet \ →北部音。
- 116.不巧：無 mo ✓ 堵 du \ 好。這麼巧：恁 an \ 堵好。都 du ✓ 好：皆好。
- 117.乾淨：淨 ciang 俐 li,伶 lang ✓ 俐。伶 lin ✓ (文讀)。
- 118.抱歉：壞 fai \ 勢 se 。
- 119.更加：越 iat 至 zii(zi) 。越 iet→北部音。
- 120.也好：又 iu 係 me 好。係 he 唔 m ✓ 係 me→係 he 係 me ✓ ？
- 121.芒果：番 fan ✓ 樣 son 仔 ne \ (ni \) 。芒 mong ✓ 花 fa ✓ : 沙 sa ✓ 蔗 za 花 fa ✓ 。
- 122.龍捲風：皺 ziu 螺 lo ✓ 風 fung ✓ ,波 bo ✓ 羅 lo ✓ 皺 ziu 風 fung ✓ ,龍 lung ✓ 絞 gau \ 水 sui \ 風 fung ✓ 。轉 zon \ 絞 gau \ : 喻調頭寸。
- 123.翻過來：貶 bien \ 轉 zon \ 來 loi ✓ 。
- 124.搖尾巴：拂 fit 尾 mi ✓ ,拂另有(fut,fin ✓ ,fin)三音。
- 125.五花肉：三 sam ✓ 層 cen ✓ <睛 ziang ✓ >,<睛 ziang ✓ >→<月+青>,靚 ziang ✓ <人>,菁 ziang ✓ <禾 vo ✓ (boer),植 ciit \ 物 vut 類 lui> 。
- 126.糟糕了：壞 fai 蹄 dai ✓ 了 ie ✓ (i ✓),倒 do \ 鼎 diang \ 了 nge ✓ (ngi ✓) 。
- 127.切菜板：砧 zem ✓ 枋 biong ✓ 。
- 128.水很清：水 sui \ 鏡 giang 鮮 sien ✓ →水汶 vun ✓ 汶。
- 129.毛毛蟲：虐 ngiok \ 人 ngin ✓ 蟲 cung ✓ 。蝴蝶：揚 iong ✓ 葉 iap 仔 be \ (bi \) 。
- 130.來不及：赴 fu 毋 m ✓ 掣 cat \ 。
- 131.小嬰兒：𪗇 o ✓ <牙 ngo ✓ >仔 ve \ (vi \),𪗇 o ✓ <牙 ngo ✓ >仔 ve \ (vi \),<牙 ngo ✓ >加子部首。細 se 𪗇 o ✓ 仔：指幼童。
- 132.打耳光：批 biet(掀 hien ✓)嘴 zoi 角。

- 133.不理他：莫 mok(答 dap\,插 cap\,應 en)佢 gi\。
- 134.螢火蟲：火 fo\焰 iam 蟲 cung\<唧 zit 唧蟲>。
- 135.茄子：吊 diau 菜 coi 仔 ie\ (i\)。鬼 gui\茄 kio\仔 ve\ (vi\)。
- 136.橘子：柑 gam\仔 me\ (mi\)。海 hoi\梨 li\。桶 tung\柑 gam\。
- 137.這麼小：恁 an\ (細 se,芮 ni\,niu)地 ve\ (vi\)。
- 138.追上去：(<攞 kiuk\><抄 cau\>)過 go 去 hi。<攞 kiuk\>提手部改<走>字。
- 139.捨不得：毋 m\盼 pan 得 det\,捨 sa\毋 m\得 det\。
- 140.做什麼：做 zo 麼 mak 介 ge。怎麼了？：樣(仰)ngiong\地 nge\ (ngi\)呢 no？
- 141.男孩子：細 se 賴 lai 仔 ie\ (i\)。男性：男 nam\人 ngin\。男 nam\仔 me\ (mi\)
人 ngin\：已婚男人。
- 142.女孩子：細 se 妹 moi 仔 ie\ (i\)。小女兒：細 se 隻 zak\介 ge 妹 moi 仔
ie\ (i\)。小姐：細 se 阿 a\姐 zi\仔,小 seu\姐 zi\ (文讀)。
- 143.甜不辣：<烱 pu\>菜,<跨 kua>埕 de\ (南部語)。
- 144.睡不著：睡 soi 唔 m\落 lok 覺 gau,反 fan\ (躁 cau,覺 gau)←南部語。
- 145.拋媚眼(來電)：打 da\眼 ngian\ (ngien 北音)拐 guai\。
- 146.跨過去：<兼 kiam>過 go 去 hi,<兼 kiam>加足部首。
- 147.胡亂來：濫 lam\糝 sam\來。
- 148.私房錢：私 sii\ (si\)顏 goi\。
- 149.一條魚：一 it\尾 mi\魚 ng\仔 nge\ (ngi\),注意單位名稱。
- 150.流鼻涕：流 liu\凼 pi,趁 so\凼 pi。
- 151.翻找東西：搵 bien\ (抄 cau)東 dung\西 si\。
- 152.一段時間：一 it\駁 bok\地 ge\ (gi)。
- 一下子：一 it\下 ha 地 ve\ (vi\),
一趙tong 地 nge\ (ngi\)。
- 153.藏起來：<匣 biang>起 hi\來 loi\,<匣 biang>內巾改丙字,囡 kong→北部語。
- 154.壞脾氣：壞 fai\癖 piak\頭 teu\。
- 155.老丈人：丈 cong\人 ngin\佬 lo\。
- 156.下痢：屙 o\瀉 sia 巴 ba\,肚 du\饗 siong\唔 m\好 mo\,饗
hiong\→siong\。
- 157.口水：口 heu\潏 lan\。很聽話→有食到口潏水。承 siin\ (sin\)口潏。
- 158.碰運氣：賭 du\ (磷)造 cok 化 fa。<造>本音 co。
- 159.母女倆：倆 liong\子 zii (zi\)<哀 oi>,<哀 oi>加女部首。倆 liong\子 zii\ (zi\)(爺,阿公,阿婆)以上輩為代表,有對稱關係。
- 160.兩個人：兩 liong\儕 sa\。
- 161.很高興：蓋 goi\暢 tiong,歡 fan\喜 hi\。喜歡→蓋愛,好 hau。
- 162.回娘家：轉 zon\妹 moi 家 ga\。
- 163.很嚴重：蓋 goi\傷 song\重 dong,(重 dong←古音)。
- 164.看小孩：度 tu 細 se 人 ngin\仔 ne\ (ni\),度 tu 人 ngin\。
- 165.放牛羊：掌 zong\牛 ngiu\羊 iong\。
- 166.蓋鍋蓋：揸 giem\鑊 vok 蓋 goi。弇 giem\ (扁 bien\)蓋 goi。

- 167.火熄滅：火 fo ㄟ 鳥 vu ㄟ 忒 het ㄟ。忒 het ㄟ另有 det ㄟ(北部音),pet ㄟ(東勢)。
- 168.發脾氣：蓋 goi 賭 du ㄟ<潸 lin ㄟ>,<潸 lin ㄟ>改尸部首。
- 169.很生氣：蓋 goi 譴 kien ㄟ。
- 170.帶神符：帶 dai <券 kian>。<券 kian>刀字改木。
- 171.一直走：逕 gin 直 ciit(cit) 行 hang ㄟ,壁 biak 直行。
- 172.年輕人：後 heu 生 sang ㄟ仔 nge ㄟ(ngi ㄟ)。年輕輩：後 heu 生 sang ㄟ人 ngin ㄟ。
- 173.這麼巧：好 ho ㄟ死 si ㄟ唔 m ㄟ死 si ㄟ,恁 an ㄟ堵 du ㄟ好 ho ㄟ。
- 174.這些人：這 ia ㄟ些 sit ㄟ人 ngin ㄟ。些→兜 deu ㄟ(比較多)義有稍差別。
- 175.靜悄悄：肅 sok ㄟ恬 diam ㄟ。
- 176.的確是：的 dak 對 dui 係 he。
- 177.正中間：正 ziin(zin)對 di 中 dung ㄟ。<央 ong ㄟ,印 in ,刺 ciuk ㄟ>。
- 178.不可以：做 zo 唔 m ㄟ得 det ㄟ。
- 179.非常好：一 it ㄟ等 den ㄟ好 ho ㄟ,嶄 zam ㄟ滿 man ㄟ仔 ne ㄟ好 ho ㄟ(美濃腔)。
- 180.在一起：共 kiung 下 ha。
- 181.唱反調：做 zo 對 dui 頭 teu ㄟ。
- 182.很嚴格：蓋 goi 嚴 ngiam ㄟ條 tiau ㄟ。
- 183.生意人：生 sen ㄟ理 li ㄟ人 ngin ㄟ。
- 184.外面的：外 lo 背 boi 介 ge。<外 no 背 boi>←美濃音。
- 185.給人請：分 bun ㄟ人 ngin ㄟ請 ciang ㄟ。
- 186.當客人：做 zo 人 ngin ㄟ客 hak ㄟ。
- 187.如何是好：樣(仰)ngiong 葛 gat ㄟ煞 sat ㄟ。另<霰 sat ㄟ>改竹部首。
- 188.不三不四：不 but ㄟ搭 dap ㄟ不 but ㄟ膝 cit ㄟ。
- 189.臉歪歪的：面 men<禍 fe ㄟ>禍 fe ㄟ地 ie ㄟ(i ㄟ),<禍 fe ㄟ>→<立+𠂔>合成字。
- 190.有何稀奇：騙 pien 人 ngin ㄟ唔(毋)m ㄟ識 siit ㄟ(sit ㄟ)。
- 191.支持不久：毋 m ㄟ耐 nai 當 dong。
- 192.現學現賣：上 song 晝 zu 掇 dot ㄟ來 loi ㄟ下 ha ㄟ晝 zu 賣 mai。掇 dot ㄟ貨。
- 193.批貨來賣：掇 dot ㄟ來 loi 賣 mai。
- 194.不可理喻：<捲 ten>唔 m ㄟ直 ciit ㄟ(cit)。<<捲 ten>字內<己>改<巾>字。
- 195.破舊不堪：掣 lok ㄟ掣 lok ㄟ确 kok ㄟ确 kok ㄟ。
- 196.中途插嘴：豬 zu ㄟ接 ziap ㄟ杓 sok。
- 197.舉一反三：講 gong ㄟ頭 teu ㄟ就 ciu 知 di ㄟ尾 mi ㄟ。
- 198.眼睛閉著：目 muk ㄟ眨 sap ㄟ眨 sap ㄟ。
- 199.東挑西選：揀 gian ㄟ揀 gian ㄟ擇 tok 擇 tok。揀 gien ㄟ←北部音。
- 200.裝瘋賣傻：詐 za 瘋 fung ㄟ挾 giap ㄟ雞 gie ㄟ肉 ngiuk ㄟ。
- 201.慢慢的走：定 tin 定 tin 地 ne ㄟ(ni ㄟ)行 hang ㄟ。
- 202.光說不練：嘴 zoi 硬 ngang <旨 sii(si)>肫 fut ㄟ胖 pang。
- 203.太陽穴：梅 moi ㄟ盎 ang ㄟ仔 nge ㄟ(ngi ㄟ)。
- 204.聊天：打嘴古 gu ㄟ。
- 205.沒家室：無家無寶 deu。鳥寶 deu(巢 sau ㄟ),水寶 deu,<情寶 deu 初開>。

- 206.胡說八道：屙 o ✓ 屙 o ✓ 巴 ba ✓ 巴 ba ✓, 屙膿 nung ✓ 滑 vat 血。
- 207.錯愕：發 bot ㄟ 愕 ngok ㄟ。
- 208.差錯：爭 zen 差 ca ✓。
- 209.趕走：趨 giuk ㄟ 走。
- 210.亂七八糟：糊 fu ✓ 臍 ci ✓ 麻 ma ✓ 膠 ga ✓。
- 211.亂七八糟：屙 o ✓ 屙 o ✓ 巴 ba ✓ 巴 ba ✓。
- 212.成群結對：野 ia ✓ 肱 gong ✓ 打 da ㄟ 掙 ca ✓。
- 213.不但…而且：唔 m ✓ 單 dan ✓ 只 zii ㄟ (zi ㄟ) …又 iu 搭 dap ㄟ。
- 214.反而,卻：顛 dien ✓ 倒 do。
- 215.運氣差：衰 soi ✓ 釐 siau ✓。
- 216.乞丐：討 to ㄟ 食 siit 仔 le ㄟ (li ㄟ)。
- 217.不得不：姑 go ✓ 不 but ㄟ 而 i ✓ 將 ziong ✓。
- 218.一會兒：一 it ㄟ 趨 tong 地 nge ✓ (ngi ✓)。
- 219.天還未亮：天 tien ✓ 唔 m ✓ 曾 cien ✓ 光 gong ✓。
- 220.沒意思：無 m ✓ 搭 dap ㄟ 碓 doi。
- 221.照相：翕 hip ㄟ 相 siong。
- 222.廚房：灶 zo 下 ha ✓。
- 223.不曾：唔(毋)m ✓ 識 siit ㄟ (sit ㄟ)。
- 224.調頭寸：轉 zon ㄟ 絞 gau ㄟ。
- 225.毛毛雨：雨毛仔。
- 226.岸 ngon 上：連崗 gong ✓。
- 227.脖 put 子：頸筋。
- 228.取暖：炙 zak ㄟ 火。
- 229.顏色：色 set ㄟ 身 sen ✓ (sin ✓)。
- 230.活該：該死,該當。
- 231.芒 mong ✓ 花：沙蔗花(白 pet 露以後開花)羊頰 goi ✓ 花。

十一.醫護用詞(四縣客語)彙整與運用：

本篇將前陳述[一客語聲韻調研究與運用]與[二.醫護用詞(四縣客語)彙整與運用,三.醫用問候語,四.醫用會話(短劇)]等四章次重複編寫共下,主要係方便從事客家語文(醫護方面)教學介老師,拿來做系列性介教材用,中間有(括弧介係高樹腔)：

一客語聲韻調研究與運用：

(一)當前客家語音爲何咬字用語<低沈與混濁不清>探討：

- 1.客家語尚未通識全盤瞭解,造成錯誤語音。
- 2.客語注音符號(37 個)發音不正確,未能善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,慣用<喉嚨>作發音,目前在<廣播與歌唱>方面有 90%以上,嚴重又嚴重犯<慣用喉嚨>作發音,當前最嚴重者是持用<高樹腔>者,建請各廣播人員改用<華語語音>發音的方式,善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,請勿<慣用喉嚨>作發音,以提昇<客語的優美音質>。
- 3.客語與華語注音符號有些是相同,但發音方式不同,例如：
(1)i(一),(2)f(ㄈ),(3)u,(ㄨ),
(4)zi(ㄗ), (5)ci(ㄘ), (6)si(ㄙ). (7)z(ㄗ), (8)s(ㄙ), 等等符號相同,但發音有差異。
- 4.如上所例舉中之(1)i(一),(3)u(ㄨ)這兩元音組合,在 64 個韻母中含有 43 組是有(1)i(一) & (3)u(ㄨ)的組合,佔 67.18%。因此這兩個元音發音不正確,客語介語音必受影響。
- 5.在華語與河洛介韻母,可講得無三個音節的韻母,慣用<河洛,華語>音者之盲點音。
不但拼音困難,發音也不正確,另外還有 eu(ㄝㄨ)&(ngi)的發音。
- 6.一(i)：國語舌頭前後平扁的平聲,客語前平舌根稍蹺的高音。

7. ㄨ(u)：國語嘴圓且唇尖，客語帶 V 的ㄨ音，即 V ㄨ(vu)音，一般客語誤犯此音者眾多。

8. ㄗ(z) ㄘ(c) ㄙ(s) ㄗ(zi) ㄘ(ci) ㄙ(si)：國語牙齒咬緊重音，客語輕咬短輕音。

9. ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。

10. 含帶(P,T,K)的入聲語，常忽略(P,T,K)音。

11. 易錯聲韻組：

(1) ㄩ m(am)→ㄤ(ang)。(2) ㄣ n(on)→ㄣ η(ong)。

(3) ngi→ㄋ一(ni)。(4) ㄝ ㄨ(eu)→一ㄝ ㄨ(ieu)。

(5) 客語四縣腔無捲舌音(ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ)。

12. 通用拼音<n>字當聲母時為<ㄋ>音，當韻母與單音使用時，近似 <ng>音。

13. 注音易誤地方：

(1) ㄗ(z) ㄘ(c) ㄙ(s)注音，單字音或後面接子音時加(ii)→ㄗ(zii) ㄘ(cii) ㄙ(sii)。

(2) ㄗ(z) ㄘ(c) ㄙ(s)注音，後面接母音時不加(ii)→ㄗ(z) ㄘ(c) ㄙ(s)。

(3) ㄗ(zi) ㄘ(ci) ㄙ(si)注音，後面接母音時，(ㄗ一)(ㄘ一)(ㄙ一)音時→仍用(zi)(ci)(si)。

(4) (ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。

(5) ㄣ字當韻母時，若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時，ㄣ→n 前加<e>變成<en>，ㄣ→hen。

14. 聲調拼音：

(1) 第三聲(ˇ)：國客符號左右相反，華語如：李(li ˇ)，客語如：璃(li ˇ)。

(2) 第四聲(ˋ)：客語為由中音向低如：(li ˋ)，國語由高音向下如：(li ˋ)。

(3) 第六聲(ˊ)：韻母尾音有(p,t,k)的入聲字，如第四聲發音要領。

(二)客家注音與通用拼音對照表:

1. 聲母種類<20 個>：

(1) ㄅ→b(2) ㄆ→p(3) ㄇ→m(4) ㄈ→f(5) ㄉ→d(6) ㄊ→t(7) ㄋ→n

(8) ㄌ→L(9) ㄍ→g(10) ㄎ→k(11) ㄏ→h(12) ㄗ→zi(13) ㄘ→ci(14) ㄙ→si

(15) ㄗ→z(16) ㄘ→c(17) ㄙ→s(18) V→V(19) η→ng(20) ngi→ngi

2. 韻母組：共有 69 組，南部有 64(未用 i 捲舌音)組。

2-1. 單韻母<10>：

(1) ㄚ→a (2) ㄛ→o (3) ㄝ→e(4) ㄞ→ai (5) ㄠ→au (6) ㄢ→an (7) ㄣ→n

(8) ㄤ→ang (9) 一→i (10) ㄨ→u。

2-2. 雙韻母<34>：

(1) 一ㄝ→ie (2) 一ㄚ→ia(3) 一ㄛ→io (4) 一ㄨ→iu (5) 一ㄠ→iau

(6) 一 m→im (7) 一 n→in(8) 一 ㄢ→ian (9) 一 ㄤ→iang(10) 一 p→ip

(11) 一 t→it (12) ㄝ m→em (13) ㄝ n→en (14) ㄝ p→ep(15) ㄝ t→et

(16) ㄝ ㄨ→eu (17) ㄨ ㄞ→uai(18) ㄨ ㄢ→uan(19) ㄨ ㄣ→un (20) ㄨ ㄤ→uang

(21) ㄨ ㄥ→ung (22) ㄨ 一→ui(23) ㄨ ㄚ→ua(24) ㄨ k→uk (25) ㄨ t→ut

(26) Y m→am (27) Y p→ap (28) Y t→at (29) Y k→ak (30) ㄅ 一→oi
(31) ㄅ n→on (32) ㄅ η→ong (33) ㄅ t→ot (34) ㄅ k→ok#

2-3.三韻母<20>：慣用<河洛,華語>音者之盲點音。

(1) 一ㄨ 一→iui (2) 一ㄅ 一→ioi (3) 一ㄝ ㄨ→ieu (4) 一ㄝ m→iem
(5) 一 Y m→iam (6) 一ㄅ n→ion (7) 一ㄨ ㄣ→iun (8) ㄨ ㄝ n→uen
(9) 一ㄅ η→iong (10) 一ㄨ ㄥ→iung (11) 一ㄝ p→iep (12) 一 Y p→iap
(13) 一ㄝ t→iet (14) 一ㄅ t→iot (15) 一ㄨ t→iut (16) ㄨ ㄝ t→uet
(17) 一 Y k→iak (18) 一ㄅ k→iok (19) 一ㄨ k→iuk (20) ㄨ Y k→uak #

(三)聲調種類<6個>：

- 1.第一聲(無調號)：
- 2.第二聲(✓)：
- 3.第三聲(∨)：國客符號左右相反,華語如：李(li∨)客語如：璃(li∨)。
- 4.第四聲(ˋ)：客語爲由中音向低如：(liˋ),國語由高音向下如：(liˋ)。
- 5.第五聲(無調號)：韻母尾音有(p,t,k)的入聲字,似如輕短音。
- 6.第六聲(ˊ)：韻母尾音有(p,t,k)的入聲字,如第四聲發音要領。

(四)客語聲韻發音重點：

- 1.一(i)：國語舌頭前後平扁的平聲,客語前平舌根稍蹺的高音。
- 2.ㄨ(u)：國語嘴圓且唇尖,客語帶 V 的ㄨ音,即 V ㄨ(vu)音,一般客語誤犯此音者眾多。
- 3.ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)ㄣ(zi)ㄣ(cí)ㄣ(sí)：國語牙齒咬緊重音,客語輕咬短輕音。
- 4.ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。
- 5.含帶(P,T,K)的入聲語,常忽略(P,T,K)音。
- 6.易錯聲韻組：
(1) Y m(am)→ㄤ(ang)。(2) ㄅ n(on)→ㄅ η(ong)。
(3) ngi→ㄋ一(ni)。(4) ㄝ ㄨ(eu)→一ㄝ ㄨ(ieu)。
(5) 客語四縣腔無捲舌音(ㄙ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ)。
- 7.通用拼音<n>字當聲母時爲<ㄋ>音,當韻母與單音使用時,近似 <ng>音。
- 8.注音易誤地方：
(1) ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)注音,單字音或後面接子音時加(ii)→ㄆ(zii)ㄘ(cii)ㄌ(sii)。
(2) ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)注音,後面接母音時不加(ii)→ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)。
(3) ㄣ(zi)ㄣ(cí)ㄣ(sí)注音,後面接母音時,(ㄣ一)(ㄣ一)(ㄣ一)音時→仍用(zi)(cí)(sí)。
(4)(cí)&(sí)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。
(5) ㄣ字當韻母時,若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時,ㄣ→n 前加<e>變成<en>,ㄣㄣ→hen。

(五)高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

- 1.美濃腔在(z,c,s)單音字時,注音符號使用上加(ii)(空韻),高樹腔爲加(i)韻母；

例如：(智 zii)→(祭 zi)音,(醋 cii)→(趣 ci)音,(蒔 sii)→(四 si)音等音。

2.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母無(a,e,i,o,u)時,注音符號仍加(ii)(空韻),高樹仍加(i)於韻母之上：

例如：(斟 ziim✓)→(噉 zim✓)音,(陳 ciin✓)→(情 cin✓)音,(身 siin✓)→(新 sin✓)音。

3.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母有(a,e,i,o,u)時,注音符號不加(ii)(空韻),高樹也不多加(i)於韻母之上,其語音用法完全一致：

例如：(增 zen)→(增 zen),(菜 coi)→(菜 coi),(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

二.醫護用詞(四縣客語)彙整與運用：

(一)一般用詞 cii✓(ci✓)彙 fi：(高樹腔),<北部音>。

1 病 piang,痛 tung,傷 song✓。2 醫 i✓院 ian<ien>。

3X 光 gong✓檢 giam\查 ca✓。4 抽 cu✓血 hiat\<hiet\>。

5 內 nui 科 ko✓。6 外 ngoi 科 ko✓。

7 小 seu\兒 i✓科 ko✓。8 骨 gut\科 ko✓。

9 牙 nga✓齒 cii\ (ci\)。10 皮 pi✓膚 fu✓科 ko✓。

11 神 siin✓經 gin✓。12 婦 fu 產 san\,產 san\房 fong✓。

13 精 zin✓神 siin✓。14 眼 ngian\<ngien\>科 ko✓。

15 復 fuk 健 kian<kien>。16 腫 zung\瘤 liu✓科 ko✓。

17 口 kieu✓腔 kiong✓。18 泌 bi 尿 ngiau科 ko✓。

19 傳 co n✓染 ngiam。20 遭 ce 人 ngin✓。

21 胸 hiung✓腔 kiong✓。22 檢 giam\驗 ngiam。

23 掛 gua 號 ho。24 體 ti\重 cung✓。

25 身 siin✓(sin✓)高 go✓。26 血 hiat\<hiet\>糖 tong✓。

27 血 hiat\<hiet\>壓 ap\。28 尿 ngiau 酸 son✓。

29 汗 hon 腺 sien。30 醫 i✓生 sen✓。

31 懷 fai✓孕 in\。32 有 iu✓娠 siin✓(sin✓)。供 giung。

33 藥 iok 局 kiuk。34 護 fu 士 sii(si),護 fu 理 li✓站 zam。

35 注 zu 射 sa。36 手 su\術 sut。

37 暈 fun✓,反 po n✓。38 身 siin✓(sin✓)份 fun 證 ziin(zin)。

39 病 piang 歷 lit 表 beu\。40 藥 iok 劑 zi 師 sii✓(si✓)。

41 勞 lo✓公 gung 保 bo\卡 ka✓。42 透 teu\吸 sot 氣 hi。

43 漢 hon 中 zung✓西 si✓醫 i✓。44 加 ga✓護 fu 病 pian 房 fong✓。

45 吐 tu,瀉 sia, 屙 o✓,反 pon✓。46 診 ziin✓(zin✓)所 so\。

47 營 in✓養 iong✓葡 pu✓萄 to✓射 sa。48 冰 ben✓枕 ziim\ (zim\)。

49 藥 iok 丸 ian✓<ien✓>粉 fun\水 sui\。50 打 da\脈 mak\。

51 繳 gieu \ 費 fi 用 iung 。 52 休 hui \ 息 sit \ 。

(二)病痛名稱：(高樹腔),<北部音>。

- 1 感 gam \ 冒 mo 。 2 流 liu \ 滯 pi 水 sui \ 。 3 鼻 pi 塞 set \ 。
4 發 fat \ 炎 iam \ 。 5 紅 fung \ 腫 zung \ 。 6 濕 siip \ 爛 lan 。
7 抓 zau \ 癢 iong \ 。 8 嗽 cuk 痰 tam \ 。 9 糖 tong \ 尿 ngiau 病
10 肺 fi(hi) 癌 ngam \ 。 11 結 giat \ <giet \> 石 sak 。 12 發 fat \ 燒 seu \ 。
13 頭 teu \ 暈 fun \ 。 14 發 bot \ [盧 hap \] 。 15 屙 o \ 瀉 sia 巴 ba \ 。
16 氣 hi 急 gip \ 。 17 打 da \ 哈 ha 嗽 ciu \ 。 18 堵 du \ 目 muk \ 睡 soi 。
19 虛 hi \ 火 fo \ 。 20 痠 son \ 軟 ngion \ 。 21 硬 ngang 天 ieu \ 屎 sii \ (si \) 。
22 蛀 zu 牙 nga \ 。 23 走 zeu \ 腕 van \ 。 24 氣 hi 管 gon \ 炎 iam \ 。
25 癰 fen \ 癰 fen \ 。 26 痺 bi 痺 bi 。 27 腦 no \ 膜 mok 炎 iam \ 。
28 打 da \ 擺 bai \ 仔 ie \ (i \) 。 29 登 den \ 革 giet \ 熱 ngiat 。 30 抽 cu \ 痛 tung 。

(三)身體部位：(高樹腔),<北部音>。

1 手 su \ ：

- (1)指 zii \ (zi \) 甲 gap \ 。 (2)掌 zong \ 。 (3)指 zii \ (zi \) 公 gung \ ,
(4)指 zii \ (zi \) 尾 mi \ 。 (5)相 siong \ 。 (6)[睜 zang \] 改月部首。
(7)腕 van \ 。 (8)拳 kian \ (kien \) 頭 teu \ 。 (9)[客 kak] 加提手部。

2. 腳 giok \ ：

- (1)盤 pan \ 。 (2)腳 giok \ 眼 ngian \ 珠 zu \ 。 (3)躑 zang \ 。
(4)趾 zii \ (zi \) 。 (5)大 tai 羅 lo \ 髀 bi \ 。 (6)腋 hiap \ 下 ha \ 。
(7)膝 cit \ 頭 teu \ 。 (8)腳 giok \ 闌 nang \ 肚 du \ 。 (9)腳 giok \ 底 dai \ 。

3. 內 nui 臟 cong ：

- (1)肝 gon \ 。 (2)肺 fi 。 (3)心 sim \ 。
(4)膽 dam \ 。 (5)直 ciit(cit) 腸 cong \ 。 (6)腎 sun 臟 cong 。
(7)胃 vi 。 (8)腰 ieu \ 骨 gu t \ 。 (9)盲 mo \ 腸 cong \ 。
(10)膀 pong \ 肱 gong \ 。 (11)尿 ngiau 道 to 。 (12)血 hiat \ 管 gon \ 。
(13)肛 gong \ 門 mun \ 。 (14)耳 ngi \ 膜 mok 。 (15)子 zii \ (zi \) 宮 giung \ 。

4. 頭 teu \ 部 pu ：

- (1)頭 teu \ 那 na \ 。 (2)耳 ngi \ 公 gung \ 。 (3)鼻 pi 公 gung \ 。
(4)下 ha \ 蟻 ma \ 胲 goi \ 。 (5)頸 giang \ 筋 gin \ 。 (6)氣 hi 管 gon \ 。
(7)人 ngin \ 中 zung \ 仔 nge \ (8)目 muk \ 珠 zu \ 。 (9)牙 nga \ 齒 cii \ 。
(10)定 tin 中 zung \ 仔 nge \ 。 (11)嘴 zoi 角 gok \ 。 (12)面 mien 色 sat \ 。
(13)舌 sat [女麻] ma \ 。 (14)大 ta 牙 nga \ 板 ban \ 。 (15)嘴 zoi 唇 siin \ (sin \) 。

(16)額 ngiak \ 頭 teu \ 。(17)脰 moi \ 盎 ang \ 仔 nge \ (18)蛤 ha \ 蟆 ma \ 頰 goi \ 。
(19)下 ha \ 頤 ngam \ 。 (20)面 mien 頰 gap \ 。

5.其 ki \ 他 ta \ 部 pu 位 vi :

(1)肩 gien \ 頭 teu \ 。(2)背 boi 囊 long \ 。(3)肚 du \ 筭 sii \ (si \) 。
(4)肚 du \ 臍 ci \ 。(5)胸 hiung \ 部 pu 。(6)皮 pi \ 肉 ngiuk \ 。
(7)屎 si \ ,尿 ngiau 。(8)血 hiat \ ,汗 hon 。(9)清 cin \ 淨 ciang 。
(10)骯 o \ 髒 zo \ 。(11)骨 gut \ 頭 teu \ 。(12)筋 gin \ 頭 teu \ 。
(13)尾 mi \ 中 zung \ 骨 。(14)龍 liung \ 骨 gut \ 。(15)[月兼]iam \ [擺]bai \ 骨 。
(16)飯 fan 匙 cii \ (ci \)骨 。(17)圓 ian \ <ien \ >身 siin \ (sin \) 。

(四)其他用語：

1 請 ciang \ :

(1)坐 co \ 。(2)企 ki \ 。(3)跔 gu \ 。
(4)眠 min \ 。(5)擘 bak \ 開 koi \ 。(6)合 hap, 講 gong \ 。
(7)拿 na \ ,放 biong, 。(8)恬恬 diam \ 。(9)食 siit(sit)[口林]lim \ 茶 ca \ 。

2 請問 mun :

(1)姓 siang 名 miang \ 。(2)住 cu 址 zii \ (zi \) 。(3)電 tien 話 fa 。
(4)樣 ngiong \ 地 nge \ 。(5)較 go 好 ho \ 。(6)一 it \ 久 giu \ 。
(7)出 cut \ 生 sen \ 。(8)年 ngian \ 月 ngiat 日 ngit \ 。(9)奈 nai 久 giu \ 。

三.醫用問候語：

- 1 恁 an \ 早 zo \ ! 汝 n \ 好 ho \ ! : 這麼早! 你好!
- 2 汝 n \ 愛 oi 去 hi 奈 na 啊 ia \ ? : 你要去那裡呀?
- 3 佢 gi \ 愛 oi 樣 ngiong \ 地 nge \ 去 hi ? : 你要怎樣去?
- 4 伊 i \ 食 siit 飽 bau \ 了 ve \ 嗎 ma \ ? : 她吃飽了嗎?
- 5 汝 n \ 等 den \ (等 nen \)恁 an \ 久 giu \ 好 ho \ 嗎 ma \ ? : 您們最近好嗎?
- 6 請 ciang \ 大 ta 家 ga \ 入 ngip 來 loi \ 坐 co \ ! : 請大家進來坐!
- 7 承 siin \ 蒙 mung \ 逐 tak 家 ga \ ,感 gam \ 謝 cia 您 n \ ! : 承蒙逐(大)家,感謝您!
- 8 吾 nga \ 爸 ba \ 介 ge 身 siin \ 體 ti \ 當 dong \ (蓋 goi) 好 ho \ : 我爸的身體相當好。
- 9 其 ia \ (厥 gia \)女 n \ 朋 pen \ 友 iu \ 當 dong \ 靚 ziang \ (蓋鬧 nau)汝知 di \ 嗎? :
<其 ia \ (厥 gia \)=他的。靚 ziang \ (蓋鬧 nau)=漂亮>。
- 10 這 ia \ 係 he(骨 gut \ ,內 nui,外 ngoi,婦 fu 產 san \ ,皮 pi \ 膚 fu \ ,復 fuk 健 kien, 急 gip \ 診 zn \ ,檢 giam \ 驗 ngiam, 心 sim \ 臟 cong, 心 sim \ 電 tien 圖 tu \ , 放 fong 射 sa 線 sien)科 ko \ 。

- 11 你 n∨介 ge(身 siin∨份 fun 證 ziin,健 kien 保 bo∨卡 ka∨,病 piang 歷 lit 表 beu∨,電 tien 話 fa,住 cu 址 zii∨,號 ho 碼 ma∨,年 ngian∨齡 lin∨,身 siin∨高 go∨,體 ti∨重 cung∨)分 bun∨<涯 ngai∨>(看 kon,知 di∨)好 ho∨嗎 ma∨?
- 12 汝 n∨有 iu∨(掛 gua 號 ho,登 den∨記 gi,抽 cu∨血 hiat∨<hiet∨>,繳 gieu∨費 fi 用 iung,食 siit 飯 fan,茶 ca∨,酒 ziu∨,煙 ian∨<ien∨>,廁 o∨屎 sii∨尿 ngiau,睡 soi 目 muk∨)嗎 ma∨?
- 13.1 it∨,2 ngi, 3 sam∨,4 si, 5 ng∨,6 liuk∨,7 cit∨,8 bat∨,9 giu∨,0 lang∨,10 siip, 2 ngi 0siip, 兩 liong∨。
- 14 有 iu∨(病 piang,痛 tung,癢 iong∨,腫 cung∨,軟 ngion∨痠 son∨,硬 ngang,發 fat∨炎 iam∨)嗎 ma∨。
- 15 有 iu∨(孫 sun∨仔 ne∨,賴 lai 仔 ie∨,妹 moi∨仔 ie∨,心 sim∨臼 kiu∨,婿 se 郎 long∨,阿 a∨公 gung∨,阿 a∨嬖 ma<婆 po∨>,哥 go∨妹 moi,朋 pen∨友 iu∨,親 cin∨戚 cit∨)共 kiung 下 ha 來。
- 16 在 coi∨(暗 am 晡 bu∨,當 dong∨晝 zu,朝 zeu∨晨 siin∨,下 ha∨晝 zu,飯 fan 前 cien∨,飯 fan 後 heu,空 kung∨肚 du∨)食 siit 兩 liong∨(包 bau∨,粒 liap,次 cii,湯 tong∨匙 cii∨,碗 van∨,𦍋 gan,帖 tiap∨):暗晡:晚上,當晝:中午,朝晨:早上,下晝:下午。透 teu 夜:整個晚上。
- 17 用 iung 藥 iok(丸 ien∨<ian∨>,水 sui∨,粉 fun∨,膏 gau∨)愛 oi 照 zeu 規 gui∨定 tin 用 iung 噢 ngo∨!
- 18 拜 bai 託 tok∨!請 ciang∨汝 ng∨(坐 co∨,企 ki∨,跔 gu∨,眠 min∨,行 hang∨,透 teu∨氣 hi,吸 sot 氣 hi,轉 zon∨側 zet∨,舉 ngia∨手 su∨,放 biong 手 su∨)!
- 19 承 siin∨蒙 mung∨,感 gam∨謝 cia,壞 fai∨勢 se,細 se 義 ngi,順 sun 行 hang∨!
- 20 恭 giung∨禧 hi∨!恭 giung∨祝 zuk∨!健 kien 康 kong∨快 kuai 樂 lok!

四.醫用會話：兩子阿公去醫院 廖金明研撰

◆劇中人:阿 a∨公 gung∨,阿 a∨雄 hiung∨,服 fuk 務 vu 台 toi∨小 seu∨姐 zii∨,護 fu 士 sii,醫 i∨生 sen∨等 den∨五 ng∨人 ngin∨。

◆劇本文:

阿公:阿 a∨雄 hiung∨!阿公 gung∨今 gim∨晡 bu∨日 ngit∨人 ngin∨唔 m∨係 me 蓋 goi 鬆 sung∨爽 song∨呢 ne!有 iu∨些 sit∨把 ba∨地 ve∨無 mo∨麼 mak∨介 ge 蓋 goi 自 ct 在 cai 啲 io∨!

阿雄:阿 a∨公 gung∨!涯 ngai∨載 zoi 汝 ng∨來 loi 去 hi 醫 i∨院 ien 分 bun∨醫 i∨生 sen∨看 kan 好 ho∨嗎 ma∨?

阿公：唔 m 使 sii 啦 la ！可 ko 能 nen 係 he 小 seu 小 seu 的 ve 感 gam 冒 mo ！

阿雄：阿 a 公 gung ！好 ho 啦 la ！涯 ngai 這 ia 下 ha 閒 han 閒 han ,涯 ngai 載 zoi 汝 n 來 loi 去 hi 醫 i 院 ien, 涯 ngai 會 voi 陪 pi 汝 n 分

bun 醫 i 生 sen 看 kon,這 ia 下 ha 又 iu 有 iu 農 nung 保 bo ,分 bun 醫 i 生 sen 看 kon 唔 m 使 sii 恁 an 多 do 錢 cien ,阿 a 公 gung ！有 iu 閒 han 時 sii 節 ziet 就 ciu 愛 oi 去 hi 分 bun 醫 i 生 sen 做 zo 健 kien 康 kong 檢 giam 查 ca ,又 iu 係 he 蓋 goi 好 ho 啊 va ！

阿公：噢 o ！阿 a 雄 hiung ！涯 ngai 這 ia 個 ge 孫 sun 仔 ne ,還 van 有 iu 孝 hau 了 ve ！嘎 ga 好 ho ！衫 sam 褲 fu 換 van 換 van 哪 na 咧 le ！來 loi 去 hi ！

阿雄：阿 a 公 gung ！車 ca 仔 ve 涯 ngai 準 zun 備 pi 好 ho 了 ve 呢 ne ！共 kiung 快 kuai 上 song 車 ca ,涯 ngai 載 zoi 汝 n 來 loi 去 hi 高 go 雄 hiung 醫 i 學 hok 院 ien 好 ho 嗎 ma ？

阿公：做 zo 得 det ！該 ge 間 gien 設 sat 備 pi 好 ho ！服 fuk 務 vu 親 cin 切 ciet 又 iu 搭 dap 較 go 近 kiun ！

阿雄：到 do 了 ve 喲 io ！車 ca 仔 ve 涯 ngai 駛 sii 來 loi 去 hi 停 tin 車 ca 場 cong ,阿 a 公 gung ！汝 n 在 coi 這 ia 跡 zia 仔 ge 等 den 涯 ngai ！唔 m 好 mo 走 zeu 噢 vo ！

阿公：嘿 he 嘿 he ！涯 ngai 這 ia 個 ge 孫 sun 仔 ne ,還 van 得 det 涯 ngai 惜 siak 了 ge ！汝 n 看 kon ！停 tin 車 ca 仔 ve 的 ge 手 su 板 ban 又 iu 搭 dap 遽 giak 噢 go ！

阿雄：阿 a 公 gung ！車 ca 仔 ve 涯 ngai 停 tin 好 ho 了 ve ,來 loi 去 hi ！涯 ngai 等 den 先 sien 來 loi 去 hi 掛 gua 號 ho ,阿 a 公 gung ！健 kien 保 bo 卡 ka 同 tung 身 siin 份 fun 證 ziin 分 bun 涯 ngai ！

服務台：唉 e ！先 sin 生 sang ！請 ciang 問 mun 汝 n 愛 oi 掛 gua 麼 mak 介 ge 科 ko 看 kong 門 mun 診 ziin 啊 na ？

阿雄：請 ciang 問 mun 小 seu 姐 zi ！吾 nga 公 gung 人 ngin 有 iu 些 sit 把 ba 地 ve 無 mo 爽 song 快 kuai ！唔 m 知 di 愛 oi 掛 gua 奈 na 一 it 科 ko 門 mun 診 ziin 較 go 適 dit 當 dong 噯 ho ？

服務台：嘎 ga 就 tu 掛 gua 內 nui 科 ko 較 go 好 ho ！請 ciang 汝 n 繳 gieu 壹 it 佰 bak 銀 ngiun 掛 gua 號 ho 費 fi ,過 go 等 den 下 ha ,請 ciang 汝 n 對 dui 左 zo 手 su 片 pien 直 ciit 直 ciit 行 hang 過 go 去 hi ,該 ge 就 ciu 係 he 內 nui 科 ko 門 mun 診 ziin 。

阿雄：阿 a／公 gung／！掛 gua 號 ho 掛 gua 3 sam／siip 5ng 號 ho,阿 a／公 gung！涯 ngai 牽 kien／汝 n 對 dui 這 ia 來 loi 去 hi！近 kiun／近 kiun／地 ne／！

阿公：唔 m 使 sii 牽 kien／啊 na／！人 ngin 多 do／人 ngin 攘 ngiong, 涯 ngai 自 ciit 家 ga 行 hang 較 go 自 ciit 在 cai！

阿雄：阿 a／公 gung／！這 ia 就 tu 係 he 內 nui 科 ko 門 nun 診 ziin, 這 ia 下 ha 看 kon 到 do 3sam 0siip 號 ho,剩 cun 五 ng 儕 sa 人 ngin,等 den 下 ha 就 tu 輪 lin 到 do 汝 n 了 nge 啲 io！阿 a／公 gung／！這 ia 坐 co／！這 ia 坐 co／！

阿公：阿 a／雄 hiung 汝 n 係 he 唔 m 係 me 會 voi 卜 buk 會 voi 算 son 啊 na？

阿雄：阿 a／公 gung 汝 n 看 kon 該 ge 門 mun 口 heu 的 ve 號 ho 碼 ma 燈 den 仔 na 頂 dang 高 go,有 iu 走 zeu 出 cut 這 ia 下 ha 係 he 看 kon 3sam 0sp 號 ho,唔 m 係 me 涯 ngai 會 voi 卜 buk 會 voi 算 son 啦 la！涯 ngai 奈 na 有 iu 恁 an 慶 kiang！

阿公：恁 an 地 ne 啲 io！這 ia 又 iu 科 ko 學 hok 噢 go！麼 mak 介 ge 唔 m！愛 oi 讀 duk 得 ge 些 sit 把 ba 書 su 地 ve,愛 oi 有 iu 走 zeu 社 sa 會 fi,正 zang 會 voi 知 di 得 ie 到 do 恁 an 多 do！嘎 ga 無 mo！來 loi 到 do 這 ia 會 voi 變 bien 呆 ngoi 仔 ie 啲 io！

阿雄：阿 a／公 gung 準 zun 備 pi 啲 io！這 ia 下 ha 就 ciu 輪 lin 到 do 汝 n 了 nge。

護士：張 zong 富 fu 豪 ho 先 sin 生 sang！請 ciang 入 ngip 來 loi！來 loi 來 loi 來 loi！張 zong 富 fu 豪 ho 先 sin 生 sang 就 ciu 係 he 汝 n 係 me？

阿公：護 fu 士 sii 小 seu 姐 zi！您 n 好 ho！這 ia 個 ge 係 he 涯 ngai 介 ge 健 kien 保 bo 卡 ka 同 dung 身 sn 份 fun 證 zn！

護士：好 ho 好 ho 好 ho！請 ciang 坐 co 請 ciang 坐 co！涯 ngai 先 sien 同 dung 汝 n 量 liong 体 di 重 cung,血 hiat 壓 ap,体 ti 溫 vun！阿 a 伯 bak！汝 n 介 ge 血 hiat 壓 ap,体 ti 重 cung 都 du 蓋 goi 標 peu 準 zun 呢 ne！淨 ciang 淨 ciang 体 ti 溫 vun 有 iu 較 go 高 go 得 ve 些 sit 把 ba 地 ve！

阿公：恁 an 地 ne 有 iu 要 ieu 緊 gin 嗎 ma？

護士：阿 a 伯 bak！請 ciang 汝 n 來 loi 這 ia 片 pien,請 ciang 醫 i 生 sen 同 dung 汝 n 詳 siong 細 se 檢 giam 查 ca。

醫生：張 zong 先 sin 生 sang！汝 n 感 gam 覺 gok 到 do 奈 na 跡 zia 仔 ge 無 mo 爽 song 快 kuai 啊 ia？

阿公：涯 ngai 在 coi 今 gim 晡 bu 日 ngit 朝 zeu 晨 siin 感 gam 覺 gok 到 do 有 iu 些 sit 把 ba 地 ve 皮 pi 皮 pi 寒 hon 寒 hon,

涯 ngai▽介 ge 孫 sun▽仔 ne▽啊 ia▽！就 ciu 緊 gin▽邀 ieu▽涯 ngai▽
共 kung 下 ha 來 loi▽醫 i▽院 ien 檢 giam▽查 ca▽。

醫生：張 zong▽先 cin▽生 sang▽！恭 gung▽禧 hi▽喲 io！汝 n▽有 iu▽恁 an▽
賢 hian▽孝 hau 的 ge 孫 sun▽仔 ne▽,來 loi▽來 loi▽來 loi▽！請 ciang 汝
n▽嘴 zoi 擘 bak▽開 koi▽來 loi▽,講 gong▽<啊 a>一 it▽聲 sang▽,衫
sam▽解 kie▽開 koi▽來 loi▽！涯 ngai▽聽 tang▽汝 n▽介 ge 肺 hi 部 pu,
來 loi▽來 loi▽來 loi▽！涯 ngai▽再 zai 看 kon 汝 n▽介 gemuk▽珠 zu▽
仁 in▽,唉 e▽！這 ia▽全 cion▽部 pu 都 du▽係 he 蓋 goi 正 zn 常
song▽,無 mo▽病 piang 啊 nga▽！多 do▽食 siit▽兜 deu▽地 ve▽白 pak 湯
tong▽茶 ca▽就 ciu 做 zo 得 det▽了 le▽！

阿公：恁 an▽地 ne▽喲 io▽！唔 m▽使 sii▽注 zu 射 sa 食 siit 藥 iok 嘎
ha▽？

醫生：好 ho▽！涯 ngai▽開 koi▽一 it▽個 ge 固 gu 胃 vi 腸 con▽介 ge 藥
iok▽仔 ge▽分 bun▽汝 n▽,照 zeu 三 sam▽餐 con▽飯 fan 後 heu 食 siit,
恁 an▽地 ne▽就 ciu 可 ko▽以 i▽了 ie▽,這 ia▽個 ge 藥 iok▽方 fng▽
汝 n▽拿 na▽去 hi 藥 iok▽局 kiuk 領 liang▽藥 iok 仔 ge▽！

阿公：醫 i▽生 sen▽！護 fu 士 sii 小 seu▽姐 zi▽！感 gam▽謝 cia 汝 n▽等 den▽
噢 no▽！

阿雄：阿 a▽公 gung▽！醫 i▽生 sen▽看 kon 到 do▽有 iu▽樣 ngiong▽地 nge▽
嗎 ma▽？

阿公：嚟 ho▽！阿 a▽公 gung▽還 han▽嶄 zam▽滿 man▽壯 zong,護 fu 士 sii
醫 i▽生 sen▽都 du▽緊 gin▽比 bi▽手 su▽指 zii▽公 gung▽講 gong▽；阿
a▽公 gung▽係 he< 後 heu 生 sang▽條 tiau▽仔 ve▽>啊 ia▽！又 iu 搭
dap▽講 gong▽阿 a▽公 gung▽介 ge 健 kien 康 kong▽係 he 甲 gap▽級
gip▽的 ge 啊 ia 呢 na！唔 m▽過 go 老 lo▽上 song 人 ngin▽常 song▽
講 gong▽：問 mun 神 siin▽就 ciu 有 iu▽奈 nai▽唔 m▽著 cok▽,分 bun▽
醫 i▽生 sen 看 kon 就 ciu 愛 oi 食 siit 藥 iok。這 ia▽句 gi 話 fa 一
it▽些 sit▽都 du▽無 mo▽爭 zen▽差 ca▽,這 ia▽個 ge 藥 iok▽方 fong▽
汝 n▽拿 na▽去 hi 藥 iok 局 kiuk 領 liang▽藥 iok 仔 ge▽！

阿雄：遵 zun▽命 min！阿 a▽公 gung▽！藥 iok 局 kiuk 就 ciu 在 coi▽這 ia▽
片 pen▽共 kiung 下 ha 來 loi▽去 hi,涯 ngai▽先 sien▽來 loi▽去 hi 批
pi▽價 ga。阿 a▽公 gung▽！請 ciang▽來 loi▽這 ia▽坐 co▽！涯 ngai▽
一 it▽下 ha▽地 ve▽就 ciu 會 voi 倒 do 轉 zon▽來 loi▽！

阿公：唉 ai▽！樣 ngiong▽恁 an▽遽 giak▽啊 ga▽？總 zung▽共 kiung 一 it▽
多 do▽錢 cien▽啊 na▽？

阿雄：一 it▽共 kiung 5ng▽0 siip 個 ge 銀 ngiun▽,涯 ngai▽等 den▽有 iu▽農 nung▽
保 bo▽,所 so▽以 i▽正 zang 會 voi 較 go 俗 siok,阿 a▽公 gung▽！身
siin▽體 ti▽這 ia▽下 ha 有 iu▽較 go 好 ho▽了 ve▽嗎 ma▽？

阿公：戇 ngong 孫 sun▽仔 ne▽！醫 i▽生 sen▽都 du▽唔 m▽係 me 神 siin▽仙

sien✓哩 li✓！唔 m✓曾 cien✓食 siit 藥 iok 就 ciu 會 voi 好 ho✓，唔 m✓過 go 朝 zeu✓到 do 今 gin✓，涯 ngai✓看 kon 到 do✓感 gam✓受 su 到 do✓汝 n✓恁 an✓賢 hian✓孝 hau,早 zo✓都 du✓好 ho✓大 tai 碼 ma✓了 ve✓！

阿雄：阿 a✓公 gung✓又 iu 恁 an✓地 ne✓講 gong✓啊 nga！涯 ngai✓噢 io✓！阿 a✓公 gung✓照 zeu 顧 gu 吾 nga✓爸 ba✓，吾 nga✓爸 ba✓又 iu 照 zeu 顧 gu涯 ngai✓，同 tung✓時 sii✓阿 a✓公 gung✓又 iu 恁 an✓惜 siak✓涯 ngai✓，無 mo✓阿 a✓公 gung✓奈 nai 有 iu✓涯 ngai✓，涯 ngai✓當 dong✓然 ian✓愛 oi 賢 hien✓孝 hau 阿 a✓公 gung✓的 nge 啊 ia✓！阿 a✓公 gung✓！涯 ngai✓蓋 goi 愛 oi 汝 n✓呢 ne！用 iung 英 in✓文 vun✓講 gong✓：汝 n✓係 he 涯 ngai✓介 ge <DearGrandfather>！汝 n✓知 di✓嗎 ma✓？

阿公：阿 a✓雄 hiung✓！麼 mak 介 ge 啊 ia✓！<在 di✓這 ia✓跔 gu✓等 nen✓會 voi 分 bun✓人 ngin✓罰 fat✓>啊 la✓？

阿雄：哈 ha 哈 ha 哈 ha！阿 a✓公 gung✓！阿 a✓公 gung✓！<Dear Grandfather>就 ciu 係 he<親 cin✓愛 oi 的 ge 阿 a✓公 gung✓>介 ge 意 i 思 sii 啦 la✓！唔 m✓係 me<在 di✓這 ia✓跔 gu✓等 nen✓會 voi 分 bun✓人 ngin✓罰 fat✓>啊 la✓？哈 ha 哈 ha 哈 ha！

阿公：阿 a✓雄 hiung✓！汝 n✓嘎 guet 英 in✓文 vun✓涯 ngai✓奈 nai 聽 tang✓得 nge✓識 siit✓啊 la✓！共 kiung 快 kuai 來 loi✓歸 gui✓啲 io✓！惹 ngia✓嬲 ma一 it✓定 tin 在 coi✓屋 vuk✓家 ga✓企 ki✓坐 co✓唔 m✓住 het,嘴 zoi 上 hong 又 iu 搭 dap✓<唸 ngiam✓唸,ngiam✓唸 ngiam 唸 ngiam>了 me✓啲 io！

阿雄：好 ho✓！阿 a✓公 gung✓！請 ciang✓上 song✓車 ca✓！來 loi✓歸 gui✓啲 io！

====劇 終====廖金明編著====

◆本篇客語文注解(四縣腔)：

1. 今 gim✓晡 bu✓日 ngit✓：今天。<涯 ngai✓>字爲人部首。你 n✓，佢 gi✓，伊 i✓。
2. 唔 m✓(毋 m✓)係 me：不是。係 he 唔係 me：是不是。
3. 些 sit✓把 ba✓地 ve✓：有些。有兜 deu✓地 ve✓：有些。
4. 無 mo✓麼 mak✓介 ge：沒什麼,沒有。
5. 鬆 sung✓爽 song✓：輕鬆爽快。
6. 唔 m✓使 sii✓：不用。
7. 這 ia✓下 ha：現在。
8. 恁 an✓多 do✓：很多。恁 an✓：很。蓋 goi 好 ho✓：很好。
9. 共 kiung 快 kuai：趕快。
10. 嘎 ga 好 ho✓：那麼也好。嘎 ga 無 mo✓：不然。嘎 ga 就 tu：不然就。

11. 做 zo 得 det\ : 可以。
12. 該 ge 間 gien\ : 那間。該 ge : 那個。
13. 又 iu 搭 dap\ : 而且。遽 giak\ : 快。
14. 這 ia\ 跡 zia\ 仔 ge\ : 這個地方。
15. 奈 nai 一 it\ 科 ko\ : 那一科。奈 nai : 那。
16. 朝 zeu\ 晨 siin\ : 早上。當 dong\ 晝 zu : 中午。暗 am 晡 bu\ 夜 ia : 晚上。
17. 皮 pi\ 皮 pi\ 寒 hon\ 寒 hon\ : 感覺有些寒冷。
18. 緊 gin\ 邀 ieu\ : 一直邀請。
19. 過 go 等 den\ 下 ha : 等一下, 過一會兒。
20. 擘 bak\ 開 koi\ : 張開。
21. 目 muk\ 珠 zu\ 仁 in\ : 眼珠, 眼球。
22. 恁 an\ 地 ne\ : 這樣地。恁 an\ 的 ne : 這樣的。
23. 有 iu\ 樣(仰)ngiong\ 地 nge\ 嗎 ma\ : 有怎麼樣嗎?
24. 嶄 zam\ 滿 man\ : 非常。
25. 後 heu 生 sang\ 條 tiau\ 仔 ve\ : 年青小伙子。
26. 爭 zen\ 差 ca\ : 差錯, 爭議之地。
27. 在 coi\ 這 ia\ 片 pen\ : 在這邊。
28. 倒 do 轉 zon\ 來 loi\ : 回來。
29. 恁 an\ 遽 giak\ : 這麼快。奈 nai 有 iu\ : 那有。
30. 5 ng\ 0 siip 個 ge 銀 ngiun\ : 50 塊錢(元)。
31. 正 zang 會 voi 較 go 俗 siok : 才會比較便宜。俗 siok = 便宜。
32. 跼 gu\ 等 nen\ : 蹲著。動詞+等 nen\ (著)=進行式句型。
33. 過 go 等 den\ 下 ha : 等一下。
34. 嘸 guet : 講說(誇張意態)。麼 mak 介 ge 啊 ia\ : 什麼(反問句)。
35. 聽 tang\ 得 nge\ 識 siit\ : 聽得懂。
36. 惹 ngia\ 嬖 ma(阿 a\ 婆 po\) : 你的祖母。惹 ngia\ = 若 na\ = 你的。
37. <唸 ngiam\ 唸, ngiam\ 唸 ngiam 唸 ngiam> : 四字連續同字動詞句型用法。

十二.客語責罵語詞彙整與分析：

[責罵語詞]也係語言介一部份,在日常生活之中,若係心不平,氣不和介時節,就會引用出來,以暴發洩漏心中介怒氣。[責罵語詞]大部份係主動攻擊性介語言武器,再講[責罵語詞]也係形容詞介一種,伊是用反面負向介形容,至於一般形容詞係指正面介描述。因此一般高層社會認為應予阻止[責罵語詞]運用於語言,又有人講:多講善言係[祝福],多講[責罵語詞]就變成[詛 zu、咒 zu]。但缺少了[責罵語詞],有時就難以一語道破全部情理事態,經彙整研究,發現伊也有相當深沈介哲學道理,本篇章分類為:(一)以[物性]形容介罵語詞。(二)以[病痛]詛 zu、咒 zu 介罵語詞:(三)以[動物性:十二生肖]為罵語詞:(四)以[十二生肖以外的動物性]為罵語詞:(五)引用[人體器官物]介罵語詞:(六)以[行為形象]等等,又由使用的頻率可知言者介身份與環境。經調查研究分析彙整如下(愛瞭解,勸君莫使用。否則引起公然侮辱罪,恕不負責,特此 奉告週知):

◆客家罵語詞彙整與分析:(312 個)

(一)以[物性]形容介罵語詞:(括弧內注音為高樹腔)。

- 1.人 ngin ∨ 公 gung ∨ 仔 nge ∨ (ngi ∨): 指圖畫中的人相,意指戇戇的意思。
- 2.阿卜 but 倒 do: 本指不倒翁,坐等麼介都唔做。倒 do 轉來: 回來。
- 3.古佛: 懶 lan ∨ 怠 tai,不理不答。
- 4.泥伯公仔 nge ∨ (ngi ∨): 坐等,唔答人。
- 5.尖[琢]duk ∨ 帽: 不定性。[琢]duk ∨ → 王部改尸部首: 圓體的底部。
- 6.爛畚 bun 箕 gi ∨: 行為素質差,不值得提拔 pat,幫忙。
- 7.撻 luk ∨ 屎 sii ∨ (si ∨) 棍: 越搞越臭,敗壞。攪局介人。
- 8.大鑊 vok 唔曾 cien ∨ 滾,細鑊跑跑滾: 皇帝不急,大監較 go 急。
- 9.三個婦人家當 dong 過 go 一張壞牛車: 比喻婦人家話絮 si 多。
- 10.無葛 gat ∨ [煞 sat ∨]: 老人家行路無估 gu 杖(葛 gat ∨ 煞 sat ∨)行唔得。
- 11.倒 do ∨ 鼎 diang ∨ 了 nge ∨ (ngi ∨): 糟了,慘了。鼎 diang ∨ (半外來語音)。
- 12.火烏 vu ∨ 蛤蟆叫 gieu: 環境惡劣。

- 13.攞 luk ㄟ 屎 sii ㄟ (si ㄟ) 棍：攞局,事情越幫越慘。
- 14.矮凳 den 仔 ne ㄟ (ni ㄟ) 徑 gang 橫 vang 人：喻暗厲害無人知。
- 15.背囊 nong ㄟ 把 ba ㄟ 算盤：喻精算之人。
- 16.一個錢 cien ㄟ 打廿四個結 giet ㄟ：喻守財奴。
- 17.著 zok ㄟ 共領 liang ㄟ 褲 fu：志同道合之人。
- 18.目 muk ㄟ 瞽 gu ㄟ 唔驚大銃 cung：不知利害關係。戶 fu ㄟ (門) 檻 kiam ㄟ。
- 19.目 muk ㄟ 瞽 gu ㄟ 唔驚踢戶 fu ㄟ 檻 kiam ㄟ：濫 lam ㄟ 糝 sam ㄟ 衝。
- 20.大鑊 vok 唔曾 cien ㄟ 滾,細鑊跑 pou ㄟ 跑滾：皇帝不急太監急。
- 21.大人[亢 hong] 凳 den,細人仔攞 lap ㄟ 凳：不知倫理介禮貌。[亢 hong] 加足部首。
- 22.上紐 neu ㄟ 劓 dap ㄟ 下紐：不按規矩行動。[劓 dap ㄟ & 鉤 gieu ㄟ] 不同物。
- 23.食三角肉 ngiuk ㄟ：食喪事飯。
- 24.三個婦人家當 dong 過一張壞牛車：喻婦人家語多言雜。
- 25.新竹介刀[麻 ma ㄟ] 湊 deu 柄：樣相好看,用途不多。[麻 ma ㄟ] 加女部首。
- 26.罩 zau 撈 leu ㄟ 𠵿 ieu ㄟ 水：無效。
- 26.無閒 han ㄟ 錢補罩 zau 撈 leu ㄟ：罩 zau 撈 leu ㄟ 本是多空,何須補。
- 27.過時介月曆 lak 仔 ge ㄟ (gi ㄟ)：喻失效。過時介神通散：喻失效。
- 28.坐橫桌仔：喻當主管。
- 29.嫁妝貨：指古老舊貨。舊陋 lau 貨。陋 lau 穢 seu 貨：髒又過時的東西。
- 30.阿義伯介壞風車：厠濃滑 vat 丟 diu 芮 niu ㄟ 狀聲介涵意,胡說八道。
- 31.點火樣：指時間短,像點一支掙 cut 火介時間。
- 32.掃巴浸尿翻 pan ㄟ：喻倒霉祛邪。
- 33.[槲 bang ㄟ] 手鋸仔：敵對相持不下,[槲 bang ㄟ] 改提手部。
- 34.吊牽 kian ㄟ 尸 sii ㄟ (si ㄟ)：本意指皮影戲,喻指處處都要人家指使,不自動。
- 35.壅 iung ㄟ 塵 siin ㄟ (sin ㄟ) 打灰：灰塵滿地。

(二)以[病痛]詛 zu ㄟ 咒 zu 介罵語詞：(括弧內注音為高樹腔)。

- 1.發 bot ㄟ 瘟 vun ㄟ：像發雞瘟一樣,難醫的病。
- 2.發 bot ㄟ [瘟]hap ㄟ：即氣喘 con ㄟ,比喻自找苦嚙食。[瘟]hap 改病部首。
- 3.發 bot ㄟ 脹 zong：指脾癌膨肚難醫,比喻淒慘。
- 4.發 bot ㄟ 掃 so ㄟ：製造衰運者。
- 5.發 bot ㄟ 死 si ㄟ：癲癩病,豬麻彩。
- 6.發 bot ㄟ 鹵 lu ㄟ：指皮膚生瘡與皮膚病一類,比喻好好的事搞壞淨淨。
- 7.發 bot ㄟ 冷 lang ㄟ 仔 nge ㄟ (ngi ㄟ)：非常驚寒。
- 8.發 bot ㄟ 癲 tan ㄟ 瘋 fung ㄟ：即中瘋樣,東西拿唔穩 vun ㄟ。
- 9.發 bot ㄟ 老 lo ㄟ 嫖 hieu ㄟ：指老三八。
- 10.發 bot ㄟ 火 fo ㄟ [鄰 lin ㄟ] 腫：比喻自找苦嚙食。[鄰 lin ㄟ] 尸部加鄰字左片。
- 11.發 bot ㄟ [旨]sii 𠵿 fut ㄟ 嫖 hieu ㄟ：比喻好好的事搞壞淨淨。[旨]sii 加尸部首。
- 12.痼 go ㄟ 瘻 mo ㄟ：痛苦難醫介病,通常[痼 go ㄟ 瘻 mo ㄟ] 後接[絕代]。
- 13.厠 o ㄟ 膿 lung ㄟ 厠血：撥弄是非,無中生有的虛言。

14. 屙 o ✓ 膿滑 vat 血：如上句一樣意思。
15. 屙 o ✓ 屙 o ✓ 巴 ba ✓ 巴：無中生有的虛言，無 mo ✓ 影無跡 ziaak 。
16. 屙 o ✓ 巴 ba ✓ ：無中生有不可靠 ko，或慘了 me ✓ 。
17. 膿 nung ✓ 頭 teu ✓ ：壞事的首領，與[孽 ngiat 生]相同。
18. 阿[耳廣]guang ✓ ：[耳廣]guang ✓ 即耳聾 nung ✓ ，耳背背 poi 到的意思。
19. 屙白屎介雞仔 ie ㄟ (i ㄟ)：一些 sit 精神都無 mo ✓ ，比喻身衰體弱。
20. 著 diau 疥 gie 了 ie ✓ (i ✓)：著 diau 植物著 cok 到疥，無醫。
21. 痼 go ✓ 瘻 mo ✓ [遲 ci ✓]頭：發 bot 脹 zong 猴，責罵詞。[遲 ci ✓]改刀部。
22. 鼻塞 set 塞：喻詐唔知而不理。
23. 發 bot 火[鄰 lin 腫]：自找苦食，麻煩。
24. 瀉 sia 巴 ba ✓ ：喻很糟糕的人。
25. 目屎雜 cap 細 ze：不洗面，滿面目屎。喻落魄可憐相。
26. 目屎目 muk 屎：喻低微人家看不起。
27. 屙屎膏 go ✓ 壁：發奮(糞)塗牆(歇 hiet 後語)。
28. 屙瀉 sia 巴 ba ✓ 遇到褲帶仔打死結：急！急！急！
29. 無恁地介[旨 sii]拙 fut 唔好食恁 an 地 ne ✓ 瀉藥：愛堪 kam ✓ 身份能力介意思。
30. 假病假藥醫，真病無藥醫：喻真的有那回事，推也推不了。

(三)以[動物性:十二生肖]為罵語詞：(括弧內注音為高樹腔)。

1. 猴頭老鼠 cu 耳 ngi 小聰明又古怪，有些 sit 把 ba 為非作歹。
2. 猴 heu ✓ 猴：有些 sit 把唔正經的表現。
3. 猴 heu ✓ 了 ve ✓ (vi ✓)：糟了，慘了 me ✓ (mi ✓)。
4. 做猴分 bun ✓ 人牽 kian：無 vu ✓ 聊 liau ✓ 搞無意義的事。
5. 猴 feu ✓ 仔 ve ㄟ (vi ㄟ)：上輩罵下輩(無意的罵)，輕視的意思(下級輩份對上級輩)。
6. 猴 feu ✓ 哥：平級輩暱稱呼，無指責的意思(男性)。猴 feu ✓ 古佬：上輩罵下輩。
7. 猴[麻]ma ✓ ：平級輩暱 nit 稱呼，無指責的意思(女性)。
[麻]ma ✓ 加女部首。
8. 山中無老 no 虎，猴哥升大王：比喻才華道德並唔係第一，續 sa 坐第一的席位。
9. 猴性 sin：比喻本性像猴，不穩定。
10. 猴型 hin ✓：好 fau 動。狗型：當久。雞型：瞬間。雞犬不[寧]：麼介不寧？
11. 蠻 man ✓ 牛 ngiu ✓：指唔聽人講管教 gau ✓。
12. 牛頭筒：橫霸無理的土傢火。嘴筒(動物)&嘴頰 gap ㄟ (gok ㄟ)(人類)。
13. 牛屎(si ㄟ)餅 biang ㄟ：無價值，曬燥的牛屎。餅 biang ㄟ：一塊一塊曬燥的泥類。
14. 鬥熱的牛：指有仇 su ✓ 恨，一看必鬥。
15. 牛嘴攞 lap ㄟ：牛口罩，比喻慣性的罵人。
16. 死牛：指唔聽人講管教 gau ✓。蠻 man ✓ 牛，山牛。
17. 禽 diau 牛[麻 ma ✓]看天時：做事愛注意環境與時態。天時：天氣。
18. 翻 bien 肝 gon ✓：指牛四腳撓 ngia 天，必死。
19. 壞 fai 蹄 tai ✓：指牛蹄受傷，行不通。
20. 敲 kau 角：指宰殺牛，會死了。[牛知死唔知走，豬知走唔知死]。

- 21.牛欄肚鬥牛[麻]ma∨：同雞棲 gi 王,指唔係真英雄。
- 22.牛[鄰 lin∨]無佢多錢,鉢 bo∨仔 ve∨(vi∨)較 go 多錢：得不償失。
- 23.牛倒 do 草：牛反芻食東西,話講重複講,阿牽。
- 24.瘦 ceu 牛[麻]ma∨,大角板：大而無用。
- 25.虎[鄰 lin∨]仙：蓋好講虛假事介人。[鄰 lin∨]尸部加鄰字左片。
- 26.老虎[麻]ma∨：性情當惡的婦人家。
- 27.紙 zii∨(zi∨)老 no 虎：用紙膏 go∨做的老虎,唔使驚。
- 28.好兔 tu 唔食寶 deu 邊草：不食裡扒外的意思。
- 29.蛇窿 lung∨透 teu[另 guai∨]窟 fut∨：互相勾結好處。[另 guai∨]加蟲部首。
- 30.南蛇腰飯甌 zen 肚：好 hau 食唔做。
- 31.南蛇藥 iok 仔 ge∨(gi∨)：南蛇無毒,喻藥效不佳。
- 32.羊 iong∨仔 nge∨(ngi∨)：驚雨涿 duk∨的意思。
- 33.羊肉無食到,續一身臊 so∨：無佔到好處,續 sa 愛負責任。
- 34.屙羊仔屎：指便秘 bi。豆豉 sii(si)又稱羊屎。
- 35.羊猊 ga∨鬚：公羊介鬚,爛下頷 ngam∨。
- 36.羊牯相鬥角對角,雞公相打胸對胸,君王相打爭天下 ha,阿妹相打爭老公。
- 37.羊仔屙屎：斷斷續續。
- 38.羊仔(蛞 se∨螺 lo∨仔)見青食：嘴斗好。(蛞 se∨螺 lo∨仔)：蝸牛。
- 39.雞[麻]ma∨踏 tap 寶 deu：馬馬虎虎 fu∨。
- 40.雞公打雞[麻]ma∨：硬擒 kim。
- 41.雞棲 gi 王：牛欄肚鬥牛[麻]ma∨,非英雄。
- 42.雞棲 gi 下絡 lok∨豺 sai∨：無法鴻圖大展,小格局的意思。
- 43.雞 gie∨報 bo∨：自作聰明,作無效的通報。
- 44.斂 lien 猴食雞屎：假裝引誘而受騙。
- 45.水雄雞：閹無熟的雞公頭,好打無公(功)。
- 46.撿 ngiam∨雞屎豺 sai∨：年幼唔知事情。
- 47.督 duk 孤 gu∨雞：體弱精神差。
- 48.歪嘴雞：本領差又好 ho 表現,同[矢屈]kut 尾牛好拂 fit。
- 49.食死了雞腸仔 nge∨(ngi∨)：喻好 hau∨哭搭長久不停。
- 50.雞[麻 ma∨]跳 tiau∨上桌,唔係斬頭就係斬腳：喻不該有的事。
- 51.雞[麻 ma∨]啼 tai∨：喻不該有的事。[麻 ma∨]加女部首。
- 52.雞腔 zii∨(zi∨)穴 bai∨：喻難看極了。
- 53.雞仔 ie∨(i∨)眼：夜盲症。雞眼：皮膚病介一種。
- 54.雞倒 do 帽：雞仔介內臟之一,軟體比心臟細。
- 55.黃堆雞糞 long∨：雞屎中最臭的一種,如膏狀。
- 56.黃狗[鄰 lin∨]：吝嗇,只進不出。[鄰 lin∨]尸部加鄰字左片。
- 57.狗舐 se∨：做事不乾淨。
- 58.狗相闌 nang 行上前：狗交配爭相前看,喻好奇。闌 nang：葫蘆上下大者。
- 59.狗拖犁奮奮 bin∨蹶 zan：無能為力。

- 60.官司打得,狗屎食得：指官司&狗屎皆不能碰。兩個動體接觸：碰 pung。
- 61.狗膾 zii ✓(zi ✓)穴 bai ✓貪大塊：大就好,貪心不足。
- 62.狗杈 ca 尿：見柱即小便。隨地小便的意思。
- 63.大狗牯 gu ✓：指看門護主之類或喜歡浪 long 臊 so ✓的男人。
- 64.發 bot ✓瘟 vun ✓狗：該死不死。
- 65.發 bot ✓脹 zong 狗：該死不死。
- 66.發 bot ✓掃 so ✓狗：帶掃不吉。
- 67.發 bot ✓鹵 lu ✓狗：游手好銑閒。
- 68.痼 go ✓瘻 mo ✓狗：該死不死。
- 69.鑊 vok 頭 teu ✓狗：無所適用,豆醬 giong 狗。
- 70.石 sak 頭 teu ✓狗：假忠狗。
- 71.暮 mu 固 gu 狗：默默不語,一聲驚天下。
- 72.跚 ten ✓吠 poi 狗：隨波逐流。
- 73.茅 mau ✓狗仔 ve ✓(vi ✓)：體小身弱之狗。
- 74.豬接杓 sok：喜歡插的人。
- 75.豬哥型：豬伯 bak(八)戒：喜女色者。鑾 hin ✓骨：喜男色者。
- 76.走生 sang ✓豬[麻 ma ✓]：喻女性不安於室,東走西走。如千家貓。
- 77.炆 ze ✓尾 mi ✓仔 ie ✓(i ✓)：共肫 gong ✓最細隻的細豬仔。咁 ze ✓：人醜又小。
- 78.膏 go ✓牛屎 sii ✓(si ✓)：兩牛相鬥負傷膏 go ✓牛屎會好。喻憑無求償(昔時)。
- 79.四溝水人踎 dem ✓到牛屎 sii ✓(si ✓)：的 dak 準,恁對,恁中 zung。
- 80.狗咬到：喻憑無所求償(昔時)。
- 81.狗呷 gap 烏 vu ✓蠅 in ✓：喻亂講話,一點效果都無。
- 81.戇 ngong 狗想食豬肝骨：異想天開。豬肝無骨。
- 82.戇 ngong 狗想食羊核 hak 卵：異想天開。
- 83.戇 ngong 雞[麻 ma ✓]孵 pu 鴨春 cun ✓：喻阿婆度外孫。
- 84.殮 ngiem 雞仔：體材羸弱介雞仔,喻各方都當差介人。
- 85.蛇吞象：貪心不足。
- 86.豬哥搭 dap ✓狗[隣 lin ✓]：文不對題。

(四)以[十二生肖以外的動物性]爲罵語詞：(括弧內注音爲高樹腔)。

- 1.貓食 siit(sit)：指飯量少。
- 2.臭貓屎：比喻有可能。
- 3.貓抄 cau 飯總成狗：勞苦工作,自家無所得,成就他人。
- 4.貓叫 gieu：指講話聲音細聲。
- 5.死貓公：無膽識,無能力。
- 6.鴨[釘 dang ✓]仔 nge ✓(ngi ✓)：共肫 gong ✓鴨仔,行在最後尾者,[釘]改足部。
- 7.鴨[麻 ma ✓]腳：扁平腳底行路慢。[麻]ma ✓加女部首。
- 8.跛 bai ✓腳鴨：唔堪 kam ✓身份。
- 9.鴨[麻 ma ✓]嘴：媒人婆鴨[麻 ma ✓]嘴,總係希望有錢來落袋。

- 10.七月半的鴨仔 be \ (bi \) : 唔知死。
- 11.火雞[麻 ma \] : 指講話聲音大聲又搭多。
- 12.打鳥 diau \ 眼 : 眼珠一大一細, 眯眯眼。
- 13.稚 zii \ (zi \) 鳥仔 : 指經驗無或不足。
- 14.老伯 bat \ 勞 lo \ : 經驗十足, 老奸計滑。伯 bat \ → 本音 bak \ 。
- 15.老伯 bat \ 勞 lo \ 會揸 iam 弓 : 經驗十足, 知得祕 bi 訣。
- 16.伯 bat \ 勞 lo \ 嘴 : 不分好壞與內外, 語言多而雜。
- 17.羅華 bit \ 仔 le \ (li \) 蹶 kiat 礮 nung \ 糠 hong \ : 蹶 kiat 無 mo \ 豺 sai \ 。
- 18.青 ciang \ 面鳥 : 器量狹小。青瓜仔。
- 19.烏 vu \ 鴉 a \ 仔卵無過夜 : 有食盡食, 不留下一餐。
- 20.嘴擘 bak \ 擘 bak \ 承 siin \ (sin \) 鳥屎 : 看天嘴擘。
- 21.菜 coi 鳥仔 ve \ (vi \) : 指無經驗, 智慧不高的鳥。同稚 zii \ 鳥仔。
- 22.狐 fu \ 狸 li \ [麻 ma \] : 喻狡滑奸計的女人。
- 23.奔 bun 屎公 : 在屎堆介甲蟲, 喻專門攪局介人。如攞 luk \ 屎 sii \ (si \) 棍。
- 24.屎 sii \ (si \) 蟲 : 在屎堆介蛆蟲, 喻好 hau \ 動不停。
- 25.水黃杞 gi \ : 在水竇 deu 善游的甲蟲。喻好 hau \ 玩水者。
- 26.井肚介蛤 ha \ 蟆 ma \ 仔 : 喻無知識介人。
- 27.蛤蟆跌落深古井 : 喻何時才可見到天, 無出頭天介人。死棋。
- 28.蛤蟆唔死辣 lat [另 guai \] 皮也會溜 liu : 兩者都有重大傷害, [另 guai \] 加蟲部首。
- 29.粘 ngiam \ 人蟲 : 跟屁蟲, 跟隨不放。
- 30.菜蟲食菜, 菜腳下死 : 恩仇相報。
- 31.奔 bun 地龍 : 鼯 iu 鼠, 喻善於地下行事之人。
- 32.蛇愛命 [另 guai \] 愛命 : 各人照顧自家, [另 guai \] 加虫部。
- 33.田螺取肚飽, 唔知. [旨 sii] 蛄 fut \ 生溜 liu \ 苔 toi \ : 取食凡事不管, [旨 sii] 加尸部。
- 34.蛞 se 螺仔驚灰, 魯鰻 man \ 帕燥沙 : 一物克一物。例如時代現狀 : 議員驚流氓, 流氓驚警察, 警察驚議員介循環關係, 猶如凡間介[食物鏈]。
- 35.𧸛 mut \ 蟲 : 指罵無用之子弟。

(五)引用[人體器官物]介罵語詞 : (括弧內注音為高樹腔)。

- 1.人腳 giok \ 仔 ge \ (gi \) : 喻能力才華無。
- 2.人頭 teu \ 仔 ve \ (vi \) : 喻當有能力才華。人上人。
- 3.踢 tet \ 腳 giok \ 趾 zii \ (zi \) : 喻料想不到的意外(壞)事。
- 4.堵 du \ [鄰 lin \] : 喻受氣(男用詞), [鄰 lin \] : 尸部加鄰字左片, 即 penis。
- 5.[鄰 lin \] 火著 cok : 喻受氣(男用詞)。
- 6.液 ie \ 齧 siau \ : 喻受氣(女用詞)。
- 7.吮 cion \ 吾 nga \ [鄰 lin \] : 喻受氣(男用詞)。
- 8.恁 an \ 動 dung \ 吾 nga \ [鄰 lin \] : 喻對方撩人受氣(男用詞)。
- 9.舐 se \ 膾 zii \ (zi \) : 喻受氣(女用詞)。

10. 恁 zii ✓ (zi ✓) 戾 bai ✓ : 喻對方撩人受氣, 不受歡迎(女用詞)。
(以上 4~10 與本來動作之本意剛好相反)。戾有(bit, biet, bai ✓)三音。
11. 阿姊 ze 戾 bai ✓ : 暱 ni 稱語, 雖不雅也頗多人使用。
12. 戾 biet [麻 ma ✓] : 無生育後代介母性。[麻]ma ✓ 加女部首。
13. [鄰 lin \] 棍 gun 頭 : 專司分 bun ✓ 好處, 自家無所得。
14. 調查發現頗多村莊莊民介名仔後附掛; [鄰 lin \] [戾 bai ✓] [脰 zii ✓] [牯 gu \] [仔] 等等之其中之一且有集體性附掛, 例如慣用地方; 美濃上河壩[戾 bai ✓], 九空[牯 gu \], 上九寮[鄰 lin \], 溪埔寮[仔→有九種音之聯音字]。
15. 黷 mut \ [鄰 lin \] 屎 sii \ : 臭爛種, 非好品種。
16. [鄰 lin \] 屎 sii \ : 漿 siau ✓, 精 gin ✓ 液 it。精 gin ✓ (男), 液 ie ✓ (女)。
17. 野[鄰 lin \] 屎 sii \ : 雜種貨。
18. 麼 mak \ 介[鄰 lin \] 屎 sii \ : 怎麼一回事。
19. 豺 sai ✓ 漿 siau ✓ : 不該做而做。
20. 漿 siau ✓ 啊 va \ : 語首否定語, 如英文介[NO]用詞。[啊 va \] 用華語第四聲音。
21. 漿漿凼凼 pi : 穢語連連, 或不同意介語言[唸 ngiam ✓ 唸 ngiam ✓ 唸 ngiam 唸]。
22. 分人看[鄰 lin \] 棍 gun : 被人輕視。另涵意是[召妓]的意思。
23. [鄰 lin \] 蠢 cun \ : 笨, 不聰明的意思。
24. 大脰 zii ✓ 麻空 kang ✓ : 破洞當大。本語原為: 大麻雨, 大麻空, 大麻陣的句型。
25. 虎[鄰 lin \] 大麻條 : 無中生有, 博君一笑介話題。話虎[鄰 lin \] 單位: 條。
26. 話虎[鄰 lin \] 介三大要件: [幽 iu ✓ 默 met 好笑, 不傷害人, 不追究]等三缺一不可。
27. 揩[鄰 lin \] 唔知好轉肩, 會拶 zak \ 死: 明明係虎[鄰 lin \], 續 sa 當信成事實。
28. [鄰 lin \] 啊 na [鄰 lin \] 地 ne ✓ : 一點一滴小小地 ve ✓ 繼續不停。
29. 脰 zii ✓ (zi ✓) 戾 bai ✓ 面 : 喻面色極壞看。
30. 腩 zoi ✓ 面 : 喻面色極壞看。
31. 吮 cion ✓ [鄰 lin \] 𧸛 guak 硬 ngang : 極度反對不給。
32. 舐 se ✓ 脰 zii ✓ (zi ✓) 一覆 puk \ : 理所當然。
33. 無漿豺 sai ✓ : 一點點都得毋到。一點利益都無。漿→量少的形容詞。
34. 好 ho \ 禽 diau \ : 有膽識勇敢。
35. 壞 fai \ 禽 diau \ : 性情暴烈難以侍侯介人。
36. 唔 m ✓ 禽 : 不要, 否定語句介語首。
37. 手指甲長 : 索取費用蓋貴。
38. 手拗 au \ 入無拗出 : 喻照顧自家人。自私。
39. 頸偏偏 pen ✓ : 唔高興的氣色難看。
40. 面[立𠵿]fe \ [立𠵿]fe \ : 唔高興的氣色難看。
41. 耳赤赤 : 唔高興的氣色難看。
42. 眼火盡著 cok : 當譴 kien \。
43. [鄰 lin \] 毛碰 pung 天 : 相當譴 kien \。
44. 牙研 ngian ✓ 目縐 ziu : 難捱 ngai 豺 sai ✓, 難以忍耐。

- 45.好好介[鄰 lin \]仔 ne \ (ni \)割來攞 kuan：自找麻煩,多此一舉。
- 46.銃 cun 子對額 ngiak \ 頭咻啊 va 過：危 ngui ∨ 險！危 ngui ∨ 險！
- 47.核 hak 卵皮上 hong 幫 bong 剃頭刀：危 ngui ∨ 險！危 ngui ∨ 險！
- 48.核 hak 卵皮上 hong 打蚊 mun ∨ 仔 ne \ (ni \)：壞打！壞打！
- 49.鼻公貼 diap \ 膏藥,頭那 na ∨ 綿 mien ∨ [雀 ziok]：身體虛弱,[雀 ziok]加水部首。
- 50.鬢 hin \ 骨：喜男色者。指三三八八介生離[麻]。
- 51.反骨 gut \：指叛離,不忠介人。
- 52.耳公反骨 gut \：喻勞碌命之人。
- 53.耳垂 cui 仔吊 diau 吊：喻無福氣之人。
- 54.耳背 poi 背 poi：有聽無到,記才差。
- 55.面垂 se ∨ 垂 se ∨：壞勢 se 介表情。
- 56.漏 leu 頰 goi ∨ 牯 gu \：口潏 lan ∨ 流到下頷 ngam ∨,喻笨笨的意思。
- 57.拉 lai ∨ 尿[麻]ma ∨：喻身體虛弱介細細妹仔。[麻]ma ∨ 加水部首。
- 58.屙 o ∨ 屎搭 dap 落 lok 童：屙屎唔出,盡力掙 zang 介姿態。
- 59.頭剷 can \ 剷 can \：爲了事著急介意思。
- 60.一條腸 cong 仔 nge \ (ngi \)透 teu 到底：直直不變通介人。透 teu \ 水：加水。
- 61.一踢三通,舌 sat 麻舐 se ∨ 鼻公:[一踢三通]→靈精介人,[舌 sat 麻舐 se ∨ 鼻公]→獸類的動物,非指人,本語出自[李文古笑科劇]中。
- 62.[旨 sii]拙 fut \ 尖尖：指做事不定性。
- 63.腸仔直 ciit(cit)了 le ∨ (li ∨)：細人仔噉 gieu 束 sot 恬 diam ∨ 了 me ∨ (mi ∨)介話語。
- 64.[旨 sii]拙 fut \ 斗圓叮噹：指女性美姿態之一。.[旨 sii]加尸部首。
- 65.卻 hio 目：指短暫 ciam 睡目,側 zet \ 側睡(女性宜用)。
- 66.撓 ngia 目：指短暫 ciam 睡目,撓撓睡,四腳撓天睡。挺 ten \ 挺昂 ngo ∨ 睡。
- 67.舌 sat 麻無骨：喻善辯。
- 68.圓 ian ∨ 扁 ben \ 嘴：指是非隨在伊講。
- 69.匍 pu ∨ 背仔睡目兩頭唔答蓆 ciak：喻左右難平 pin ∨ 衡。
- 70.膝 cit \ 頭唔生肉,再唔也無肉：命中無,不強求。
- 71.鼻流唔知好擤 sen：喻還當幼稚,事情不知分明。
- 72.屙屎唔硬 ngang：喻無法定性,做事一項換過一項。
- 73.[鄰 lin \]拂 fin 尿：喻做事做了一些 sit \ 就唔做。無耐性。
- 74.破缺嘴：相當烏鴉仔嘴,講壞無講好。
- 75.尿腳：如滌 siau ∨ 啊 va \,是語首否定語。
- 76.拗 au \,[鄰 lin \]塞 sat \ 嘴：喻無麼介道理好講。
- 77.麼 mak \ 介骨頭末髓 sui \：麼介繁雜小事。髓 sui \ 走音變成 soi \。
- 78.惹 ngia ∨ 骨頭：同華語[你的大頭]介否定語氣。
- 79.奢(沙)sa ∨ 鼻：性喜他人家褒獎。
- 80.手罈 la 開：慷慨大度,授送他人。
- 81.跛 bai ∨ 腳鴨唔堪 kam ∨ 身 siin ∨ (sin ∨)份：意指能力不足,又喜表現。

- 82.翻肚 du\底:喻指死亡或失敗。 翻肝了 ne▼(ni▼):喻將要死。
- 83.竹葉嘴:話語相當多厲害,句句皆傷人。
- 84.𦓐 ieu\尿(尿)潑 pat\ :倒霉祛邪。
- 85.鼻 pi 尿:喻很少。
- 86.目 muk\尿:看不起人家。
- 87.[鄰 lin\]吊襠 long▼襠 dong:喻無穿著褲而不知廉恥。
- 88.[喀 kok]頰 goi✓:自尋死路。[喀 kok]改提手部。
- 89.吾 nga✓[鄰 lin\]啊 na:出乎意料之外介嘆詞。
- 90.喝 hot\噲 ziin\ (zin\):本句係[喝噲若 na✓(你的)涯禽]的簡略語。
- 91.唔禽 diau\惹 ngia✓[旨 sii]拙 fut\ :莫答你,不甩你。

(六)以[行爲形象]介罵語詞:(括弧內注音爲高樹腔)。

- 1.討 to\食 siit(sit)胚 poi✓:丐幫。
- 2.摩 mo 席 sit 仔 le\ (li\):跔 ten▼陣當食客。
- 3.五福 fuk\ :指[1 壽.2 富.3 康寧.4 修好德.5 先終命]介圓滿(非罵語詞)。
- 4.留分 fun✓毛:留大人分左或分右的頭髮,成人了。
- 5.蓋吝 lin\毛:捨不得,吝嗇 sit\。
- 6.閒 hon▼了 ne(ni):糟糕了。
- 7.餓 o▼牯 gu\ :貪圖好食的男孩。餓 o▼[麻]ma▼:貪圖好食的女孩。
- 8.趨 giuk 尿 sii\ (si\):派頭很講究且不理人。
- 9.唸 ngiam 經 gin✓:喻亂講話或細聲罵無停。
- 10.禽 diau\禽禽 cok\禽:得很生氣的罵不停。
- 11.分 bun✓鬼禽 diau\到係 he:意指大聲驚叫。
- 12.孽 ngat\生 sen✓:帶頭做壞事者。膿頭。
- 13.屙 o✓屎搭 dap 挖 iat\芋 vu(bu)仔 ve\ (vi\):行爲中帶有兼作壞事。
- 14.愕 ngok\拙 dok\ :笨到極點(人素質)。
- 15.劣 lot\拙 zot\ :物品質級差(物類)。
- 16.[監 lam✓]𦓐 siau▼:品級很差。[監 lam✓]加女部首。
- 17.啞 a\腔 zii✓ (zi✓):啞吧,(南部語),喻有話可說而不說。啞 a\狗。
- 18.撩 liau✓屙 diau✓:手喜歡亂摸或挑逗人家。
- 19.羣 lok\确 kok\ [麻]ma▼:很落魄的女孩,[麻]ma▼加女部首。
- 20.豺 sai✓尿了 ve✓ (vi✓):活該。
- 21.炒舊 kiu 飯:喜歡舊調 tiau 重提。
- 22.華 fa▼仔,華 fa▼華:笨笨的。
- 23.圖 tu▼豺 sai✓:只顧自己食。
- 24.硬殼 hok\ :固執。
- 25.無頭神 siin▼ (sin▼):記不起來,無記才。
- 26.屙 o✓糟 zo✓牯 gu\ :骯髒的男人(喜漁色),不講究衛生。
- 27.死佬 lo\ :毫無知覺。

- 28.孤 gu ✓ 老：獨自孤單.獨自一人不隨和。
- 29.無 mo ✓ 恁 an \ 大神 siin ✓ (sin ✓) 氣：喻不予受理。
- 30.略 lo 豺 sai ✓：當久無食,畀 bi \ 食一些 sit \。通常指想食油類東西。
- 31.豺 sai ✓ 略(囉)lo ✓：本句義同上,但當形容詞用。餓 o ✓ 牯 gu \ 縣長。
- 32.兇 hiung ✓ 豺 sai ✓ 豺 sai ✓：當久無食,餓到會死,想食的狀態。
- 33.班(扳)ban ✓ 頭：性情粗暴,一有無合 gak \ 意時就想相打。
- 34.倒 do 牽 kian ✓ 馬：一事重複再講與交代 dai。同[炒舊飯]用意有差別。
- 35.仔 zai ✓ 仔 ie \ (i \)：本意為[苗仔],喻無能力或經驗者。魚仔仔,芎蕉仔仔。
- =

十三.綜合客家語音易錯誤原因分析彙整：

經長期研討發現[文化]具有兩大特徵；[定位]與[傳統],[定位]是歷經千年萬年也不變。[傳統]是沿用傳授流傳下來,這裡由[傳]與[承]中間介表達(授)與承(受)多少必有其差異性的存在,若係較嚴重一些,就產生了南腔北調的差別性,在語言之間的表達與接受,必定又衍生出障礙出現。還好,在前一句所講[傳統]介字義上來看,在[傳授]與[承受]介結果,愛有[統一性]介存在。愛有[統一性]介存在,也必定愛有像品質管制介規定,有[規定]正有所謂[標準]介規格等來探討,若係無,大家介都係對的。

目前客家語文文化由行政院客委會與教育部大力主導,相信日後在語言介保存與各項品質必定會提昇,在此將調查與研究綜合客家語音容易錯誤的原因分析彙整如下六點作為本篇章介探討：

- 一.發音[聲調,聲母,韻母](語音三大要件)介正確性：
- 二.客家語音容易錯誤實例：
- 三.變化語音[聯音語字]介正確性：
- 四.文字[字音,字義,字形](文字三大要件)介正確性。
- 五.[運用語音]要領介探討：
- 六.[語音與腔]介探討：

一.發音[聲調,聲母,韻母](語音三大要件)介正確性：

當前各客家語音介研究學者專家與先進大家,都係苦思研究出客家語音介注音方式,不管奈種方式,對客家語音有相當大的貢獻。唔過目前推廣方面確實有志一同有待努力,在語音三大要件介[聲調,聲母,韻母]探討分別陳述如下：

(一)聲調探討：客家四縣語音調共有六個聲調與符號：

- 1.第一聲(無符號)：同華語相同係中高音。
- 2.第二聲(✓)：同華語相同係中音向 45 度介斜率上昇。
- 3.第三聲(∨)：客華語注音符號左右相反,華語如：李(li ∨)客語如：璃(li ✓)。

- 4.第四聲(ˋ)：客語爲由中音向低下降,如：(liˋ),國語由高音向下降,如：(liˋ)。
- 5.第一聲(無符號)：同華語相同係中高音介入聲語,韻母尾音有(p.t.k)。
- 6.第六聲(ˊ)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,如上(4)第四聲發音要領相同。
- ※7.客語中的感嘆詞在第四聲時大部份的語意係應接話語或前句語的否定語氣,所以這類語調的發音,又回復同華語第四聲介調值完全相同。

依當前上面客家語注音,在一般熟絡客家語言者,在一般交談之中,六聲調可以講得係清楚分明,但係注音看字時,又會受到華語注音介影響。至於初學者大部份難以改變,還係以華語音介聲調做客語音介聲調來用。

(二)聲母探討：在[客語注音]方式中,將[聲母][韻母]清楚分明列出,至於通用拼音以及其他介注音方式就無列出,在這裡將容易錯誤介聲母,分別陳述如下：

- 1.一(i)：華語發音係舌頭前後平扁的[平聲],客語前平舌根稍蹺的[高音],年輕一輩皆用華語發音。
- 2.ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)ㄌ(zi)ㄎ(cí)ㄊ(sí)：華語牙齒咬緊重音,客語輕咬短輕音,用華語發音者頗多。
- 3.ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。
- 4.ㄨ(u)：國語嘴圓且唇尖,客語帶 V 的ㄨ音,即 V ㄨ(vu)音,一般使用客語音在聲母或韻母的[u(ㄨ)]音,誤犯此音者眾多。
- 5.在聲母(20 個)與韻母(64 個)(南部四縣腔)組合語音中,估計有 [i(一)&(3)u(ㄨ)]的組合,佔 67.18%。因此這兩個元音若係發音不正確,對客語介語音必大受影響。例如：有 iu ✓,運 iun, 勤 kiun ✓,燻 hiun ✓ ---等。
- 6.客語四縣腔無捲舌音(ㄗ ㄘ ㄙ ㄌ ㄎ ㄊ)等七音。

在上述 1~6 項若係能夠清楚分明,客語正有結實脫略,不然會有黏牙帶齒的含糊語音出現。相反的,上面 1~6 項分明清楚慣用者,伊所講的華語音必定帶有濃厚的客語腔,這可能就係[離鄉不離腔]介說法。

(三)韻母語音探討：

南部四縣腔韻母分單韻母(10),雙韻母(34),三韻母(20)等三種。

在客語四縣腔 69 個韻母中,南部四縣腔如上 64 個韻母,其他無 5 個含帶有[zii 與捲舌音]介[i]楊梅音。客語韻母介特殊分析彙整如下：

- 1.在華語與河洛介韻母,可講得無三個音節的韻母(在客語中共有 20 個韻母),慣用<河洛,華語>音者之在學習上係盲點音,不但拼音困難,發音也不正確。
- 2.在 eu(ㄝ ㄨ)&(ngi)的發音方面,慣用<河洛,華語>音者拼音困難,發音也不正確,連帶影響初學者介發音。
- 3.華語音無含帶(P,T,K)的入聲語,致拼音困難,也時常忽略(P,T,K)音,連帶影響[聯音字語]介使用。
- 4.通用拼音<n>字當聲母時爲<ㄋ>音,當韻母與單音使用時,近似 <ng>音。

5.在語音上容易錯誤的聲韻組：

(1) ㄩ m(am)→ㄣ(ang)。(2) ㄣ n(on)→ㄣ η (ong)。

(3) ngi→ㄋ一(ni)。(4) ㄝ ㄨ(eu)→一ㄝ ㄨ(ieu)。

(四)注音易誤地方：

1. ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)注音,單字音或後面接子音時加(ii)→ㄆ(zii)ㄘ(cii)ㄌ(sii)。

2. ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)注音,後面接母音時不加(ii)→ㄆ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)。

3. ㄣ(z)ㄘ(c)ㄌ(s)注音,後面接母音時,(ㄣ一)(ㄘ一)(ㄌ一)音時→仍用(z)(c)(s)。

4.(ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。

5.ㄣ字當韻母時,若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時,ㄣ→n 前加<e>變成<en>,ㄣㄣ→hen。

二.常見文字語音使用錯誤之實例(刮弧內為錯誤)：

1.平常 song→(cong ㄘ)。(2)計 gie 程 cang ㄘ→(ciin ㄘ)車,計 gi(內埔方面)。

3.頭 teu ㄘ→(tieu ㄘ)廟 meu→(mieu)。(4)竹 zuk ㄘ→(zu ㄘ)仔 ge ㄘ→(ve ㄘ)。

5.三 sam ㄘ→(sang ㄘ)個 me(nge)。(6)減 gam ㄘ→(gang ㄘ)少,減(giam ㄘ)少(河洛)。

7.12ngi(ni)點,字典 dien ㄘ→(diam ㄘ)。(8)等待 tai→(dai)。

9.交代 dai→(toi)。(10)工具 ki ㄘ→(gi ㄘ)。

11.典 dien ㄘ→(diam ㄘ)禮。(12)壞 fai ㄘ→(fai)車仔。

13.花 fa ㄘ→(fua ㄘ)園。(14)義 ngi→(ni)民廟 meu→(mieu)。

15.文 vu ㄘ→(u ㄘ)藝 ngi→(i)。(16)涯 ngai ㄘ→(nai ㄘ)。

17.飼 cii ㄘ→(sii ㄘ)料。(18)惡 ok ㄘ→(ot ㄘ)。

19.服 fuk→(fu)務 vu→(u)。(20)葉 iap→(iak)仔 be ㄘ→(ge ㄘ)。

21.主席 sit→(sip)。(22)心 sim ㄘ→(sin ㄘ)。

23.烏 vu ㄘ→(u)色。(24)哇哇 va→(ua)。

25.鄉 hiong ㄘ→(siong ㄘ)親。(26)香 hiong→(siong ㄘ)料。

27.擔任 im→(in)。(28)感 gam ㄘ→(gang ㄘ)覺 gok ㄘ→(gak ㄘ)。

29.細人 ngin ㄘ→(nin ㄘ)仔。(30)食 siit→(siik)了 le ㄘ→(ge ㄘ)。

31.鴨 ap ㄘ→(ak ㄘ)仔 be ㄘ→(ge ㄘ)。(32)舌 sat→(sak)。

33.都 du ㄘ→(long)係 he。(34)語 ngi ㄘ→(i ㄘ)言 ngian。

35.唔 m ㄘ係 me→he。(36)唔 m 好 mo ㄘ→(ho ㄘ)。

37.十 siip→(sii)個 be→(e)人。(38)二 ngi→(ni)十 siip→(siit)人。

39.音 im ㄘ→(in ㄘ)調 tiau→(diau)。(40)美 mi ㄘ→(mi ㄘ)濃中學。

41.阿公 gung ㄘ→(gong ㄘ)。(42)方式 siit ㄘ→(sii)。

43.學習 sip→(sit)。(44)接 ziap ㄘ→(ziak)下來。

45.農業 ngiap→ngiak。(46)腳踏 tap→(tak)車。

47.希 hi ㄘ→(si ㄘ)望。(48)表 beu ㄘ→(bieu ㄘ)現 hian→(sian)。

49.各位 vi→(ui)。(50)吉 git ㄘ→(giet ㄘ)東。

51.因為 vi→(ui)。(52)唔敢 gam ㄘ→(gang ㄘ)。

53.尋 cim ㄘ→(cin ㄘ)人。(54)涯 ngai ㄘ→(nai ㄘ)。

55.感 gam ㄘ→(gang ㄘ)謝 cia→(sia)。(56)興 him→(hin)趣 ci→(hi)。

- 57.一柱 cu↗→(zu)香。 58.還係 ne→nge。 59.族 cuk→(zuk)群 kiun↘→(kin↘)。 60.尊嚴 ngiam↘→(ngiang)↘。 61.發 bot↘→(bok↘)病。 62.迎 ngiang↘→(iang↘)接 giap↘→(giak↘)。 63.蓋像 ciong→(siong)。 64.除了 ve→(ie↗)。 65.一粒 liap→(liak)。 66.推 tung→(dung)動,推 toi↗→(tui↗)辭。 67.國 guet↘→(giet↘)家。 68.盡 cin→(zin)量。 69.成 siin↘→(ciin↘)功。 70.入 ngip→(ngit)學。 71.禁 gim→(gin)止。 72.勤 kiun↘→(kin↘)儉 kiam→(kiang)。 73.現 hian→(sien)在。 74.建立 lip→(lit)。 75.保存 sun↘→(cun↘)。 76.收據 gi↘→(gi)。 77.敬 gin→(zin)佩。 78.就 ciu(tu)→(ziu)係。 79.寧 nen↘→(ning↘)賣。 80.環 kuan↘→(fuan↘)境 gin→(zin)。 81.重 cung→(zung)要。 82.唔 m↘愛 moi↗→(oi),唔係 me→(he)。 83.可能 nen↘→(nung↘) 84.產 san↘(can↘)業 ngiap(ngiak)。 85.目 muk↘→(mut↘)珠。 86.可能 nen→nung↘。

三.變化語音[聯音字語]介正確性。

[聯音字語]的使用在當前白話語文之運用上,可說佔相當重要的一環,如果未經瞭解聯音字語之運用時,即有下列誤差;

- (1)在寫作白話文時;即將轉音字語音視為[狀聲詞],而引用[口音字],脫離了一般語文句法,即[感嘆,狀聲]以外,不可用[口音字],由語句文字中出現[口音字],失去了文字運用上[字音,字義,字形]三大要素之後兩項。
- (2)在口語運用上;形成斷層語音之感覺,致突顯語音的錯誤點,尤其在歌唱語言中,有兩隻字語以上不作轉音,即失去語音介水準。當前在後生一輩大部份都有這個瑕疵,講到聯音語係文化上介定位與傳統所形成。
- (3)有關[聯音語字]詳請參考聯音語字專篇探討。

四.文字[字音,字義,字形](文字三大要件)介正確性使用:

(一)客語文[字音,字義,字形]用法:

客家語文所用動詞或名詞之語文意思,皆比國語表達得細緻分明,客家語文是依: 1.輕重緩急,2.高低方向,3.裡外正斜,4.長短厚薄,5.顏色味道,6.動靜多寡,7.使用器物等等之下,以種種不同的方式,分明表達語文意義,即動作與使用狀況或器物同時表現意義,當前常用客語特殊文字約 200 個單字。又在客家語尚未通識全盤瞭解(包含實體文化的認識與字音,字義,字形),造成錯誤語音。簡述如下:

◆使用棍類大小<打>:

- (1)抽 diu:抽打(用繩索,電線類)。
- (2)修 siu↘:小小竹枝(祛 kia 巴絲類)。
- (3)<麥 ma k>:小棍子打(教鞭類),<麥 ma k>提手部首。

- (4) 毆 eu \ : 由上而下打,如拐杖大小打。
- (5) 揸 zo k \ : 如扁擔(擔干)大小,由上而下打。
- (6) 捅 tung \ : 拿竹篙 go ✓ 類用尖端直打。
- (7) 擠 zit \ : 短粗硬物向前捅。
- (8) 挖 vak \ : 短細硬物向前鉤出。
- (9) 頓 dun : 用粗棒類近距離直打。
- (10) 敲 kau : 拿短物打,拿屐 kiak 仔敲門。
- (11) 掃 so : 如扁擔(擔干)大小,左右平打。

五[運用語音]要領介探討：

客語注音符號(37 個)發音不正確,未能善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,慣用<喉嚨>作發音,目前在<廣播與歌唱>方面有 90%以上,嚴重又嚴重犯<慣用喉嚨>作發音,當前最嚴重者是持用<高樹腔>者,建請各廣播人員改用<華語語音>發音的方式,善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,請勿<慣用喉嚨>作發音,藉以提昇<客語的優美音質>。若係<慣用喉嚨>作發音時,不但音質低沈,影響調和語音的速度。

六.[語音與腔]介探討：

在一般語言裡是注重[字音,字義,字形],這大地方語言的共同性,至於小地方如鄉鎮村里或莊,除了特殊語言之外,尚有一種因地長久如[框模]塑造而成的語言之音,伊亦難以用注音符來作注釋,例如：屏東縣高樹地方客語尾音[有閒正來聊(嘎 ha v)],這個[嘎 ha v],看起來像是第三聲,實際上伊介尾音比第三聲還較短音,這種音也只有在上述語句之類才有,並唔係所有第三聲都係如此,因此 [語音]與[腔]似有差別。

十四.客家童年生活[份.藝.搞.賭]文化研究：

童年介生活也可以講得文化介一種,本訪查這些童玩 nguan ㄟ 與彙整,也可以知得當時生活的環境係樣般,在民國 50 年以前,可以講得在童年介生活中,所使用[份.藝.搞.賭]介主體係廢物利用的型態,到了 60 年代正有正式介玩 nguan ㄟ 具出現,在越早介時期,雖然係[搞聊],但其中含有[賭]的成份也不少,至於有賭的行為,其必定愛同左鄰右舍介小朋友有密切介來往,打下了小朋友介社會人際關係。由這個小朋友介社會來往,打下了人生初期介社會結構。目前已經將如上所講的現象,完全消失,造成了人與人之間淡化了。本篇將訪查彙整如下：

(一)搞的種類名稱：

- 1.的 diak 酒 ziu ㄟ 塞 sat ㄟ 仔 le ㄟ ；
- 2.的 diak 木 muk ㄟ 浪 long 仔 nge ㄟ ；
- 3.掞 no ㄟ 樹 su 乳 nen 仔 ne ㄟ ；
- 4.藝 i 一 it ㄟ 步 pu 落 lok ；
- 5.的 diak 他 ta 媽 ma ㄟ [玻 bo ㄟ 璃 li ㄟ 珠 zu ㄟ] ；
- 6.打 da 極 kit 樂 lok 仔 ge ㄟ ；打陀螺。
- 7.跳 tiau 格 gak ㄟ 仔 ge ㄟ ；
- 8.跳 tiau ㄟ 索 sok ㄟ 仔 ge ㄟ ；
- 9.踢 tiet 銅 tung ㄟ 筩 gong ㄟ 仔 ne ㄟ ；
- 10.鷓 iau 婆 po ㄟ 夾 giap 石 sak ；
- 11.<匣>biang 人 ngin ㄟ 尋 cim ㄟ ；<匣>巾改丙。
- 12.趨 giuk ㄟ 窯 ieu ㄟ 鬼 gui ㄟ 仔 ie ㄟ (i ㄟ) ；
- 13.卡 ka ㄟ 庫 ku 練 len 波 bo ㄟ (日語) ；
- 14.井 ziang ㄟ 景 gin ㄟ (日語)的 diak 耳 ngi ㄟ 公 gung ㄟ ；
- 15.六 liuk ㄟ 棋 ki ㄟ ；
- 16.蛞 se ㄟ 螺 lo ㄟ 棋 ki ㄟ ；
- 17.象 siong 棋 ki ㄟ ；
- 18.煮 zu ㄟ 家 ga ㄟ 喇 la ㄟ 飯 fan 仔 ne ㄟ (ni ㄟ) ；

- 19.雞 gie / 積 zit 砵 bang (撲克牌) :
- 20.牛 ngiu / 虎 fu 鼠 zit :
- 21.掀 ian / 人 ngin 公 gung 仔 ne (ni) :
- 22.掩 em / 目 muk <匣>biang 仔 nge (ngi) :
- 23.食 siit 石 sak 仔 ge :
- 26.線 sien <槌>bang / 酒 ziu 塞 sat 仔 le (li) : <槌>提手部。
- 27.掄 nun 迷 mi 仔 ie (i) :
- 28.紮 zat 羊 iong 頰 goi 花 fa :
- 29.木 muk 棉 mien 桃 to 做 zo 轎 kieu 仔 ve (vi) :
- 30.掩 am 窯 ieu 仔 ve :
- 31.騎 ki 馬 ma 相 siong 戰 zan :
- 32.做 zo 手 su 轎 kieu 仔 ve 扛 gong 人 ngin :
- 33.拔 pat 河 ho 仔 ve :
- 34.<槌>bang 大 tai 索 sok : 拔河<華語>。
- 35.打 da 水 sui 漂 piu 漂 piu 仔 ve :
- 36.報 bo 圈 kian 仔 ne :
- 37.檳 bin 榔 long 樹 su 葉 iap :
- 38.<嘜>mak 冰 bien 枝 gi 棍 gun 仔 ne : <嘜>提手部。
- 39.放 biong 紙 zii 鳶 ieu 仔 ve :
- 40.鋸 gi 索 sok 仔 ge :
- 41.踢 tet 雞 gie 毛 mo 鍵 gien 仔 ne :
- 42.輾 zan 牛 ngiu 車 ca 輪 lien 圈 kian 仔 ne :
- 43.拖 to 檳 bin 榔 long 殼 hok :
- 44.鳥 diau 射 sa 仔 ve :
- 45.份 fun 蛤 ha 蟆 ma 畢 bit 報 bok : 高樹地方專有。

(二)成人所使用的賭具種類名稱：

- 1.跌 det 三 sam 烏 vu 仔 ve (vi) : 跌硬幣。
- 2.磱 zak 蛤 ha 蟆 ma 老 no 蟹 hai :
- 3.留 liu 線 sien 針 ziim 仔 me (mi) :
- 4.翕 hip 胡 fu 仔 ve (vi) :
- 5.鞞 seu 傑 kiat 仔 le (li) :
- 6.磱 zak 三 sam 六 liuk 仔 ge (gi) : (搖骰 tu 仔 ve)。
- 7.磱 zak 十 siip 二 ngi 馬 ma 力 lit : 帥 ieu 仕 sii (si) 相 siong。
- 8.<琢>duk 枝 gi 仔 ia 冰 ben : <琢>提手部。
- 9.麻 ma 雀 ciok : 麻將。
- 10.象 siong 棋 ki 麻 ma 雀 ciok :

十五.客語形容語詞彙整與分析：

在客語方面所用的形容詞,大部份都係來自於農業社會中物或動物介特性來作比喻。但這兜特性介原本意思何在?可以講唔識看過,無親身介經歷,華語也係一樣,借物性作形容作比喻。例如;華語[百花綻放],比喻花開茂盛樣。但客語[百花綻 can 開];係指當多種花正當緊綻 can 緊開,有前後繼續不停的意思。本篇章只以簡略[客語形容介語詞彙整與分析],分爲兩類如下供參考:

(一)物型形容稱類:[括弧內注音爲高樹腔]

- 1.雞卵 lon 面:即華語蛋臉好看。
- 2.鯽 git 魚嘴 zoi:嘴像鯽 git 魚介嘴,細又圓。
- 3.蜂 fung 仔 nge (ngi) 腰:腰細如蜂介健美。
- 4.蛾 ngo 眉 mi:目眉毛彎彎像蛾尾介蛾眉月。
- 5.柳 liu 葉 iap 眉:目眉毛彎細如柳樹葉。
- 6.蟾 cam 蝮 cu 皮:粗造皮膚,(散 sam 普佬 lo),粗造:用物耗損大。
- 7.鳶 ieu 角眼:金睛 zin 火眼,目光厲害。金睛 zin 火眼→猴眼。
- 8.鬼靈精:指小聰明。
- 9.掩 em 腔 zii (zi) 寮仔 ve (vi):喻住舍簡陋的屋。
- 10.大蕃薯 su:不聰明,凡事爲著他人家好。
- 11.大銃 cung:形大好看相,但凡事不知者,又稱大胖 pang。
- 12.鼻屎:比喻形體當細少。
- 13.茅茅:細小不健康。
- 14.手指甲長:喻刻薄,不慷慨。
- 15.貓食:喻食量小。
- 16.駱 lot 駝 to:喻食量當大。
- 17.[邦]bang 手鋸仔:喻蓋愛同人拗 au 事,爭 zen 執。.[邦]bang 加提手部。
- 18.桌心菜:桌席上介主菜。
- 19.著 zok 共領褲 fu:湊 deu 共空 kang 頭,志同道合介人。
- 20.認做新娘公:喻做好自家介角色,閒事莫插。

- 21.今晡日係生 sang ✓ 日：凡事不插,不管。
- 22.耳公禮拜：喻有聽也不答,不理。
- 23.人腳仔 ge ✓ (gi ✓)：專供人指使的人。小使 sii ✓ (si ✓)仔：工友。
- 24.吊尾錘 cui ✓：尾滿子,最細 se 的徠 lai 仔。
- 25.梳 sii ✓ (si ✓)橫毛仔介：指不可理喻的女人。
- 26.臭貓屎：有些把樣式,有可能。
- 27.點火樣：像點一枝掙 cut 火燒忒的時間,喻時間短。
- 28.腦凶 sin 發發 fak ✓ 跳：喻年幼無知。腦凶 sin：頭上會跳介命門。
- 29.尿 ngiau 腳：喻無影或無效,語句否定用。
- 30.齎 siau ✓ 啊 va ✓：否定語氣或數量當少。
- 31.屎蟲：喻生性好動。
- 32.蓋牛：喻難以馴服,不聽話。
- 33.撿 ngiam ✓ 雞屎豺 sai ✓：喻年紀還當細,不懂事。
- 34.爬床地 ia ✓ 蓆 ciak：喻非常痛苦的狀態。
- 35.攬膝頭聊 liau：喻無事可做,賦閒在家。
- 36.打刁 cit ✓ 于 cok ✓：喻無事可做,到處遊聊。
- 37.迷頭：轉動得速度相當遽 giak ✓,喻敏捷 ciap。
- 38.打哇 va ✓ 哇 va ✓：言語無意義,華語[打哈哈]。
- 39.笨 bun 筍 sun ✓：植物茂盛,喻可愛的樣式。
- 40.曬簿 pu ✓ 數 sii(si)：喻有請帖未送賀禮。
- 41.賣嗶 bi ✓ 嗶 bi ✓ 仔樣：稱讚銷路當好,[嗶 bi ✓ 嗶 bi ✓ 仔]即哨仔。
- 42.嬌 gieu ✓ 結 giet ✓：指女性身材嬌小玲瓏可愛。結 giet ✓ 變音成 giak ✓。
- 43.暴 bok 塞 set ✓：指茅塞荒涼之地。
- 44.暴 bok 塞 sat ✓：指用物蓋得緊密,完全不露白。
- 45.華陀再世：喻醫術相當高明。
- 46.潘安再世：喻美男子。

(二)用語文或無形物形容稱類：[括弧內注音為高樹腔]

- 1.蓋鬧 nau：很漂亮。
- 2.蓋靚 ziang ✓：很漂亮。
- 3.省 sang ✓ 儉 kiang：經濟,不浪費。[打喪 song ✓]相反詞
- 4.打幫 bong ✓：感謝幫忙,協助。
- 5.滑 vat 溜 liu ✓：流利,口才好。
- 6.蓋暢 tiong：很高興。
- 7.煞 sat ✓ 猛 mang ✓：努力,用功。
- 8.蓋壁：很能幹。
- 9.登珍 ziin ✓ (zin ✓)：非常好。歇後語(丁珍：丙珍伊老妹)。
- 10.緣 ian ✓ 投 dau ✓：指男性之可愛,漂亮。
- 11.蓋投 dau ✓：指脾氣不好的女性。

- 12.集 sip 嫩 nun：非常嫩 nun。
- 13.紅啾 ziu ✓ 啾 ziu ✓：指非常紅。
- 14.紅歪歪 vai ✓：指亂七八糟的紅。
- 15.黃訢 gung 訢 gung：指非常黃。
- 16.蓬 pung 白：很白。蓬 pung ✓ 臭：很臭。
- 17.黃黃傷傷 song ✓：虛弱多病。
- 18.青 ciang ✓ 溜 liu ✓ 溜 liu ✓：綠油油。烏溜 liu ✓ 溜 liu ✓：烏得發亮。
- 19.光華華 va ✓：非常光亮。
- 20.有本事：很有辦法,才能。

(三)其他類的形容詞：

- 1.硬度：的 diak 硬,耷 guak 硬,硬鼎 diang ✓ 鼎。軟濟濟 zi ✓。
- 2.鹹 giap ✓ → 澀 sep ✓ → 酸 son ✓ → 甜 diam ✓ → 水 sui ✓,辣 lat,苦 fu ✓,鹹 ham ✓：
 - (1)鹹鹹 giap ✓,(2)澀澀 sep ✓,(3)酸酸 son ✓,(4)甜甜 diam ✓,(5)水水 sui ✓,
 - (6)苦苦 fu ✓,(7)辣辣 lat,(8)酸咚咚 dung ✓,(9)苦丟丟 diu ✓。
- 3.色類：紅 fung ✓ 黃 vong ✓ 青 ciang ✓ 白 pak 藍 lam ✓ 靛 tin 紫 zii ✓ 烏 vu ✓：
 - (1)紅啾啾 ziu ✓,(2)黃訢訢 gung,(3)青禁禁 gin,(4)白雪雪 siet ✓,(5)烏疏疏 so ✓,
 - (6)烏噠噠 da,(7)金那那 na,(8)丟 diu(紅,烏)→鮮紅,(9)鏡 giang 鮮 sien ✓,(10)禁 gin 青,(11)雪 siet ✓ 白,(12)那 na 金,(13)烏 vu ✓ 烙 lok ✓ 烏 vu ✓ 烙 lok ✓ → 銅板色(牛屎色,甜板色),(14)紫色 → 吊菜色。(15)淺藍 → 水色。(16)酸咚咚 dung ✓,(17)苦丟丟 diu ✓,(18)熱激激 git。
- 4.身材：(1)高癭癭 kia ✓,(2)長摘摘 nam ✓,(3)矮紬紬 dut ✓,(4)重沈沈 dem ✓,
 - (5)肥埕埕 de,(6)瘦夾夾 giap。
- 5.[靚 ziang ✓,醜 cu ✓,臭 cu,香 hiong ✓]語類：
 - (1)嚙 ngat ✓ 味嚙 ngat ✓ 味,(2)臭青 ciang 臭青,(3)臭沈 dem 臭沈 dem,
 - (4)蓬 pang ✓ 臭 cu,(5)蓬 bung 香 hiong ✓。

十六.語句型態&造句研究與運用：

(一)一般連接語句：(括弧內注音爲高樹腔)。

這兜句仔前後有互相關聯的性質存在,也有可能前句動作行爲影響後句介結果,造成了一個語言介型態,例如：

1.限勢 sii(si)-----又：

(1)語意：[行動]受到某程情況限制之下,又搭愛再加[行動],已經無能無力了。

(2)文法：[限勢]後接[A 動作]與[又]後的動作一致或相當。

(3)造句：

A.限勢伊昨暗晡,歸暗晡仔都放夜水無睡目,這下又愛喚伊去做事 se 喲 io ㄟ？

B.限勢伊都係一級貧民,這下又愛喚伊同你出平 piang ㄟ的噢 vo ㄟ？

C.限勢伊頭先都有力盡出了 le ㄟ(li ㄟ),這下又愛喚伊再掙 zang 噢 ngo ㄟ！

2.緊 gin ㄟ-----緊：

(1)語意：[緊]有三音(gin ㄟ, zin ㄟ, in ㄟ),受前詞影響,後詞變[好]與變[差]或不同動詞,表示同時運作進行。緊：唔係[遽 giak ㄟ]介意思。

(2)文法：[緊]+動詞+[緊]+[形容詞或動詞]。

(3)造句：

A.該細妹仔緊大緊靚 ziang ㄟ。

B.時運不佳,緊做續 sa 緊了 liau ㄟ。[續 sa]：顛倒 do.反而,意料唔到的意思。

C.緊行緊噉 gieu(噉 nak ㄟ)一路歸。前後動詞無關,係兩件獨立事同時進行。

3.越 iat-----越：

(1)語意：[越]iat(南部音),越[iet(北部音 im ㄟ)。本句與上句相同,但無[不同動詞,表示同時運作進行]介[兩件獨立事同時進行]語句。

(2)文法：[緊]+A 動詞+[緊]+比較級[形容詞或 A 動詞]。

(3)造句：

A.伊介料理當會,越食越好食,唔會膩 ne 嘴。

B.這個細人仔越大越得人惜 siak ㄟ。

C.該老人家越罵越譴 kien \ 。

4.不但(單)dan ✓ -----又搭 dap \ ：

(1)語意：兩者同時進行,也同時加重後動詞介層次。

(2)文法：[緊]+A 動詞+[緊]+比較級[形容詞或 B 動詞]。

(3)造句：

A.伊唔單只(不但)會讀書,又搭會唱歌仔 ve \ (vi \) 㗎！

B.這種藥仔唔單只 zii \ (zi \) 固肝又搭固胃。

C.高樹介甜棗唔單只 zii \ (zi \) 樣相好看,食起來又搭好食 siit(sit)。

5.見 gian ----- 見：

(1)語意：每次單一進行,其結果確定是同樣[好]或[壞]。見 gien(北部音)。

(2)文法：[見]+A 動詞+[見]+[形容詞或 A 動詞]。

(3)造句：

A.該人實在衰縻 siau ✓,買股票見買見了 liau \ ！ ←結果。

B.該隻猴仔 ve \ (vi \) 無酒量又假好 hau,見食見反 pon ✓。 ←結果。

C.該人鼻公有過敏 min \,見吹電扇見打哈啾 ciu \。 ←結果。

6.現 hian ----現：

(1)語意：每次進行的成果馬上出現,比上句更遽顯示結果。現 hien(北部音)。

(2)文法：[現]+A 動詞+[現]+[形容詞或 A 動詞]。

(3)造句：

A.該人實在衰縻 siau ✓,買股票現買現了 liau \ ！ ←即時馬上。

B.該隻猴仔 ve \ (vi \) 無酒量又假好 hau,現食現反 pon ✓。 ←即時馬上。

C.該人介嘴無揜 giem ✓ 蓋,現聽現講分人知。

7.講到 -----就會：

(1)語意：本句有觸 ciuk \ 景傷(感)情的前因後果介關係句仔。

(2)文法：[講到]+A 動詞或形容詞+[就會]+B[形容詞或動詞]。

(3)造句：

A.講到其 ia ✓ 爸,伊就會流目汁。

B.該人實在好賭又賭(how do you do),一講到賭就會疲爬憊 pi 蹶 kiat 去報到。

C.該 ge 人當得人惱 nau ✓,講到伊大家就會指指剷剷 can \。

(二)一般獨立語句：(括弧內注音為高樹腔)。

客語文介運用方式詳細研究起來,同英文介語法句型有兜不同,客語自然使用之下,又係有像英文介語法&文法存在,像前段所陳述[一般連接語句],其前後關聯的規則係眾人習慣介常態語法。再以[一般獨立語句]來探討,如何將這兜[詞彙]以適 dit \ 當的楔 siap \ 入語句以前,必定愛瞭解[詞彙]介含意,才有辦法造成良質

優美的句仔,這點可參考本報告[十.常用國語譯 it 客語文詞彙(231 題)],由於篇幅關係,在此提供日常生活中較常見聽的[詞彙],自家練習語句介製作(將來中高級認證會考[造句]):

- 1.終就:指最後結果也愛---。
- 2.鬆爽:輕鬆(肉體)又爽快(心情)。
- 3.若係 he :假設係(是)。
- 4.鹹菜型:儕儕都合得 be \ (bi \)來。
- 5.登常:經常,時常。
- 6.圖豺 sai ✓ :只顧自家食。
- 7.詐 za 事 sii(si):偽騙去做。
- 8.無成 sang ✓ :難道。
- 9.濃 neu ✓ 膠膠 ga ✓ :亂七八糟。
- 10.佬 lau \ 到:以為。
- 11.孤稀 hi ✓ :孤單不多。
- 12.唔當:不如。
- 13.罕 hon \ 得:當少有。
- 14.共快:快一點,馬上。
- 15.順續 sa :順便。
- 16.定定 tin 地 ne ✓ (ni ✓):慢慢地。
- 17.唔盼 pan 得 det \ :捨不得。
- 18.顛 den ✓ 倒 do :反而。
- 19.初 cu ✓ 下 ha :當初,第一次。
- 20.跔 ten ✓ :跟 gin ✓ 隨。
- 21.唔使一久:不用多久。
- 22.論半:將近到一半。
- 23.較 go 定著 cok :比較對。
- 24.一氣擺 bai \ :一口氣。
- 25.遽 giak \ 遽 giak \ :快快。
- 26.好恬 diam \ 恬地 me ✓ (mi ✓):無緣無故。
- 27.陪 pi ✓ 陣 ciin(cin):非主角,陪伴。
- 28.絡 lot 興 him :當有興趣 ci。
- 29.硬硬 ngiang 愛:堅持愛。
- 30.煞 sat \ 猛 mang ✓ :努力。
- 31.恁 men \ 到:回想到。
- 32.生趣 ci :有趣味 mi。
- 33.或 fet 者:也係。
- 34.打刁 cit \ 刁 cok \ :無事做行來行去。

十七.客語感嘆詞,語尾詞語音意義與用法：

(一)感(驚)嘆語詞類：

在語言之比較上來講,容語介[嘆詞,狀聲詞]雖然只用聲音來表語意,但與華語&河洛介語音聲韻都完全不同,有時節[語音聲韻]完全相同,但語意完全不同的地方也有,例如:[A-ha]在華語係高興的意思,但客語[A-ha]係指突然失望,有所損失的意思,因此在海報所使用的嘆詞或語尾嘆詞,應小心擇用。本篇章彙整客語嘆語詞類如下：

- 1.阿 a 哈 ha：表示失望。
- 2.噢 o 嚟 ho∨：表示失望。[河洛人賣芋 vu 荷 ho∨→噢 o 嚟 ho∨]。
- 3.噢 o 嚟 ho✓：表示失望,但不嚴重。
- 4.噢 o 嚟 ho∖：有時表示[好加在],意外無損失或得到。
- 5.哀 oi✓哉 zoi∨：表示悲哀。
- 6.噢 o 哉 zoi✓：表示一時怎麼樣,或失去。
- 7.唉 ai哉 zai✓：相當[怎麼搞呢?],[樣會恁 an∖地 ne✓?]
- 8.噯 oi 哉 zoi✓：表示一時怎麼樣,或失去。
- 9.唉 ai 哀 oi✓：糟糕,[海陸語詞]。
- 10.闕 at 咻 sio∖：搬妥東西後的呼聲(有點日語音)。
- 11.闕 at 到 do∖咻 sio∖：得意,幸好的意思(有點日語音)。
- 12.唉 ai 啲 io：突然轉變語氣,意想不到。
- 13.唉 ai 啲 io✓：有點不奈煩的意想不到。
- 14.唉 ai 啲 io 噢 o∨：表示嚴重的狀況。
- 15.唉 ai✓咦 i✓：表示為什麼？
- 16.阿 a✓姆 me✓[女哀]oi✓啲 io✓：[好與壞]的嚴重的狀況。
- 17.阿 a✓乳 nen 噢 no✓：[好與壞]的嚴重的狀況。
- 18.[唔 ng∖,係 he∖,嚟 ho∖]三字各單獨使用的嘆詞：
 - (1)第一聲：.[唔 ng, 係 he, 嚟 ho]→表示反對。
 - (2)第二聲：.[唔 ng✓, 係 he✓, 嚟 ho✓]→表示質疑,為什麼會這樣？。
 - (3)第三聲：.[唔 ng∨, 係 he∨, 嚟 ho∨]→表示肯定。

(4)第四聲：.[唔 ng ˋ, 係 he ˋ, 嚟 ho ˋ]→表示允准。

19.由於客語聲調的關係,通常遇到[第二聲]時,都係拉長聲,如：[唉 ai ˊ 喂 i ˊ]。

(二)語尾詞詞類：

相當複雜與虛字語類差不多(請參考虛字語篇章),此僅簡例如下：

1.[啊 ia ˊ 嚟 ho ˋ]&[啊 va 噢 vo ˊ]意義與用法：

本句<啊>爲轉音字,依前一字語音作變化,如轉音要領。

(1)啊 ia ˊ 嚟 ho ˋ：語尾助詞句,句中有<若係>假語氣語,確定就作決定。

A.伊做人<若係>恁橫 vang 啊 nga ˊ 嚟,<嘎 ga 就>同伊拚 bia 到底 dai ˋ。

B.若係有賺錢 cien ˊ 啊 na ˊ 嚟,一定會分你食紅。

(2)啊 va 噢 vo ˊ：語尾助詞音,將前句表述一遍,由聽者來確定可否。

A.無看到 do ˋ 啊 va 噢 vo ˊ,這下是 sii ˊ (si ˊ)慘 cam ˋ 了 me ˊ (mi ˊ)！

B.伊愛食 siit(sit)啊 la 噢 vo ˊ,共快拿畀 bi ˋ (分伊)。

2.[唉 ai 喲 io 噢 o ˊ]&[唉 ai 喲 io 喂 ve ˊ]分別：

各族群間的感嘆詞各有不同用法,在語言的使用<感嘆詞>&<狀聲詞>是各族群語言的特徵之一。<唉 ai 喲 io 噢 o ˊ>是三字連用且<噢 o ˊ>拉長音,本感嘆詞可用在極端的<好&壞>,轉換成形容詞。如：阿姆<哀 oi>喲 io ˊ = 伯 m 媽 ma ˋ 戾 bai ˊ 喲 io 噢 o ˊ (美濃地方語)。

(1)唉 ai 喲 io 噢 o ˊ (客語)：唉 ai 喲 io 噢 o ˊ！肚筊 sii ˋ (si ˋ)恁痛。

(2)唉 ai 喲 io 喂 ve ˊ (河洛語)：唉 ai 喲 io 喂 ve ˊ！肚筊 sii ˋ (si ˋ)恁痛。

以上兩句作比較,客家人感覺上會以第 1 句比較痛。

十八.其他語音彙整研究：

(一)合音字語：

合音字語介形成,可能係言語速度加遽,由兩字語變成一字語介現象。依調查研究結果,合音字通常第一字聲母音與第二字韻母(全部或尾韻音)的結合形成,舉例分所如下：

1.第一字聲母與第二韻母尾音介複合音字：

- (1)分 bun ✓ 伊 i ✓：畀 bi ✓ (bui ✓ 北部音)第三人稱,後面不可再加<伊,佢>。
- (2)同 tung ✓ 伊 i ✓：體 tui ✓ (ti ✓ 北部音)第三人稱,後面不可再加<伊,佢>。
- (3)分 bun ✓ 汝 n ✓：分 bun ✓ 第二人稱,後面不可再加<汝>。涯 ngai ✓ 人部首。
- (4)<涯 ngai ✓>等 nen ✓ (den ✓)：<佢 en ✓>。佢 en ✓ 字中<田>改<因>。
- (5)汝等 nen ✓ (den ✓)：等 nen ✓ (你們)。
- (6)伊 i ✓ 等 nen ✓ (den ✓)：僞 ien ✓ (美濃地方常用),(他們)。

2.其他複合方式：

- (1)涯 ngai ✓ 介 ge(ie)(i)：吾 nga ✓ (後面不可再加<介>)。<介>有 ge(ie)(i)音。
- (2)汝 n ✓ (ng ✓)介 ge(nge)(ngi)：若 na ✓,惹 ngia ✓ (後面不可再加<介>)。
- (3)伊 i ✓ 介 ge(ie)(i)：其 ia ✓,gia ✓ (後面不可再加<介>)。
- (4)那個：該 ge。
- (5)唔 m ✓ 愛 oi：靡 moi ✓ (本字爲 mi ✓)。
- (6)唔 m ✓ 好 ho ✓：唔 m ✓ 好 mo ✓。
- (7)唔 m ✓ 係 he：唔 m ✓ 係 me。
- (8)親 cin ✓ 家 ga ✓ 姆：且 cia ✓ 姆 me ✓
- (9)飛 fi ✓ 行 hang ✓ 機 gi ✓：飛 bi ✓ 行 iang ✓ 機 gi ✓。
- (10)隨 sui ✓ 在 cai 汝講：在 zoi 汝講。

(二)古音字：[右片文爲古音字]

- 1.對 dui 中 zung ✓：對 di 中 dung ✓。
- 2.豐 fung ✓ 富 fu：豐 pong ✓ 富 pai。
- 3.吉 git ✓ 祥 siong ✓：吉 git ✓ 羊 siong ✓。
- 4.搖 iak 手：搖 iak(古音)。
- 5.中 zung ✓ 央 iong ✓：中 dung ✓ 央 ong ✓。
- 6.適 siit ✓ 當 dong ✓：適 dit ✓ 當 dong ✓。

- 7.豆 deu 腐 fu 乳 nen : 豆 deu 腐 fu 乳 i ✓ 。 8.訃 pu ✓ 文 vun ∨ : 訃 fu ✓ 文 vun ∨ 。
9.輔 fu ∨ 導 to ✓ : 輔 pu ∨ 導 to ✓ 。

(三)南北語音：聲母&聲調同,韻母不同聲,()爲北部韻母音：

語言要求<闊 fat ∨ ,深 ciim ✓ ,正確 kok ∨ >等三度之齊全,猶如字[音,義,形]。

(1)闊 at ∨ (et ∨)。 (2)掩 em ✓ (am ✓)。 (3)遠 ian ∨ (ien ∨)。

(4)乙 iat ∨ (iet ∨)。 (5)街 giai ✓ (gie ✓)。 (6)解 kie ∨ 解(gie ∨)。

以上是當[韻母]使用之不同,聲調一樣。

(四)雜項：

1.客家語文運用範圍：一般對話語字,唱(歌),說(軟性),講(硬性),唸(咒類),誦(經類),讀(表文類),吟(詩類),司儀等等聲韻調有所不同,語氣長短重輕也有區別。

2.客家語言藝術亦因地制宜：廣播(電視,廣播電台,競選拉票),授課,唱歌,舞台表演戲(文武戲不同),生意買賣(夜市,拍賣),法官,童乩,講古等等各種不同語言。且使用要領亦有差別。像：電台廣播愛用嘴換氣,善用嘴唇皮,舌尖,牙齒,嘴脣(頰)趨力等等咬字用語正會脫略(liok),聲音正會靚(結實,輕脆,表情聲音)。

3.探討<俗語,歇後語,諺語>：

(1)俗語：通俗常用,順口押韻同調,不一定準確有用,[蟾蜍佬咯(go ∨)咯(go)咯(go ∨),食蚊仔有奈何(ho ∨)! 揚尾仔揚輒輒(ga ∨),討食仔下來厝大瀉巴(ba ∨)]。

(2)諺語：如同俗語但非常靈驗,[東片出天弓,無水也無風。天弓出在西,大水會打陂 bi ✓]。

(3)歇 hiet ∨ 後語：不一定押韻,就像揣令仔一樣,未將答案講出,通常有戇 kau ✓ 諗 se ∨ 他人家帶有黃色意味(爲人師表者少講爲妙!)[美濃睡當晝日：加做介]。

(五)破音字：請參考附錄。

肆.高樹腔地方民間口述流傳故事與史料篇[高樹語文運用篇]：

爲綜前陳述[高樹腔]各篇實體語文的運用,在本篇章中將當地[史料]與[民間故事],撰寫成文共四篇文章,各用[語文篇]與[戲劇篇],供探討高樹腔的使用要領,此四篇依序爲：(一)老庄英雄好漢廖金鐘<開庄史料故事>,含[語文篇]與[戲劇篇]。(二)水鬼仔與慈悲的後生仔<故事>,[語文篇]與[戲劇篇]。(三)草擺 bai ✓ 蛇也會起惡<故事>,[語文篇]與[戲劇篇]。(四)步月樓&火燒庄戰役<史料>[戲劇篇]。

一.高樹腔[語文篇]：

(一)高樹老庄英雄好漢---廖金鐘[開庄史料故事]

※本文前題：

- 1.本文係根據高樹老庄地方長輩口傳錄音,以高樹老庄地方口音語意記載,同時以本地鄉音腔調來注音,期使大家更加瞭解高樹語文文化。
- 2.本地語音與長治,佳冬,新埤等鄉大致相同,但與美濃,內埔,竹田,萬巒等六堆語音稍異,但在文化的融合之下,目前差異性不大。
- 3.本故事由本庄留傳一口面積一甲兩分地的魚塘爲紀念物,由此可確定廖金鐘確實有其人其事,但迄今並無盛典紀念或緬懷之舉,令人難以理解。
- 4.本文語尾有作本文的客語<高樹老庄鄉音腔調>注解,研究語音爲主。

一.本故事全文<本文注音用高樹腔>：

大約數 si 在西元 ngian ✓ 1750 年左右,也就係在 257 年以前,在高樹老庄這一帶地方的鄉親,大部份都係來自廣東梅縣,蕉嶺 liang ✓ 以及福建永定等等原鄉客家。在傳說中,廖屋人家的來台祖廖元昌公來台的時節,隨身帶有一位年紀數 si 將近有廿歲的後生仔 ngi ✓ <廖金鐘>,就來到高樹老庄落腳墾 kien ✓ 荒。

當時廖金鐘同廖元昌來到高樹老庄以後,也係住做共下,當時生活困難,不得不就同人掌牛過生活。該 ge 時節,廖金鐘雖然係廿出頭的後生仔 ngi ✓ ,人也係生到

do ㄌ粗蠻高大,身材力頭也係相當好,佢 gi ㄩ在永定原鄉時,從細也有從師學了些 sit ㄌ把 ba ㄌ地 vi ㄌ武藝功夫,所以來到了老庄以後,也係日夜勤練武藝功夫,同時做為鍛鍊身體。樣 ngiong ㄌ地 ngi ㄌ之下,經過了三五年,武藝高強,功夫真 zin ㄌ好。再講到伊的為人性格,也係江湖俠 hiap 義型,在平常時 si ㄌ節,對於廖家或 fet 者莊中的大細事 si 情,都係全力效勞同奉獻,尤其庄中受到外地人來欺侮或者有委屈 kiut ㄌ的地方,伊都係拍拍胸前衝出來解困或者論道理,在這種表現的情形之下,使 si ㄌ得老庄地方的人,無論老嫩大細大家都係拍手喊好稱讚佢係<好漢!好漢!>。

再講當初來到老庄開墾的先民,一概 koi ㄌ都係 he 從事農耕工作。該 ge 時節由於人少力薄,再加上係社會的初期,滿清政府的勢力,又管唔到民間雜事。所以地方上的安寧 nen ㄌ等等事情,總係以強欺弱,以大食 sit 細,甚 sim 至 zi 用武力來解決一切。就像老庄人家在耕田引 im 水時 si ㄌ,雖然佔在南方大約數 si 有二公里的鹽樹下莊的上 song 頭,也可以講得老庄人家係佔水口 heu ㄌ頭。但是 si,耕田引水時節,總係愛讓鹽樹下莊人先來引水,引足了 gi ㄌ以後,正輪到老庄人來引田埔 pu ㄌ水。原來當時鹽樹下莊,出有兩位非常橫霸不講理的人,使 si ㄌ得老庄人唔敢出聲來爭論道理(爭水事件在 150 年前,不論高樹,高雄都係有發生過客河 ho 洛 lo ㄌ爭水事件。)

每年一到農曆二月,老庄地方都會依照風俗在開庄老伯公的地方,請戲班子 ni ㄌ來做二月戲。但是 si! 但是! 像前段文所描寫,老庄人的 ni 一切行為,都會受到鹽樹下莊橫霸者的控制 zi,雖然老庄人歡歡喜喜來做二月戲,但是也係愛依照橫霸者的指 zi ㄌ示 si 規矩,必定在戲棚 pang ㄌ頭前,先安排好勢 se 兩張藤椅貴賓座 co,來侍 si 候當時這兩位橫霸者<陳皇帝,鄭國公>等兩人,同時規定:假使 si ㄌ陳皇帝,鄭國公係唔曾 cien ㄌ到場,絕對不得開鑼做戲。其他像老庄的莊腳下,也就係開庄老伯公邊像大湖的大魚塘,假使當時有鹽樹下莊人的牛仔 vi ㄌ,在湖肚裏溫浴浸涼的時節,老庄人的牛隻,也做唔得趣 giuk ㄌ入落湖肚裡來共下溫浴 iok 浸涼……等等。由此 ci ㄌ可見,老庄人雖然住在自家的老庄,庄內的行為也係受到鹽樹下人的控制同欺侮,原來當時有這兩位橫霸人物<陳皇帝同鄭國公>在該 ge 裡作怪就係 he 了 i ㄌ啦!

有一年仔 ni ㄌ,老庄地方父老為了祈 ki ㄌ求風調雨順同庄中的平安,也係依照過去的習慣 guan,在西柵 cak 門老伯公的地方,請戲班子 ni ㄌ來做二月戲。當時老庄父老也係依照鹽樹下<陳皇帝同鄭國公>兩位橫霸者的指示規定:在戲棚頭前,安排有兩張藤椅貴賓座,來款待 tai 侍候伊等兩人。在該 ge 晡 bu ㄌ日仔 li ㄌ,雖然一切依照指示辦理,來看戲的觀眾,也係對四面八方插齊到場來看戲,可以講得係人山人海,雖然戲台頂高,鬧台鬧了真 zin ㄌ久,也係不見台上來開戲,台下的觀眾等了 ni ㄌ恁 an ㄌ久,實在也係不耐久等,一問之下,原來係戲棚 pang ㄌ頭前的兩位大座 co 主人<陳皇帝同鄭國公>,唔 m ㄌ曾 cien ㄌ到場,絕對不可開戲就係了 i ㄌ啦!

該 ge 時節,廖金鐘也係都好在場,看到這種場面同想到過去多年以來,老庄總係受到<陳皇帝同鄭國公>的欺侮 fu,壓制等等橫霸無理的所在,心肚裡實在忍耐唔住,同時心中暗想:冇 mo✓ 法冇天的欺侮壓制,已經沈沒 mut 到鼻公上 hong 來了 i✓,長痛不如短痛,不如來對決,雌 ci✓ 雄上下做一個 li 分明。機會就係正 zin 在今晡日這 la✓ 下,愛等待何時呢?。所以廖金鐘也就單人獨馬行到頭前兩隻貴賓座的 vi 其中之一,大大方方的 ngi 坐下來,同時向臺上宣佈:時間超過忒 tet✓ 久了 vi✓,開始做戲呀!有事<涯>一人擔當!該時節,眾人看到這種情況,續 sa 一時恬恬 diam✓ 呆呆 ngoi✓ 起來,唔知愛樣地 ngi✓ 來講,在場老一輩的觀眾,主張還是 si 暫時忍耐再等一下。但是在場的後生仔 ngi✓ 一輩,相反的 ni 大聲細聲在該 ge 喊 hem✓,讚同廖金鐘的做法,所以姑 go✓ 不而將就依照所約定的時間來開戲了。該 ge 時節,老一輩的人看到這種場面緊搖頭緊講:等一下地 vi✓ 臺下的戲,一定會比台上的戲,較 go 精彩較好看啦 la✓!

當戲開始做了一段時間,<陳皇帝同鄭國公>正來到戲場外 no 背,伊等兩人擎 ngia✓ 頭一看,人山人海的觀眾,心肚裏想到這種威風凜凜 lim✓ 真係風光同得意哩!但是 si,伊等兩人萬萬也係冇 mo✓ 想到 do✓,行兼到戲場一看,戲已 i✓ 經做了一段時間,同時伊等的座位上,也有一位後生仔 ngi✓ 大大方方坐在同伊等兩人安排的貴賓座上 hong。該 ge 時節,<陳皇帝同鄭國公>兩人一時火氣大著 cok,急步行來貴賓座,一句話都唔講,冇聲冇說 sot,兩人四手武步拳頭,就視 si 正廖金鐘的身 sin✓ 上拂 fut 過來,廖金鐘也係輕身 sin✓ 一閃 sam✓,避開了伊等兩人四手的攻擊 git✓,同時緊抵緊退!緊抵緊退!最後退到附近老庄西柵 cak 門邊,廖金鐘翻 fan✓ 頭緊手就將門柵門的大槓仔 ngi✓ 抽出來(大約數 si 有六寸四方恁 an✓ 粗,長有八尺,重有六十零斤,係雞油樹當硬的大槓 gong 仔 ngi✓,相似 si 耕田用的大盪棍。),拿在雙手中,輕輕地 ngi✓ 比劃了 gi✓ 兩三下,樣地 ngi✓ 精通武術又功夫內行的<陳皇帝同鄭國公>兩位橫霸者,看到這種樣式 sit✓,知得廖金鐘係武藝高強,功夫非同小可的人物,所以唔敢行兼 giam✓,兩人就行轉戲場下來,坐了一下地 vi✓,兩人氣氛相當壞,面色也係蓋唔好 mo✓ 看,就來離開戲場轉鹽樹下去了 i✓。

當<陳皇帝同鄭國公>兩人,暗然 ian✓ 神傷地離開了戲場以後,觀眾議論紛紛,意料此 ci✓ 事 si,不可能就樣地 ngi✓ 來束 sot 事 si,以後的衍 ian✓ 愆 kien✓ 必定多,一定會爲了討轉面子的問題,再來大拼 bia 一場,相當想唔到的打鬥…等等事情一定會發生!這兜 deu✓ 話敘講了 ngi✓ 以後,就遠遠看到廖金鐘緩緩地 ni✓ 板勢又蓋在的對西柵門行轉戲場下來。該時節,在場的後生仔 ngi✓ 一輩,看到廖金鐘冇事歸來,大聲歡呼拍手喊 haM:英雄!好漢!英雄!好漢!同老庄的人出了 li✓ 一口氣!……等等大聲的 ngi 歡迎的聲,相信遠隔二公里外的鹽樹下莊,也係可以清清楚楚聽到。

話講；陳皇帝同鄭國公佢等兩人，自從都唔識嚐 song √ 到失敗的味道，兩人日思夜想，何能老庄的客家人有這種武藝高強，功夫非同小可的人物呢？真係百思 si √ 不解。所以伊等兩人商量暗中派人來探聽，該晡日在戲場之中，同伊等兩人對敵者係何等人物呢？所以第二日就派了一位武林高手，對西柵門入來探聽，當這位武林高手打扮 ban 到相似一般做生 sen √ 理的人一樣，來到了老伯公壇的魚塘時，堵 du √ 好廖金鐘也係牽牛來到魚塘溫浴浸涼。該時節，這位打探者也係蓋有禮貌的 vi 請問這位牽牛溫 vun 浴 iok 的後生仔講：該晡日在戲場下同<陳皇帝，鄭國公>兩人對敵者係何等人物呢？廖金鐘就詐 za 事 si 講：該位喲 io √ ！就係<涯>的師父廖金鐘啦！探聽者又問：係 he 唔係 me 可以帶<涯>去拜見汝的師父<廖金鐘>好嗎？廖金鐘心中暗想知得，這可能就係日前兩位橫霸暗中派來的探聽者，所以伊就故意隨口來答應，愛帶伊去伊的師父屋家。同時詐事看上看下愛尋綯 to √ 牛仔的柱 cu √ 墩，暫時將牛仔綯起來，正帶伊去見伊的師父，但是魚塘唇邊都係尋有柱墩可綯牛仔，所以廖金鐘一想之下，就彎腰下到魚塘唇 sin √ ，衫袖一撮 ngiap √ ，透 teu √ 一下大氣，運了 ni √ 一下功，就出手將有尺過闊的田唇，用力一打，拳頭就打穿透了田唇，同時將泥團噴射了丈過遠，隨等緊手就將牛索像穿針線一樣，對空 kang √ 肚裡穿 con √ 過去，將牛仔綯好了以後，馬上招邀 ieu √ 這位打探者去廖金鐘的屋家。但是，這位探聽者親眼看到頭先廖金鐘的 nge 徒弟的 i 武藝功夫，都 du √ 係生目珠到今，都唔識看過這種功夫武藝高強的人。也可以講得，看了 ni √ 以後，驚到尿都險險洩 siet 出來，緊比手緊搖頭講：唔使 si √ 咧 le √ ！唔使咧！同時表示感謝，落 lot 尾仔 i √ 翻 fan √ 頭遽遽 giak √ 就歸鹽樹下莊去了 i √ 。

當這位探聽者歸到鹽樹莊下以後，馬上向<陳皇帝同鄭國公>詳細稟 din √ 報，當日所見廖金鐘徒弟的事，陳皇帝同鄭國公兩人聽了以後感覺到奇怪萬分，心中又想：連伊的徒弟！都係有這種武藝高強，功夫非同小可，再推想伊的師父本人的武藝功夫，更 gen 至 zi 係不得了 liau √ ！不得了 liau √ ！所以<陳皇帝同鄭國公>兩人就商議共謀設計，如 i √ 何來謀算除敵的計調，所以兩人詭 gui √ 計詐事爲了商量<老庄同鹽樹下庄>和平共存的事情，發了 li √ 一張請帖分廖金鐘，約定在某日暗晡來陳皇帝屋家共謀大事爲理由，再來暗中設計如何來謀 meu √ 廖金鐘。

當廖金鐘接了 bi √ 這個請帖的時節，伊心中所想的同庄中老者的想法，完全係一樣樣，分明知得這就係一個埋藏 cong √ 有高度危險的詐局，長 zong √ 者奉勸廖金鐘莫去爲妙，但是廖金鐘不同意，決意愛去赴約 iok √ 。眾長者知得廖金鐘有這種固執 zip √ ：明知山中有老虎，還是偏向 hiong 虎山行的性格。所以也提議派庄中幾位年青力壯 zong 的後生人隨行共下去，但是廖金鐘講：有人隨行當然係蓋好，但是萬一有危險時，<涯>愛照顧<涯>自家，又愛照顧隨行者，實在係連累 lui 的做法，所以唔 M √ 當 dong<涯>自家一個人去較 go 好。樣地 ngi √ 決定之 zi √ 下，當日就先派人暗中去瞭解地形以後，到了臨 lim √ 暗時，廖金鐘就做好萬全的準備，單人獨馬勇敢的去赴 fu 會了。

當廖金鐘來到鹽樹下陳皇帝屋家以後,經過了一下地 vi ✓ 坐談食茶,陳皇帝就假樣開口禮請廖金鐘講:爲了尊重客家風俗同禮貌 mo,今日特別做了一間大約數 si 有四尺四方闊 fat ✓ 六尺高的浴 iok 堂,恭請汝先來洗身 sin ✓ 以後,正 zang 來共商兩莊的大事 si……等等。廖金鐘也係依照禮請,來到這個恁厚 heu 意所建四尺四方闊六尺高的浴堂來洗身,當伊一踏 tap 入到浴室下 ha ✓ 時,就看到準備好有一桶燒滾滾的 ni 燒水放 biong 在該 ge 裡,廖金鐘心機妙算也係知得,這必定係有陰謀詭 gui ✓ 計危 ngui ✓ 險的所在,當時伊也係心神在在,膽大心細,隨機應變一切,所以當腳一踏入到浴室時,隨時解 kie ✓ 下八尺長的腰帶,身體緊緊企憑 ben 在壁角,故意將腰帶放入燒滾滾的燒水桶仔肚裡,將水打到<報 bo 報滾!>分外背的人聽聲分明知得,伊就係正在該洗身有 mo ✓ 唔著 cok。樣地 ngi ✓,經過了兩~三分鐘,忽 fut 聲地 ngi ✓,四支尖利的鏢 beu ✓ 槍就對前方左右插射入來,就在這個時節,分秒不差,廖金鐘就將手中濕濕的 bi 腰帶一拂 fut,將四支鏢槍打結捆成一把 ba ✓ 並借力使力一拂 fit,將這一捆四支鏢槍轉拋 pau ✓ 出浴室外 lo 背丈過遠,同時拖等八尺長的腰帶,雙腳一縮 suk ✓ 一跳 tiau ✓,就跳過了 vi ✓ 六尺高的籬笆,緊腳緊步,對晒有滿禾坪 piang ✓ <樹豆仔 Vi ✓>的禾坪走 zeu ✓ 出來,再向柵門走出去。但係,當時柵門也門 son ✓ 鎖起來,所以廖金鐘就使 si ✓ 用功夫,翻 fan ✓ 身翻 pan ✓ 過了圍牆 siong ✓,消失於有 mo ✓ 影有蹤 ziung ✓ 之中……。

當廖金鐘在赴宴之中,陳皇帝這陣 cin 人雖然有謀傷到廖金鐘,但是 si,親眼看到廖金鐘在浴室肚裏的警覺 gok ✓ 同功夫,實在係暗中佩 pi 服 fuk,同時看到伊在逃 teu ✓ 走的時節,雖然事先精密 met 設計擺 bai ✓ 曬滿禾坪上 hong 的樹豆仔,也係有一蹉 co 一跌 diet ✓ 一翻 pan ✓。相反地,詳細一看,分廖金鐘所走過的樹豆仔,唔係綿綿 mien ✓ 變成粉,就係開析 sak ✓ ……等等武藝功夫所在,分陳皇帝大家看了以後,真係讚 zan 嘆 tan 廖金鐘的武藝高強,功夫非同小可,來感動到 do 緊搖頭緊比手指 zi ✓ 公……。

再講;廖金鐘單人獨馬赴會時,雖然推辭 ci ✓ 隨員同行,但莊中長輩還係唔放心,隨等廖金鐘赴會時,暗中推派莊中十過個有功夫的後生仔 ngi ✓,暗中跔 ten ✓ 入到鹽樹下的莊口來待 tai 命接應,經過了論點鐘以後,在視線濛濛 mung ✓ 的夜肚裡,出現了人影對莊中行出來,大家認真一看,但就係莊中好漢廖金鐘!該 ge 時節,接 ziap ✓ 應的後生人,正 zang 放心接應歸老庄,同時異口同聲講:好在!好在!好在!但是廖金鐘續 sa 緊拍 pok ✓ 胸前緊講:<涯>頭到 do 係對鬼門關歸來!係對鬼門關倒 do 歸來!……等等。歸到西柵門開庄伯公下時 si,莊中老嫩大細大家,看到!聽到!廖金鐘爲了莊中的事,對恁危 ngui ✓ 險的地方安全歸來,真係感動到目汁 zip ✓ 緊流下來,同時感佩廖金鐘係莊中的英雄!好漢!

經過了廖金鐘的英雄好漢表現以後,莊中大家知得,保鄉衛莊的重要,更至 zi 愛來團結合作,同時由廖金鐘的武藝功夫表現了以後,鹽樹下的兩位橫霸者,再也唔

敢有法有天樣的來對待老庄人家了 i✓,也可以講得兩莊從此以後和 fo✓ 合 hap 共存 sun✓,甚至冤家變親家相處到今。

在這個事件以後,兩莊取得共識 sit✓ 時 si✓,廖金鐘也就歸原鄉大陸,天涯 ngai✓ 遊俠 hiap 一樣地,一去就不回,老庄村民大家永生世 si 人難忘,廖金鐘這款歷史 si✓ 故事,相信在現年 75 歲以上者,全部應該都係知得有廖金鐘的好漢人物故事。所以後來,老庄老一輩的長者,就在開庄伯公邊的魚塘,也就係當年伊平常掌牛溫浴的魚塘,來擴建紀念這位保鄉衛庄的好漢...廖金鐘。

※後記： 本文承蒙美濃溪埔寮廖乙丙,高樹廖勤和,曾祥華等等先生,以及六堆雜誌的資料提供,並參考廖氏第廿七世廖添丁於民國三十七年以前所寫的手抄記事本等等所編撰 con 本文,且作者本人於 50 年前亦識聽聞,確實有其人其事,其俠 hiap 義精神同表現,實在係可敬！可佩！可以講得係客家英雄,惟其本人於傳說中,最後是歸原鄉後一去不回。但依故鄉背景來探討係唔係正式有影歸原鄉或 fet 者遭 zo✓ 遇不測來消失,深深值得研討,但是時過 257 年實在難以來研究,依照高樹廖家族 cuk 譜 pu✓ 中並無廖金鐘一人,但手抄 cau✓ 本有記載,廖家來台祖,確 kok✓ 實有一位同宗的人共下來,照老庄廖英蘭女士(廖昭基先生的親阿姑)講：極有可能佢就係<廖金鐘>。

※本文客語註解<本文注音用高樹腔>：

- 1.落 lok 腳：定居。
- 2.掌 zong✓ 牛：看牛,放牛。放水(華語指放出去,客語指放進來)。
- 3.從 ciung✓ 細：自小時候起。從另音 cung✓。
- 4.老嫩 nun 大細：大小全部的人。<涯>ngai✓：我。<涯>字爲人部首。
- 5.引 im 水：即灌 gon 溉 koi✓。
- 6.水口 heu✓ 頭：即圳 zun 水前端,<有口 heu✓>有錢的意思。
- 7.二 ngi 月戲：即新年後伯公下做戲。
- 8.庄腳下 ha✓：即庄尾。
- 9.頭前：前面。
- 10.插 cap✓ 齊 ce✓：全部。
- 11.鬧台：演戲前打鑼鼓,供觀眾知道,藉 zia 以聚 ci 眾。
- 12.惦 diam✓ 戇 ngong：恬<惦>即靜,戇即笨 bun。鴉雀無聲。呆 ngoi✓。
- 13.續 sa 一時：轉換一瞬 sun 間。
- 14.姑<高>go✓ 不而 i✓ 將：迫不得已而這麼做。
- 15.束 sot 事 si：息事,結束 suK✓。
- 16.衍 ian✓ 慫 kian✓：即惹 ngia✓ 事生非。
- 17.生 sen✓ 理 li✓：即生意。
- 18.該 ge 位：那位。
- 19.詐 za 事：故意做。

20. 絢 to∨ 牛仔 vi∖：將牛之繩綁起來。
21. 田唇 sin∨：田埂。
22. 落 lot 尾：如狗敗興而逃,尾楔楔 liap∖。
23. 唔使 si∖ 了 ie✓！：不用啦！
24. 分 bun✓：即分,給。
25. 假 ga∖ 樣：假的樣式。
26. 浴 ioK 堂：<浴>客音同<藥>,即浴 iuk∖ 室。浴 iok 有河洛音。
27. 綿綿 mien∨：稀爛。
28. 樹豆仔 Vi∖：種在田埔矮樹,生在樹上之圓豆,煮煲食後,容易打屁卵。
29. 大盪 tong 棍：犁田踏割耙 pa∨ 後,再拖平田泥之大橫棍即為盪棍。
橫 bong←高樹音。
30. 跔 ten∨：跟 gin✓ 隨。
31. 從 cung∨ 事,從 ciung∨ 師：從事→做事。從師→拜師學藝。
32. 穿 con 針線,穿 con✓ 過去：將線由針線孔穿過去。
33. 戲棚 pang∨：戲台。
34. 徒 tu∨ 弟：師 si✓ 仔 i∖。
35. 危 ngui∨ 險 hiaM∖：不安全或威脅 hiap。
36. 在該 ge 喊 hem✓：在那裡喊叫。
37. 住 het<做共下 ha>：住在一起。做共 kiung 下：指一塊兒。

(二)慈悲的後生仔同水鬼仔的故事[民間故事]篇：

一.本文前題：

- 1.本文係高樹老庄地方流傳故事,爲了研究高樹老庄地方語音文化,拜請熟絡當地語文與地方文化的長者,以系列方式用口語提供本故事,藉以瞭解當地文化與語音,經研究研收集採取創作故事的方式,用高樹客語腔音寫作本篇故事文章。
- 2.六堆地區語音概略以地方區分：
 - (1)大路關腔(高樹鄉廣興,廣福等兩村)。
 - (2)高樹腔(佳冬,長治,新埤,高樹等 25 客家村)。
 - (3)美濃腔(美濃,杉林,新威,萬巒,內埔,竹田,麟洛等地大同小異)。
- 3.本文語音注解以高樹鄉音爲主,爲方便讀者於文中與文尾有注音與解釋。
- 4.據悉本故事在 50 年於高樹老庄(東興,東振村)地方極盛一時,當時當地有位楊天賜先生,樂於將此故事在其住家門前的茄苳樹下爲故事論壇之處,致使本故事廣爲流傳。尤其本故事口述提供者廖忠華先生,於童年所聽,事隔 50 年猶未忘懷,由此可知以故事是爲文化保存的題材,宣揚文化與教育,深藏教育人心<做人處事慈悲爲懷>,其效果深遠。

二.本故事全文：慈悲的後生仔與理解的水鬼仔(高樹腔注音)。

聽講在蓋久蓋久的頭擺,在高樹老庄有一個家庭相當噴 kuai ∨ 的一後生仔 ngi ∨,佢 gi ∨ 爲了生活過日,自家在家中肚裡,用手編刺 ciak ∨ 了一領網魚仔 ngi ∨ 的網仔 ngi ∨。有一日,就拿了網仔來到老庄西片的大魚塘,想愛用伊自家所編刺 ciak ∨ 的網仔來掖 ie 魚仔,第一暗晡掖 ie 了歸暗晡,都係網冇 mo ∨ 半尾魚仔,也係空手歸屋家。第二暗晡,第三暗晡都係一樣樣,冇掖到半尾魚仔,這位後生仔也係相當有耐心,第四暗晡也係照樣再去掖…。

當伊在第四暗晡拿等 nen ∨ 網仔來到大魚塘時 si ∨,雖然天頂高的月光唔係蓋光,大約數 si 也係可以在濛濛 mung ∨ 的月光底下來掖網仔,當佢認真在該 ge 掖網的時節,不知不覺的中間,魚塘肚裡忽然間就衝 zung ∨ 出了 li ∨ 一個人出來,同時對這位後生仔講:後生仔 ngi ∨ ! 後生仔 ! 汝連連掖了恁 an ∨ 多暗晡,都係冇掖 ie 到

半尾魚仔,唔知汝有想愛掖蓋多魚仔冇 mo✓? 這位後生仔爲了三餐生活的 le 魚仔,心神板勢也係蓋在的 ie 來回答講:當然哪 na! 若係有恁地 ni✓ 是 si✓ 蓋好啊! 水鬼仔 i✓ 接等又講:汝係有想愛網恁多魚仔,<涯>就來下水趨 giuk✓ 魚仔來分 bun✓ 汝 n✓ 掖!

話講了 ngi✓ 以後不久,水鬼仔斷 ton 真 zin✓ 就對西片,將魚仔趨到東片,來分這位後生仔掖,當這位後生仔將網仔一收,確實係有影,滿網都係大尾又肥的一魚仔,該 ge 暗晡可以講得掖到滿布袋的魚仔 ngi✓,豐收揸 bi 等魚仔歸屋家,心肚裡唔知一高興地 mi✓! 樣 ngiong✓ 地 ngi✓! 第二日,第三日也係相同掖到蓋多魚仔。

當佢 gi✓ 第四日暗晡,再去到魚塘掖魚仔的時節,該 ge 位水鬼仔已經企在魚塘唇 sin✓ 等伊,也係將魚仔趨到歸大群的 ni 來等佢下網掖魚仔,冇一久地 vi✓! 也係網了歸布袋的魚仔,當這位後生仔愛歸屋家的時節,水鬼仔就同這位後生仔講:後生仔!<涯>在水肚裡同汝幫忙趨 giuk✓ 魚仔分汝來掖,<涯>在水肚裡係會寒 hon✓ 人,汝也應該拿兜 deu✓ 些 sit✓ 把 ba✓ 地 ve✓ 酒菜點心來分<涯><林>lim✓! 分<涯>食! 這位後生仔老實罔 mong✓ 老實,聽了水鬼仔所講的話以後,也係感覺到相當有道理,所以隔日就準備了好酒好菜攞 kuan 來魚塘邊,禮請水鬼仔共下歡喜來飲酒食菜。從此以後,佢等倆儕 sa✓ 也係非常合作,共下完成趨魚仔同掖 ie 魚仔的工作。

樣地 ngi✓ 倆儕 sa✓ 交往了一斬 zam✓ 時間以後,有一日水鬼仔就對這位後生仔講:<涯>等倆儕可能共下唔會蓋久了 vi✓,因爲<涯>愛轉世 si 出世 se 的機會來了 i✓,也就係講<涯>愛尋一個生人來代 toi<涯>做鬼,在天光日的當晝 zu,會有一個婦人家會<核 kai✓>等 nen✓ 割禾飯對這 la✓ 裡 le✓ 經過,伊會踢腳趾 zi✓,跌倒橫 vang 下來,將所<核>的酒菜會罌 fung✓ 淨淨。該 ge 時節,這位婦人家就有辦法同割禾的頭家來做交代 dai,所以樣地之下,這位婦人家就會來到漁塘水唇,羈 beu✓ 水自 ci 殺,恁地!<涯>就可以轉世出世 se 了 i✓! 講了這段秘密 met 的話以後,氣氛相當好,同時再三地交代,絕對不可再向任 im 何一個人來講…。

當這位後生仔知得了這款事情,歸到庄中心中緊想緊感覺到唔對! 假使 sit✓<涯>係有同庄中的人講,以後這位婦人家,萬一來自殺死了,<涯>係有見死不救之 zi✓ 罪! 所以伊就將上面所知將愛發生的事 si,開嘴就同庄中的人來講。恁 an 地 ni✓! 就將<核>kai✓ 飯踢腳趾酒菜罌 fung✓ 淨淨等等事情,就阻擋冇來發生。

第二日,當這位後生仔又來到魚塘的時節,該 ge 位水鬼仔一見了 ni✓ 面,想到昨晡日的轉世出世機會,分這位後生仔破忒 het✓ 了以後,心中火氣大著 cok,想愛起手打這位後生仔,唔放過伊! 該時節,水鬼仔看到這位後生仔的手中拿等網仔,從頭到尾都係唔將網仔放下來,水鬼仔一生 sen✓ 人最驚網仔,所以又唔敢行兼

giam ✓, 恁地 ni ✓ 就拖延了 ni ✓ 歸暗晡仔, 最後水鬼仔火氣也隨落下來, 倆儕 sa ✓ 再講和歸為好朋友莫再來計較 gau ✓, 繼續共同合作做打漁仔掖網仔的事情。

經過了一段和 fo ✓ 合 hap 生趣的日仔以後, 有一日又在共下飲酒講笑談的中間, 該 ge 位水鬼仔又拍 pok 這位後生仔的肩頭, 同時偷偷地 vi ✓ 同後生仔講: 這擺機會又來了, 您無論如何, 絕對不可同<涯>放 biong 聲出去了 i ✓ 啲 io ✓! 就係天光當晝 zu, 有一群細人仔 ni ✓ 會來這魚塘肚裡洗身仔! 泅 ciu ✓ 水! 該時節<涯>就會來拖一隻細猴仔來沈 cim 水, 沈死以後! 好分 bun ✓ <涯>來轉世 si 出世 se。同時向這位後生仔三交代 dai 四交代講: 這擺絕對不可再同<涯>放聲出去了 i ✓ 啲 io!

當這位後生仔又聽知了這個事情, 歸到庄中時, 心中一時又有強烈的慈悲心, 也係忍耐唔住 het, 趕緊就向 hiong 庄中父老報告講: 今晡 bu ✓ 日當晝 zu, 絕對做唔得分 bun ✓ 細人仔 ni ✓ 去魚塘肚裡洗身仔! 泅水! 假使 sit ✓ 去魚塘肚裡洗身仔, 一定會分水鬼仔拖下水來沈 cim 死... 等等的話語。結果該晡日仔 li ✓, 確確 kok ✓ 也係有半個細人仔去魚塘地方洗身仔 ni ✓, 恁地 ni ✓! 該位水鬼仔又再失忒 het ✓ 了 li ✓ 一次轉世 si 出世 se 的機會了 i ✓。

該位水鬼仔雖然失 sit ✓ 了 li ✓ 兩次轉世歲機會。但係! 伊也係從另 nang 外一個角度來思考這位後生仔, 伊的為人道德, 樣 ngiong ✓ 會恁慈 ci ✓ 悲 bi ✓! 所以第二日當這位後生仔又來到魚塘時, 水鬼仔再也有發出任 im 何脾 pi ✓ 氣來罵這位後生仔。相反過來講, 相當尊敬的 ni 向這位後生仔講: 後生仔! <涯>失 sit ✓ 了 li ✓ 兩次轉世 si 出世 se 的 i 機會, 都係因為汝忠厚慈 ci ✓ 悲之 zi 心, 同<涯>來破忒 het ✓, <涯>不但唔會同汝來計較 gau ✓, <涯>非常的 ngi 欽佩汝的忠厚慈 ci ✓ 悲心。同時天庭也知得了 li ✓ 這件事 si 情, 也係非常感動汝的 ngi 忠厚慈悲心。所以有關於<涯>的轉世 si 出世 se 的事情, <涯>也唔使再來傷腦筋憂 iu ✓ 愁 seu ✓ 了, 只要期限一到, 天庭就自 ci 有安排! 到了最後, 有影! 這位水鬼仔的期限也到, 自然轉世投胎出歲。這位後生仔的忠厚慈悲表現, 也分天庭感動, 天庭也係分伊得道變成菩薩了!

三. 本文客語註解<注高樹老庄腔調 tiau>:

1. 頭擺 bai ✓: 古時候。頭下, 頭到 do, 頭次: 第一次。
2. 上擺: 上次。上擺仔 i ✓: 好幾次以前。噴 kuai ✓: 貧窮<東勢&高樹地方用語>。
3. 下遇 ngi 擺: 下一次。※<涯>ngai ✓: 我。<涯>字是企人部首。
4. 西片 pien ✓: 西邊。西片析 sak ✓: 西邊的一半。
5. 昨 co ✓ 暗 am 晡 bu ✓: 昨天晚上。昨 co 夜。
6. 掖 ie 網 miong ✓: 撒網。網 ngiok ✓ 魚仔: 固定設網網魚。
7. 後生仔 ngi ✓: 年輕人。<仔>字為轉音字, 高樹腔用<i>為韻母音, 美濃腔用(e)。
8. 拿等 nen ✓: 拿著。等有三音: den ✓ (北部), nun ✓ (美濃), nen ✓ (六堆)。
9. 蓋 goi 光: 很亮。※<林>lim ✓ 酒: 食酒。<林>左片要加口部首。

- 10.肚 du ㄌㄨˋ 裡：一概稱裡面。※<核>kai ㄎㄞˊ 擔：挑擔子。<核>左片改提手部。
- 11.心神板勢 si：心裡與外貌。
- 12.趨 giuk ㄍㄩㄝˊ：從後面尾隨追趕。
- 13.斷 ton 真 zin ㄓㄣˊ：有影。斷 don ㄉㄨㄣˋ 乳 nen：不給乳食。拗 au ㄠˋ 斷 ton ㄉㄨㄣˋ。
- 14.唔 m ㄇˊ 知：不知。同<毋>音義相同。
- 15.魚塘唇 sin ㄅㄣˊ：池塘邊。
- 16.分 bun ㄅㄨㄣˊ 汝：合音爲(bun ㄅㄨㄣˊ),給你或被你致使怎樣。
- 17.共 kiung 下：一齊來。畀 bi ㄅㄣˊ：分佢。
- 18.兩儕 sa ㄅㄞˊ：兩位。儕儕 sa ㄅㄞˊ：人人。
- 19.一斬 zam ㄗㄢˊ 時間：一斬同一段,一節或一截,片段的意思。
- 20.出世 se：出生。<降,供,出,生 sang ㄕㄨㄥˊ,生 sen ㄕㄣˊ,養 iong ㄩㄥˊ,綻 can)用生產的字義不同。
- 21.天光日：明天。當 dong ㄉㄨㄥˊ 晝 zu：中午。
- 22.<垓>kai ㄎㄞˊ 等：擔挑著。<垓>kai ㄎㄞˊ 字是提手部。本字與<把.揩>義不同。
- 23.橫 vang 下來：跌倒在左右。老庄的<u>音無加 v 音。
- 24.罇 fung ㄈㄨㄥˊ 下來：碗杯中之湯水,不小心倒出來。<罇與倒 do ㄉㄠˋ>義不同。
- 25.交代 dai：吩 fun ㄈㄨㄣˊ 咐 fu。代(toi)理。
- 26.羈 beu ㄅㄟˊ 水：跳水。<羈 beu ㄅㄟˊ,漈 beu ㄅㄟˊ 尿>。
- 27.生 sen ㄕㄣˊ 趣 ci：有趣。*注意<sen ㄕㄣˊ>&<siin ㄕㄣˊ><sin ㄕㄣˊ>拼音法不同。
- 28.洗 se ㄕㄟˊ 身 sin ㄕㄣˊ 仔 ni ㄋㄣˊ：游泳。洗身：洗澡。
- 29.沈 cim 死：溺死。高樹腔<沈>有三音：沈 cim 落水,沈 sim ㄕㄣˊ 姓,下沈 cim ㄕㄣˊ。
高樹音方面一般：z→zi, c→ci, sii→si 音。
- 30.忍唔住 het：忍不住。
- 31.得道：修成正果成仙成佛 fut。鄉土語：變神變佛。
- 32.濛濛 mung ㄇㄨㄥˊ：不分明、看不清楚。
- 33.寒 hon ㄏㄢˊ 人：凍寒人。很寒冷。
- 34.拿兜 deu ㄉㄟˊ：拿些。客語<兜>比<些 sit ㄕㄟˊ>多,同樣不多。
- 35.編刺 ciak ㄘㄧㄠˊ：刺繡。編同織 zi ㄗㄣˊ,與刺 ciak ㄘㄧㄠˊ 字義不同。
- 36.攞 kuan：用手提拿。一般後生人變音爲<kan>音。
- 37.慈 ci ㄘㄣˊ 悲 bi ㄅㄣˊ：己達達人→慈。己所不欲勿施予人→悲。

(三)草擺蛇也會起惡：

◆本文前題：

- 1.本文是研究<高樹地方語音>收集整理資料,依口述者所講內容,以白話語文體記載高樹老庄地方腔與語文文化來撰寫,文中注音以高樹腔鄉音為主。
- 2.本文標題<草擺蛇也會起惡>,本意係指草叢中無毒的小蛇<草擺蛇>,遇外來過份的欺壓也會發脾氣,由忍耐轉向攻擊的態度,比喻不可過份欺壓人家的意思。如今業已引用為俗語的詞彙,另有<草擺蛇領雙紅(毒)>的小故事(如本文末端)。
- 3.本文是以<語言&語音>推論研究當地文化情境,六堆高樹腔(含長治,佳冬,新埤等地客家語系,以高樹老庄較完整)介於六堆四縣腔(75%)與東勢大埔腔(25%)之間。
- 4.本文之中的括弧字是由於電腦造字困難,暫用別字代理,再於注解中語釋。

◆本故事全文：(三)草擺蛇也會起惡 ok \

聽講以前在南部某 meu / 一個 li 客家庄,有一門婚事係兩家的家庭環境條件不同的人家結為親家,其中女方家庭經濟較 go 嘍 kuai \,也可以講得係貧窮 kiung 的 ngi 人家,這家人前前後後一共供 giung 了 ngi \ 有六個 gi 細人仔 ni \,其中有一隻妹仔 i \,供下來的時 si \ 節,發燒過度,冇 mo \ 錢緊緊請醫生來打帖 tiap,終就燒壞了 i \ 腦筋,變成 sin \ 了 ni \ 「阿 a 達 da \ ! 阿達！」 戇戇 ngong 地 ngi / 。這隻細妹仔雖然係腦筋不靈活。但是 si,經過了 vi \ 十八年以後,上天也 na / 冇 mo \ 辜 gu 負伊,分伊的 i 身材,肌 gi / 骨仔 li \,肉色等等方面也係生到 do \ 唔會差,只係 he 動作同思想方面就像論十歲的細人仔 ni \ 一樣樣。

有一日分 bun / 人介紹嫁到隔 gap \ 壁莊,這個男方家境可以講得係非常有口 heu \,田坵 kiu / 耕種也有三~四甲。當時男方這家人使 si \ 媒人向女方來提親過訂 ten 時,聘金等一切,也唔會為娶 ci \ 這位腦筋有爭 zin / 差的問題,就來減少了 vi \ 伊的聘金禮聘,可以講得一切儀 ngi \ 式 sit \ 規矩照常 song \ 來進行,樣地 ngi / 就討歸來做心舅了 vi \ 。

再講：這位新郎倌 gon✓,雖然出世 se 生 sang✓在這個家境有口 heu\的家庭,又係單丁獨子 zi\,爺娘都係惜 siak\命命地 ngi✓!但是 si 這位新郎倌還細時 si✓節,舌<麻>ma✓吊吊,父母又有注意到帶有吊舌 sat 筋,也有帶佢 gi✓去分 bun✓醫生剪舌筋,所以成人長大了 i✓以後,不但話講唔清楚,同時 si✓講起話來又會比手劃腳,搭 dap\緊<邦>bang✓頸搭 dap\抽頸筋,身材又相當大箍 ko✓。

當這兩位結婚了 ni✓以後,男方的 ngi 父母,也係蓋關心心,相當的 ngi 諒解,唔敢喊這兩細公婆仔 vi\去田坵肚裡做事 se,只好留在屋家掌 zong\屋。但是,這位新娘過了三朝 zeu✓以後,每日依樣同隔壁鄰舍的細人仔 ni\,搞到 do 有來有去,甚 sim 至 zi 當起細人仔王,對於細人仔搞的<煮家喇飯仔>,也係非常地精通同內行,每日份 fun<蛤蟆嘍暴 bok>,搞到手烏面烏還不在,若係肚飢 gi✓時,就同家娘討銀角仔 gi\來買<零 lang✓嗒 dap>食 sit,像這種情況不時 si✓發生,分伊的家娘譴 lien\到<蛤蟆脰 goi✓>大麻 ma✓股條,實在係有法度。至 zi 於這位唔係 me 蓋靈精的<大箍牯 gu\>新郎倌,更 gen 至係奈唔何伊!只好去投 teu✓爺娘講:討的姑娘麼介都唔 m✓知,每日 ngit\日 ngi\時 si\頭淨淨係取 ci\搞!搞細人仔 ni\的 i<煮家 ga✓喇 la✓飯仔 ni\>,暗晡 bu✓頭睡到像似死豬仔一樣樣!愛討來做麼介呢?樣 ngiong 得生死!當這位新來嫂分 bun✓人樣地 ngi✓一罵了以後,第二日早晨一打早也係將<煮家喇飯仔>的一切,收就 ciu✓放好勢 se,唔敢再來搞了,將把 ba\禾坪地泥掃到極 kit 淨。該 ge 晡日,到了 vi✓日頭將愛落山時 si✓,趕緊就將身 sin✓洗好了 vi✓,該 ge 時節,分家娘看到這個情況 kong\,也係非常的 ngi 安慰 vi 講:雖然腦筋有爭差,若 na✓係有唔對的地方也係蓋聽人教 gau,經過一講情況完全改變,實在唔會差。但是,經過了 vi✓一趟 tong 地 ni✓!家娘緊尋 cim✓心舅,到底洗好了身 sin✓以後,去奈 nai 裡了 i✓呢?樣會有看到人影啊 nga✓?新郎倌同家娘尋 cim✓上尋下。

當新郎倌將間門一開一看,麼介將衫服脫到光光,用被骨掩 em✓蓋到好勢 se!好勢!,眠 min✓啊 na 在床上 hong,同時緊喊新郎倌來搞煮家喇飯仔!樣地 ngi✓的 i 情形,分做家娘的看了 ni✓以後,也係將 ziong✓眼珠詐 za 事有看到,詐 za 唔知。但是,連續 siuk\了 gi✓十過日以後,這位大箍 ko✓肥胖 pang 的新郎倌,身體一日比一日較 go 虛較弱,體重也係一日比一日輕,這個情況分家娘看了後,又開聲大罵講:嫁來的當初,日日搞煮家喇飯仔,做細人仔 ni\王,現下,在日時 si\頭,雖然唔搞煮家喇 la✓飯仔 ni\!顛 dien✓倒 do 改變在暗晡頭同<涯>介大箍牯來搞別項,夜夜搞到恁 an\暗,將<涯>介大箍牯的身體也搞壞了 i✓,實在係會將<涯>介一單丁獨子 zi\的命,都會分伊收拾 sap\忒 het\。

第二日就分家娘喊媒人婆將伊帶轉歸外家,當伊歸到妹家時,覺 go\得分人趕 gon\歸外家,恁 men\到 do\這就可能 nen✓係以前人家所講的<割忒 het\>(離婚),所以伊心肚裡非常不服 fuk 的 gi 想到:<涯>嫁去到今,前前後後唔曾 cien✓滿三隻月,當時的嫁妝 zong✓像:面盆仔 ni\,腳盆,鏡 giang 仔 ngi\,枕頭,鞋,屐 kiak 仔 gi\,錫 siak\ (鉛 ien✓)桶仔 ngi\,衫褲 fu... 等等都係唔曾用到,還蓋新!這

下,伊愛趨 giuk \ <涯>歸外家,<涯>奈有恁 an \ 便宜 ngin \ 分伊介啊 ia \ ! 絕對愛同伊拿轉來……。所以在第二日半下晝 zu 時 si \ ,伊就將捆草結 giet \ 的 li 稗 gonn \ 索 sok \ (稻草索),偷偷地 vi \ 帶等 nen \ 倒 do 歸來。

當伊轉去時,都好屋家有 mo \ 半個 ni 人,伊就緊緊將細項的鞋屐 kiak,衫褲,帽仔 vi \ 裝入落布袋捆好,將面盆仔,腳盆用番釘 dang \ 仔 ngi \ <打空 kang \ >穿耳起來,最後用<稗 gon \ 索>將面盆仔,腳盆! 錫 siak \ 桶仔! 布 袋……等等一共有十過項捆 kun \ 起來,一個一個 li 拿來擺在禾坪上 hong,看起來相似 si 一節一節的 li 火車廂 siong \ 一樣,同時非常高興的 mi 在該 ge 點,在該算,係唔係有缺少其他的東西有 mo \ ? 經過了一一詳細點算以後,項項都係齊全,只有被 pi \ 骨 gut \ (棉被)忒 tet \ 膨 pong 忒 tet \ 大,冇辦法綁 bong \ 捆,只好將細項的 ngi 先拿,大項的東西另 nang 日再來拿。所以樣地 ngi \ 看好勢 se 以後,心情一陣譴 kien \ ,又一陣 cin 高興之 zi \ 下,就將稗索頭一拖,出發拖歸轉妹家了!

當伊行拖到半路時 si \ ,都好係日頭將愛落山的時節,路上 hong 也係蓋多牛車,雖然將十過項的東西綁捆起來,一拖在路上發出來的聲音,雖然係相似 si 石頭路上駕 ga 牛車一樣,<並 bin 吟 lin 碰 bong 嚨 long> ! 但是,當時也有 mo \ 分人注意到,猴了 vi \ ! 當伊對隔 gap \ 壁莊一拖入外家這個莊門大路時,無意之 zi \ 中就分 bun \ 人發現看到! 誒 e \ ! 這唔係莊中某人的 ni 妹子 i \ 嘎 ha \ ? 聽講昨 co \ 晡 bu \ 日正 zang 分人趕歸外家,這下樣 ngiong \ 會拖麼 mak \ 介東西拖到恁 an \ 長啊 nga \ ? 又嚟吟碰嚨呢 ne ? 詳細一看,啊 a \ ! 全部都係嫁妝;腳盆,面盆仔,面盆架仔 vi \ … 等等東西,用稗索捆啊 na 好勢 se ! 好勢 ! 拖歸來哩 ! 當這個現場新聞爆 bok \ 發了 li \ 以後,歸莊仔 ngi \ 的 i 人,遽遽 giak \ 走 zau \ 過來看,該 ge 時節的生趣 ci 同趣妙的情況 kong \ ,確實係唔會輸迎 ngiang \ 神的鬧熱 ! 雖然當時恁 an \ 多人,但是 si,伊也係心 sim \ 神在在 cai,唔會驚麼介見笑。相反地 ni,伊感覺到恁多人相爭走 zeu \ 上 song \ 前來看,實在係光榮同生趣 ! 甚 sim 至 zi 感覺到相當有成 sin \ 就感 ! 當伊拖歸入家門時,後背 boi 大大細細的人數,算起來也有幾下十個 bi 人。

該 ge 時節,伊的阿爸同阿姆 me \ 也係衝 zung \ 出來看鬧熱,到底係有麼介戲景 gin \ ! 樣會恁多人在該 ge \ ! 詳細一看,頭前拖東西的人,原來就係伊的妹子 i \ 啊 ia \ ! 伊的妹子看到阿爸同阿姆走出來迎 ngiang \ 接伊時,越 iat 至 zi 歡喜的拖向伊的阿爸阿姆面前講:大箍牯 gu \ 的阿姆趕 gon \ <涯>歸外家,<涯>在下晝 zu 花了 vi \ 蓋多時 si \ 間同出了 li \ 蓋大力,正 zang 將<涯>介一嫁妝 zong \ 東西,用稗索捆好勢拖歸來了 i \ 啦 la \ ! 阿爸! 阿姆! 汝等 nen \ 看! …汝分<涯>介嫁妝東西,一些 sit \ 都無失 sit \ 落! 冇打喪 song \ 噢 ngo \ ! 全部都拖轉來了 i \ 啦 la \ ! 阿爸! 阿姆 me \ ! <涯>恁地 ni \ 煞 sat \ 猛 mang \ ! <涯>恁地 ni \ 做! 汝等有高興嗎? 大箍牯的阿姆 me \ 看<涯><戇仔 ngi \ >樣 iong 地 ngi \ 。在場大家聽了這段得意又自家認為做啊 va 相當好的得意話以後,在 cai 場幾下十個人諺 nak \ 到緊伸 cun \ 腰,生 sen \ 趣 ci ! 生趣 ! 生趣 !

※本文客語(四縣高樹腔音)注解：

1. 終就 ciu：終於就…。結果。※<涯>ngai v：我。<涯>字用人部首。
2. 阿達 da v：頭腦不靈光(外來語)。※起 hi v 惡 ok v：發脾氣。
3. 分 bun v。給。打帖 tiap：就醫(一般稱較難醫的病)。
4. 肌 gi v 骨 gut v：皮膚,肌肉,骨造等等統稱。
5. 唔會差：不會差。※噴 kuai v：家境貧窮<高樹,東勢特殊地方語>。
6. 田坵 kiu v：水田。埔 bu v：放 biong 水唔到 do v 的田園。
7. 爭 zen v 差：差錯。※使 si v 媒人：指 zi v 使 si v 媒人婆講親。
8. 樣 ngiong v 地 ngi v：怎樣地。樣 ngiong v 的 ngi：怎樣的。
樣 iong 地 ngi v：怎麼了？。樣 iong 的 ngi：像那一種的。
9. 心 sim v 舅：媳 sit v 婦。<薪 sin v 臼 kiu v>。
10. 出世 se：出生。皇相之人用<出世 si><降 gong 生><下凡>。
11. 單丁獨子 zi v：獨子。生長 zong v：包括 guat v 出生長大。
12. 爺娘 ngiong v：父爲爺,母爲娘。
13. 惜 siak v 命 miang 命：愛惜如命。
14. 兇 hiung v 惡 ok v：客語<兇 hiung v→餓引起, 惡 ok v→有侵犯之意>
15. 舌 sat<麻>ma v 吊吊 diau：舌頭<丙>le v 唔 m v 出來。<麻>字加女部,
 <丙>le v 字底下加一橫槓。
16. 吊舌筋 gin v：舌頭下的筋牽住舌頭,使舌頭很難向前伸出。
17. <邦>bang v 頸 giang v：伸展脖子。頸筋：脖子。<邦>字加提手部。
18. 大箍 ko v：肥胖 pang。箍：ko v 河洛音, kieu v 北部音。
19. 兩儕 sa v：。兩人。儕儕 sa v：人人。
20. 做事 se：勞力工作。做事 si：勞心工作。
21. 掌 zong v 屋 vuk v：看家。
22. 三朝 zeu v：三個早晨。
23. 份 fun 蛤蟆嘜 bit 暴 bok：玩昔時童年將黏土加些水做成平餅狀,取之反掌擲地,
 產生暴破聲,贏者則取對方泥土加入自己所有,終局視最大團者爲贏家。
※份 fun：參加比賽或賭的意思。<高樹老庄特別的地方語音>。
24. 有來有去：很有來往。絡 lot 興 him 的樣子。
25. 細人仔 ni v 王：小孩子王,很有小孩緣。
26. 扮 ban v 哥雞會 fe 仔 i v：河洛音,玩小孩子的遊戲,如：用泥沙煮飯仔又稱：
 煮 zu v 家 ga v 喇 la v 飯仔 ni v。
27. 肚飢 gi v：肚子餓。肚餓 ngo, 肚飢 iau v。
28. 家娘：丈夫之母。
29. 銀 ngiun v 角 gok v 仔 gi v：零 lang v 星 sang v 錢,硬幣。紙幣：金票 peu, 紙票。
30. 零 lang v 嗒 dap：零食。
31. 不時：經常。 恁 men v 想：暗中想。
32. 譴 kien v：生氣→受 su 氣。
33. 蛤蟆胥 goi v：頸筋之背面的下巴。胥 goi v：脖子。

- 34.大麻股條：很大條。 <箍 kieu ✓ 桶：有客,河洛音。大麻雨,大麻條。
- 35.大箍 ko ✓ 牯 gu \ ：胖子。公的叫牯,母的叫<麻>ma ✓ (麻字加女部)。
- 36.日 ngi \ 時 si \ 頭：白天。暗 am 晡 bu ✓ 頭：晚上。
- 37.淨淨 ciang：僅僅,只有。很乾淨。
- 38.新來嫂 so \ ：新娘在兩三個月內皆可稱呼新來嫂,男的叫新姑丈 cong ✓ 。
- 39.收就放 biong 好勢 se：收好,放好。
- 40.禾 vo ✓ 坪 piang ✓：屋前晒穀廣場。高樹音<禾>boer ✓ 加含氣音。
- 41.屋前廣場晒穀用：禾 boer 埕：禾 vo ✓ 埕 tang ✓。被骨：棉被的裡層。
- 42.該 ge 晡 bu ✓ 日：那一天。詐 za 事：故意裝著。
- 43.間 gien ✓ 門：房間門。間門係一扇 sang。廳下門係兩扇。間 gam 格 gak \ 。
- 44.眠 min ✓：躺。眠：短暫的睡。
- 45.收上 hong 起來：收藏起來。。
- 46.外 ngoi 家：娘家,妹家。
- 47.阿姆：母親,姆 me ✓。近距離叫可用 me ✓ 音。阿 a ✓ 姆 me ✓！：感嘆詞。
- 48.腳 giok \ 盆：嬰兒洗澡用的大腳盆。
- 49.奈 nai 有：那有。
- 50.錫 siak \ 桶：鉛桶,大水桶。番 fan ✓ 釘：鐵釘。打空 kang ✓ (kung ✓)：打洞。
- 51.這下：現在。※<這>字有：a \ ,ia \ ,la \ ,iak \ ,lia \ ,li \ 等等地方語音。
- 52.下晝 zu：下午。朝 zeu ✓ 晨 sin ✓：早上。臨 lim ✓ 暗：傍晚。
- 53.草結 giet \：將草或甘蔗葉,打成一小捆,供燒火用。
- 54.稈 gon \ 索 sok \：稻草繩。
- 55.一些 sit \：一點點。
- 56.係 he 唔 m ✓ 係 me：是不是。
- 57.忒 tet \ 膨 pong 忒大：太膨漲太大。
- 58.歸 gui ✓ 莊人：歸指全部。
- 59.心神在 cai 在：指精神與態度不受影響。
- 60.見 gien 笑：被人看見取笑。驚人笑謔 nak \ 。
- 61.生 sen ✓ 趣 ci：產生興趣。
- 62.後背：背後,後面。冇 mo ✓ → 無 mo ✓：沒有。
- 63.幾下 ia ✓ 十：好幾十。(下 ia ✓ → <幾下>兩字複合音)。
- 64.戲 hi 景 gin \：看戲的景色,熱鬧。
- 65.汝 n ✓：女性之你。<汝 n ✓ 介 ne → 汝 ng ✓ 介 nge,汝音探討>。
- 66.失 sitt \ 落 lok：掉落的。落失。
- 67.打喪 song \：浪費。
- 68.煞 sat \ 猛 mang ✓：努力。
- 69.戇 ngong 仔 ngi \：傻瓜。高樹<仔>字音有：vi \ ,li \ ,i \ ,mi \ ,ngi \ .ni \ ,
gi \ ,bi \ ,等八種轉音且皆為第四聲。牛仔 vi \ ,桌仔 gi \ 。
- 70.邊 la ✓ 三朝 zeu ✓：第三日早晨去看剛嫁的弟妹。

71.<涯>介→吾 nga ✓,汝介→惹 na ✓,ngia ✓。伊介→其 ia ✓,gia ✓等為複合音成單字。

72.(1)<涯>介阿爸：簡略<吾 nga ✓ 爸>。<涯>字改企人片部首。

(2)汝介阿爸：若 na ✓ 爸。<介>字南部用<個>的簡體字。

(3)伊介阿爸：其 ia ✓ 爸。

73.第一聲調<ge>(個,的,介)三字用法不一樣：

(1)個：前接<數詞,指示代名詞>。

(2)的：前接<動詞,形容詞>。

(3)介：前接<名詞,代名詞>。

※草擺蛇領雙紅(毒)的小故事：

在混 fun 沌 tun ∨ 初開的時節,天地萬物初生,當時承辦萬物生存的天庭單位,都有分各種生物保護也係攻取食物的利器 hi,這個利器分兩種；一個係物理類的,像角,牙齒等等。一個係化學類的,像毒液 it ∨,毒氣等等。這兜利器都係依照各生物的體型大細,來公平分配。

講到蛇哥的體型不同,毒類的惡劣也不同,其中有草擺蛇這種,當伊配分到的毒時,伊就緊想,伊體型恁細,只有一種毒實在不足來抵抗其他介生物,最好有兩種以上的毒較好。但天庭當時的配當,也係一物配一毒,草擺蛇日思夜想如何騙天庭來取得較多的毒。

有一日,草擺蛇就將身上的毒,吐出來暗中藏 cong ∨ 在牛屎堆 doi ✓ 以後,就上天庭詐騙講：<涯 ngai ∨>草擺蛇,生活在草堆肚裡,體型恁細了 ie ✓ ! 身上無毒,愛喚 van ∨ 伊樣 ngiong ∨ 地 nge ✓ 來生存呢? 不但無毒可攻取食物,又搭 dap 會分其他介動物當飯菜,恁 an ∨ 地 ne ✓ 之下,<涯 ngai ∨>草擺蛇族群馬上就會絕種,請求天庭配一種較 go 毒的毒素分伊。

天庭官員講：天庭配毒都係有相當週全的考量,無隨便配毒介,至於汝講無分 bun ✓ 到毒,涯手指一撚 ngian ∨,分明知得汝係貪圖之心作怪,想愛有兩種毒,若 na ✓ 係天庭配分汝的毒無合 gak ∨ 意,今晡日特別容情,做得拿來換,所有萬物不得有兩毒--。

當草擺蛇聽了天庭官員講；若 na ✓ 係天庭配分汝的毒無合 gak ∨ 意,今晡日特別容情,做得拿來換。所以非常壞勢又感謝天庭官員,鼻公一摸就緊緊歸轉草堆來,當伊在牛屎堆愛尋 cim ∨ 轉當初的毒素時,壞咧 le ✓ ! 當初吐出來的毒素無包好勢,續 sa 溶化啊 va 在牛屎肚裡,拿無毒素上天庭來交 gau 毒。所以到今草擺蛇啄 dui ∨ 人無毒。但傳說中講；若係分草擺蛇啄 dui ∨ 到又膏 go ∨ 到牛屎時,大毒必發,雖以治療。

二.高樹腔[戲劇篇]：

在各種不同的[語文與語言]領域 vet \ 肚裡,所使用的語言要領各有特殊的所在,比如廣播語言與電話對講也係舞台上介表演,要領各不相同,在本篇章中係以戲劇介方式來表達如上一篇相同的題材,戲劇之中爲了有充分介表情,特別多用語文中介嘆詞與虛字語,本篇章一共提供如下四齣戲文用高樹腔編寫；

(一)老庄英雄好漢廖金鐘<開庄史料故事>,[語文篇]與[戲劇篇]。

(二)水鬼仔與慈悲的後生仔<故事>,[語文篇]與[戲劇篇]。

(三)草擺 bai \ 蛇也會起惡<故事>,[語文篇]與[戲劇篇]。

(四)步月樓&火燒庄戰役<史料>[戲劇篇]。

(一)高樹老庄英雄好漢---廖金鐘

◇一.劇中人：廖元昌,廖金鐘,阿義,阿光仔,陳皇帝,鄭國公,眾長者,後生仔,阿發仔,老庄<甲,乙, 丙>等 12 人。

◇二.劇文：

◇旁白：

在西元 ian \ 1750 年之 zi \ 時 si \ ,離現在有 257 年介時間了 ni \ ！住在屏東縣高樹鄉老庄這兜鄉親,大部份來自廣東省梅縣.蕉嶺.永定,其中來自永定介廖元昌,當時帶等 nen \ 一個二十零歲介宗親--金鐘來到高樹老庄住 het,有一日廖元昌同廖金鐘在掌牛介牛埔坪,堵 du \ 好廖金鐘在該 ge 掌牛介中間,認真在該 ge 練武藝 ngi 工夫,廖元昌行兼 giam \ 來同金鐘講：

廖元昌：金鐘啊 nga \ ！<涯 ngai \>等倆子 zi \ 叔自來高樹到今,不知不覺又過了 vi \ 五年了 ni \ ！

金鐘：有影！時間過了 vi 實 sit 在係遽 giak \ ！（這時聽到鄰舍宗親阿義喊）

阿義：金鐘金鐘金鐘！遽遽歸來啲 io！…。

金鐘：（隨時應聲回答）麼介事 si 啊 ia！涯同涯介阿叔掌 zong \ 牛仔 vi \ ,這下無閒噢 no \ …！

阿義：外地人又來欺侮涯等老庄 zong✓人了 ngi✓ 啲 io！

金鐘：噢 o、！你過等 den、一下！涯馬上到！

阿義：好！共快啲！

金鐘：(同其 ia✓ 叔講)阿叔！外地人又來涯等老庄,唔知有麼介事 si！涯歸來去看一下！

廖元昌：好！自家愛較 go 細義 ngi 啊 ia 啲 ioi！

金鐘：會啦！阿叔！你放心！

阿義：(看到金鐘用走 zeu、忒 tet、地 li✓ 歸來時),金鐘金鐘！較遽啊 ga、！涯帶你來去看。

金鐘：看麼 mak、介 ge！

阿義：(緊 in、走緊 in、講),因為引 im、田水介事 si 啦！

金鐘：涯等 den✓ 老庄人介田,係在水口 heu、頭,引水奈 nai 有麼介問題呢？

阿義：名講係水口頭,但是 si 水愛先讓鹽樹下該 ge 庄人先引水引足了以後,才 lien✓ 到涯等老庄介人。

金鐘：係嘎 ha！樣 ngiong、恁 an、無道理呢 no！

阿義：因為恁 an、地 ni✓,愛等 den、佢 gi✓ 等 nen✓ 水引足以後,正輪到涯等老庄！涯等無水時 si 秧苗,涯頭到 do 正將水作 zok、過老庄來,這下鹽樹下庄來了兩個惡霸,又將圳水翻淨淨,又搭當惡介趨 giuk、過來愛拂 ut 涯等,大家都係驚到緊惇 zun✓,奈伊等唔何。

金鐘：惡霸！惡霸有麼介好驚？

阿義：所以老庄人這下就靠你來保護了 vi✓ 啲！

金鐘：無問題！等涯廖金鐘來教訓佢等,豈 ki、有此理！

◇音樂：

◇旁白：

老庄同鹽樹下庄爲了引 im 水,發生了河洛客爭水事件,鬧到 do 兩庄人毋和氣,在當時介滿清政府也不管地方介事,百姓登常以武力來解決。講到 do、每年到了二月,老庄人都係依照風俗,愛請戲班仔來開庄伯公前演<二 ngi 月戲>(伯公戲),消息傳到鹽樹下庄,庄民阿光通報兩位惡霸陳皇帝同鄭國公。

阿光仔：報告陳皇帝！老庄今晡日開始在老庄介開庄伯公頭前,愛做二月戲啊 ia 啲 io✓。

陳皇帝：老庄人真係眼中無人,仰 ngiong、毋使照涯介規定,來邀請鹽樹下庄人去看戲嘎 ha、！

鄭國公：諛 e✓！無成 sang✓ 老庄人介皮又在該 ge 癢 iong✓ 了 ngi✓ 哪 na✓！

陳皇帝：阿光仔 nge、！你暗晡夜派一群人去戲棚下掌 zong、等 nen、。

鄭國公：記得伊等有準備好兩張籐竹椅,放在最頭前,侍 si 候涯同陳皇帝坐介貴賓座無 mo✓？

阿光仔：好！兩位大哥還有麼介愛交代 dai 介無 mo✓？

陳皇帝：還有！若係涯等兩儕 sa✓ 唔 m✓ 曾 cien✓ 到場,使 si、唔得開鑼做戲。

阿光仔：好！嘎 ga 涯先來戲棚下準備。

◆本篇語文注音用高樹腔。

◇音樂）：

◇旁白：

食飽夜以後，老庄同鹽樹下庄介人，都係<兜 deu ✓>等 nen、矮凳仔 ni、尖來尖去，入到戲場下來，當時再加上做小生 sen ✓ 理介小販仔，戲場下非常熱鬧。當時廖金鐘也係到場來看戲，但是企了 i ✓ 當久，只有聽到戲棚頂高介鑼鼓，鏗 kin 鏗鏘 kiang 鏘！響了 ngi ✓ 歸暗晡仔 vi、！續 sa 無看到 do、著 zok、戲服 fuk 介人，探聽之 zi ✓ 下，就係戲棚頭前兩張竹椅貴賓座介主人毋曾 cien ✓ 到場，廖金鐘看到這種無奈 nai 介情形，譴 kien、到鼻公緊出煙，所以就走 zeu、上前大大方方的 ngi 坐下去！同時大聲宣佈講：

廖金鐘：時間超過忒 tet、久了 vi ✓！這下開始 si、開鑼做戲！

眾長者：做唔得，做唔得！再忍耐，再等一下！

後生仔：麼介樣式 sit、啊 la ✓！涯等企啊 ia 腳都企 ki ✓ 軟了 ni ✓ 呢 ne ✓！還唔曾做戲！

眾長者：這兜 deu ✓ 後生仔 ni、莫恁氣拋拋到 do、啊 va ✓！若 na ✓ 係 he 這下就來開戲，過等 din、啊 na 台下介戲會比戲棚頂高介戲較精彩啲 io ✓！

後生仔：驚滌 siau ✓ 嘎 ha、！開始做戲！開始做戲！開始做戲！

廖金鐘：確實有影！時間超過忒 tet、久了 vi ✓！這下開始 si、開始做戲！有事 si 情 cin ✓ 涯廖金鐘一人負責！絕對唔會牽連大家，請開始 si、開鑼做戲！這個大位唔坐恁打喪 song、，涯來坐！

鄭國公：唉 e、！皇帝兄！今晡 bu ✓ 暗晡 bu ✓ 老庄人介菜色同酒不壞啲！哇 va 呷 giak ✓ 啊 ga、足 giok、醉！噢！你看！戲棚下實在多人！

陳皇帝：唉 e ✓！奇怪！這下樣開始做戲了 i ✓ 呢 no！

鄭國公：唉 e ✓！涯等介位仔 i、樣 ngiong、有人在該 ge 坐呢？

後生仔：金鐘！鹽樹下庄介兩個惡霸來了 i ✓ 呢 ne！

廖金鐘：無相干！看佢等倆人敢對涯樣 ngiong、地 ngi ✓！隨在佢！

陳皇帝：(陳皇帝同鄭國公火冒 mo 三丈，兩人起手視 sii 正 zang 廖金鐘拂 fut 過來) 嚟嚟 ho、！你真好大膽，涯等倆儕介大位汝啊 nga ✓ 敢坐，敢同涯來作對！

廖金鐘：(將陳、鄭兩人輕輕緊抵緊擋，緊抵緊擋，不費功夫抵擋退了幾下步遠)，你兩人根本都唔係涯介對手！

鄭國公：好膽出來！來去人較 go 少介地方再來比一下！

廖金鐘：出來就出來！驚 gia 啥 sa 滌 siau ✓ (河洛話)！

◇音樂：

◇旁白：

廖.陳.鄭三人在空地大打出手,廖金鐘退到西柵門邊時,翻頭緊手抽拿出門柵 cak 門介大槓 gong 仔(相似耕田用介大盪棍),比手劃腳了 gi ∨ 兩三下,陳鄭兩人一時嚇到失 sit ∨ 膽,身邊觀看介大眾,大聲喊精采,陳.鄭兩人心中推測 cet ∨ ,廖金鐘一定係有練過武藝功夫介人,所以趕緊離開戲場,歸鹽樹下庄。廖金鐘心神板勢非常在 cai 介行轉戲棚下來看戲。陳.鄭兩人離開老庄,歸到鹽樹下庄以後,佢等倆儕自從都唔識嘗 song ∨ 過失敗介味道,所以心中相當鬱 vut ∨ 悴 zut ∨ 與不服 fuk。第二日派帶有武藝功夫介阿發仔 li ,去老庄打聽,到底昨暗晡來做對頭介係麼 man ∨ 儕 sa ∨ 人。當阿發仔來到西柵門時,堵 du ∨ 好廖金鐘也牽牛來到開庄伯公下介陂 bi ∨ 塘溫 vun 浴 iok ∨ ,阿發仔就問廖金鐘：

阿發仔：請問掌牛哥仔,昨暗晡在戲棚下同陳皇帝.鄭國公相打介,該 ge 隻後生仔係何等人物？

廖金鐘：該 ge 位喲 io ∨ ！該 ge 就係涯介師父廖金鐘啦！你唔知喲 io ∨ ？

阿發仔：係 he 唔係 me 做得帶涯來去見你介師父好嗎？

廖金鐘：(心想！這個人一定係對方派來的)好！等涯將牛仔綯 to ∨ 好以後,才 nang 共下來去！

阿發仔：好啊！涯看你綯 to ∨ 牛仔 vi ∨ ！

廖金鐘：(一時尋 cim ∨ 唔到綯牛介墩仔 ni ∨ ,所以運了氣功,將田脣打一大空 kang ∨ ,將牛索 sok ∨ 像穿 con 針線樣穿 con ∨ 過去,牛仔就綯在該 ge)牛仔綯好了！涯帶你來去見涯介師父！

阿發仔：(阿發仔親眼看到廖金鐘介師仔 i ∨ ,用拳頭打田脣介功夫,佩服與嚇到)毋使 si ∨ 咧 le ∨ ！承蒙你(翻頭遽 giak ∨ 遽轉歸鹽樹下庄)！

陳皇帝：國公！你看！阿發仔轉來了 i ∨ 喲 io ！阿發仔！看你走到兩腳無貼 dap ∨ 地,到底係有麼介事啊 ia ∨ 。

鄭國公：係呀！你看！面色續 sa 變啊 na 呷 gap 青了 ngi ∨ ,無成看到鬼哪 na ∨ ！

阿發仔：噢 o ∨ ！比看到鬼還愛較 go 厲害。

陳. 鄭：仰 ngiong ∨ 地 ngi ∨ 講！

阿發仔：涯堵 du ∨ 到廖金鐘介師 si ∨ 仔 i ∨ ,看到佢介武藝恁高強,涯驚怕見到厥 gia ∨ 師父時,一定係有命去,無命歸。所以涯就連爬帶滾介走 zeu ∨ 歸來,遽遽稟報,嘎 ga 無,你等去了,包死無歸介！

陳皇帝：噢 o ∨ ！聽阿發仔恁地 ni ∨ 講！國公同涯都毋係 me 佢介對手噢 vo ∨ ？

阿發仔：確實！汝等倆儕 sa ∨ 加上 hong 起來也唔係佢介對手。

鄭國公：嘎 ga 好！涯來想一介計謀 meu ∨ ！輕輕地 ngi ∨ 就將佢拈 ngiam ∨ 入落袋介。

陳皇帝：麼介計謀！

鄭國公：涯等來詐 za 意出一張請帖,內容係講；老庄同鹽樹下庄和平相處介事,邀請廖金鐘來商量,<晡 pu>到這機會,就將佢暗中用梟 hieu ∨ 度將廖金鐘謀 meu ∨ 忒 het ∨ 了 li 去。

陳皇帝：好！好！神機妙算！有道理！帖仔 bi ㄟ 寫好以後再派阿發仔 li ㄟ 送過去！

阿發仔：好！無問題！無問題！

◇音樂)：

◇旁白：幾日後,果然廖金鐘接到邀請函 ham ㄟ,老庄前輩知得了 li ㄟ 以後,一致反對廖金鐘一儕人去赴約,但是廖金鐘係硬頸又兼固 gu ㄟ 執 zip ㄟ 介個 ge 性,不想連累他人家,所決定佢單槍匹馬一儕人去,佢先瞭解了 i ㄟ 地形,做好了萬全準備以後,就在臨暗頭來到鹽樹下庄,來到陳皇帝介屋家,陳皇帝假意迎接奉茶之後：

陳皇帝：爲著 cok 涯等鹽樹下庄人介禮貌同尊重客人介風俗,今晡日特別做了一間四呎四方闊,六呎高介大浴 iok 堂,請你洗好身 sin ㄟ 了 ni ㄟ 以後,才 nang 來談兩村介大事！

鄭國公：有請！唔使細義！

廖金鐘：好！佢 an ㄟ 工夫噢 vo ㄟ ！壞勢 se ㄟ 咗 io ㄟ ！嘎 ga 涯就來去,失陪 pi ㄟ 咗 io ！

◇音樂：

◇旁白：當廖金鐘一踏 tap 入到浴室,看到有一桶燒滾滾的滾水,佢想這必有高度介危

險玄幾,廖金鐘也將計就計,就將八尺長介腰帶解 kie ㄟ 下,放入落水肚裡打水響出聲,分外 no 背介人佬 lau ㄟ 到佢正在該 ge 洗身,經過幾分鐘以後,四支尖利介標槍,就對前後左右插入浴 iok ㄟ 堂,在該 ge 時節,廖金鐘就將濕濕的 bi 腰帶一拂 fit,將四支標槍打結捆成一把,借力使力拋 pau ㄟ 出 浴室外丈過遠,再跳過六呎高的籬笆,對曬穀介禾 boer 埕走出去,消失於無影無蹤 ziung ㄟ 。

陳皇帝：各位有看到廖金鐘無？廖金鐘走對奈 nai 去了 i ㄟ ？……。

鄭國公：對禾 boer 埕 tang ㄟ 介方向逃 tau ㄟ 走出了 i ㄟ 。

陳皇帝：唉 ai ㄟ 噢 i ㄟ ！涯有事先精密設計,故意掖 ia 滿樹豆仔在禾埕上,當佢走過時,必定會一蹉一跌一翻 pan ㄟ 將佢簡簡單單擒 kim ㄟ 拿到手。唉 ai ㄟ 唉唉！樣無橫 vang 倒啊 va ㄟ ！

阿發仔：你等 nen ㄟ 看！分廖金鐘走過介樹豆仔,唔係綿綿 mien ㄟ 變成粉,就係必 bit ㄟ 析 sak ㄟ ！

陳皇帝：唉 ai ㄟ 噢 i ㄟ ！這隻猴仔實在慶 kiang 噢 ngo ㄟ ！功夫樣 ngiong ㄟ 會佢高強！

鄭國公：皇帝兄！涯看你介皇帝難做咧 le ㄟ ！

陳皇帝：毋使 si ㄟ 取笑涯！涯 ngai ㄟ 看！你國公介名仔 ngi ㄟ,又係 me 愛改名囉 lio ㄟ ！

◇音樂：

◇.旁白：廖金鐘單人獨馬去到鹽樹下庄赴約介時節,老庄庄中大家都係提心吊膽,擔心廖金鐘介安危,庄中有一大群功夫好介壯丁,暗中跔 ten▼等 nen▼廖金鐘介後背尾,在鹽樹下庄介庄外等了 ni▼幾下點鐘,時間已經等到半夜了,在該濛濛的視線中,突 tut▼然間出現了一個人影對庄內走出來,老庄甲一看到,就細聲喊出聲講：

老庄甲：金鐘歸來咧！金鐘歸來咧！

大眾：(當高興的 mi 拍手,有些人感動到 do 流出了目汁 zip▼)好在！好在！

老庄乙：大家緊張到會死,驚你有危險！所以涯等暗中跔 ten▼你來,有樣 ngiong▼地 ngi▼嗎？

廖金鐘：嚟 ho▼嚟！(拍胸前)涯喲！涯頭到係對鬼門關歸來了 i！

老庄丙：尤 ang！閻老王樣 ngiong▼地 ngi▼同汝講！

廖金鐘：閻老王講啊 nga▼！涯報到時 si▼間唔曾 cien▼到,喊涯遽 giak▼遽倒 do 歸來！這下老庄還愛涯來保護啊 va▼！

老庄丙：嚟 ho▼嚟！閻老王在地府也知凡間事 si 喲 io▼？

廖金鐘：當然知喲 io▼！

老庄甲：金鐘！金鐘！你真係英雄好漢！恁久以來老庄好在有你好靠 ko,嘎無,分人<翕 hip▼>豆豉 si 呢！金鐘！你看！歸莊仔 ngi▼人在伯公下等你歸來呢 ne！

大眾：金鐘,金鐘！歸來了 i▼(大家拍手一致喊)金鐘！英雄好漢！英雄好漢！

廖金鐘：各位父老兄弟姊妹！感謝大家！涯能夠爲了涯等老庄人,盡一些 sit▼力量算唔得麼介！算唔得麼介！這下恁 an▼夜了 vi▼,大家歸去睡目 muk▼,天光日涯還愛掌牛食草呢！

大眾：好！大家來歸！

廖金鐘：阿叔！涯歸來了 i▼！你還唔曾 cien▼睡喲 io▼？

廖元昌：涯樣 ngiong▼地 ngi▼睡得 i▼得 det▼啊 la▼！聽講你同鹽樹下庄人相打啊 va 係 he 係 me▼？樣會同人相打呢？

廖金鐘：係啦！事情係恁 an▼地 ni▼-----。

廖元昌：好！好！你恁有涯等廖家<武威堂>介精神,嘎 ga 無,老庄人長透 teu 分佢等欺侮 fu 噢 vo▼！保鄉衛庄當好,唔過凡事愛較 go 細 se 義兜 deu▼地 vi▼！

廖金鐘：阿叔！著 cok 噢 go▼,涯等介對聯<萬石家聲遠,武威世澤長>,當合 hap 涯介心意噢 io▼！

廖元昌：著是 si▼著！夜了 vi▼,好去睡了 i▼！

廖金鐘：好！阿叔！共下來去睡！

◇(音樂)：

◇旁白…經過了廖金鐘赴約介事件以後,鹽樹下庄的人再也毋敢再尋 cim▼老庄人介麻煩了。從此以後,兩庄和平相處,同時由莊頭介冤家變成親家。後來廖金鐘回轉大陸原鄉以後,老庄人民感恩廖金鐘保鄉爲庄的好漢,就在開庄伯公邊,南片介魚塘(一甲兩分地)擴建紀念廖金鐘,這口 heu▼魚塘也就係當年廖金鐘牽牛溫 vun 浴介魚塘。

=====劇 終==承蒙大家=====

★後記：

本文承蒙美濃溪埔寮廖乙丙,高樹廖勤和,曾祥華等等先生,以及六堆雜誌的資料提供,並參考廖氏第廿七世廖添丁於民國三十七年以前所寫的手抄記事本等等所編撰 con 本文,且作者本人於 50 年前亦識聽聞,確實有其人其事,其俠 hiap 義精神同表現,實在係可敬!可佩!可以講得係客家英雄好漢,惟其本人於傳說中,最後是歸原鄉以後一去不回。但依故鄉背景來探討係唔係有影正式歸原鄉或 fet 者遭 zo✓遇 ngi 不測來消失,深深值得研究討論。但是時過 257 年實在難以來研究,依照高樹廖家族 cuk譜 pu▼中並無廖金鐘一人,但手抄本有記載,廖家來台祖,確 kok▼實有一位同宗的人共下來,照老庄廖英蘭女士(廖昭基先生的親阿姑)講:極有可能佢就係廖金鐘。

◇三.本文客語四縣(高樹腔)注解:高樹腔包括:高樹,長治,佳冬,新埤等 25 村。

- 1.落 lok 腳:定居,像鳥仔盤旋著地。<涯 ngai▼>:我。<涯 ngai▼>改人部首。
- 2.掌 zong▼牛:看牛.放牛。放水(華語指放出去,客語指放進來)。
- 3.從 ciung▼細:自小時候起。從另音 cung▼。老庄:包括東興,東振等兩村。
- 4.老嫩 nun 大細:大小全部的人。力頭:力氣。
- 5.引 im 水:即灌 gong 漑 koi▼。些 sit▼把 ba▼:有些。
- 6.水口 heu▼頭:即圳 zun 水前端,<有口 heu▼>有錢的意思。
- 7.二 ngi 月戲:即新年後伯公下做戲。噴 kuai▼:經濟不良,貧窮。
- 8.庄腳下 ha✓:即庄尾。翻 fan✓頭:調頭。
- 9.頭前:前面。樣 ngiong▼地 ngi✓:這樣地。
- 10.插 cap▼齊:全部。遽遽 giak▼:很快地。
- 11.鬧 nau 台:演戲前打鑼鼓,供觀眾知道,藉以聚 ci 眾。
12. 惦 diam✓戇 ngong :恬<惦>即靜,戇即笨 bun 。鴉雀無聲。呆 ngoi▼,te▼。
- 13.續 sa 一時:轉換一瞬 sun 間。趨 giuk▼:驅趕。
- 14.姑<高>go✓不而 i▼將:迫不得已而這麼做。
- 15.束 sot 事 si :息事,結束 suk▼。
- 16.衍 ian▼愆 kian✓:即惹 ngia▼事生非。
- 17.生 sen✓理 li✓:即生意。有 mo▼:沒有。
- 18.該 ge 位:那位。忽 fut 聲仔 ngi▼:很快地(加重語氣變成第四聲)。
- 忽 fut 聲地 ngi✓。
- 19.詐 za 事:故意做。綯 to▼:先用圈圈套住後再用繩索銜接綁。

20. 絢 to 牛仔 vi：將牛之繩綁起來。
21. 田唇 sin：田埂。堵 du 好：剛剛好。
22. 落 lot 尾：如狗敗興而逃，尾楔楔 l liap。尾楔楔 l liap：夾尾巴。又音楔 l siap。
23. 唔使 si 了 i！：不用啦！長透 teu：經常。透 teu 水：加水使之淡化。
24. 分 bun：即分，給。倒 do 歸來：去了又回來。
25. 假 ga 樣 ngion：假的樣式。外 lo 背：外 ngoi 面。又音外 no 背。
26. 浴 iok 堂：〈浴〉客音同〈藥〉。即浴 iuk 室。浴 iok 有河洛音。
27. 綿綿 mien：稀爛。開析 sak：裂成兩半。必 bit 開：裂開。
28. 樹豆仔 vi：種在田埔矮樹，生在樹上之圓豆，煮煲食後，容易打屁卵。
29. 大盪 tong 棍：犁田踏割耙 pa 後，再拖平田泥之大橫棍即為盪棍。
30. 跔 ten：跟 gin 隨。謀 meu：即謀殺。
31. 從 cung 事，從 ciung 師：從事；做事。從師；拜師學藝。
32. 穿 con 針線，穿 con 過去：將線由針線孔穿過去。闖 ciim→cim(高樹腔)。
33. 戲棚 pang：戲台。較 go 好：比較好。較 ka 好→河洛音。
34. 徒 tu 弟：師 si 仔 i。報 bo 報滾 gun：拍打水的聲音。
35. 危 ngui 險 hiam：危急 gip。禾 vo 埕 tang：庭前晒穀的地方。又稱禾 vo 坪 piang。
36. 在該 ge 喊 hem：在那裡喊叫。〈禾 boer〉埕 tang←高樹腔。
37. 住 het〈做共下 ha〉：住在一起。做共 kiung 下：指一塊兒。住 cu 宅 cet。
38. 一蹉 coi 一跌 diet 一翻 pan：連續 siuk 三個動作〈蹉 coi，跌 diet，翻 pan〉。
39. 該 ge 跡 giak 仔 ki：那個地方，該地方。解 kie：有形→解 kie，無形→解 giai。
40. 唔 m 當 dong：不如。唔 m = 毋 m。閻老王〈客語〉=閻羅王〈華語〉。
41. 〈翕 hip〉豆豉 si：喻像小蝦米一樣任人宰割。〈翕 hip〉加火部首。
翕 hip 相：照相。

◆本篇語文注音用四縣〈高樹腔〉

二.高樹腔[戲劇篇]：

在各種不同的[語文與語言]領域 vet 肚裡，所使用的語言要領各有特殊的所在，比如廣播語言與電話對講也係舞台上介表演，要領各不相同，在本篇章中係以戲劇介方式來表達如上一篇相同的題材，戲劇之中為了有充分介表情，特別多用語文中介嘆詞與虛字語，本篇章一共提供如下四齣戲文用高樹腔編寫：

- (一)老庄英雄好漢廖金鐘〈開庄史料故事〉，[語文篇]與[戲劇篇]。
- (二)水鬼仔與慈悲的後生仔〈故事〉，[語文篇]與[戲劇篇]。
- (三)草擺 bai 蛇也會起惡〈故事〉，[語文篇]與[戲劇篇]。
- (四)步月樓&火燒庄戰役〈史料〉[戲劇篇]。

(一)高樹老庄英雄好漢---廖金鐘

◇一.劇中人：廖元昌,廖金鐘,阿義,阿光仔,陳皇帝,鄭國公,眾長者,後生仔,阿發仔,老庄<甲,乙, 丙>等 12 人。

◇二.劇文：

◇旁白：

在西元 ian ∨ 1750 年之 zi ∨ 時 si ∨,離現在有 257 年介時間了 ni ∨ ! 住在屏東縣高樹鄉老庄這兜鄉親,大部份來自廣東省梅縣.蕉嶺.永定,其中來自永定介廖元昌,當時帶等 nen ∨ 一個二十零歲介宗親--金鐘來到高樹老庄住 het,有一日廖元昌同廖金鐘在掌牛介牛埔坪,堵 du ∨ 好廖金鐘在該 ge 掌牛介中間,認真在該 ge 練武藝 ngi 工夫,廖元昌行兼 giam ∨ 來同金鐘講：

廖元昌：金鐘啊 nga ∨ ! <涯 ngai ∨ >等倆子 zi ∨ 叔自來高樹到今,不知不覺又過了 vi ∨ 五年了 ni ∨ !

金鐘：有影！時間過了 vi 實 sit 在係遽 giak ∨ ! (這時聽到鄰舍宗親阿義喊)

阿義：金鐘金鐘金鐘！遽遽歸來啲 io ! …。

金鐘：(隨時應聲回答)麼介事 si 啊 ia ! 涯同涯介阿叔掌 zong ∨ 牛仔 vi ∨ ,這下無閒噢no ∨ … !

阿義：外地人又來欺侮涯等老庄 zong ∨ 人了 ngi ∨ 啲 io !

金鐘：噢 o ∨ ! 你過等 den ∨ 一下！涯馬上到！

阿義：好！共快啲！

金鐘：(同其 ia ∨ 叔講)阿叔！外地人又來涯等老庄,唔知有麼介事 si ! 涯歸來去看一下！

廖元昌：好！自家愛較 go 細義 ngi 啊 ia 啲 ioi !

金鐘：會啦！阿叔！你放心！

阿義：(看到金鐘用走 zeu ∨ 忒 tet ∨ 地 li ∨ 歸來時),金鐘金鐘！較遽啊 ga ∨ ! 涯帶你來 去看。

金鐘：看麼 mak ∨ 介 ge !

阿義：(緊 in ∨ 走緊 in ∨ 講),因為引 im ∨ 田水介事 si 啦！

金鐘：涯等 den ∨ 老庄人介田,係在水口 heu ∨ 頭,引水奈 nai 有麼介問題呢？

阿義：名講係水口頭,但是 si 水愛先讓鹽樹下該 ge 庄人先引水引足了以後,才輪 lien ∨ 到涯等老庄介人。

金鐘：係嘎 ha ! 樣 ngiong ∨ 恁 an ∨ 無道理呢 no !

阿義：因為恁 an ∨ 地 ni ∨ ,愛等 den ∨ 佢 gi ∨ 等 nen ∨ 水引足以後,正輪到涯等老庄！涯等無水時 si 秧苗,涯頭到 do 正將水作 zok ∨ 過老庄來,這下鹽樹下庄來了兩個惡霸,又將圳水翻淨淨,又搭當惡介趨 giuk ∨ 過來愛拂 ut 涯等,大家都係驚到緊惇 zun ∨ ,奈伊等唔何。

金鐘：惡霸！惡霸有麼介好驚？

阿義：所以老庄人這下就靠你來保護了 vi✓ 啲！

金鐘：無問題！等涯廖金鐘來教訓佢等,豈 ki✓ 有此理！

◇音樂：

◇旁白：

老庄同鹽樹下庄爲了引 im 水,發生了河洛客爭水事件,鬧到 do 兩庄人毋和氣,在當時介滿清政府也不管地方介事,百姓登常以武力來解決。講到 do✓ 每年到了二月,老庄人都係依照風俗,愛請戲班仔來開庄伯公前演<二 ngi 月戲>(伯公戲),消息傳到鹽樹下庄,庄民阿光通報兩位惡霸陳皇帝同鄭國公。

阿光仔：報告陳皇帝！老庄今晡日開始在老庄介開庄伯公頭前,愛做二月戲啊 ia 啲 io✓。

陳皇帝：老庄人真係眼中無人,仰 ngiong✓ 毋使照涯介規定,來邀請鹽樹下庄人去看戲嘎 ha✓！

鄭國公：諗 e✓！無成 sang✓ 老庄人介皮又在該 ge 癢 iong✓ 了 ngi✓ 哪 na✓！

陳皇帝：阿光仔 nge✓！你暗晡夜派一群人去戲棚下掌 zong✓ 等 nen✓。

鄭國公：記得伊等有準備好兩張籐竹椅,放在最頭前,侍 si 候涯同陳皇帝坐介貴賓座無 mo✓？

阿光仔：好！兩位大哥還有麼介愛交代 dai 介無 mo✓？

陳皇帝：還有！若係涯等兩儕 sa✓ 唔 m✓ 曾 cien✓ 到場,使 si✓ 唔得開鑼做戲。

阿光仔：好！嘎 ga 涯先來戲棚下準備。

◆本篇語文注音用高樹腔。

◇音樂）：

◇旁白：

食飽夜以後,老庄同鹽樹下庄介人,都係<兜 deu✓>等 nen✓ 矮凳仔 ni✓ 尖來尖去,入到戲場下來,當時再加上做小生 sen✓ 理介小販仔,戲場下非常熱鬧。當時廖金鐘也係到場來看戲,但是企了 i✓ 當久,只有聽到戲棚頂高介鑼鼓,鏗 kin 鏗鏘 kiang 鏘！響了 ngi✓ 歸暗晡仔 vi✓！續 sa 無看到 do✓ 著 zok✓ 戲服 fuk 介人,探聽之 zi✓ 下,就係戲棚頭前兩張竹椅貴賓座介主人毋曾 cien✓ 到場,廖金鐘看到這種無奈 nai 介情形,譴 kien✓ 到鼻公緊出煙,所以就走 zeu✓ 上前大大方方的 ngi 坐下去！同時大聲宣佈講：

廖金鐘：時間超過忒 tet✓ 久了 vi✓！這下開始 si✓ 開鑼做戲！

眾長者：做唔得,做唔得！再忍耐,再等一下！

後生仔：麼介樣式 sit✓ 啊 la✓！涯等企啊 ia 腳都企 ki✓ 軟了 ni✓ 呢 ne✓！還唔曾做戲！

眾長者：這兜 deu✓ 後生仔 ni✓ 莫恁氣拋拋到 do✓ 啊 va✓！若 na✓ 係 he 這下就來開戲,過等 din✓ 啊 na 台下介戲會比戲棚頂高介戲較精彩啲 io✓！

後生仔：驚滌 siau ∨ 嘎 ha ∨ ！開始做戲！開始做戲！開始做戲！

廖金鐘：確實有影！時間超過忒 tet ∨ 久了 vi ∨ ！這下開始 si ∨ 開始做戲！有事 si 情 cin ∨ 涯廖金鐘一人負責！絕對唔會牽連大家,請開始 si ∨ 開鑼做戲！這個大位唔坐恁打喪 song ∨ ,涯來坐！

鄭國公：唉 e ∨ ！皇帝兄！今晡 bu ∨ 暗晡 bu ∨ 老庄人介菜色同酒不壞啲！哇 va 呷giak ∨ 啊 ga ∨ 足 giok ∨ 醉！噢！你看！戲棚下實在多人！

陳皇帝：唉 e ∨ ！奇怪！這下樣開始做戲了 i ∨ 呢 no ！

鄭國公：唉 e ∨ ！涯等介位仔 i ∨ 樣 ngiong ∨ 有人在該 ge 坐呢？

後生仔：金鐘！鹽樹下庄介兩個惡霸來了 i ∨ 呢 ne ！

廖金鐘：無相干！看佢等兩人敢對涯樣 ngiong ∨ 地 ngi ∨ ！隨在佢！

陳皇帝：(陳皇帝同鄭國公火冒 mo 三丈,兩人起手視 sii 正 zang 廖金鐘拂 fut 過來) 嚟嚟ho ∨ ！你真好大膽,涯等倆儕介大位汝啊 nga ∨ 敢坐,敢同涯來作對！

廖金鐘：(將陳.鄭兩人輕輕緊抵緊擋,緊抵緊擋,不費功夫抵擋退了幾下步遠),你兩人根本都唔係涯介對手！

鄭國公：好膽出來！來去人較 go 少介地方再來比一下！

廖金鐘：出來就出來！驚 gia 啥 sa 滌 siau ∨ (河洛話)！

◇音樂：

◇旁白：廖.陳.鄭三人在空地大打出手,廖金鐘退到西柵門邊時,翻頭緊手抽拿出門柵 cak 門介大槓 gong 仔(相似耕田用介大盪棍),比手劃腳了 gi ∨ 兩三下,陳鄭兩人一時嚇到失 sit ∨ 膽,身邊觀看介大眾,大聲喊精采,陳.鄭兩人心中推測 cet ∨ ,廖金鐘一定係有練過武藝功夫介人,所以趕緊離開戲場,歸鹽樹下庄。廖金鐘心神板勢非常在 cai 介行轉戲棚下來看戲。陳.鄭兩人離開老庄,歸到鹽樹下庄以後,佢等倆儕自從都唔識嘗 song ∨ 過失敗介味道,所以心中相當鬱 vut ∨ 悴 zut ∨ 與不服 fuk。第二日派帶有武藝功夫介阿發仔 li ,去老庄打聽,到底昨暗晡來做對頭介係麼 man ∨ 儕 sa ∨ 人。當阿發仔來到西柵門時,堵 du ∨ 好廖金鐘也牽牛來到開庄伯公下介陂 bi ∨ 塘溫 vun 浴 iok ∨ ,阿發仔就問廖金鐘：

阿發仔：請問掌牛哥仔,昨暗晡在戲棚下同陳皇帝.鄭國公相打介,該 ge 隻後生仔係何等人物？

廖金鐘：該 ge 位啲 io ∨ ！該 ge 就係涯介師父廖金鐘啦！你唔知啲 io ∨ ？

阿發仔：係 he 唔係 me 做得帶涯來去見你介師父好嗎？

廖金鐘：(心想！這個人一定係對方派來的)好！等涯將牛仔絢 to ∨ 好以後,才 nang 共下來去！

阿發仔：好啊！涯看你絢 to ∨ 牛仔 vi ∨ ！

廖金鐘：(一時尋 cim✓ 唔到綯牛介墩仔 ni✓,所以運了氣功,將田脣打一大空 kang✓,將牛索 sok✓ 像穿 con 針線樣穿 con✓ 過去,牛仔就綯在該 ge)牛仔綯好了！涯帶你來去見涯介師父！

阿發仔：(阿發仔親眼看到廖金鐘介師仔 i✓,用拳頭打田脣介功夫,佩服與嚇到)毋使 si✓ 咧 le✓！承蒙你(翻頭遽 giak✓ 遽轉歸鹽樹下庄)！

陳皇帝：國公！你看！阿發仔轉來了 i✓ 啲 io！阿發仔！看你走到兩腳無貼 dap✓ 地,到底係有麼介事啊 ia✓。

鄭國公：係呀！你看！面色續 sa 變啊 na 呷 gap 青了 ngi✓,無成看到鬼哪 na✓！

阿發仔：噢 o✓！比看到鬼還愛較 go 厲害。

陳.鄭：仰 ngiong✓ 地 ngi✓ 講！

阿發仔：涯堵 du✓ 到廖金鐘介師 si✓ 仔 i✓,看到佢介武藝恁高強,涯驚怕見到厥 gia✓ 師父時,一定係有命去,無命歸。所以涯就連爬帶滾介走 zeu✓ 歸來,遽遽稟報,嘎 ga 無,你等去了,包死無歸介！

陳皇帝：噢 o✓！聽阿發仔恁地 ni✓ 講！國公同涯都毋係 me 佢介對手噢 vo✓？

阿發仔：確實！汝等倆儕 sa✓ 加上 hong 起來也唔係佢介對手。

鄭國公：嘎 ga 好！涯來想一介計謀 meu✓！輕輕地 ngi✓ 就將佢拈 ngiam✓ 入落袋介。

陳皇帝：麼介計謀！

鄭國公：涯等來詐 za 意出一張請帖,內容係講；老庄同鹽樹下庄和平相處介事,邀請廖金鐘來商量,<哺 pu>到這機會,就將佢暗中用梟 hieu✓ 度將廖金鐘謀 meu✓ 忒 het✓ 了 li 去。

陳皇帝：好！好！神機妙算！有道理！帖仔 bi✓ 寫好以後再派阿發仔 li✓ 送過去！

阿發仔：好！無問題！無問題！

◇音樂)：

◇旁白：幾日後,果然廖金鐘接到邀請函 ham✓,老庄前輩知得了 li✓ 以後,一致反對廖金鐘一儕人去赴約,但是廖金鐘係硬頸又兼固 gu✓ 執 zip✓ 介個 ge 性,不想連累他人家,所決定佢單槍匹馬一儕人去,佢先瞭解了 i✓ 地形,做好了萬全準備以後,就在臨暗頭來到鹽樹下庄,來到陳皇帝介屋家,陳皇帝假意迎接奉茶之後：

陳皇帝：爲著 cok 涯等鹽樹下庄人介禮貌同尊重客人介風俗,今晡日特別做了一間四呎四方闊,六呎高介大浴 iok 堂,請你洗好身 sin✓ 了 ni✓ 以後,才 nang 來談兩村介大事！

鄭國公：有請！唔使細義！

廖金鐘：好！恁 an✓ 工夫噢 vo✓！壞勢 se 啲 io✓！嘎 ga 涯就來去,失陪 pi✓ 啲 io！

◇音樂：

◇旁白：當廖金鐘一踏 tap 入到浴室,看到有一桶燒滾滾的滾水,佢想這必有高度介危險玄幾,廖金鐘也將計就計,就將八尺長介腰帶解 kie 下,放入落水肚裡打水響出聲,分外 no 背介人佬 lau 到佢正在該 ge 洗身,經過幾分鐘以後,四支尖利介標槍,就對前後左右插入浴 iok 堂,在該 ge 時節,廖金鐘就將濕濕的 bi 腰帶一拂 fit,將四支標槍打結捆成一把,借力使力拋 pau 出 浴室外丈過遠,再跳過六呎高的籬笆,對曬穀介禾 boer 埕走出去,消失於無影無蹤 ziung 。

陳皇帝：各位有看到廖金鐘無？廖金鐘走對奈 nai 去了 i ？ …..。

鄭國公：對禾 boer 埕 tang 介方向逃 tau 走出了 i 。

陳皇帝：唉 ai ！ 咦 i ！ 涯有事先精密設計,故意掖 ia 滿樹豆仔在禾埕上,當佢走過時必定會一蹉一跌一翻 pan 將佢簡簡單單擒 kim 拿到手。唉 ai ！ 唉唉！ 樣無橫 vang 倒啊 va ！

阿發仔：你等 nen 看！ 分廖金鐘走過介樹豆仔,唔係綿綿 mien 變成粉,就係必 bit 析 sak ！

陳皇帝：唉 ai ！ 咦 i ！ 這隻猴仔實在慶 kiang 噢 ngo ！ 功夫樣 ngiong 會恁高強！

鄭國公：皇帝兄！ 涯看你介皇帝難做咧 le ！

陳皇帝：毋使 si 取笑涯！ 涯 ngai 看！ 你國公介名仔 ngi ,又係 me 愛改名囉 lio ！

◇音樂：

◇.旁白：廖金鐘單人獨馬去到鹽樹下庄赴約介時節,老庄庄中大家都係提心吊膽,擔心廖金鐘介安危,庄中有一大群功夫好介壯丁,暗中跔 ten 等 nen 廖金鐘介後背尾,在鹽樹下庄介庄外等了 ni 幾下點鐘,時間已經等到半夜了,在該濛濛的視線中,突 tut 然間出現了一個人影對庄內走出來,老庄甲一看到,就細聲喊出聲講：

老庄甲：金鐘歸來咧！ 金鐘歸來咧！

大眾：(當高興的 mi 拍手,有些人感動到 do 流出了目汁 zip)好在！ 好在！

老庄乙：大家緊張到會死,驚你有危險！ 所以涯等暗中跔 ten 你來,有樣 ngiong 地 ngi 嗎？

廖金鐘：嚟 ho ！ 嚟！ (拍胸前)涯喲！ 涯頭到係對鬼門關歸來了 i ！

老庄丙：尤 ang ！ 閻老王樣 ngiong 地 ngi 同汝講！

廖金鐘：閻老王講啊 nga ！ 涯報到時 si 間唔曾 cien 到,喊涯遽 giak 遽倒 do 歸來！ 這下老庄還愛涯來保護啊 va ！

老庄丙：嚟 ho ！ 嚟！ 閻老王在地府也知凡間事 si 喲 io ？

廖金鐘：當然知喲 io ！

老庄甲：金鐘！金鐘！你真係英雄好漢！係久以來老庄好在有你好靠 ko,嘎無，分人<翕 hip \>豆豉 si 呢！金鐘！你看！歸莊仔 ngi \ 人在伯公下等你歸來呢 ne ！

大眾：金鐘,金鐘！歸來了 i ✓ (大家拍手一致喊)金鐘！英雄好漢 ！英雄好漢！

廖金鐘：各位父老兄弟姊妹！感謝大家！涯能夠爲了涯等老庄人,盡一些 sit \ 力量算唔得麼介！算唔得麼介！這下係 an \ 夜了 vi ✓,大家歸去睡目 muk \,天光日涯還愛掌牛食草呢！

大眾：好！大家來歸！

廖金鐘：阿叔！涯歸來了 i ✓！你還唔曾 cien ✓ 睡啲 io \ ？

廖元昌：涯樣 ngiong \ 地 ngi ✓ 睡得 i \ 得 det \ 啊 la ✓！聽講你同鹽樹下庄人相打啊 va 係 he 係 me ✓？樣會同人相打呢？

廖金鐘：係啦！事情係係 an \ 地 ni ✓ -----。

廖元昌：好！好！你係有涯等廖家<武威堂>介精神,嘎 ga 無,老庄人長透 teu 分佢等欺侮 fu 噢 vo ✓！保鄉衛庄當好,唔過凡事愛較 go 細 se 義兜 deu ✓ 地 vi ✓！

廖金鐘：阿叔！著 cok 噢 go ✓,涯等介對聯<萬石家聲遠,武威世澤長>,當合 hap 涯介心意噢 io ✓！

廖元昌：著是 si ✓ 著！夜了 vi ✓,好去睡了 i ✓！

廖金鐘：好！阿叔！共下來去睡！

◇(音樂)：

◇旁白…經過了廖金鐘赴約介事件以後,鹽樹下庄的人再也毋敢再尋 cim ✓ 老庄人介

麻煩了。從此以後,兩庄和平相處,同時由莊頭介冤家變成親家。後來廖金鐘回轉大陸原鄉以後,老庄人民感恩廖金鐘保鄉爲庄的好漢,就在開庄伯公邊,南片介魚塘(一甲兩分地)擴建紀念廖金鐘,這口 heu \ 魚塘也就係當年廖金鐘牽牛溫 vun 浴介魚塘。

=====劇 終==承蒙大家=====

★後記：

本文承蒙美濃溪埔寮廖乙丙,高樹廖勤和,曾祥華等等先生,以及六堆雜誌的資料提供,並參考廖氏第廿七世廖添丁於民國三十七年以前所寫的手抄記事本等等所編撰 con 本文,且作者本人於 50 年前亦識聽聞,確實有其人其事,其俠 hiap 義精神同表現,實在係可敬！可佩！可以講得係客家英雄好漢,惟其本人於傳說中,最後是歸原鄉以後一去不回。但依故鄉背景來探討係唔係有影正式歸原鄉或 fet 者遭 zo ✓ 遇 ngi 不測來消失,深深值得研究討論。但是時過 257 年實在難以來研究,依照高樹廖家族 cuk 譜 pu \ 中並無廖金鐘一人,但手抄本有記載,廖家來台祖,確 kok \ 實有一位同宗的人共下來,照老庄廖英蘭女士(廖昭基先生的親阿姑)講：極有可能佢就係廖金鐘。

◇三.本文客語四縣(高樹腔)注解：高樹腔包括：高樹,長治,佳冬,新埤等 25 村。

- 1.落 lok 腳：定居,像鳥仔盤旋著地。<涯 ngai v>：我。<涯 ngai v>改人部首。
- 2.掌 zong 牛：看牛,放牛。放水(華語指放出去,客語指放進來)。
- 3.從 ciung v 細：自小時候起。從另音 cung v。老庄：包括東興,東振等兩村。
- 4.老嫩 nun 大細：大小全部的人。力頭：力氣。
- 5.引 im 水：即灌 gong 漑 koi。些 sit 把 ba：有些。
- 6.水口 heu 頭：即圳 zun 水前端,<有口 heu>有錢的意思。
- 7.二 ngi 月戲：即新年後伯公下做戲。噴 kuai v：經濟不良,貧窮。
- 8.庄腳下 ha 頭：即庄尾。翻 fan 頭：調頭。
- 9.頭前：前面。樣 ngiong 地 ngi 頭：這樣地。
- 10.插 cap 齊：全部。遽遽 giak：很快地。
- 11.鬧 nau 台：演戲前打鑼鼓,供觀眾知道,藉以聚 ci 眾。
- 12.惦 diam 戇 ngong：恬<惦>即靜,戇即笨 bun。鴉雀無聲。呆 ngoi v, te v。
- 13.續 sa 一時：轉換一瞬 sun 間。趨 giuk：驅趕。
- 14.姑<高>go 不而 i v 將：迫不得已而這麼做。
- 15.束 sot 事 si：息事,結束 suk。
- 16.衍 ian v 愆 kian 惹 ngia 事生非。
- 17.生 sen 理 li：即生意。冇 mo v：沒有。
- 18.該 ge 位：那位。忽 fut 聲仔 ngi：很快地(加重語氣變成第四聲)。
忽 fut 聲地 ngi。
- 19.詐 za 事：故意做。綯 to v：先用圈圈套住後再用繩索銜接綁。
- 20.綯 to v 牛仔 vi：將牛之繩綁起來。
- 21.田唇 sin v：田埂。堵 du 好：剛剛好。
- 22.落 lot 尾：如狗敗興而逃,尾楔楔 l liap。尾楔楔 lliap：夾尾巴。又音楔 l siap。
- 23.唔使 si 了 i！：不用啦！長透 teu：經常。透 teu 水：加水使之淡化。
- 24.分 bun 倒 do 歸來：去了又回來。
- 25.假 ga 樣 ngion：假的樣式。外 lo 背：外 ngoi 面。又音外 no 背。
- 26.浴 iok 堂：<浴>客音同<藥>。即浴 iuk 室。浴 iok 有河洛音。
- 27.綿綿 mien v：稀爛。開析 sak：裂成兩半。必 bit 開：裂開。
- 28.樹豆仔 vi：種在田埔矮樹,生在樹上之圓豆,煮煲食後,容易打屁卵。
- 29.大盪 tong 棍：犁田踏割耙 pa 後,再拖平田泥之大橫棍即為盪棍。
- 30.跔 ten v：跟 gin 隨。謀 meu v：即謀殺。
- 31.從 cung v 事,從 ciung v 師：從事；做事。從師；拜師學藝。
- 32.穿 con 針線,穿 con 過去：將線由針線孔穿過去。闌 ciim→cim(高樹腔)。
- 33.戲棚 pang v：戲台。較 go 好：比較好。較 ka 好→河洛音。
- 34.徒 tu v 弟：師 si 仔 i。報 bo 報滾 gun：拍打水的聲音。

- 35.危 ngui▽險 hiam▽：危急 gip▽。禾 vo▽ 埕 tang▽：庭前晒穀的地方。又稱禾 vo▽坪 piang▽。
- 36.在該 ge 喊 hem✓：在那裡喊叫。<禾 boer▽> 埕 tang▽←高樹腔。
- 37.住 het<做共下 ha>：住在一起。做共 kiung 下：指一塊兒。住 cu 宅 cet。
- 38.一蹉 coi 一跌 diet▽一翻 pan✓：連續 siuk 三個動作<蹉 co ,跌 diet▽,翻 pan✓>。
- 39.該 ge 跡 giak▽仔 ki▽：那個地方,該地方。解 kie▽：有形→解 kie▽,無形→解 giai▽。
- 40.唔 m▽當 dong：不如。唔 m▽=毋 m▽。閻老王<客語>=閻羅王<華語>。
- 41.<翕 hip▽>豆豉 si：喻像小蝦米一樣任人宰割。<翕 hip▽>加火部首。
翕 hip▽相：照相。◆本篇語文注音用四縣<高樹腔>

(二)慈悲的後生仔&理解的水鬼仔[民間戲劇篇]：

一.劇中人：阿慶伯,萬振,阿竹,水鬼,大嫂等五人。

二.劇文：

◇音樂：

◇旁白：

老一輩介人相信有聽過水鬼變城 sang▽隍介故事,唔 m▽過蓋久無聽人講,強強毋記得了 li▽！話講頭擺在屏東縣高樹鄉介老庄,有一介後生仔名安到 do✓萬振,在 cai✓屋肚編刺 ciak▽漁網仔 ngi▽,聽到阿慶伯在禾 boer 埕 tang 該 ge 跡仔的聲音喊等 nen▽行過來。

阿慶伯：(喊)萬振！…。

萬振：（將手邊的 ni 工作停下來,知得係上片阿慶伯來）阿慶伯！入來聊。

萬振：做麼介恁 an▽無閒呢 no。

阿慶伯：天時恁暗驚怕會落 lok 大雨了 i▽,<涯 ngai▽>介賴仔摘幾下擔番樣,還在番樣 son 樹下,拜託你遽 giak▽遽<捲 ten>手扛歸來好嗎？

萬振：噢 o▽！好啦！涯馬上去！

阿慶伯：嘎 ga 就 tu 涯先行噢 ngo✓！你遽遽來番樣 son 園下嘎 ha▽。

萬振：好啦！好啦！

◇音樂：

◇旁白：

萬振介身材生來相當高大,但係家中環境蓋噴 kuai▽,佢做人做事老實煞 sat▽猛 mang✓又熱心,鄰舍有事 se 愛做,只要喊一聲無第二句話,緊緊就來幫忙做,和 fo▽上和下屋對人家也蓋和睦。日 ngi▽時 si▽頭做事 se,暗晡頭網 ngiok▽魚仔補貼來生活過日,有一晚晡 bu✓喊阿慶伯介賴仔阿竹仔共下去老庄西片的大魚塘用網 ngiok▽仔 gi▽網 ngiok▽漁仔 ngi▽：

阿竹：萬振！你實在利害，漁網仔編刺 ciak ㄟ 到恁 an ㄟ 好勢 se，係麼 man ㄟ 人教你介呢 no？

萬振：愛使 si ㄟ 人教！將舊漁網爛忒 het ㄟ 的 li 拿來學補，拿來研究就會了 i ㄟ 啊 ia ㄟ。

阿竹：但係涯再樣 ngiong ㄟ 地 ngi ㄟ 看，毋 m ㄟ 會就係毋會。

萬振：你毋係 me 靠 kau 這行頭路來食飯的 ni 人，怪毋得你學毋會。

阿竹：這就 tu 係 he 興趣所爭 zang ㄟ …，萬振！

萬振：樣 ngiong ㄟ 地 ngi ㄟ ！有麼介事 si 啊 ia ㄟ。

阿竹：涯等 nen ㄟ 將漁網仔放落魚塘肚裡，放了 ni ㄟ 歸暗晡仔 ie ㄟ 了 i ㄟ，會轉點了 mi ㄟ 呢 ne？愛收漁網仔 ngi ㄟ 了 i ㄟ 嗎？。

萬振：啊 a ㄟ ！差無多了 vi ㄟ ！

阿竹：涯來掬 kuan 水桶，毋知網 ngok ㄟ 有一多尾魚仔 ngi ㄟ 啊 ia ㄟ？

萬振：(準備等 nen ㄟ 手燈仔，下去魚塘收)網唔曾 cien ㄟ 收起來，涯奈會知有一多尾。

阿竹：(水桶放身邊)愛<捲 ten>手無 mo ㄟ？。

萬振：愛啲 io ㄟ ！涯牽這片，阿竹你牽該 ge 片。

阿竹：好！唉 ai 啲 io ！恁重啊 nga ㄟ ！唉 ai ㄟ ！樣 ngiong ㄟ 無半尾魚仔 ngi ㄟ 啊 ia ㄟ ！奇怪無半尾魚仔，又樣會恁重，害涯暢 tiong 一下。

萬振：漁網仔 ngi ㄟ 落水當然會較 go 重啊 nga ㄟ，有麼介好奇怪介！

阿竹：夜了 vi ㄟ 啲 io ！！來歸！來歸！今晡日食齋！無網到半尾魚仔！

萬振：天光暗晡才 nong 再過來。

阿竹：好！來歸！

◇音樂：

◇旁白：第二第三暗晡 bu ㄟ 萬振拿漁網仔 ngi ㄟ 阿竹<核 kai ㄟ>水桶，本本來到老庄西片的大魚塘掖 ie 魚仔，最後還係同以前一樣<桃 kai ㄟ>等 nen ㄟ 空空的水桶歸，阿竹火氣蓋著 cok 的向萬振講：

阿竹：萬振！涯同你講，這大魚塘根本就無魚仔。

萬振：有啦！

阿竹：有！有在奈啊 ia ㄟ？樣 ngiong ㄟ 掖 ie 了 i ㄟ 兩三暗晡，都掖無半尾，天光暗晡涯毋來了 i ㄟ 啲 io ！拜託唔好 mo ㄟ 再邀涯來！愛來你自家來(唔高興)！

萬振：好啦！

◇音樂：

◇旁白：第四暗晡係十五夜，月光蓋光，毋使電火就看得 ni ㄟ 蓋遠到，由於連續 siuk 幾下暗晡都係空手歸，阿竹來掖 ie 魚仔介興趣也係畀 bi ㄟ 打落了 gi ㄟ，只有萬振恁有耐心照樣再去大魚塘，當他將漁網掖 ie 下水的時節，水竇 deu 肚裡無兆 diau ㄟ 無知 di ㄟ，續 sa 走出一個人出來同時又講：

水鬼：後生仔 ngi ㄟ！涯知你在這掖 ie 了 i ㄟ幾下暗晡,都係掖 ie 毋到魚仔係 he 嗎？

萬振：你仰 ngiong ㄟ知啊 ia ㄟ！

水鬼：當然知啊 ia ㄟ！這係涯介地盤呢 ne？

萬振：仰地 nge ㄟ講係你介地盤。

水鬼：這所在係涯掌管介,所以講係涯地盤！

萬振：嘎 ga！涯問你,這兜魚仔走到奈去了 i ㄟ,做麼介涯掖 ie 毋到魚仔 ngi ㄟ？

水鬼：該 ge 係分涯趨 giuk ㄟ走了 vi ㄟ。

萬振：你做麼介同佢趨 giuk ㄟ走？

水鬼：你來掖 ie 魚仔,事先無同涯講一聲！涯當然愛來將魚仔來趨 giuk ㄟ走啊 va ㄟ。萬振：噢 o ㄟ！怪唔得涯掖 ie 毋到魚仔。

水鬼：後生仔！你想愛掖蓋多魚仔有 mo ㄟ？

萬振：當然想啊 nga ㄟ！

水鬼：涯肚饑到會死,嘎 ga 你去準備食介東西來,涯同你趨 giuk ㄟ魚仔分汝落網。

萬振：簡單！涯屋家飯菜便便,涯歸來拿。

水鬼：好！遽 giak ㄟ啊 ga ㄟ啲 io！涯等你！

萬振：好！半點鐘內倒 do 轉來！

◇音樂：

◇旁白：萬振歸屋家拿了食介東西,倒 do 轉來到大魚塘請水鬼仔食,依照約束,水鬼仔斷 ton 真 zin ㄟ就對西片,將魚仔趨到東片,來分這位後生仔掖 ie,當這位後生仔將網仔一收,確實係有影,滿網都係大尾又肥介魚仔,連續 siuk 幾下暗晡都係掖到 do 滿布袋的魚仔 ngi ㄟ,豐收揸 bi 等 nen ㄟ魚仔歸屋家,心肚裡唔知一高興地 mi ㄟ！經過幾下禮拜,當萬振愛歸時,水鬼同萬振講：

水鬼：後生仔！涯落水竇 deu 肚裡趨 giuk ㄟ魚仔,冷到會死汝應該攞 kuang 酒分涯 <淋 lim ㄟ>啊 ma ㄟ！。

萬振：噢 o ㄟ！壞勢 se！涯續 sa 無 mo ㄟ想到,你在這 ia ㄟ等涯,涯歸來去攞 kuang。

◇音樂：

◇旁白：萬振同水鬼仔想處到 do 蓋好,也就變成啊 na 好朋友,恁 an ㄟ地 ngi ㄟ倆儕 sa ㄟ交往了一斬 zam ㄟ時間以後,有一日水鬼仔就對這位後生仔講：

水鬼：後生仔！涯同你講,你定著 cok 做毋得同別人講噢 ngo！

萬振：汝 n ㄟ講麼介啊 ia ㄟ！

水鬼：涯算到涯出世 se 介機會來了 i ㄟ。

萬振：麼介出世 se 機會！

水鬼：天光當晝 zu 會有一個婦人家會<核 kai ㄟ>等 nen ㄟ割禾介點心對這 la ㄟ裡 le ㄟ經過。

萬振：經過又會樣 ngiong ㄟ 地 ngi ㄟ 呢。

水鬼：伊腳趾 zi ㄟ 踢了 li ㄟ 會跌倒 do ㄟ, 橫 vang 倒 do ㄟ。

萬振：橫 vang 到就<亢 hong>起來係 me。

水鬼：唔過<核 kai ㄟ>的酒菜會罯 fung ㄟ 淨淨。

萬振：嘎 ga 割禾 boer 仔介人就無好食了 li ㄟ！

水鬼：著 cok！這位婦人家就有 mo ㄟ 辦法同割禾的頭家來做交代 dai。

萬振：嘎 ga！仰葛 gat ㄟ 煞 sat ㄟ！真經的啲 io ㄟ！該 ge 就包死無生。

水鬼：恁地！<涯 ngai ㄟ>就可以轉世 si 出世 se 了 i ㄟ！

萬振：嘎 ha ㄟ！

水鬼：這係秘 bi 密 met, 你做毋得講出去啲！

萬振：噢 o ㄟ！唔 m ㄟ 過……。

水鬼：無麼介過唔過介啦！以後涯就無辦法同你趨 giuk ㄟ 魚仔了 i ㄟ 啲 io！再見！

萬振：(看到水鬼愛走了)唉 a ㄟ！。

水鬼：毋使唉 a ㄟ 啦！涯交代你介事, 做毋得講出去啲！(講忒 het ㄟ 就消失了 li ㄟ)

萬振：喂 ve ㄟ……真介一下地 vi ㄟ 就無看到鬼影, 今下 ga 仰葛 gat ㄟ 煞 sat ㄟ 哪 na ㄟ？天光下晝有一個婦人家, 會在這無命, 水鬼仔介話到底真 zin ㄟ 也 na ㄟ 假啊 va ㄟ, 先歸來去才 nong 來打算。

◇音樂：

◇旁白：萬振歸到屋家緊想水鬼講該 ge 兜 deu ㄟ 話, 又千交代萬交代喊涯毋好將秘密洩 siap ㄟ 漏, 真係進退停三難, 到了第二日下晝萬振半信半疑 ngi ㄟ 來到大魚塘石頭坐等試 ci 看哪, 不久果然有一個婦人家<挑 kai ㄟ>著 nen ㄟ 一擔點心行過來, 有影！腳趾 zi ㄟ 踢到橫 vang 落地, 將菜藍肚理介點心罯 fung ㄟ 淨淨, 婦人家蓋傷心, 向大魚塘行過去, 搭兩腳踏入水肚社, 萬振該 ge 時緊張喊出聲：

萬振：大嫂！大嫂！危險！危險！做毋得羈 beu ㄟ 落水肚裡啲！

大嫂：(像分 fung ㄟ 醒樣地 nge ㄟ, 忽 fut ㄟ 然驚醒噉 gieu 出聲) 唔 ng ㄟ, 一擔酒菜分涯罯 fung ㄟ 淨淨！會分頭家罵死啦！

萬振：大嫂！你莫傷心, 分頭家罵較 go 贏無命。

大嫂：你仰 ngiong ㄟ 知涯會來自殺？

萬振：未卜先知哩！

大嫂：承蒙你！好在喊涯, 救涯一命。

萬振：大嫂！妳還係趕緊歸去準備點心, 嘎 ga 無, 會分頭家罵死啲 io ㄟ。

大嫂：噢 o ㄟ！承蒙救命之恩。

萬振：以後愛細義 ngi。

◇音樂：

◇旁白：第二日，當這位後生仔又來到魚塘的時節，該 ge 位水鬼仔一見了 ni▽面，想到昨晡日的轉世 si 出世 se 的機會，分這位後生仔破忒 het▽了 li▽以後，心中火氣大著 cok，想愛起手打這位後生仔，唔放過伊！該 ge 時節，水鬼仔看到這位後生仔的手中拿等網仔，從頭到尾都係唔將網仔放下來。水鬼仔一生 sen✓人最驚網仔，所以又唔敢行兼 giam✓，恁地 ni✓就拖延了 ni▽歸暗晡仔，最後水鬼仔火氣也隨落下來，倆儕 sa▽再講和歸為好朋友莫再來計較 gau▽，繼續共同合作做打漁仔掖網仔的事情。

有一日又在共下<林 lim✓>酒講笑談的中間，該 ge 位水鬼仔又拍 pok 這位後生仔的肩頭，同時偷偷地 vi✓同後生仔講：

水鬼：後生仔！上擺你害涯失忒 het▽出世 se 的機會，這擺機會又來了 i▽，您無論如何，絕對做唔得同<涯 ngai▽>放 biong 聲出去了 i▽啲 io✓！

萬振：麼介機會來了 i▽啊 ia▽！

水鬼：就 tu 係天光當晝 zu，有一群細人仔 ni▽會來這魚塘肚裡洗身 sin✓仔 ni▽！

萬振：細人仔 ni▽會來泅 ciu▽水啲 io▽！

水鬼：唔 ng▽！該 ge 時節<涯>就會來拖一隻細猴仔 vi▽來沈 cim 水。

萬振：細人仔沈水！毋 m▽就會死忒 het▽噢 lo！

水鬼：佢死忒<涯>就做得轉世 si 出世 se 了。

萬振：恁地 ni✓，仰做得！

水鬼：嘎 ga 無，涯永久都在這做水鬼仔，毋 m▽係 me 辦法 fap▽啊 ba▽！

萬振：原來你就係愛捉 zok▽代 toi 死鬼啲 io▽！

水鬼：這擺絕對做唔再同<涯>放聲出去了 i▽啲 io！

萬振：涯…。

水鬼：後生仔！再見！（講忒 het▽又唔見忒 het▽了 li▽）

◇音樂：

◇旁白：萬振心想水鬼講的是正經的話，既 gi 然知有恁地 ni✓介事情會發生，還係救人優先，結果該 ge 位水鬼仔又失 sit▽了 li▽兩次轉世歲機會。但係！伊也係從另 nang 外一個角度來思考這位後生仔，伊的為人道德，樣 ngiong▽會恁慈 ci▽悲 bi✓！所以第二日當這位後生仔又來到魚塘時，水鬼仔再也有 mo▽發出任 im 何脾 pi▽氣來罵這位後生仔。相反過來講，相當尊敬的 ni 向這位後生仔講：

水鬼：後生仔！<涯>失 sit▽了 li▽兩次轉世 si 出世 se 的 i 機會。

萬振：壞勢啦！你愛知救人一命，值千金呢？

水鬼：都係因為汝忠厚慈 ci▽悲之 zi✓心，害涯無辦法轉世。

萬振：嘎 ga 就 tu 將涯捉來代理算了 ni▽。

水鬼：你有恁地 ni✓介心，<涯>非常欽佩汝的忠厚慈 ci▽悲心，涯毋同你計較 gau▽。

萬振：你原諒涯係 he 嗎？

水鬼：天庭頂高知得了 li v 這件事 si 情,也係非常感動汝的 ngi 忠厚慈悲心。所以有關於<涯>的轉世 si 出世 se 的事情,<涯>也唔使再來傷腦筋憂 iu v 愁 seu v 了。

萬振：仰 ngiong v 地 ngi v 講。

水鬼：只要期限一到,天庭就自 ci 有安排！

萬振：嘎 ga 就 tu 恭喜你 n v 噢 no v ！

◇音樂：

◇旁白：到了最後,有影！這位水鬼仔的期限也到,自然轉世投胎出世 se。這位後生仔的忠厚慈悲表現,也分天庭感動,天庭也係分伊得道變成菩薩 sat v 了 li v ！

===== 劇 終 ==感謝 大家=====

三.本文客語註解<注高樹老庄腔調 tiau>：

- 1.頭擺 bai v：古時候。頭下,頭到 do,頭次：第一次。
- 2.上擺：上次。上擺仔 i v：好幾次以前。嘖 kuai v：貧窮<東勢&高樹地方用語>。
- 3.下遇 ngi 擺：下一次。※<涯>ngai v：我。<涯>字是企人部首。
- 4.西片 pien v：西邊。西片析 sak v：西邊的一半。
- 5.昨 co v 暗 am 晡 bu v：昨天晚上。昨 co 夜。
- 6.掖 ie 網 miong v：撒網。網 ngiok v 魚仔：固定設網網魚。
- 7.後生 sang v 仔 ngi v：年輕人,<仔>字為轉音字,高樹腔用<i>為韻母音,美濃腔用(e)。
- 8.拿等 nen v：拿著。<等>有三音：den v (北部),nun v (美濃),nen v (六堆)。
- 9.蓋 goi 光：很亮。※<林>lim v 酒：食酒。<林>左片要加口部首。
- 10.肚 du v 裡：一概稱裡面。※<核>kai v 擔：挑擔子。<核>左片改提手部。
- 11.心神板勢 si：心裡與外貌。
- 12.趨 giuk v：從後面尾隨追趕。
- 13.斷 ton 真 zin v：有影。斷 don v 乳 nen：不給乳食。拗 au v 斷 ton v。
- 14.唔 m v 知：不知。同<毋>音義相同。
- 15.魚塘唇 sin v：池塘邊。
- 16.分 bun v 汝：合音為(bun v),給你或被你致使怎樣。
- 17.共 kiung 下：一齊來。畀 bi v：分佢。
- 18.兩儕 sa v：兩位。儕儕 sa v：人人。
- 19.一斬 zam v 時間：一斬同一段,一節或一截,片段的意思。
- 20.出世 se：出生。<降,供,出,生 sang v,生 sen v,養 iong v,綻 can)用生產的字義不同。
- 21.天光日：明天。當 dong v 晝 zu：中午。
- 22.<垓>kai v 等：擔挑著。<垓>kai v 字是提手部。本字與<把.揩>義不同。
- 23.橫 vang 下來：跌倒在左右。老庄的<u>音無加 v 音。
- 24.罇 fung v 下來：碗杯中之湯水,不小心倒出來。<罇與倒 do v>義不同。

- 25.交代 dai：吩 fun／咐 fu。代(toi)理。
- 26.羈 beu／水：跳水。＜飄 beu／,滂 beu＼尿＞。
- 27.生 sen／趣 ci：有趣。＊注意＜sen／＞&＜siin／＞＜sin／＞拼音法不同。
- 28.洗 se＼身 sin／仔 ni＼：游泳。洗身：洗澡。
- 29.沈 cim 死：溺 nit 死。高樹腔＜沈＞有三音：沈 cim 落水,沈 sim＼姓,下沈 cim▽。
- 高樹音方面一般：z→zi,c→ci, sii→si 音。
- 30.忍唔住 het：忍不住,佇 du 唔著 diau▽。
- 31.得道：修成正果成仙成佛 fut。鄉土語：變神變佛。
- 32.濛濛 mung▽：不分明,看不清楚。
- 33.寒 hon▽人：凍寒人。很寒冷。
- 34.拿兜 deu／：拿些。客語＜有兜＞比＜一些 sit＼＞多,同樣不多。
- 35.編刺 ciak＼：刺繡。編同織 zi＼,與刺 ciak＼字義不同。
- 36.攞 kuan：用手提拿。一般後生人變音爲＜kan＞音。
- 37.慈 ci▽悲 bi／：己達達人→慈。己所不欲勿施予人→悲。

(三)草擺 bai ✓ 蛇也會起惡[民間故事]戲劇篇：

<用高樹腔注音>

一.劇中人：阿坤伯,阿坤伯母,醫生,媒婆,阿巡 sin ✓,阿菊,眾孩童,眾人等。

二.劇本：

◇ 音樂：

◇旁白：農業社會介人,爲了生活,耕田耕山自家食介之外,收入有限,甚 sim 至 zi 家人有病分醫生介錢就無奈借,在南部某庄頭介陳阿坤兩公婆,供 giung 了 ngi ✓ 有六個 gi 細人仔 ni ✓,其中有一隻妹仔 i ✓ 安到 do ✓ 阿菊,對歲時 si ✓ 節,阿坤伯母在房間餵粥 zuk ✓,發覺 gok ✓ 妹仔 i ✓ 阿菊圓身 sin ✓ 仰 ngiong ✓ 恁燒,蓋緊張同老公講：

阿坤伯母：老介遽 giak ✓ 遽來看！

阿坤伯：喊到 do 恁大聲,做麼 mak ✓ 介？

阿坤伯母：阿菊介圓身發燒,燒到會燒 luk 人！

阿坤伯：(行上前摸 mia ✓ 妹仔的頭)有仰恁燒！仰葛煞！遽遽攬來去分醫生看。

阿坤伯母：看醫生！屋家奈 nai 有錢…,你攬 lam ✓ 等 nen ✓ 一下,<涯 ngai ✓>來去<榔 bang ✓>青草仔 vi ✓。

阿坤伯：好！

◇ 音樂：

◇旁白：細人仔交 gau ✓ 分 bun ✓ 老公攬,姐 zia ✓ 仔先拿濕面帕貼 tiap ✓ 妹仔介額 ngiak ✓ 頭退燒,後來自 cit ✓ 家趕緊去菜園角尋 cim ✓ 退燒的青草仔,炙 zak ✓ 分妹仔食。但是,還係無效果,時間又浪費了 i ✓ 歸半日,兩公婆只好半行半走 zeu ✓ 攬去尋醫生。

阿坤伯母：醫生！拜託！<涯 ngai ✓>介妹仔圓身發燒,燒唔退！

醫生：(模一下細人仔)唉 ai ✓ 喲 io ✓ 恁燒,(繼續打脈 mak ✓)奈久開始發燒介！

阿坤伯母：朝 zeu ✓ 晨 sin ✓ 會天光時 si ✓ 節,開始發燒。

醫生：嘎 ga,仰 ngiong ㄟ 到這下才攞來呢？

阿坤伯：吾 nga ✓ 姐仔有炙 zak ㄟ 青草仔分佢 gi ✓ 食。

醫生：唔過,這下發燒燒過度了 vi ✓。

阿坤伯：(埋怨 ian 口氣同姐仔講)<涯 ngai ✓>就講愛早啊 va ㄟ 攞 lam ㄟ 來分醫生看,你就講無相干 gon ✓！你看這下,係無呢？

阿坤伯母：(心中蓋難過)醫生！拜託！拜託！

醫生：醫病係醫生救人應盡責 zit ㄟ 任,唔 m ✓ 過你這妹仔發燒過度,腦筋燒壞了 i ✓。阿坤伯：醫 i ✓ 得 i ㄟ 好嗎？

醫生：雖然這下注了射,燒會慢慢退,將來還係會有後遺 vi ✓ 症 zin ㄟ no ✓。

坤伯母：(哀 oi ✓ 求)只要性命保全,其他再講…。

阿坤伯：請問醫生！你講這細人仔 ni ㄟ,將來會有麼介後遺 vi ✓ 症 zin ㄟ na ✓？

醫生：成人長大了以後,腦筋可能會戇戇 ngong 地 ngi ✓,思想方面會比一般年齡較 go 幼稚 zi ✓,所以你等 nen ✓ 愛有心理介準備。

阿坤伯：噢 o ㄟ！嘎 ga 只有順其自然了 ni ✓。

醫生：(再一次打脈 mak ㄟ) 燒漸 ciam 漸地 mi ✓ 退了 i ✓,<涯>開幾帖 tiap ㄟ 藥仔 gi ㄟ 帶歸去,三餐飯後記得裝分伊 i ✓ 食 sit。

阿坤伯母：好！

阿坤伯：承 sin ✓ 蒙 醫 i ✓ 生 sen ✓！

◇音樂：

◇旁白：光陰似 si 箭,阿菊十八歲了 i ✓,生到 do ㄟ 清秀又靚 ziang ✓,因為腦筋病痛發燒燒壞,思想講話真像 ciong 八九歲的孩童。有一日媒人婆上門來尋阿坤伯兩公婆講：

媒婆：林家祖產田地有三~四甲,伊介賴仔名喊阿巡 sun ✓ 仔老實人,想愛同惹 ngia ✓ 妹仔阿菊來結親啊 na！

阿坤伯：林家毋 m ✓ 知會嫌 hiam ✓ 阿菊戇 ngong 戇無 mo ✓。

阿坤伯母：係 he ㄟ ia ✓！

媒婆：對方家官家娘蓋好,做家娘介講討阿菊戇戇才乖 guai ㄟ！

阿坤伯：(同姐 zia ㄟ 仔 ve ㄟ)老仔 ve ㄟ！既 gi 然對方唔會棄 hi 嫌 hiam ✓ 阿菊！涯等就唔使 si ㄟ 考慮恁多了 i ✓。

阿坤伯母：涯無意見。

媒婆：嘎 ga 好！涯遽 giak ㄟ 遽來去林家通報這門親事。

◇音樂：

◇旁白：新郎倌 gon ✓ 阿巡係單丁獨 duk 子 zi ㄟ,屋家唔愁 seu ✓ 食 sit 著 zok ㄟ,阿巡缺點不但大箍 ko ✓ 舌麻吊吊講話唔係 me 蓋清楚,比手劃腳,搭 dap ㄟ 緊<邦>bang ✓ 頸搭 dap ㄟ 抽頸筋,經過媒人婆紹 seu 介合婚,雙方家長同意這門親事,訂婚

結婚儀 ngi ✓ 式 sit \ 一切照規矩 gi \ 一般禮俗,將新娘阿菊討入門。家娘捨唔得賴子心舅 kiu ✓ 做田事 se,只好喊伊等 den ✓ 掌屋,經過三朝 zeu ✓ 以後,阿菊日日帶一大群隔 gap \ 壁鄰舍 sa 介紹人仔,來屋家搞的<煮家 ga \ 喇 la \ 飯仔 ni \ >,阿菊講話聲像細人仔介聲,<邦 bang ✓ >阿巡去廳 tang ✓ 下坐：

阿菊：大籐 ko ✓ 牯！你這坐！

阿巡：涯！涯 涯！涯！…。

阿菊：噢 o \ ！涯知你恁大籐,肚筍 si \ 恁大隻,大家<捲 ten>手脫大籐 ko ✓ 牯介衫。

孩童們：好(大家將阿巡介衫脫忒 het \)！ 大籐 ko ✓ 牯 gu \ …。

阿菊：(拿火炭出來放一邊)你等 nen ✓ 將大籐 ko ✓ 牯擒 kim 等(壓著)。

孩童們：好！大家來擒 kim 大籐牯！

阿巡：(噉 gieu 笑唔得)唉唉唉！

阿菊：大籐 ko ✓ 牯 gu \ ！你係 he 笑,也係噉 gieu 啊 va \ ！

阿巡：唉 ai \ 唉唉！恁 an \ 恁恁！畏 vi 畏畏！激 zi 激激！。

阿菊：(再畫)唔曾 cien \ 好…等一下,畫目 muk \ 珠 zu \ ,嘴,好了 vi \ 。

孩童們：哈 ha 哈哈！哈哈！

阿菊：大家看大籐 ko ✓ 牯像 ciong 麼介。

阿菊：哈 ha 哈哈！哈哈！像豬八 bak \ 戒 giai！豬八戒！豬八戒！

孩童們：哈 ha 哈哈！哈哈！阿菊係烏面仔 ni \ ！阿巡係豬八戒！

阿菊：這個唔好謔 nak \ ,涯來去買枝仔 i \ 冰食！

孩童們：涯等 nen \ 無錢。

阿菊：涯有銀角仔 gi \ ,麼 man \ 人愛珍 ten \ 涯來去店仔 mi \ 買枝仔 i \ 冰？

孩童們：來去啲！大家共下去！

阿菊：好！大家共下來去。

◇音樂：

◇旁白：阿菊嫁來三朝了 vi \ ,就做起細人仔 ni \ 王來,搞到 do 有來有去,阿巡更 gen 至 zi 係奈唔何伊！只好去投 teu \ 爺娘講：

阿巡：阿阿阿…姆姆 me \ ！阿阿…菊喊..隔 ga 壁一群細人仔…總…係…係搞…家 ga \ 喇 la \ 飯仔 ni \ 。

阿姆：你愛喊伊莫搞了 vi \ 。

阿巡：涯講…過了！暗晡 bu \ 頭…睡到像死死死豬仔一樣樣！愛討來做麼介呢？

阿姆：好！阿姆知了 i \ ,涯來喊伊唔好同細人仔搞！

阿巡：好！

◇音樂：

◇旁白：

當這位新來嫂分 bun ✓ 人恁 an ㄟ 地 ni ✓ 一罵了以後,第二日朝 zeu ✓ 晨 sin ㄟ 一打早也係將<煮家喇飯仔 ni ㄟ>的一切,收摯 ciu ✓ 放好勢 se,唔敢再來搞了 i ㄟ,將把 ba ㄟ 禾 boer ㄟ 坪地 ngi 泥掃到極 kit 淨。該 ge 晡日,到了 vi ㄟ 日頭將愛落山時 si ㄟ,趕緊就將身 sin ✓ 洗好了 vi ㄟ,該 ge 時節,分家娘看到這個情況 kong ㄟ,也係非常的 ngi 安慰 vi。但是到了暗晡頭伊續 sa 邀 ieu ✓ 阿巡在 cai ✓ 眠床上搞煮家喇飯仔 ni ㄟ,恁地 ni ✓ 的 i 情形,分做家娘的看了 ni ㄟ以後,也係將 ziong ✓ 眼珠詐 za 事冇 mo ㄟ 看到,詐 za 唔知。但是,連續 siuk ㄟ 了 gi ㄟ 十過日以後,這位大箍 ko ✓ 肥胖 pang 的新郎倌,身體續 sa 一日比一日較 go 虛較弱,體重也係一日比一日輕,做阿姆介同其 ia ✓ 爸講介講;

阿姆:老夥 fo! 你無看阿巡介身體一日比一日弱 ngiok 嘎 ha ㄟ。

阿爸:係啊 ia ㄟ! 恁地 ni ✓ 下去唔係辦法 fap ㄟ!

阿姆:(喊阿巡)阿巡啊 na ✓! 帶阿菊出來!

阿巡:噢 o ㄟ……(阿巡帶阿菊出來)。

阿爸:看你! 身體變啊 na 恁弱。

阿姆:(同心舅講)阿菊啊 ga ㄟ! 妳實在係啲 io ✓,每暗晡搞到天光無睡,萬一將涯介一單丁獨子 zi ㄟ的命,會收 su ✓ 拾 sap ㄟ 忒 het ㄟ 噢 lo ㄟ,看你改得 i ㄟ起無。

阿菊:妳喊涯唔好同細人仔搞煮家喇飯仔,涯馬上改,這下涯淨同大箍 ko ✓ 牯搞了 vi ✓,妳又講做唔得,嘎 ga 愛樣 ngiong ㄟ 地 ngi ✓ 做,才 nang 做得呢 ne?

阿姆:唉 ai ㄟ……(看老公)。

阿爸:啊 a ㄟ! 實在無葛 gat ㄟ 煞 sat ㄟ!

◇音樂:

◇旁白:

第二日就分家娘喊媒人婆將伊帶轉歸外家,當伊歸到妹家時,覺 go ㄟ 得分人趕 gon ㄟ 歸外家,恁 men ㄟ 到 do ㄟ 這就可能 nen ㄟ 係以前人家所講的<割忒 het ㄟ>(離婚),所以伊心肚裡非常不服 fuk,馬上邀上家下屋一大群細人仔講:

阿菊:涯同你等 nen ✓ 講,涯介家官家娘這一下去田坵做事 se,大家跔 ten ㄟ 涯來去搬涯介嫁妝 zong ✓ 歸來,代涯出一口 kieu 氣好嗎?

眾孩童:好! 涯等大家同你共下來!

◇音樂:

◇旁白:

當伊轉去時,都好屋家有 mo ㄟ 半個 ni 人,伊等大家就緊緊將細項的 ngi 鞋屐 kiak,衫褲,帽仔 vi ㄟ 裝入布袋捆好,將面盆仔 ni ㄟ,腳盆用番釘 dang ✓ 仔 ngi ㄟ <打空 kang ✓>穿耳起來,最後用<稗 gon ㄟ 索>將面盆仔,腳盆! 錫 siak ㄟ 桶仔 ngi ㄟ! 布袋……等等一共有十過項捆 kun ㄟ 起來,一個一個 li 拿來擺在禾 boer ㄟ 坪上 hong,

看起來相似 si 一節一節的 li 火車廂 siong ✓ 一樣,同時非常高興的 mi 在該 ge 點,在該 ge 算,係 he 唔係 me 有缺少其他的東西有 mo ✓ ? 經過了一一詳細點算以後,項項都係齊全,還有被 pi ✓ 骨 gut \ (棉被)較 go 大項介各日正倒 do 轉來拿。當時阿菊介心情係一陣譴 kien \,又一陣 cin 高興之 zi ✓ 下,帶等這群細人仔,自家將稈索頭一拖,出發拖歸轉妹家了! 在拖歸來的路項上分 bun ✓ 人發現看到!

路人甲: 誒 e \ ! 樣 ngiong \ 有恁大群介細人仔 ni \ ,頭前該 ge 隻唔係莊中阿坤伯的 ni 妹仔 i \ 嘎 ha \ ?

路人乙: 係 he 唉 ai ✓ ! 聽講昨 co ✓ 晡 bu ✓ 日正 zang 分人趕歸外家,這下樣 ngiong \ 會拖麼 mak \ 介東西拖到 do 恁 an \ 長啊 nga ✓ ?

路人丙: 麼介聲<嘩 bin 吟 lin 碰 bong 嚨 long>呢 ne ?

路人甲: 涯等 nen ✓ 行前來去看啊 na 信 sin !

路人乙: 阿菊! 妳拖麼介東西啊?

阿菊: 係涯介嫁妝啦 la \ 。

路人丙: 愛拖去奈 nai 呢?

阿菊: 涯愛拖歸涯屋家啊 va ✓ !

◇音樂:

◇旁白:

當這個現場新聞爆 bok \ 發了 li ✓ 以後,歸莊仔 ngi \ 的 i 人,遽遽 giak \ 走 zau \ 過來看,該 ge 時節的生趣 ci 同趣妙的情況 kong \ ,確實係唔會輸迎 ngiang ✓ 神的鬧熱! 雖然當時恁 an \ 多人,但是 si,伊也係心 sim ✓ 神在在 cai,唔會驚麼介見笑。相反地 ni,伊感覺到恁多人相爭走 zeu \ 上 song ✓ 前來看,實在係光榮同生趣! 甚 sim 至 zi 感覺到相當有成 sin ✓ 就感! 當伊拖歸入家門時,後背 boi 大大細細的人數,算起來也有幾下十個 bi 人。

該 ge 時節,伊的阿爸同阿媽 me ✓ 也係衝 zung ✓ 出來看鬧熱,到底係有麼介戲景 gin \ ! 樣會恁多人在該 ge \ ! 詳細一看,頭前拖東西的人,原來就係伊的妹仔 i \ 啊 ia ✓ ! 伊的妹仔看到阿爸同阿媽走出來迎 ngiang ✓ 接伊時,越 iat 至 zi 歡喜的拖向伊的阿爸阿媽面前講:

阿菊: 阿爸! 阿媽! 涯同你等講; 大箍拈 gu \ 的阿媽趕 gon \ <涯>歸外家,<涯>在下晝 zu 花了 vi ✓ 蓋多時 si ✓ 間同出了 li ✓ 蓋大力,請這兜細人仔同涯<捲 ten> 手,正 zang 將<涯>介嫁妝 zong ✓ 用稈 gon \ 索捆好勢拖歸來了 i ✓ 啦 la \ !

阿爸: (看到一大堆 doi ✓ 的人在該 ge 看,感覺到相當壞勢 se) 阿菊啊 ga ✓ !

阿菊: 阿媽! 汝等 nen ✓ 看! …汝分<涯>介嫁妝,一些 sit \ 都無失 sit \ 落! 冇打喪 ong \ 噢 ngo ✓ ! 全部都拖轉來了 i ✓ 啦 la \ !

阿媽: 阿菊! 恁 an \ 地 ni ✓ 做,妳唔會感覺 go \ 到蓋見笑嘎 ha \ 。

阿菊：樣會見笑啊 va √ ！<涯>恁地 ni √ 煞 sat √ 猛 mang √ ！<涯>恁地 ni √ 做！汝等有高興嗎？涯才 nong 唔分大箍拈的阿姆 me √ 看<涯><戇仔 ngi √ >樣 iong 地 ngi √ 。

眾人：哈哈！阿菊樣會恁生 sen √ 趣 ci ！生趣！實在生趣！哈…………。

◇音樂：

◇旁白：在場大家聽了 ngi √ 這段得意又自家認為做啊 va 相當好,又得意的話以後,在 cai 場幾下十個人謔 nak √ 到緊伸 cun √ 腰！

===== 劇 終 ===== 承蒙 大家！=====

三.本文客語(四縣高樹腔音)注解：

- 1.終就 ciu：終於就…。結果。※<涯>ngai √：我。<涯>字用人部首。
- 2.阿 a 達 da √：頭腦不靈光(外來語)。※起 hi √ 惡 ok √：發脾氣。
- 3.分 bun √。給。打帖 tiap：就醫(一般稱較 go 難醫的病)。
- 4.肌 gi √ 骨 gut √：皮膚,肌肉,骨造等等統稱。對歲：滿一歲。對年：死滿一年。
- 5.唔會差：不會差。※噴 kuai √：家境貧窮<高樹,東勢特殊地方語>。
- 6.田坵 kiu √：水田。埔 bu √：放 biong 水唔到 do √ 的田園。
- 7.爭 zen √ 差：差錯。※使 si √ 媒人：指 zi √ 使 si √ 媒人婆講親。
- 8.樣 ngiong √ 地 ngi √：怎樣地。樣 ngiong √ 的 ngi：怎樣的。樣 iong 地 ngi √：怎麼了？。樣 iong 的 ngi：像那一種的。
- 9.心 sim √ 舅：媳 sit √ 婦。<薪 sin √ 臼 kiu √>。
- 10.出世 se：出生。皇相之人用<出世 si><降 gong 生><下凡 fam √>。
- 11.單丁獨子 zi √：獨子。生長 zong √：包括 guat √ 出生長大。
- 12.爺娘 ngiong √：父為爺,母為娘。
- 13.惜 siak √ 命 miang 命：愛惜如命。
- 14.還細：還小。兇 hiung √ 惡 ok √：客語<兇 hiung √>→餓引起,<惡 ok √>→<有侵犯之意>。
- 15.舌 sat<麻>ma √ 吊吊 diau：舌頭<丙>le √ 唔 m √ 出來。<麻>字加女部。<丙>le √ 字底下加一橫槓。
- 16.吊舌筋 gin √：舌頭下的筋牽住舌頭,使舌頭很難向前伸出。
- 17.<邦>bang √ 頸 giang √：伸展脖子。頸筋：脖子。<邦>字加提手部。
- 18.大箍 ko √：肥胖 pang。箍：ko √ 河洛音,kieu √ 北部音。豆箍 ku √：豆餅。
- 19.兩儕 sa √：。兩人。儕儕 sa √：人人。
- 20.做事 se：勞力工作。做事 si：勞心工作。
- 21.掌 zong √ 屋 vuk √：看家。掌 zong √ 牛,車掌 zong √。
- 22.三朝 zeu √：三個早晨。
- 23.份 fun 蛤蟆嘍 bit 暴 bok：玩昔時童年將黏土加些水做成平餅狀,取之反掌擲地,產生暴破聲,贏者則取對方泥土加入自己所有,終局視最大團者為贏家。
※份 fun：參加比賽或賭的意思。<高樹老庄特別的地方語音>。

- 24.有來有去：很有來往。絡 lot 興 him 的樣仔 ngi \ 。
- 25.細人仔 ni \ 王：小孩子王,很有小孩緣。
- 26.扮 ban ✓ 哥雞會 fe 仔 i \ ：河洛音,玩小孩子的遊戲,如；用泥沙煮飯仔又稱：
煮 zu \ 家 ga ✓ 喇 la ✓ 飯仔 ni \ 。
- 27.肚飢 gi ✓ ：肚子餓。肚餓 ngo,肚飢 iau ✓ 。
- 28.家娘：丈夫之母。
- 29.銀 ngiun ✓ 角 gok \ 仔 gi \ ：零 lang ✓ 星 sang ✓ 錢,硬幣。紙幣：金票 peu,紙票。
- 30.零 lang ✓ 嗒 dap：零食。
- 31.不時：經常。 恁 men \ 想：暗中想。
- 32.譴 kien \ ：生氣→受 su 氣。
- 33.蛤蟆胥 goi ✓ ：頸筋之背面的下巴。胥 goi ✓ ：脖子。
- 34.大麻鼓條：很大條。 <箍 kieu ✓ >桶：有客,河洛音。大麻雨,大麻條。
- 35.大箍 ko ✓ 牯 gu \ ：胖子。公的叫牯,母的叫<麻>ma ✓ (麻字加女部)。
- 36.日 ngi \ 時 si \ 頭：白天。暗 am 晡 bu ✓ 頭：晚上。
- 37.淨淨 ciang：僅僅,只有。很乾淨。
- 38.新來嫂 so \ ：新娘在兩三個月內皆可稱呼新來嫂,男的叫新姑丈 cong ✓ 。
- 39.收摯 ciu ✓ 放 biong 好勢 se：收好,放好。摯 ciu ✓ →齊全。
- 40.禾 vo ✓ 坪 piang ✓ ：屋前晒穀廣場。高樹音<禾>boer ✓ 。
- 41.屋前廣場晒穀用：禾 boer ✓ 埕：禾 vo ✓ 埕 tang ✓ 。被骨：棉被的裡層。
- 42.該 ge 晡 bu ✓ 日：那一天。詐 za 事：故意裝著。
- 43.間 gien ✓ 門：房間門。間門係一扇 sang。廳下門係兩扇。間 gam 格 gak \ 。
- 44.眠 min ✓ ：躺。眠：短暫的睡。
- 45.收上 hong 起來：收藏起來。<上>有<song,hong,song ✓ ,song \ >音。
- 46.外 ngoi 家：娘家,妹家。<捲 ten>手：幫忙,<捲 ten>字內己字改<巾>字。
- 47.阿姆：母親,姆 me ✓ 。近距離叫可用 me ✓ 音。阿 a ✓ 姆 me ✓ ！：感嘆詞。
- 48.腳 giok \ 盆：嬰兒洗澡用的大腳盆。
- 49.奈 nai 有：那有。
- 50.錫 siak \ 桶：鉛桶,大水桶。番 fan ✓ 釘：鐵釘。打空 kang ✓ (kung ✓)：打洞。
- 51.這下：現在。※<這>字有；a \ ,ia \ ,la \ .iak \ ,lia \ ,li \ 等等地方語音。
- 52.下晝 zu：下午。朝 zeu ✓ 晨 sin ✓ ：早上。臨 lim ✓ 暗：傍晚。
- 53.草結 giet \ ：將草或甘蔗葉,打成一小捆,供燒火用。
- 54.稈 gon \ 索 sok \ ：稻草繩。
- 55.一些 sit \ ：一點點。
- 56.係 he 唔 m ✓ 係 me：是不是。
- 57.忒 tet \ 膨 pong 忒大：太膨漲太大。
- 58.歸 gui ✓ 莊人：歸指全部。
- 59.心神在 cai 在：指精神與態度不受影響。
- 60.見 gien 笑：被人看見取笑。驚人笑諺 nak \ 。
- 61.生 sen ✓ 趣 ci：產生興趣,趣妙。

- 62.後背：背後,後面。冇 mo∨→無 mo∨：沒有。
- 63.幾下 ia∨十：好幾十。(下 ia∨→<幾下>兩字複合音)。
- 64.戲 hi 景 gin∨：看戲的景色,熱鬧。
- 65.汝 n∨：女性之你。<汝 n∨介 ne→汝 ng∨介 nge,汝音探討>。
- 66.失 sitt∨落 lok：掉落的。落失。落(落 lot∨蒂,落 lot 尾仔,落 lau 豺 sai∨,落 lap∨底)
- 67.打喪 song∨：浪費。爽 song∨食：豪爽的食。
- 68.煞 sat∨猛 mang∨：努力→順境方面,奮 bin∨鬥→逆境方面。
- 69.戇 ngong 仔 ngi∨：傻 sa∨瓜。高樹<仔>字音有：vi∨,li∨,i∨,mi∨,ngi∨.ni∨,gi∨,bi∨,等八種轉音且皆為第四聲。牛仔 vi∨,桌仔 gi∨。
- 70.遶 la∨三朝 zeu∨：第三日早晨去看剛嫁的弟妹。
- 71.<涯>介→吾 nga∨,汝介→惹 na∨,ngia∨。伊介→其 ia∨,gia∨等為複合音成單字。
- 72.(1)<涯>介阿爸：簡略<吾 nga∨爸>。<涯>字改企人片部首。
- (2)汝介阿爸：若 na∨爸。<介>字南部用<個>的簡體字。
- (3)伊介阿爸：其 ia∨爸。
- 73.第一聲調<ge>(個,的,介)三字用法不一樣：
- (1)個：前接<數詞,指示代名詞>。
- (2)的：前接<動詞,形容詞>。
- (3)介：前接<名詞,代名詞>。

(四)步月樓&火燒庄戰役[佳冬&長治地方史料]戲劇篇：

◇一.劇中人：桑波田景堯,太田,張阿庚,戴登壇,邱鳳陽,鍾發春,田中三郎等真實人物。其他虛擬人物(濫田上尉,胡塗五郎,一夜七郎,旱田上兵,邱義雄,廖武威,莊伯姆)。

◇二.劇文：

◇音樂：

◇旁白：

1894年正值乙未年,清廷大臣李鴻章,在下關<春帆樓>的一只文書(馬關條約),割讓台灣分日本,本劇文對1895年10月11日談起,屏東六堆義民軍,在佳冬的步月樓也就係現在蕭屋介地方來展開,同日軍開始介一場戰爭,日軍第二師團第四步兵聯隊在枋寮登陸,由桑波田景堯少佐指揮,命令太田中尉,引導路線來到佳冬時。

桑波田景堯：太田中尉！阿 a 糯 no 仔 ne ！涯等由蓬萊島來到台灣島,這下涯等愛由枋寮出發,往東港方面進攻,命令你指揮第三中隊先行引 in 導路線前進,這下來到這裡係麼介所在？做麼介又停下來呢？

太田：報告少佐！前面係<佳冬腳>,据情報通知,有情況發生。

桑波田景堯：噢 o ！係蝦公腳 giok 啊 ga 嘎 ga 好好！同<涯 ngai ㄣ>準備三盤來！

太田：報告少佐！無兆 diau 無知 di 汝樣 ngiong 講愛食蝦公腳呢？

桑波田景堯：汝頭到無係 me 講前面係有<蝦公腳 giok ㄣ>噢 go ？嘎 ga, 汝講麼介？

太田：報告少佐！涯係 he 講；<前面係佳冬腳>。涯奈有講蝦公腳啊 ga ㄣ！好好好！涯知少佐又癮 ngian 兼有粉味介蝦公腳<得 det ㄣ 咻 sio ㄣ>！這項收復

工作做好勢 se 以後,涯會帶汝來去東港食大尾又有粉味介蝦公! 奈 nai ✓
做 zio 補 bu \ (無 問題)! 包汝食到軟腳!

桑波田景堯: 啊 a ✓ 利 li 齧 ngat 到 do \ (承蒙你)!

太田: 報告少佐! 本人帶領介第三中隊來到佳冬腳時,受到六堆民軍一群人阻擋,
無法前進。

桑波田景堯: 噢 o ✓! 六堆人民也敢同涯等大日本作對,(罵日語)八怪野老(混蛋)! 中尉!

太田: 報告少佐! 汝 n ✓ 樣 ngiong \ 罵涯<八怪野老>? 六堆人民反抗與涯無關
guan 啊 na ✓!

桑波田景堯: 涯唔係 me 罵汝,涯係 he 罵六堆民兵恁敢死,敢來同大日本皇軍對
抗!

太田: 壞勢 se! 涯聽差 ca ✓ 了 ve ✓,報告少佐! 還有麼介命令嗎?

桑波田景堯: 涯等所帶介西式武器,槍,砲彈 tan ✓,火藥有充足嗎?

太田: 非常充足,一級棒得咻 sio \! 隨時可派上用場,奈 nai ✓ 做 zio 補 bu \ (無問
題)!

波田景堯: 當好! 傳令下去,若 na ✓ 係 he 六堆人民敢前來抵抗者,來一個殺一個,
來兩個殺一雙,格殺勿 vut 論,清朝將台灣割分涯大日本了 ne ✓,六堆人民百
姓還唔甘願!

太田: 是! 阿 a 糯 no \ 仔 ne \! 再過來客家人有<在萊>介硬頸精神,無像涯等日
本蓬來介軟性,根據 gi \ 情報所知,其他五堆介客家人也團結起來對抗。

波田景堯: 阿 a 糯 no \ 仔 ne \! 噢 o ✓ 卡 ka 信仔 ne ✓ (糟糕)! 來一個殺一個!
唔使驚得休 sio \!

太田: 是是!

◇音樂:

◇旁白: 日軍以西式武器,同槍砲彈藥轟炸佳冬的步月樓,左堆副總理張阿庚以及
戴登壇看到這狀 cong 況,趕緊報告左堆大總理邱鳳陽同副大總理蕭光明
以及總參謀鍾發春:

張阿庚: (同戴登壇遽遽 giak \ 來見三位上級) 報告大總理! 這下步月樓分 bun ✓
分日本軍介槍砲轟炸到籠 lung \ 東西溶,人民生命財產損失不少!

戴登壇: 噢 o \! 恁 an \ 嚴重 cung 噢 ngo \! 涯等這下淨有台南府城運來介大
砲,一共只有六門,以及打鳥銃 cung 同練武用介關公大刀劍,棍仔。這兜
deu ✓ 根本都唔係日本軍介對手。

邱鳳陽: (同總參謀鍾發春以及副大總理蕭光明商量)恁 an \ 地 ne ✓ 死守戰下去,
只有分日本軍當做靶場介拷 kau \ 擄 pak 仔 ge \ 一樣樣,恁 an \ 地 ne ✓
唔係 me 辦法,總參謀! 汝看! 有何高明介對策?

鍾發春: 涯看! 最好用拖延戰術,緊打緊退,轉戰到長興庄(火燒庄)去較 go 好,暫時
做一個退路。

邱鳳陽：對對對！副大總理！根據探聽知得，日本皇軍登陸軍隊人數有 8,000 人之多，武器精良，無法成對比，過在保住人民性命，涯看趕緊……往前堆火燒庄方向進行同時遽遽聯絡其他客家五堆來支援。

蕭光明：好！（命令兩位副總理）趕緊，遽遽 giok ㄟ 下令，將所有介義民軍轉戰到長興庄（長治鄉）來去，同時派快馬加鞭通知前堆（長治）指揮，馬上加強鄉民組織並挖 iat ㄟ 好防戰介戰壕 ho ㄟ 等一切工事。

張，戴：好！所有義民軍聽著 nun ㄟ，大家緊緊整理帶齊戰事武器，撒 cat ㄟ 退轉戰到長興庄來去。

眾義民軍：遵命！大家撤退轉戰到長興庄 zong ㄟ 噢 ngo ㄟ ……………。

（時間：1895/10/11 半夜）

◇音樂：

◇旁白：日本軍攻打步月樓，在十四介小時介攻打，義民軍在步月樓失守潰 kui ㄟ 敗 pai，轉戰來到長興庄以後，六堆各地客家鄉親，紛紛來長興庄瞭解與參戰這件事情，大總理邱鳳陽與六堆各總理開會研究備戰對策，雙方展開生死之戰：義民軍早有預備好長興庄架各種防禦介工事，有槍眼以及兩公尺闊 fat ㄟ 介石壁牆，還有堅強介深溝可以防 fong ㄟ 禦 ngi ㄟ 敵人介設施；

蕭 光 明：報告大總理！非常地欽佩與感謝大總理！今日涯左堆（佳冬腳）有難，大總理能夠領導<中，前，左，右，後，以及先鋒>等六堆客家鄉親組織義勇軍來相救，感恩不盡，涯代表左堆（佳冬）向大總理領 ngam ㄟ 一個感恩禮！邱 鳳 陽：副大總！請你莫恁多禮！客家六堆本是同根生 sang ㄟ，何必分 fun ㄟ 你涯！今日雖然抵抗了十四點鐘來戰敗，無將日本皇軍打退，六堆義勇軍又有受傷不少，涯也係非常自責 zit ㄟ。但係愛知得日軍武器精良，訓練完善，同時兵馬人數贏過涯等幾下倍恁多，就像總參謀鍾發春所講：緊打緊退，轉戰來去長興庄（火燒庄），暫時做一個退路，來求生路！嘎 ga ㄟ 無，死守在佳冬腳，終就會分日本軍當做靶場介拷 kau ㄟ 擄 pak 仔 ge ㄟ 一樣樣，到時大家都會變成肉醬。

邱 鳳 祥：有影！今晡日退守來到前堆長興庄（火燒庄），東山再起當然蓋好，唔過涯想日本皇軍必定唔會死心，一定會追打過來。但係涯想佢等人生 sang ㄟ 地唔熟，堵堵 du ㄟ 一好登陸，就食到涯等幾下粒大砲，相信佢等多少有受傷，致使佢等唔敢一時就趨 giuk ㄟ 過來。因此涯等就愛好好地 ve ㄟ 利用這個機會，遽 giak ㄟ 遽做好各項準備。

邱 鳳 陽：副總理所講也全係真理，這下要緊介係遽遽做好各項戰備工作，尤其前堆介 六庄（包括 guat ㄟ 長興，麟洛，九如圳寮，溪底，田寮，七份仔 ne ㄟ）愛特別加強，涯等以長興庄（火燒庄）為主，副總理以及各位在場介各庄頭負責人，下去遽遽通知各庄頭做好戰備工作來備戰，不得延 ian ㄟ 誤 ngu。

邱鳳祥：好好！遵照辦理！邱義雄哥！遽遽去通報各家各戶男女壯丁大家共下來煞猛做。

邱義雄：銅鑼打三聲！大家恬 diam／恬聽！各戶男女壯丁！昨晡 bu／暗晡佳芎腳戰役 it,佳芎腳步月樓失守,這下六堆義勇軍轉戰到涯等長興庄來,有關義勇軍介支援與加入,歡迎大家參加這個行例,農耕工作暫時停下來,大家共同做好備戰工作！

廖武威：涯聽到了 ve／,涯等一夥房有 30 零儕 sa／人全部參加,請問愛做恁多麼介事 se啊 ia／？

邱義雄：感謝您！愛起防禦介工事 si(長治 zi 腔),有槍眼以及兩公尺闊 fat／介石壁牆 siong／,還有堅強介深溝可以防禦 ngi 日本軍介戰壕 ho／等等工作。

莊伯姆：義雄哥！嘎 ga 涯係兩腳婦人家,來去做火頭軍,煮飯菜使 si／得無 mo／？

邱義雄：使 si／得！使 si／得！嶄 zam／滿使 si／得(長治 zi 腔音)！

◇音樂：

◇旁白：在義民軍以及六堆各堆鄉親煞 sat／猛又忠心赤膽爲了客家介表現之下,在一禮拜七日就準備好長興庄介防禦介工事；有槍眼以及兩公尺闊 fat／介石壁牆 siong／,還有堅強介深溝可以防禦 ngi 日本皇軍介設 sat／施 sii／以及加強軍事戰備訓練,到了1985年11月日本皇軍就來攻打長興庄；

田中三郎：阿諾內！客家六堆民兵在10月11日一共只用 iung 了 nge／十四小時介時間,就分 bun／<哇 va／達庫 ku 死 si 諾>(涯等介)大砲打敗,這下逃 to／走到長興庄 去了 ie／,涯等無追打過去,係看啊 na 客家六堆民軍會投降嗎？<亡 mang>知佢等這下經過了三禮拜,不但不投降,續 sa 在該 ge 起 hi／好戰備工事,意圖反抗。

一夜七郎：噢 o／！報告少佐！客家人硬頸得咻 sio／！偉大！偉大！

田中三郎：偉大！偉大若 ngia／骨頭！麼介偉大？

一夜七郎：報告少佐！涯係講客家六堆民兵,明知<哇 va／達庫 ku 死 si 諾>皇軍恁厲害,佢等都唔驚,唔會像 ciong 滿清朝廷介官員,一聽 tang 啊 nga 到皇軍愛來,驚走到唔怕橫 vang 死,走 zeu／到驚死無老命！這種介客家精神,報告少佐！你講這種介偉大係有影無 mo／？

田中三郎：有影是 sii／有影！可惜係硬頸同涯等來對敵(華語敵對),根 gin／據 gi／情報通知,台南府城已經在昨晡(21)日降復 fuk 了 ge／,全台各地都歸順,這下只有六堆民兵在該 ge 煞猛 mang／備戰,好！天光日就再來開戰！一夜七郎！傳令下去！

一夜七郎：唉唉 hai／(客語在語首介嘆詞,其第四聲調與華語相同屬高音調)！報告少佐！上次涯在步月樓戰役 it 中險險分六堆民兵介婦女兵用斧

bu ㄅ 頭劈 piak ㄅ 到,涯這下還在該 ge 驚,心肝還在該 ge 傳 bok 傳滾,你知 di ㄉ 嗎 ma ㄇ ？

田中三郎：噢 o ㄛ 卡信呐 ne ㄋ (傷腦筋)！一夜七郎！汝介胥 kin ㄎ 喋 da 媽 ma ㄇ (核 hak 卯)有嚇落 lot ㄌ 嗎？

一夜七郎：報告少佐！涯介褲 fu 襠 nong 還蓋飽,怕 pa 無落 lot ㄌ 忒 het ㄏ 啦！

田中三郎：一夜七郎！遽 giak ㄍ 遽傳令下去！天光朝 zeu ㄗ 晨 siin ㄘ 開戰,由步兵做先行試探！

一夜七郎：報告濫田上尉！田中三郎少佐由指令公文在此,請你過目。

濫田上尉：噢 o ㄛ ！少佐指示涯步兵連做先鋒,去攻打六堆介前堆(長興庄)-----。

一夜七郎：報告濫田上尉！你看了公文指令樣 ngiong ㄋ 在該 ge 呆 ngoi ㄍ 呆,呆啊 ia ㄣ 恁久呢？嚇到了 ve ㄞ 係 me ㄇ ？愛收驚 giang ㄍ 無 mo ㄇ ？

濫田上尉：有兜 deu ㄉ 地 ve ㄞ ！因為軍情探聽知得客家人係一個相當有毅力搭硬頸介族群,由上擺在步月樓一戰就可得知得,應該砲兵做先行,樣 ngiong ㄋ 先用步兵？

一夜七郎：報告濫田上尉！這句話樣 ngiong ㄋ 地 nge ㄍ 講？

濫田上尉：因為自步月樓戰後到今,已有一隻月 ngiat 了 le ㄌ,由軍情探聽知得長興庄介民兵訓練人數,各地六堆人民紛紛加入,同時長興庄軍事介工事也做 zo ㄗ 啊 va 完,同時長興庄介巷道像雞腸仔樣 ngiong ㄋ 地 nge ㄍ 恁細條地 ve ㄞ,這種巷道地形不宜步兵進入。不但難入,若係入 ngip 得 be ㄅ 得 det ㄉ,也出唔得。再講六堆鄉民善用麼介鐵錘 zap ㄗ,挖 va 魯 lu ㄌ,斧 bu ㄅ 頭等等農具做為兵器,尤其該 ge 斧頭暗中剖啊 va 來,會像剖材一樣 iong,畀 bi ㄅ 對析 sak 剖 po 開來呢 ne ！

一夜七郎：報告濫田上尉！上次涯在佳蓼腳步月樓介時節,又係 me 在巷道肚裡,涯看到一隻相當靚 ziang ㄗ 的 nge 客家妹仔,涯想愛行前同伊講話,<亡 mang ㄇ> 知！伊續 sa 揸斧頭無兆 diau ㄉ 無知 di ㄉ 視正 zang 啊 nga ㄋ 涯介頭那剖過來,好得當時涯有戴等 nen ㄋ 鐵帽,嘎 ga 無,涯早都畀 bi ㄅ 剖成兩析晒干入灶 zo 了 ve ㄞ ！報告濫田上尉！這下你愛樣 ngiong ㄋ 般啊 na ㄋ ？

濫田上尉：這下涯是 sii ㄘ 行路踹 dem ㄌ 落濫 lam 田一樣樣,<進,退,停>三難！戰不一定死,戰前抗命必死！好！天光日就應戰！

一夜七郎：好！涯愛回營 iang ㄍ 了 nge ㄍ,愛記得唔好分六堆民兵用<挖 vz 魯>鋤 ciam ㄘ 到,斧頭剖到 do ㄉ 噢 vo ㄛ ！豺 sai ㄘ 啲 io 那 na 哪 na ㄋ (再見)！

濫田上尉：各位弟兄！五分鐘後在連集合場集合,有緊急事情宣佈,不得慢 30 秒！

旱田上兵：唉 e ㄛ ！大家都疲 pi ㄘ 爬憊 pit ㄌ 蹶 kiet ㄌ 走恁遽 giak ㄍ 做麼介啊 ia ㄋ ？共快來去！

濫田上尉：旱 hon ㄍ 田上兵同胡塗五郎二等兵！你等兩儕 sa ㄘ 做麼介樣 ngiong ㄋ 會慢 31 秒？

旱田上兵：涯昨暗晡想歸暗晡仔 ve ㄞ,透 teu 夜唔睡好,緊想涯耕的 ne 田,唔知屋家曉得放 biomg 田坵 kiu ㄎ 水無 mo ㄇ,故所慢 31 秒,請長官原諒。

胡塗五郎：因為涯堵 du ㄟ 好入伍當兵唔曾 cien ㄩ 四個月,係菜鳥仔,集合時走去別連,三看四看,不對！正走轉來介,所以慢了 31 秒。

濫田上尉：好！差 1 秒來赦 sa 佑你等兩儕 sa ㄩ,也係有人情味！這下宣佈！奉田中三郎少佐命令,一點鐘後整裝進攻長興庄,第一,二排對麟洛方向攻南門,第三,四排由田寮方向攻西門,涯在南門外指揮,各通信兵隨時報告軍情狀況。

胡塗五郎：報告濫田上尉！涯行差路走轉來介,伊等唔知走去奈 nai 了 ie ㄩ！

濫田上尉：噢 o ㄟ 卡信啲 ne ㄟ！入去恁久無回報狀況,阿不奈(危 ngui ㄩ 險)呢 ne ㄟ！啊！中計中計！中 zung 到前堆民兵用空城計,涯介弟兄包死無生！

田中三郎：濫田上尉！情況如何？

濫田上尉：報告少佐！本連入到庄內,中到空城計,庄內巷道狹 hap 又細,不宜入庄攻打,根據帶傷逃 to ㄩ 走轉來介,儕儕 sa ㄩ 都講；銃仔輸伊等介斧頭,刺 cii 刀輸伊等挖 va 魯 lu ㄟ,結算人數到今唔曾回營介有 30 零儕人,歸來介輒輒 ga ㄟ 係斷手斷腳介！真像佳冬介蝦公腳一樣,晃 gong ㄩ 晃 gong 晃歸來！

田中三郎：噢 o ㄟ！八怪野老(混蛋)！來！看涯介厲害！濫田上尉！伊等大部都係揜 giem ㄩ 茅仔介茅屋,放火燒長興庄！用火燒屋,用煙沖 cung 死反抗介民兵！

濫田上尉：遵 zun ㄟ 命！(拿火把)放火燒長興庄 …(幾點鐘後)。

田中三郎：軍隊們！大家辛苦了,大火一放 biong 加上大風吹,大風大火燒,全庄受災殃 iong ㄟ。

濫田上尉：報告少佐！還係少佐厲害！

田中三郎：雖然涯等日軍經過了各一日介時間,佔領了佳冬,長興庄。但是六堆民兵死傷論半,日軍也死傷 72 人,這兩場戰打來也係損失忒 tet ㄟ 大,這下全台介割讓戰爭已結束 suk ㄟ。

◇旁白：火燒庄係這下介長治鄉,深藏著六堆感人介故事,先民在這步月樓與火燒庄兩場戰役 中,爲了對抗日軍,爲了保護村民愛鄉愛國介精神犧牲 sen ㄟ 性 sin 命,後代查唔出這兜 deu ㄟ 忠勇義民先民,大家尊敬稱呼<忠勇公><義民爺>,受後輩子孫永世懷念。

===== 劇 終 =====

◇客家語文(四縣腔)注解：

- 1.聽差 ca ㄟ 了 ve ㄩ：聽錯了。<涯 ngai ㄩ>更改爲人部首：我。
- 2.係 he 唔係 me：是不是。係 he 唔係 me？=係 he 係 me？。
- 3.唔使驚得休 sio ㄟ：不必驚怕。<得休 sio ㄟ & 得斯 sii ㄟ>(日語,稍異)。
- 4.樣(仰)ngiong ㄟ 罵涯：怎麼罵我。樣 ngiong ㄟ 地 nge ㄟ：怎麼地。
樣 ngiong ㄟ 的 nge：怎樣的。

5. 恁 an ㄟ 地 ne ㄟ：這樣地。本文中<地,了,啊,噢,的,仔,介>皆爲(e)韻母的轉音字。
6. 頷 ngam ㄟ 頭：敬禮或同意。遽 giak ㄟ 遽：共快,快一點。
7. 拷 kau ㄟ 擲 pak 仔 ge ㄟ：打靶。續 sa：顛倒 do,反而。
8. <亡 mang>知：料想不到。<亡 mang>字加口部首。<亡 mang>曾 cien ㄟ = 唔 m ㄟ 曾。
9. 嘎 ga 無：不然。後接轉折語句。儕儕 sa ㄟ：人人。
10. 籠 lung ㄟ 東西溶：東倒西歪。<西 si ㄟ 溶 iung ㄟ>→絲 si ㄟ <糸農>iung ㄟ。
11. 傳 bok 傳滾：心急跳。喻害怕或急切。鐵帽：鋼盔 kui ㄟ。
12. 煙沖 cung 死：煙嗆死。沖 zung ㄟ 水,沖 cung ㄟ 洗相片。菜鳥仔：喻無經驗者。
13. 輒輒 ga ㄟ：十有八九,全全。輒輒 ziap ㄟ：常常。使 si ㄟ 得：可以,做得。
14. 昨暗晡想歸暗晡仔 ve ㄟ：昨晚想一整個晚上。昨晡暗晡 bu ㄟ = 昨暗晡：昨晚。
15. 挖 va 魯 lu ㄟ：(日語),頓 dun 竹或芎蕉筍用,或撬 kiau 重物的長(五尺)大鐵條。
16. 無兆 diau ㄟ 無知 di ㄟ：無緣無故,本詞句語(河洛),兆 seu(客本音),diau(河洛偏音)。
17. 刺 cii 刀：附掛在槍前端的尖刀。刺音有 cii.爲笏 net ㄟ 刺 ciuk ㄟ,刺 ciak ㄟ 字。
槍介結構非常有智慧,只有卡樺 sun ㄟ 不用螺絲,同老祖先介木匠不用番釘一樣。
18. 鐵錘 zap ㄟ：農具,有三齒五齒,長約兩尺,用在抓取濕泥糞土,形如豬八戒所用介。
19. 揜 giem ㄟ 茅仔：蓋茅草。揜 giem ㄟ,磧 zak ㄟ 石頭,礮 kam ㄟ 板 biong ㄟ 仔 nge ㄟ。
20. 本文中外來語(日語)(客語同音字寫.):
 - (1) 阿 a 糯 no ㄟ 仔 ne ㄟ：那麼,口頭慣用語,如同<得 de 麼 mo>。
 - (2) 得 det ㄟ 咻 sio ㄟ：確定前面所講語言。<得休 sio ㄟ & 得斯 sii ㄟ>稍異。
 - (3) 奈 nai ㄟ 做 zio 補 bu ㄟ：沒問題。
 - (4) 八怪野老：混蛋。
 - (5) 噢 o ㄟ 卡 ka 信仔 ne ㄟ：怎麼搞,糟糕。
 - (6) 胗 kin ㄟ 喋 da 媽 ma ㄟ：睪丸,核 hak 卵。
 - (7) 挖 va 魯 lu ㄟ：(日語),頓 dun 竹筍或芎蕉筍用,或撬重物的長(五尺)大鐵條。
 - (8) 豺 sai ㄟ 啲 io 那 na 哪 na ㄟ：再見。
 - (9) 唉唉 hai ㄟ：是是,(客語在語首介嘆詞,其第四聲調與華語相同,屬高音調)。
 - (10) 恁 an ㄟ 地 ne ㄟ 嘎 ga ㄟ：這樣地嗎?嘎 ga ㄟ 語尾問詞(日語)相當嘎 ha ㄟ(客語)。
 - (11) 阿 a ㄟ 不 bu 奈 nai ㄟ：危 ngui ㄟ 險 hiam ㄟ。

伍.結語：

- 一.在完成本計畫調查研究案介成果報告之首,在此表示深深地感謝；
 - (一)行政院客委會介大力獎助與客委會企劃處主辦同仁介指導與協助。
 - (二)指導先生：徐滿祥博士,鍾榮富博士,林聯清老師,黃添金老師,以及李盛發校長,葉輝光校長,林瀛芳老師,李達文老師等等工作方向與實務介指導。
 - (三)本鄉土語文研究工作室鍾敏鈺老師,蕭文華老師等等 20 位成員,不辭辛苦努力奔走採集研究整理本報告介成果。
 - (四)高樹腔地區鄉親；邱鼎海經理,廖忠華先生,曾廣政先生,謝水木老師等等提供高樹腔[高樹,長治,新埤,佳冬]語音文化介珍貴資料。
 - (五)還有下列五大網站披刊與網友介指導： 1.台灣客家電子報。2.客家鄉土資料庫。3.六堆客家論壇網站。4.後山客棧 zan 網站。5.搶救客家話大聯盟。
- 二.本次做[屏東縣客家地區客家語音文化<高樹腔>調查研究],在高樹腔[高樹,長治,新埤,佳冬]等 25 村莊介語音文化,係六堆三大語系之一。伊介語音特質可請閱各篇章,在本成果報告介各篇章又將美濃腔[美濃,麟洛,竹田,內埔,萬巒]做篇章融合,主要係高樹腔語音介聲調完全相同,只有聲母韻母大約有 20%介不同,這個部份又發現在[語尾音]與[聯音字語]方面做變化,以利高樹腔與美濃腔介相異性作比較,與互相認識兩腔文化介交流。
- 三.本報告介撰寫方式與一般論文介寫法與編輯有所不同,本報告主要係以[蒐集][整理][分析][彙整]等方式,將當地現時現有介語言做為彙整統合,以便後續研究也係當前教學教材介引用,依當前的教材中,在當地介教學教材中也蓋少用高樹腔,因為教材介編撰者引用高樹腔介也係蓋少。因此本成果報告不妨一試引用到語言文運用在[教學,語言,唱歌,舞台戲齣]等等方面。
- 四.本報告編撰在[肆.語文運用]介篇章中,[語文篇]由三篇.[戲劇篇]四篇,在此深深感謝[一先]作者將語文篇改編為戲劇,使得大家在[語文篇]&[戲劇篇]兩種所使用的 [語文]與[語音]上的文法做比較。也顯示在本[調查研究]上做一個[運用],依當前熟絡客語介鄉親,無法度撰寫[客家白話文],主要係[客語單字,語詞]唔罇,以及[轉音字]文法中介十隻字[啊,也,個,的,介,地,了,得,仔,噢]的語音用法無澈底的瞭解,所造成的困難點,為了達成[有語就有文]介境界,還愛大家共同的加油再加油！
- 五.由本報告各篇章所陳述內容係適合熟絡客語者所用,依當前客家語文文化介推展,還係只有[母語]初學者介地步,若係唔提昇到較高的客家語文層次,其後背介運用就無法提昇與運用；像廣播介語言品質,作歌詞介語文水準,客家小說等等介語文字音,還有待行政院客委會來[整合]各路人才,[分工(精工)合作(團結)]來打造客家語文文化介境界。
- 六.本報告後還有附錄過去研究資料有三篇章[一.重要韻母與聲母組合],[二.客語常用單字(一)(二)],[三.破音字]。敬請參考與批評指教,本團隊能力有限,自 92 年到今已將南部語概略以地氈式調查研究了六年,下一年擬計畫作[南部六堆語言]介整合研究編撰工作,完成本研究工作室目標。

以上承蒙 大家！祝 平安快樂！

客家鄉土語文研究工作室負責人廖金明敬上。97/11/15。

陸.附錄：

一.重要韻母與聲母組合：

二.客語常用單字(一)(二)：

三.破音字：